叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . [wʌn] .
VOL **.** **1** **.**
卷 . 1 .

第一卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['ɔːgəst] - , - .
AUGUST **14** **,** **1841** **.**
八月 - , - .

1841年8月14日。

[ðə; ði] [waɪf] ['kætʃə(r)] .
THE **WIFE** **CATCHERS** **.**
这 妻子 捕手 .

捕妻者。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [buːts] .
A **LEGEND** **OF** **MY** **UNCLE'S** **BOOTS** **.**
一个 传奇 的 我的 叔叔的 靴子 .

我叔叔的靴子背后的传说。

[ɪn] [fɔː(r)] ['tʃæptəz] .
In **Four** **Chapters** **.**
在 四 章节 .

共四章。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

- , [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [buːt] , [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['piːp(ə)l] ;
aberdashers **,** **continued** **my** **friend** **the** **boot** **,** **are** **wonderful** **people** **;**
- , 持续 我的 朋友 这 启动 , 是 精彩的 人们 ;

“阿伯达舍人，”我的朋友靴子继续说道，“都是很棒的人；

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [stɒk] — ['weðə(r)] [ɒv; əv] [breɪnz] [ɔː(r)]
they **make** **the** **greatest** **show** **out** **of** **the** **smallest** **stock** **—** **whether** **of** **brains** **or**
他们 制作 这 最 展示 出去 的 这 最小 库存 — 无论 的 大脑 或者
['rɪbənz] — [ɒv; əv] ['eni] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
ribbons **—** **of** **any** **men** **in** **the** **world** **.**
丝带 — 的 任何 男人 在 这 世界 .

他们用世界上最少的资源——无论是脑子还是才智——创造了最辉煌的成就。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][kʊd; kəd][nɒt][pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['vɪlɪdʒ][ɒv; əv] - [wɪ'ðaʊt]['biːɪŋ]
A stranger could not pass through the village of Ballybreesthawn without being
一个 陌生人 可以 不是 经过 通过 这 村庄 的 - 没有 存在
[ə'træktɪd][baɪ][ə; eɪ] [ʃɒp] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkɪt] - [skweə(r)][ænd; ənd]
attracted by a shop which occupied the corner of the Market - square and
吸引 经过 一个 店铺 哪个 占领 这 角落 的 这 市场 - 正方形 和
[ðə; ði][meɪn] [striːt] ,
the main street ,
这 主要的 街道 ,

陌生人经过巴利布里斯索恩村时，都会被位于市场广场和主街拐角处的一家商店所吸引。

[wɪð] [ə; eɪ]['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [bəuθ][weɪz][fɔː(r); fə(r)]['kʌstəm] .
with a window looking both ways for custom .
和 一个 窗户 寻找 两个都 方式 为了 风俗 .

窗户可以双向查看顾客需求。

[ɪn] [ðiːz] ['wɪndəʊz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] ['sʌndri]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][juːz][ænd; ənd]['ɔːnəmənt] — [tɒɪz] ,
In these windows were displayed sundry articles of use and ornament — toys ,
在 这些 视窗 是 显示 杂项 文章 的 使用 和 装饰品 — 玩具 ,
['steɪʃənri] , [pə'fjuːməri] ,
stationery , perfumery ,
静止的 , 香水 ,

这些橱窗里陈列着各种各样的日用品和装饰品——玩具、文具、香水等等。

['rɪbənz] , ['leɪsɪz] , ['hɑːdweə(r)] , ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [dʌtʃ] [dɒlz] .
ribbons , laces , hardware , spectacles , and Dutch dolls .
丝带 , 鞋带 , 硬件 , 眼镜 , 和 荷兰语 娃娃 .

丝带、鞋带、五金配件、眼镜和荷兰娃娃。

[ɪn][ə; eɪ][glɑːs] - [keɪs][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ig'zibitid] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['medsnz] ,
In a glass - case on the counter were exhibited patent medicines ,
在 一个 玻璃 - 案件 在 这 柜台 是 展出 专利 药物 ,
['bɜːmɪŋəm] ['dʒuːəlri] , [kɔːt] - ['pleɪstə(r)] , [ænd; ənd][saɪd] - [kɒmz] .
Birmingham jewellery , court - plaister , and side - combs .
伯明翰 首饰 , 法庭 - 石膏 , 和 边 - 梳子 .

柜台上的玻璃柜里陈列着专利药品、伯明翰珠宝、法庭石膏和梳子。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['mæθjuː] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['presɪdənt]
Behind the counter might be seen Mr . Matthew Tibbins , quite a precedent
在后面 这 柜台 可能 是 已见 先生 . 马修 蒂宾斯 , 相当 一个 先例
[fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] [ʃɒp] - ['kiːpərz] ,
for country shop - keepers ,
为了 国家 店铺 - 守门员 ,

柜台后面站着马修·蒂宾斯先生，这在乡村店主中可谓是个先例。

[wɪð] [ʌn'kɒmənli] [feə(r)][heə(r)][ænd; ənd]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] , [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l]['lɪnɪn] ,
with uncommonly fair hair and slender fingers , a profusion of visible linen ,
和 不寻常地 公平的 头发 和 苗条 手指 , 一个 丰富 的 可见的 亚麻布 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst][ɪn'geɪdʒɪŋ] [lɪsp] .
and a most engaging lisp .
和 一个 最多 引人入胜 口齿不清 .

她有着异常浅色的头发和纤细的手指，身上穿着大量裸露的亚麻制品，说话还有点口齿不清，非常迷人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] , [pə'zest] [ə; eɪ][lɑːdʒ] [stɒk] [ɒv; əv]
In addition to his personal attractions , Tibbins possessed a large stock of
在 添加 到 他的 个人的 景点 , 蒂宾斯 拥有 一个 大的 库存 的
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
accomplishments ,
成就 ,

除了个人魅力之外，蒂宾斯还拥有诸多成就。

[wɪtʃ] , [laɪk][hɪz; ɪz] [gʊdz] , “ [mait] ['seɪfli] ['tʃælɪndʒ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

which	,	like	his	goods	,	“	might	safely	challenge	competition	.
哪个	,	喜欢	他的	商品	,	“	可能	安全	挑战	竞赛	.

就像他的商品一样，“可能会对竞争构成威胁。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] [wɪt] ,

”	He	was	an	acknowledged	wit	,
”	他	曾是	一个	已确认	有	,

他是一位公认的幽默家，

[ænd; ənd] ['riːteɪl] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] ['kɒtn] [bɔːlz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː]

and	retailed	compliments	and	cotton	balls	to	the	young	ladies	who
和	零售	赞美	和	棉布	球	到	这	年轻的	女士们	WHO

['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [em'pɔːriəm] .

visited	his	emporium	.
到访	他的	商场	.

他向光顾他店铺的年轻女士们兜售赞美之词和棉球。

[æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [tuː] , [hɪz; ɪz]['merɪts][wɜː(r); wə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nəʊn] ;

As	a	poet	,	too	,	his	merits	were	universally	known	;
作为	一个	诗人	,	也	,	他的	优点	是	普遍地	已知	;

作为诗人，他的才华也举世闻名；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][wʌns][kən'trɪbjuːtɪd][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [ʃə'rɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['ɒlmənæk] .

for	he	had	once	contributed	a	poetic	charade	to	the	Ladies	'	Almanack	.
为了	他	有	一次	贡献	一个	诗意的	猜谜游戏	到	这	女士们	-	年鉴	.

因为他曾为《女士年鉴》投稿过一首诗歌讽刺剧。

[hiː; hi] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [pleɪd] [dɪ'laɪtfəli] [ɒn][ðə; ði][dʒuːz] - - [hɑːp] , [njuː] ['sevrəl] [mɪ'stɪəriəs] [trɪks]

He	,	moreover	,	played	delightfully	on	the	Jews	'	-	harp	,	knew	several	mysterious	tricks
他	,	而且	,	玩	令人愉悦	在	这	犹太人	-	-	竖琴	,	知道	一些	神秘	技巧

[ɪn] [kɑːdz] ,

in	cards	,
在	牌	,

此外，他还会弹奏口琴，而且精通几种神秘的纸牌戏法。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] - ['kʌtɪŋ] ,

and	was	an	adept	in	the	science	of	bread	and	butter	-	cutting	,
和	曾是	一个	熟练	在	这	科学	的	面包	和	黄油	-	切割	,

他精通面包和黄油的切割技巧。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['meɪdn] [ɑːnt] [ænd; ənd][saɪd] - ['teɪb(ə)l]['kʌz(ə)nz] .

which	made	him	a	prodigious	favourite	with	maiden	aunts	and	side	-	table	cousins	.
哪个	制成	他	一个	惊人	最喜欢的	和	少女	姑姑们	和	边	-	桌子	表兄弟姐妹	.

这使他深受未婚姑妈和堂表兄弟姐妹的喜爱。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [krɒs] [ænd; ənd] [θwɔːt]

This	was	the	individual	whom	fate	had	ordained	to	cross	and	thwart
这	曾是	这	个人	谁	命运	有	受戒	到	叉	和	阻挠

['terəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mɪs] ['bɪdi] - ,

Terence	in	his	designs	upon	the	heart	of	Miss	Biddy	O'Brannigan	,
特伦斯	在	他的	设计	之上	这	心	的	错过	比迪	-	,

命运注定要与这个人作对，挫败特伦斯追求比迪·奥布兰尼根小姐的计划。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [huːm] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn] [spɔːt] [ɔː(r)] [kə'priːs] ,

and	upon	whom	that	young	lady	,	in	sport	or	caprice	,
和	之上	谁	那	年轻的	女士	,	在	运动	或者	任性	,

而那位年轻女士，出于嬉戏或一时兴起，

[bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɪvɪdend] [ɒv; əv] [ðəʊz] [smaɪlz] [wɪtʃ] ['terəns] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

bestowed	**a**	**large**	**dividend**	**of**	**those**	**smiles**	**which**	**Terence**	**imagined**	**should**	**be**
授予	一个	大的	股利	的	那些	微笑	哪个	特伦斯	想象	应该	是

[dɪ'vəʊtɪd] ['səʊlli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

devoted	**solely**	**to**	**himself**	**.**
奉献	仅	到	他自己	.

特伦斯原本以为那些笑容应该只属于他自己，结果却给了别人丰厚的回报。

[ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [smɔːl] [weəz] [wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	**man**	**of**	**small**	**wares**	**was**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**a**	**dangerous**	**rival**	**,**	**from**	**his**
这	男人	的	小的	商品	曾是	,	在	真相	,	一个	危险的	竞争对手	,	从	他的

['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

very	**insignificance**	**.**
非常	微不足道	.

那个卖小商品的商贩，实际上却是一个危险的对手，因为他的名气很小。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɔː(r)] ['kɔːpərəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Had	**he**	**been**	**a**	**man**	**of**	**spirit**	**or**	**corporal**	**consideration**	**,**
有	他	到过	一个	男人	的	精神	或者	下士	考虑	,

如果他是一个有精神追求的人，还是一个注重物质享受的人，

['terəns] [wʊd] [hæv; həv] ['pɪstəld] [ɔː(r)] [θræʃt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] ['nəʊʃ(ə)nz] ;

Terence	**would**	**have**	**pistolled**	**or**	**thrashed**	**him**	**out**	**of**	**his**	**audacious**	**notions**	**;**
特伦斯	会	有	手枪	或者	痛击	他	出去	的	他的	大胆的	概念	;

特伦斯会用手枪或拳头把他从他那些大胆的想法中打醒；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ,

but	**the**	**creature**	**was**	**so**	**smiling**	**and**	**submissive**	**that**	**he**	**could**	**not**	**,**
但	这	生物	曾是	所以	微笑	和	顺从者	那	他	可以	不是	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪm] ,

for	**the**	**life**	**of**	**him**	**,**
为了	这	生活	的	他	,

但是那生物笑容满面，顺从无比，他无论如何也无法……

['dɜːti] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [retʃ] .

dirty	**his**	**fingers**	**with**	**such**	**a**	**contemptible**	**wretch**	**.**
肮脏的	他的	手指	和	这样的	一个	可鄙	可怜虫	.

竟敢和这种卑鄙无耻的家伙沾染污秽的双手。

[ðʌs] [kən'tɪnjuːd] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] ['rigl] [hɪm'self] ['ɪntuː] [mɪs] - [gʊd] ['greɪsɪz] ,

Thus	**Tibbins**	**continued**	**flattering**	**and**	**wriggling**	**himself**	**into**	**Miss**	**Biddy's**	**good**	**graces**	**,**
因此	蒂宾斯	持续	奉承	和	扭动	他自己	进入	错过	-	好的	恩典	,

于是，蒂宾斯继续阿谀奉承，想方设法博得比迪小姐的欢心。

[waɪl] ['terəns] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

while	**Terence**	**was**	**fighting**	**and**	**kissing**	**the**	**way**	**to**	**her**	**heart**	**,**
尽管	特伦斯	曾是	斗争	和	接吻	这	方式	到	她	心	,

当特伦斯用亲吻和战斗的方式俘获她的芳心时，

[tɪl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['feəli] ['bɒðəd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

till	**the**	**poor**	**girl**	**was**	**fairly**	**bothered**	**between**	**them**	**.**
直到	这	贫穷的	女孩	曾是	相当	烦恼	之间	他们	.

直到那个可怜的女孩被他们夹在中间，感到非常困扰。

[mɪs] ['bɪdi] - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] ,

Miss	**Biddy**	**O'Brannigan**	**,**	**I**	**should**	**have**	**told**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**was**	**an**	**heiress**	**,**
错过	比迪	-	,	我	应该	有	讲述	你	,	先生	,	曾是	一个	女继承人	,

我应该早点告诉您，先生，比迪·奥布兰尼根小姐是一位女继承人。

['vælju:d][æt; ət][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz][ɪn][hɑ:d] [kæʃ] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [ɑ:nt] [æt; ət] -
valued **at** **one** **thousand** **pounds** **in** **hard** **cash** **,** **living** **with** **an** **old** **aunt** **at** **Rookawn**
有价值的 在 一 千 磅 在 难的 现金 , 活的 和 一个 老的 阿姨 在 -
[lɒdʒ] ,
Lodge **,**
小屋 ,

身价一千英镑现金，与一位老姑妈住在鲁卡恩旅馆。

[ə'baʊt][sɪks][maɪlz][frɒm; frəm] - ;
about **six** **miles** **from** **Ballybreesthawn** **;**
关于 六 英里 从 - ;

距巴利布里斯索恩约六英里；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'tri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] [maɪt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['lʌvəz] [bi:; bi]
and **to** **this** **retreat** **of** **the** **loves** **and** **graces** **might** **the** **rival** **lovers** **be**
和 到 这 撤退 的 这 爱 和 恩典 可能 这 竞争对手 恋人 是
[si:n] [daɪ'rektɪŋ] [ðeə(r)] [kɔ:s] ,
seen **directing** **their** **course** **,**
已见 导演 他们的 课程 ,

或许，那些情敌们正朝着这片爱情与优雅的避风港走去，指引着他们的方向。

['ɑ:ftə(r)] [mæs] , ['evri] ['sʌndeɪ] ; — [ðə; ði] ['hæbədæʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [gɪg] [wɪð] [red] [wi:lz] ,
after **mass** **,** **every** **Sunday** **;** **—** **the** **haberdasher** **in** **a** **green** **gig** **with** **red** **wheels** **,**
后 大量的 , 每一个 星期日 ; — 这 服装辅料商 在 一个 绿色的 演出 和 红色的 车轮 ,

每个星期天弥撒后；——一位开着绿色马车、红色轮子的服装商贩，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [blʌd] ,
and **your** **uncle** **mounted** **on** **a** **bit** **of** **blood** **,**
和 你的 叔叔 安装 在 一个 少量 的 血 ,

你叔叔骑在了一点血上，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kəʊl] [ɒf] - [paɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eə(r)] ,
taking **the** **coal** **off** **Tibbins's** **pipe** **with** **the** **impudence** **of** **his** **air** **,**
采取 这 煤炭 离开 - 管道 和 这 厚颜无耻 的 他的 空气 ,

他带着傲慢的神情，从蒂宾斯的烟斗上取下煤块。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:vənts] .
and **the** **elegant** **polish** **of** **your** **humble** **servants** **.**
和 这 优雅的 抛光 的 你的 谦逊的 仆人 .

以及您卑微仆人的优雅风范。

['mætəz] [went] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] — [mɪs] - [nɒt] ['hævɪŋ] [dɪ'kleəd]
Matters **went** **on** **in** **this** **way** **for** **some** **time** **—** **Miss** **O'Brannigan** **not** **having** **declared**
事情 去 在 在 这 方式 为了 一些 时间 — 错过 - 不是 拥有 声明
[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sju:tə] — [wen] [wʌn]['bɪtə(r)][kəʊld] ['i:vnɪŋ] ,
in **favour** **of** **either** **of** **her** **suitors** **—** **when** **one** **bitter** **cold** **evening** **,**
在 偏爱 的 任何一个 的 她 求婚者 — 什么时候 一 苦的 寒冷的 晚上 ,

事情就这样持续了一段时间——奥布兰尼根小姐始终没有表明自己支持哪位追求者——直到一个寒冷的夜晚，

[ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,
I **remember** **it** **was** **in** **the** **middle** **of** **January** **,**
我 记住 它 曾是 在 这 中间 的 一月 ,

我记得那是在一月中旬，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [wɪpt] [ɒf] ['aʊə(r)][peg][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['aʊə(r)] ['feləʊ]
we **were** **whipped** **off** **our** **peg** **in** **the** **hall** **,** **and** **in** **company** **with** **our** **fellow**
我们 是 鞭打 离开 我们的 钉子 在 这 大厅 , 和 在 公司 和 我们的 同伴
- ['leɪbərə(r)] ,
- **labourers** **,**
- 劳工 ,

我们在大厅里被鞭打，和我们的工友们一起，

[ðə; ði] ['bʌkskɪn] [kənˌtɪnjʊ'eʃən] , [wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [ʌp][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [hu:m] [wi:; wi]

the	buckskin	continuations	,	were	carried	up	to	your	uncle	,	whom	we
这	鹿皮	续篇	,	是	携带	向上	到	你的	叔叔	,	谁	我们

[faʊnd] ['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔ:l] ,

found	busily	preparing	for	a	ball	,
成立	忙碌地	准备	为了	一个	球	,

那几件鹿皮长袍被送到了你叔叔那里，我们发现他正忙着准备舞会。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] - [lɒdʒ] .

which	was	to	be	given	that	night	by	the	heiress	of	Rookawn	Lodge	.
哪个	曾是	到	是	给定	那	夜晚	经过	这	女继承人	的	-	小屋	.

当晚，Rookawn Lodge 的女继承人将赠送这件礼物。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][felt][ə; eɪ] [strɒŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

I	confess	that	my	brother	and	myself	felt	a	strong	presentiment	that	something
我	承认	那	我的	兄弟	和	我	毛毡	一个	强的	预感	那	某物

[ʌn'fɔ:tʃənət] [wʊd] [ə'kɜ:(r)] ,

unfortunate	would	occur	,
不幸	会	发生	,

我承认，我和哥哥都强烈预感到会发生不幸的事情。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [fɔ:'bəudiŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃeəd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌkskin] , [hu:] , [laɪk] [ɑ:'selvz] ,

and	our	forebodings	were	shared	by	the	buckskins	,	who	,	like	ourselves	,
和	我们的	不祥的预感	是	共享	经过	这	鹿皮	,	WHO	,	喜欢	我们自己	,

而我们的不祥预感也同样适用于那些穿着鹿皮的人，他们和我们一样，

[felt][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

felt	considerable	reluctance	to	join	in	the	expedition	.
毛毡	大量	不情愿	到	加入	在	这	远征	.

他起初很不情愿参加这次探险。

[rɪ'mɒnstrəns] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['aɪd(ə)l] ; [wi:; wi] ['ðeəfɔ:(r)] [səb'mɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

Remonstrance	,	however	,	would	have	been	idle	;	we	therefore	submitted	with	the
抗议	,	然而	,	会	有	到过	闲置的	;	我们	所以	提交	和	这

[best] [greɪs] [wi:; wi][kʊd; kəd] ,

best	grace	we	could	,
最好的	优雅	我们	可以	,

然而，抗议毫无意义；因此，我们尽最大努力表现得彬彬有礼，予以服从。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'strɪd] ['tɛrənsɪz] ['feɪvərɪt] ['hʌntə(r)] , [ænd; ənd]

and	in	a	few	minutes	were	bestriding	Terence's	favourite	hunter	,	and
和	在	一个	很少	分钟	是	跨骑	特伦斯的	最喜欢的	猎人	,	和

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['əʊvə(r)] [dɪtʃ] ,

crossing	the	country	over	ditch	,
过境	这	国家	超过	沟	,

几分钟后，他们骑上特伦斯最喜欢的猎马，越过沟渠，穿越了乡村。

[daɪk] , [ænd; ənd][dreɪn] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tælɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] .

dyke	,	and	drain	,	as	if	we	were	tallying	at	the	tail	of	a	fox	.
堤防	,	和	流走	,	作为	如果	我们	是	统计	在	这	尾巴	的	一个	狐狸	.

堤坝和排水沟，就像我们在清点狐狸的尾巴一样。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][dɑ:k] ,

The	night	was	dark	,
这	夜晚	曾是	黑暗的	,

夜色漆黑，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][fɔːl][ɒv; əv][reɪn][hæd; həd][səʊ]['swəʊlən][ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] [wɪtʃ] [leɪ][ɪn]

and	a	recent	fall	of	rain	had	so	swollen	a	mountain	stream	which	lay	in
和	一个	最近的	落下	的	雨	有	所以	肿	一个	山	溪流	哪个	躺	在

['aʊə(r)][rəʊd] ,

our	road	,
我们的	路	,

最近一场降雨导致我们路上的一条山涧溪流水位暴涨。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][fɔːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['pɑːsəbl] [baɪ] [fʊt] ['pæsndʒər] ,

that	when	we	reached	the	ford	,	which	was	generally	passable	by	foot	passengers	,
那	什么时候	我们	达到	这	福特	,	哪个	曾是	一般来说	及格	经过	脚	乘客	,

当我们到达浅滩时，那里通常行人可以通行，

['terəns] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][swɪm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'krɒs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ɒn][ðə; ðɪ]

Terence	was	obliged	to	swim	his	horse	across	,	and	to	dismount	on	the
特伦斯	曾是	有义务	到	游泳	他的	马	穿过	,	和	到	下马	在	这

['ɒpəzɪt] [saɪd] ,

opposite	side	,
对面的	边	,

泰伦斯不得不骑马游过河，然后在对岸下马。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][ʌp][ə; eɪ] [stiːp] ['kleɪi] [bæŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd]

in	order	to	assist	the	animal	up	a	steep	clayey	bank	which	had	been	formed
在	命令	到	协助	这	动物	向上	一个	陡	粘土	银行	哪个	有	到过	形成

[baɪ][ðə; ðɪ] ['tɒrənt] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ðɪ][əʊld][bæŋks] .

by	the	torrent	undermining	and	cutting	away	the	old	banks	.
经过	这	激流	破坏	和	切割	离开	这	老的	银行	.

为了帮助这只动物爬上陡峭的黏土河岸，这条河岸是由洪流侵蚀和切割旧河岸而形成的。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nəʊ][mə'tɪərɪəl] ['dæmɪdʒ] ,

Although	we	had	received	no	material	damage	,
虽然	我们	有	已收到	不	材料	损害	,

虽然我们没有遭受任何物质损失，

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]

you	may	suppose	that	our	appearance	was	not	much	improved	by	the	water
你	可能	认为	那	我们的	外貌	曾是	不是	很多	改进	经过	这	水

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [kleɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [plʌndʒd] ;

and	yellow	clay	into	which	we	had	been	plunged	;
和	黄色的	黏土	进入	哪个	我们	有	到过	暴跌	;

你可能会认为，我们浸泡在水中和黄泥里之后，容貌并没有好多少。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] ,

and	had	it	been	possible	,	we	would	have	blushed	with	vexation	,
和	有	它	到过	可能的	,	我们	会	有	脸红了	和	烦恼	,

如果可能的话，我们一定会羞愧得满脸通红。

[ɒn]['faɪndɪŋ] [ɑː'selvz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] ['terəns] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʌn'siːmli] [steɪt] ,

on	finding	ourselves	introduced	by	Terence	in	a	very	unseemly	state	,
在	寻找	我们自己	介绍	经过	特伦斯	在	一个	非常	不体面的	状态	,

当我们被特伦斯介绍认识时，我们俩的举止都非常不雅。

[ə'mɪdst][ðə; ðɪ] ['titə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɔːl] - [ruːm] [æt; ət]

amidst	the	titters	of	a	number	of	young	people	,	into	the	ball	-	room	at
在……之中	这	滴度	的	一个	数字	的	年轻的	人们	,	进入	这	球	-	房间	在

-	[lɒdʒ] .

Rookawn	Lodge	.
-	小屋	.

在一些年轻人的窃笑声中，进入了鲁卡恩旅馆的舞厅。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʊt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][drəʊl]['mænə(r)][ɪn]

However	,	we	became	somewhat	reassured	,	when	we	heard	the	droll	manner	in
然而	,	我们	成为	有些	放心	,	什么时候	我们	听到	这	滑稽	方式	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [swɪm] ,

which	he	related	his	swim	,
哪个	他	有关的	他的	游泳	,

然而，当我们听到他用滑稽的方式讲述他的游泳经历时，我们稍微放心了一些。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] [ɪm'belɪʃmənts] [æz; əz] [meɪd] [hɪm][æn; ən]

with	such	ornamental	flourishes	and	romantic	embellishments	as	made	him	an
和	这样的	装饰	繁花	和	浪漫的	装饰	作为	制成	他	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

object	of	general	interest	during	the	night	.
目的	的	一般的	兴趣	期间	这	夜晚	.

他身上装饰华丽，充满浪漫气息，因此在夜间成为人们关注的焦点。

['mæθjuː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['sætɪn] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd]

Matthew	Tibbins	had	already	taken	the	field	in	a	blue	satin	waistcoat	and
马修	蒂宾斯	有	已经	已采取	这	场地	在	一个	蓝色的	缎	马甲	和

[næŋ'kiːn] ['traʊzəz] .

nankeen	trousers	.
南金	裤子	.

马修·蒂宾斯已经身穿蓝色缎面背心和浅蓝色长裤踏上了球场。

[æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] ['lɪspɪŋ]

At	the	instant	we	entered	the	dancing	-	room	,	he	had	commenced	lisping
在	这	立即的	我们	进入	这	跳舞	-	房间	,	他	有	开始	口齿不清

[tuː; tə] [mɪs] ['bɪdi] ,

to	Miss	Biddy	,
到	错过	比迪	,

我们刚走进舞厅，他就开始用口齿不清的语调跟比迪小姐说话了。

[ɪn][ə; eɪ]['tendə(r)] [lʌv] - [səb'djuːd] [təʊn] , [ə; eɪ] ['kʌplət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

in	a	tender	love	-	subdued	tone	,	a	couplet	which	he	had	committed	to
在	一个	投标	爱	-	低沉的	语气	,	一个	对联	哪个	他	有	坚定的	到

['meməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,

memory	for	the	occasion	,
记忆	为了	这	场合	,

用温柔含蓄的语气，吟诵着他为这个场合特意背诵的一首对句：

[wen] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['tɛrənsɪz] [aɪ] [met][hɪz; ɪz] — [ðə; ði]

when	a	glance	of	terrible	meaning	from	Terence's	eye	met	his	—	the
什么时候	一个	瞥一眼	的	糟糕的	意义	从	特伦斯的	眼睛	遇见	他的	一	这

[ʌn'fɪnɪʃt] ['stænzə][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

unfinished	stanza	died	in	his	throat	,
未完成	诗节	死亡	在	他的	喉	,

当泰伦斯眼中闪过一丝可怕的含义时，他未完成的诗节哽在了喉咙里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['nɪərə(r)][ɪn'kaʊntə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dredɪd] ['raɪv(ə)l] ,

and	without	waiting	the	nearer	encounter	of	his	dreaded	rival	,
和	没有	等待	这	更近	遇到	的	他的	令人恐惧的	竞争对手	,

不等与他可怕的对手再次相遇，

[hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

he	retreated	to	a	distant	corner	of	the	apartment	,
他	撤退	到	一个	遥远	角落	的	这	公寓	,

他退到了公寓一个偏僻的角落，

['liːvɪŋ] [tuː; tə] ['terəns] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] .

leaving	to	Terence	the	post	of	honour	beside	the	heiress	.
离开	到	特伦斯	这	邮政	的	荣誉	旁	这	女继承人	.

特伦斯则获得了与女继承人并肩的荣誉职位。

“ ['mɪstə(r)] . ['dʌfi] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɪð] [ðə; ði] ['blændɪst] [smaɪl] [ju:; jʊ]
“ Mr . Duffy , ” said she , accompanying her words with the blandest smile you
“ 先生 . 达菲 , ” 说 她 , 随同 她 字 和 这 最平淡的 微笑 你
[kæn; kən] [kən'si:v] ,
can conceive ,
能 构想 ,

“达菲先生，”她说着，脸上挂着你能想象到的最冷漠的微笑。

[æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , “ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'skeɪp] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] .
as he approached , “ what a wonderful escape you have had .
作为 他 接近 , “ 什么 一个 精彩的 逃脱 你 有 有 .

他走近时说道：“你真是逃了个好险。”

[dɪə(r)][ˌem 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[ai][dɪ'kleə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['drɪpɪŋ] [wet] .
I declare you are dripping wet .
我 宣布 你 是 滴落 湿的 .

我宣布你浑身湿透了。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] — [kləʊðz] ? ” [ænd; ənd] [mɪs] ['bɪdi] [glɑ:ns, glæns] ['fɜ:tɪvli] [æt; ət]
Will you not change your — clothes ? ” and Miss Biddy glanced furtively at
将要 你 不是 改变 你的 — 衣服 ? ” 和 错过 比迪 瞥了一眼 偷偷摸摸 在
[ðə; ði] ['bʌkskin] ,
the buckskins ,
这 鹿皮 ,

“你不换衣服吗？”比迪小姐偷偷瞥了一眼鹿皮衣。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ɑ:'selvz] , [hæd; həd][gɒt] ['θʌrəli] [səʊkt] .
which , like ourselves , had got thoroughly soaked .
哪个 , 喜欢 我们自己 , 有 得到 彻底 浸泡过 .

和我们一样，它们也被彻底淋湿了。

“ [əʊ] ! [baɪ][nəʊ] [mi:nz] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['bɪdi] , ” [rɪ'plaɪd] ['terəns] , ['geɪli] ; “
“ Oh ! by no means , my dear Miss Biddy , ” replied Terence , gaily ; “
“ 哦 ! 经过 不 方法 , 我的 亲爱的 错过 比迪 , ” 回复 特伦斯 , 兴高采烈地 ; “

“哦！当然不是，我亲爱的比蒂小姐，”特伦斯兴高采烈地回答道；

- [tɪz]['əʊnli][ə; eɪ] - [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] — [ðæt] [woʊnt] [hɜ:t] [ðem; ðəm] ” — [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ɪn]
' tis only a thrifle of water — that won't hurt them ” — and then added , in
- 的 仅有的 一个 - 的 水 — 那 惯于 伤害 他们 ” — 和 然后 额外 , 在
[ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] ,
a confidential tone ,
一个 机密的 语气 ,

“只不过是一小枪水而已——不会伤害他们的”——然后他用一种神秘的语气补充道，

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ'd][gəʊ] [θru:] ['faɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][kaɪnd] [lʊk]
“ don't you know I'd go through fire as well as water for one kind look
“ 不 你 知道 ID 去 通过 火 作为 出色地 作为 水 为了 一 种类 看
[frɒm; frəm] [ðəʊz] - - [aɪz] . ”
from those deludin ' eyes . ”
从 那些 - - 眼睛 . ”

“难道你不知道，为了从那双迷惑的眼睛里得到一个温柔的眼神，我愿意赴汤蹈火，也愿意赴汤蹈火吗？”

“ [ʃeɪm] , ['mɪstə(r)] . ['dʌfi] !
“ Shame , Mr . Duffy !
“ 耻辱 , 先生 . 达菲 !

“真丢人，达菲先生！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ! ” [rɪ'spɒndɪd] [mɪs] ['bɪdi] ,
how **can** **you** **!** **”** **responded** **Miss** **Biddy** **,**
如何 能 你 ！ ” 回应 错过 比迪 ，

“你怎么能这样！”比迪小姐回答道。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
putting **her** **handkerchief** **to** **her** **face** **to** **make** **believe** **she** **blushed** **.**
推杆 她 手帕 到 她 脸 到 制作 相信 她 脸红了 .

她用手帕捂住脸，假装自己脸红了。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['blesɪd; blest] [truːθ] — [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] ? —
“ **Isn't** **it** **the** **blessed** **truth** **—** **and** **don't** **you** **know** **it** **is** **,** **you** **darling** **?** **—**
“ 不是 它 这 蒙福 真相 — 和 不 你 知道 它 是 ， 你 亲爱的 ？ —
[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

“这难道不是至理名言吗？——亲爱的，你难道不知道这是至理名言吗？——哦！

[mɪs] ['bɪdi] ,
Miss **Biddy** **,**
错过 比迪 ，

比迪小姐

[aɪm] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɒg] - [deɪz] — [aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]
I'm **wasting** **away** **like** **a** **farthing** **candle** **in** **the** **dog** **-** **days** **—** **I'm** **going** **down** **to** **my**
我是 浪费 离开 喜欢 一个 法辛 蜡烛 在 这 狗 - 天 — 我是 去 向下 到 我的
[snʌg] [greɪv] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['kruːəlti] .
snug **grave** **through** **your** **cruelty** **.**
舒适 严重 通过 你的 残酷 .

我像盛夏酷暑中的一根蜡烛一样逐渐凋零——你的残忍让我走向了安稳的坟墓。

[ðə; ði] ['deɪziz] [wɪl] [biː; bi] ['greəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ə'fɔː] [nekst] — [ɜː] — [ɜː] — [ɜː] .
The **daisies** **will** **be** **growing** **over** **me** **afore** **next** **Easther** **—** **Ugh** **—** **ugh** **—** **ugh** **.**
这 雏菊 将要 是 生长 超过 我 之前 下一个 伊斯特 — 啊 — 啊 — 啊 .

下一个复活节之前，雏菊就会在我身上蔓延——唉——唉——唉。

[aɪv] [ə; eɪ]['mɜːrdərɪn] - [kɒf] [tuː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [eɪs] [bʌt; bət] [jɔː'self] ,
I've **a** **murderin** **'** **cough** **too** **,** **and** **nothing** **can** **give** **me** **ase** **but** **yourself** **,**
我已经 一个 谋杀 - 咳嗽 也 ， 和 没有什么 能 给 我 酶 但 你自己 ，

我咳嗽得厉害，除了你，谁都治不好我。

[mɪs] ['bɪdi] , ” [kraɪd] ['terəns] ['iːgəli] .
Miss **Biddy** **,** **”** **cried** **Terence** **eagerly** **.**
错过 比迪 ， ” 哭 特伦斯 急切地 .

“比迪小姐，”特伦斯急切地喊道。

“ [hʌʃ] !
“ **Hush** **!**
“ 嘘 !

“嘘！”

[ðel] [hɪə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] .
they'll **hear** **you** **,** **”** **said** **the** **heiress** **.**
他们会 听到 你 ， ” 说 这 女继承人 .

“他们会听到你的，”女继承人说道。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] [huː] [h'iəz] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['terəns] ['despərətli] ;
“ **I** **don't** **care** **who** **hears** **me** **,** **”** **replied** **Terence** **desperately** **;**
“ 我 不 关心 WHO 听到 我 ， ” 回复 特伦斯 绝望地 ;

“我不在乎谁听到我说话，”特伦斯绝望地回答道；

“ [ai][kænt][stænd]['daɪɪŋ][baɪ] ['ɪntʃɪz] [ðɪs] [weɪ] .
“ I can't stand dying by inches this way .
“ 我 不能 站立 垂死 经过 英寸 这 方式 .

“我无法忍受这样一点一点地死去。”

[aɪl] [dɪ'strɔɪ] [maɪ'selʃ] . ”
I'll destroy myself . ”
患病的 破坏 我 . ”

我会自我毁灭。

“ [əʊ] , ['terəns] ! ” [m'ɜ:məd] [mɪs] - .
“ Oh , Terence ! ” murmured Miss O'Brannigan .
“ 哦 , 特伦斯 ! ” 低声说道 错过 - .

“哦，特伦斯！”奥布兰尼根小姐低声说道。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : “ [aɪ] ['ləʊdɪd] [maɪ] ['pistlz] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld] ['bɑ:ni]
“ Yes , ” he continued : “ I loaded my pistols this morning , and I told Barney
“ 是的 , ” 他 持续 : “ 我 已加载 我的 手枪 这 早晨 , 和 我 讲述 巴尼
- ,
M'Guire ,
- ,

“是的，”他继续说道：“我今天早上给手枪上了膛，然后我告诉了巴尼·麦奎尔，

[ðə; ði][dɒg] - ['fi:də(r)] , [tu:; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ju:t] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] [ɪn]
the dog - feeder , to come over and shoot me the first thing he does in
这 狗 - 喂料器 , 到 来 超过 和 射击 我 这 第一的 事物 他 做 在
[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . ”
the morning . ”
这 早晨 . ”

喂狗的人，早上第一件事就是过来朝我开枪。

“ ['terəns] , [dɪə(r)] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt] ?
“ Terence , dear , what do you want ?
“ 特伦斯 , 亲爱的 , 什么 做 你 想 ?

“特伦斯，亲爱的，你想要什么？”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][seɪ] ? ” [ɪn'kwaɪə][ðə; ði] [tremblɪŋ] [gɜ:l] .
What am I to say ? ” inquired the trembling girl .
什么 是 我 到 说 ? ” 询问 这 发抖 女孩 .

“我该说什么呢？”颤抖的女孩问道。

“ [seɪ] , ” [kraɪd] ['terəns] , [hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:d] ;
“ Say , ” cried Terence , who was resolved to clinch the business at a word ;
“ 说 , ” 哭 特伦斯 , WHO 曾是 已解决 到 成交 这 商业 在 一个 单词 ;

“说！”特伦斯喊道，他决心一言以蔽之，拿下这笔生意；

“ [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] .
“ say that you love me .
“ 说 那 你 爱 我 .

“说你爱我。”

” [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [mɪs] - [feɪs] ,
” The handkerchief was again applied to Miss O'Brannigan's face ,
” 这 手帕 曾是 再次 应用 到 错过 - 脸 ,

“那条手帕再次敷在了奥布兰尼根小姐的脸上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [ə'fɜ:mətɪv] ['ɪju:d] [frɒm; fræm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmbrɪk] .
and a faint affirmative issued from the depths of the cambric .
和 一个 头晕的 肯定 发布 从 这 深度 的 这 麻纱 .

从细棉布深处传来微弱的肯定声。

['tɛrənsɪz] [hɑːt] [[hɔpt]] [laɪk][ə; eɪ] ['rækɪt] - [bɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
Terence's heart hopped like a racket - ball in his breast .
特伦斯的 心 跳跃 喜欢 一个 球拍 - 球 在 他的 胸部 .

特伦斯的心脏像胸腔里的网球一样怦怦直跳。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Give me your hand upon it , ” he whispered .
“ 给 我 你的 手 之上 它 , ” 他 低声说道 .

“把你的手放在上面，”他低声说道。

[mɪs] ['bɪdi] [pleɪst] [ðə; ði] ['envid] [pɑːm] , [nɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊz] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Miss Biddy placed the envied palm , not on his brows , but in his hand ,
错过 比迪 放置 这 令人羡慕 棕榈 , 不是 在 他的 眉毛 , 但 在 他的 手 ,

比蒂小姐没有把那只令人羡慕的手掌放在他的眉毛上，而是放在了他的手里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][led][baɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][set] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and was led by him to the top of a set which was forming for
和 曾是 引领 经过 他 到 这 顶部 的 一个 放 哪个 曾是 成型 为了
[ə; eɪ] ['kʌntri] [dɑːns] ,
a country dance ,
一个 国家 舞蹈 ,

他领着他们来到正在为乡村舞会搭建的舞台顶端。

[frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [stiːm] -
from whence they started off at the rate of one of our modern steam -
从 何处 他们 开始 离开 在 这 速度 的 一 的 我们的 现代的 蒸汽 -
['endʒɪnz] ,
engines ,
发动机 ,

它们的起步速度相当于我们现代蒸汽机的速度。

[tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [tjuːn][ɒv; əv] “ [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
to the spirit - stirring tune of “ Haste to the Wedding .
到 这 精神 - 搅拌 调 的 “ 匆忙 到 这 婚礼 .

伴随着振奋人心的《快去参加婚礼》的旋律。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpiru'et] , [ænd; ənd] - - [ɪŋ] , [ænd; ənd] - -
” There was none of the pirouetting , and chassez - ing , and balancez -
” 那里 曾是 没有任何 的 这 旋转 , 和 - - ing , 和 - -
[ɪŋ] ,
ing ,
ing ,

“没有旋转，没有滑步，也没有平衡动作。”

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][slɪp] - [ʃɒd] [kwə'drɪl] [ɪn] [vəʊg] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][laɪf][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] :
of your slip - shod quadrilles in vogue then — it was all life and action :
的 你的 滑 - 鞋子 方步舞 在 时尚 然后 — 它 曾是 全部 生活 和 行动 :

当时流行的那种马虎的四对舞——充满了活力和动感：

[swɪŋ] ['kɔːnəs] [ɪn][ə; eɪ][hænd]['gæləp] , [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ,
swing corners in a hand gallop , turn your partner in a whirlwind ,
摇摆 角落 在 一个 手 驰骋 , 转动 你的 伙伴 在 一个 旋风 ,

用手策马疾驰，转弯灵活，像旋风一样转动你的舞伴。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
and down the middle like a flash of lightning .
和 向下 这 中间 喜欢 一个 闪光 的 闪电 .

像闪电一样从中间穿过。

['terəns] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self][səʊ] [wel] ; [hiː; hi][kʌt] , ['keipə] ,
Terence had never acquitted himself so well ; he cut , capered ,
特伦斯 有 绝不 无罪释放 他自己 所以 出色地 ; 他 切 , 跳跃 ,

特伦斯从未表现得如此出色；他砍杀、跳跃，

[ænd; ənd][set][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl][ə'dʒɪləti] ; [wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	set	to	his	partner	with	unusual	agility	;	we	naturally	participated	in	the
和	放	到	他的	伙伴	和	异常	敏捷	;	我们	自然	参与	在	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪk'saɪtɪd] ,

admiration	he	excited	,
钦佩	他	兴奋的	,

他以非凡的敏捷身手与舞伴翩翩起舞；我们自然也对他所激起的钦佩之情深表赞同。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['traɪʌmf] , [waɪl] ['brʌʃɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] ['flɪmzi]

and	in	the	fullness	of	our	triumph	,	while	brushing	past	the	flimsy
和	在	这	饱腹感	的	我们的	胜利	,	尽管	刷牙	过去的	这	脆弱的

[næŋ'kiːn, næn-] [wɔːn] [baɪ] ,

nankeens	worn	by	Tibbins	,
南金	磨损	经过	蒂宾斯	,

在我们彻底胜利的喜悦中，我们擦身而过，看到蒂宾斯穿着单薄的棉袄，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [bi'stəu] [ə; eɪ] [smɑːt] [kɪk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ,

I	could	not	refrain	from	bestowing	a	smart	kick	upon	his	shins	,
我	可以	不是	避免	从	授予	一个	聪明的	踢	之上	他的	小腿	,

我忍不住狠狠地踢了他一脚小腿。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .

that	brought	the	tears	to	his	eyes	with	pain	and	vexation	.
那	带来	这	眼泪	到	他的	眼睛	和	疼痛	和	烦恼	.

这让他痛苦和恼怒得流下了眼泪。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːns] [hæd; həd][kən'kluːdɪd] , ['terəns] [led][hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] ['pɑːtnə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kuːl]

After	the	dance	had	concluded	,	Terence	led	his	glowing	partner	to	a	cool
后	这	舞蹈	有	结束	,	特伦斯	引领	他的	发光	伙伴	到	一个	凉爽的

['kwaɪət]['kɔːnə(r)] ,

quiet	corner	,
安静的	角落	,

舞会结束后，特伦斯牵着容光焕发的舞伴来到一个凉爽安静的角落。

[weə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]['teɪb(ə)l] ,

where	leaving	her	,	he	flew	to	the	side	table	,
在哪里	离开	她	,	他	飞翔	到	这	边	桌子	,

离开她后，他飞奔到边桌旁。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][snaɪp] ,

and	in	less	time	than	he	would	take	to	bring	down	a	snipe	,
和	在	较少的	时间	比	他	会	拿	到	带来	向下	一个	狙击	,

而且用时比他击落一只鹬鸟还要短。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mʌgfʊl] [ɒv; əv][hɒt]['niːgəs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ]

he	was	again	beside	her	with	a	large	mugful	of	hot	negus	,	into	which
他	曾是	再次	旁	她	和	一个	大的	满满一杯	的	热的	尼格斯	,	进入	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] ,

he	had	put	,
他	有	放	,

他又站在她身边，手里端着一大杯热腾腾的尼古斯酒，里面放了……

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['stɪfənə(r)] , [ə; eɪ]['kəʊpiəs] [dæʃ] [ɒv; əv] ['maʊntən] [djuː] .

by	way	of	stiffener	,	a	copious	dash	of	mountain	dew	.
经过	方式	的	加强筋	,	一个	丰富	短跑	的	山	露	.

为了使其更浓稠，加入大量山露汽水。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['terəns] ,

“	How	do	you	like	it	,	my	darling	?	”	asked	Terence	,
“	如何	做	你	喜欢	它	,	我的	亲爱的	?	”	问	特伦斯	,

“亲爱的，你觉得怎么样？”特伦斯问道。

['ɑːftə(r)] [mɪs] ['bɪdi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['meɪkərz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌg] .

after	Miss	Biddy	had	read	the	maker's	name	in	the	bottom	of	the	mug	.
后	错过	比迪	有	读	这	制造商的	姓名	在	这	底部	的	这	马克杯	.

比迪小姐读了读杯子底部制造商的名字之后。

“ [tuː] [strɒŋ] , [aɪm][ə'freɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] .

“	Too	strong	,	I'm	afraid	,	”	replied	the	heiress	.
“	也	强的	,	我是	害怕的	,	”	回复	这	女继承人	.

“恐怕太强了，”女继承人回答道。

“ [strɒŋ] !

“	Strong	!
“	强的	!

“强的！

[weɪk] [æz; əz] [teɪ] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] !

Wake	as	tay	,	upon	my	honour	!
唤醒	作为	泰	,	之上	我的	荣誉	!

醒来吧，泰，以我的荣誉起誓！

[mɪs] ['bɪdi] , ” [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['dʌfi] .

Miss	Biddy	,	”	cried	Mr	.	Duffy	.
错过	比迪	,	”	哭	先生	.	达菲	.

“比迪小姐，”达菲先生喊道。

([ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['terəns] ['dʌfiz] ['kɔːtʃɪp] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)]) .

(	The	result	of	Terence	Duffy's	courtship	will	be	given	in	the	next	chapter	)	.
(	这	结果	的	特伦斯	达菲的	求爱	将要	是	给定	在	这	下一个	章	)	.

（特伦斯·达菲的求爱结果将在下一章中揭晓）。

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

SONGS	FOR	THE	SENTIMENTAL	.
歌曲	为了	这	感伤的	.

献给多愁善感之人的歌曲。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'viː] .

No	.	IV	.
不	.	第四	.

第四号

[əʊ] ['dɪnə] [peɪnt][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

O	Dinna	paint	her	charms	to	me	,
哦	迪娜	画	她	魅力	到	我	,

哦，迪娜，请向我描绘她的魅力吧。

[aɪ][ken] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][feə(r)] ;

I	ken	that	she	is	fair	;
我	肯	那	她	是	公平的	;

我知道她很公正；

[aɪ][ken][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [maɪt] [tempt][ðə; ði] [biː] —

I	ken	her	lips	might	tempt	the	bee	—
我	肯	她	嘴唇	可能	诱惑	这	蜜蜂	—

我知道她的嘴唇可能会引诱蜜蜂——

[hɜː(r); hə(r)] [iːn] [wɪð] [stɑːz] [kəm'peə(r)] ,

Her	een	with	stars	compare	,
她	een	和	明星	比较	,

她与明星的比较，

[sʌtʃ] ['trænziənt] [gɪfts] [aɪ] [nɛə] [dɪd] [praɪz] ,

Such	transient	gifts	I	ne'er	did	prize	,
这样的	瞬态	礼物	我	从未	做过	奖	,

我从未珍惜过这种转瞬即逝的馈赠。

[maɪ] [hɑːt] [ðeɪ] ['kʊdnə] [wɪn] ;
My heart they couldna win ;
我的 心 他们 可以 赢 ;

他们无法赢得我的心;

[aɪ] ['dɪnə] [skɔːn] [maɪ] ['dʒiːniz] [aɪz] —
I dinna scorn my Jeannie's eyes —
我 迪娜 轻蔑 我的 珍妮的 眼睛 —

我并不鄙视我珍妮的眼睛——

[bʌt; bət][hæz; həz][ʃiː; ʃi]['ɒnɪ][tɪn] ?
But has she ony tin ?
但 有 她 仅 锡 ?

但她只有锡吗?

[ðə; ði][f'eəɹəst] [tʃiːk] , [ə'læs] ! [meɪ] [feɪd]
The fairest cheek , alas ! may fade
这 最公平 脸颊 , 唉 ! 可能 褪色

最美的脸颊，唉！也会褪色。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [j'iəz] ;
Beneath the touch of years ;
下面 这 触碰 的 年 ;

在岁月的洗礼下;

[ðə; ði] [iːn] [weə(r)] [lait] [ænd; ənd] ['glædnəs] [pleɪd]
The een where light and gladness play'd
这 een 在哪里 光 和 欢乐 玩过

光明与欢乐交织的夜晚

[meɪ] [suːn] [grɔː] [dɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tɪəz] .
May soon graw dim wi ' tears .
可能 很快 格劳 暗淡 wi - 眼泪 .

或许很快就会泪眼朦胧。

[aɪ] [wʊd] ['lʌvz] ['faɪərz][ʃʊd; ʃəd] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
I would love's fires should , to the last ,
我 会 爱的 火灾 应该 , 到 这 最后的 ,

我希望爱的火焰能够持续到最后。

[stɪl] [bɜːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ;
Still burn as they begin ;
仍然 烧伤 作为 他们 开始 ;

仍然像开始时那样燃烧;

[ænd; ənd] ['bjuːtiz] [reɪn] [tuː] [suːn] [ɪz][pɑːst] ,
And beauty's reign too soon is past ,
和 美的 在位 也 很快 是 过去的 ,

而美的时代也过得太快了。

[səʊ] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['ɒnɪ][tɪn] ?
So — has she ony tin ?
所以 — 有 她 仅 锡 ?

所以——她只有锡吗?

['leɪdi] ['mɔːrgənz] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
LADY MORGAN'S LITTLE ONE .
女士 摩根的 小的 一 .

摩根夫人的小宝贝。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][ˌkɒnvəˌsætsɪ'əʊnɪ] , [prəu'paund] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði]

Her	ladyship	,	at	her	last	conversazione	,	propounded	to	PUNCH	the
她	夫人	,	在	她	最后的	对话	,	提出的	到	冲床	这

['fɒləʊɪŋ] ['klæsɪk(ə)l]['pəʊzə(r)] :

following	classical	poser	:
下列的	古典	装腔作势	:

夫人最后一次与《PUNCH》杂志交谈时，提出了以下这个古典问题：

— “ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [trænz'leɪt] [ðə; ði]['lætɪn] [wɜːdz] , ['pwɛlə] , [dɪ'fektəs] , - , [daɪz] , ['ɪntuː]

—	“	How	would	you	translate	the	Latin	words	,	puella	,	defectus	,	puteus	,	dies	,	into
—	“	如何	会	你	翻译	这	拉丁	字	,	少女	,	缺陷	,	-	,	死亡	,	进入

[fɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɪntəd'ʒekʃnz] ?

four	English	interjections	?
四	英语	感叹词	?

—“如何将拉丁语单词 puella、defectus、puteus、dies 翻译成四个英语感叹词？”

” ['aʊə(r)] ['wʊdn] ['rɑʃiəs] ['hæməd] [hɪz; ɪz] [peɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

”	Our	wooden	Roscius	hammered	his	pate	for	full	five	minutes	,	and	then
”	我们的	木制的	罗斯基乌斯	锤击	他的	肉酱	为了	满的	五	分钟	,	和	然后

[ɪk'skleɪmd] — “ [ə; eɪ] - [læs] !

exclaimed	—	“	A	-	lass	!
惊呼	—	“	一个	-	小姐	!

”我们的木制罗斯基乌斯敲打他的头皮足足五分钟，然后喊道——“唉！

[ə; eɪ] - [læk] !

a	-	lack	!
一个	-	缺少	!

呜呼！

[ə; eɪ] - [wel] [ə; eɪ] - [deɪ] !

a	-	well	a	-	day	!
一个	-	出色地	一个	-	天	!

美好的一天！

” [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]

”	Her	ladyship	protested	that	the	answer	would	have	done	honour	to
”	她	夫人	抗议	那	这	回答	会	有	完毕	荣誉	到

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

the	professor	of	languages	at	the	London	University	.
这	教授	的	语言	在	这	伦敦	大学	.

“夫人抗议说，这样的回答会给伦敦大学的语言学教授带来荣誉。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪən] [ænd; ənd] ['juːnɪkɔːn] .

THE	ROYAL	LION	AND	UNICORN	.
这	皇家	狮子	和	独角兽	.

皇家狮子与独角兽。

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] .

A	DIALOGUE	.
一个	对话	.

对话。

“ [graʊnd] [ɑːmz] ! ” — ['bɜːdkeɪdʒ] [wɔːk] .

“	GROUND	ARMS	!	”	—	Birdcage	Walk	.
“	地面	武器	!	”	—	鸟笼	走	.

“放下武器！”——鸟笼漫步。

['laɪən] . — [səʊ] !
LION . — So !
狮子 . — 所以 !

狮子——就是这样!

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ?
how do you feel now ?
如何 做 你 感觉 现在 ?

你现在感觉如何?

['juːnɪkɔːn] . — [kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] .
UNICORN . — Considerably relieved .
独角兽 . — 相当 松了口气 .

独角兽——如释重负。

[ðəʊ] [juː; jʊ][kænt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɒv; əv][maɪ] [nek] [ænd; ənd][legz] .
Though you can't imagine the stiffness of my neck and legs .
尽管 你 不能 想象 这 刚性 的 我的 脖子 和 腿 .

你无法想象我的脖子和腿有多僵硬。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ?
Let me see , how long is it since we relieved the griffins ?
让 我 看 , 如何 长的 是 它 自从 我们 松了口气 这 狮鹫 ?

让我想想，我们上次解救狮鹫是什么时候?

['laɪən] . — [æn; ən] [ɒd] ['sentʃəri] [ɔː(r)] [tuː] , [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
LION . — An odd century or two , but never mind that .
狮子 . — 一个 奇怪的 世纪 或者 二 , 但 绝不 头脑 那 .

狮子——一两个世纪的奇特经历，不过没关系。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [wiː; wi][hæv; həv][leɪd] [daʊn] ['aʊə(r)] [tʃɑːdʒ] — [hæv; həv][gɒt] [aʊt][ɒv; əv]
For the first time , we have laid down our charge — have got out of
为了 这 第一的 时间 , 我们 有 铺设 向下 我们的 收费 — 有 得到 出去 的
['aʊə(r)] [steɪt] ['ætətjʊd] ,
our state attitudes ,
我们的 状态 态度 ,

我们第一次放下了我们的责任——摆脱了我们固有的态度，

[ænd; ənd] [meɪ] [sɪt]['əʊvə(r)]['aʊə(r)][pɒt][ænd; ənd][paɪp][æt; ət] [iːz] .
and may sit over our pot and pipe at ease .
和 可能 坐 超过 我们的 锅 和 管道 在 舒适 .

可以安心地坐在我们的锅和烟斗上方。

['juːnɪkɔːn] . — [wɒt] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪz]['aʊəz] !
UNICORN . — What a fate is ours !
独角兽 . — 什么 一个 命运 是 我们的 !

独角兽——我们的命运真是奇妙!

[hɪə(r)][hæv; həv][wiː; wi] , [ɪn]['aʊə(r)][taɪm] ,
Here have we , in our time ,
这里 有 我们 , 在 我们的 时间 ,

我们这个时代，有这样的景象:

[biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]
been compelled to give the patronage of our countenance to all sorts of
到过 被迫 到 给 这 赞助 的 我们的 面容 到 全部 排序 的
[rɑː'skælɪti] — [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['rɒbəri] ,
rascality — have been forced to support robbery ,
坏事 — 有 到过 强制 到 支持 抢劫 ,

我们被迫对各种恶棍表示支持——我们被迫支持抢劫，

['swɪndlɪŋ] , [ɪk'stɔːʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][pɒt] .

swindling	**,**	**extortion**	**—**	**but**	**it**	**won't**	**do**	**to**	**think**	**of**	**—**	**give**	**me**	**the**	**pot**	**.**
诈骗	,	勒索	—	但	它	惯于	做	到	思考	的	—	给	我	这	锅	.

诈骗、勒索——但想都别想——把钱给我。

[əʊ] ! [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['betə(r)] [wɪð] [maɪ] ['kɒnʃəns] , [hæd; həd][aɪ] [biːn] [duːmd]

Oh	**!**	**dear**	**,**	**it**	**had**	**suited**	**better**	**with**	**my**	**conscience**	**,**	**had**	**I**	**been**	**doomed**
哦	!	亲爱的	,	它	有	适合	更好的	和	我的	良心	,	有	我	到过	注定失败

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][sænd] - [kɑːt] !

to	**draw**	**a**	**sand**	**-**	**cart**	**!**
到	画	一个	沙	-	大车	!

哦！天哪，如果我注定要拉一辆沙车，那我的良心会更安心！

['laɪən] . — [kʌm] , [kʌm] , [nəʊ] [ʌn'siːmli] [ˌæfek'teɪʃn] .

LION	**.**	**—**	**Come**	**,**	**come**	**,**	**no**	**unseemly**	**affectation**	**.**
狮子	.	—	来	,	来	,	不	不体面的	做作	.

狮子——来吧，来吧，不要装腔作势。

[juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði][best] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['kwɒdruped][laɪ] .

You	**,**	**at**	**the**	**best**	**,**	**are**	**only**	**a**	**fiction**	**—**	**a**	**quadruped**	**lie**	**.**
你	,	在	这	最好的	,	是	仅有的	一个	小说	—	一个	四足动物	说谎	.

你充其量只是个虚构人物——一个四足谎言。

['juːnɪkɔːn] . — [aɪ] [nəʊ] ['nætʃərəlɪst] [dɪ'spjuːt][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ][ˌʌn'kaɪndli]

UNICORN	**.**	**—**	**I**	**know**	**naturalists**	**dispute**	**my**	**existence**	**,**	**but**	**if**	**,**	**as**	**you**	**unkindly**
独角兽	.	—	我	知道	自然学家	争议	我的	存在	,	但	如果	,	作为	你	不友善的

[seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] ,

say	**,**	**I**	**am**	**only**	**a**	**fiction**	**,**
说	,	我	是	仅有的	一个	小说	,

独角兽——我知道博物学家们对我的存在持怀疑态度，但如果真如你刻薄地说，我只是个虚构人物，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːmz] ?

why	**should**	**I**	**have**	**been**	**selected**	**as**	**a**	**supporter**	**of**	**the**	**royal**	**arms**	**?**
为什么	应该	我	有	到过	已选	作为	一个	支持者	的	这	皇家	武器	?

我为什么会被选为皇家徽章的支持者?

['laɪən] . — [waɪ] , [juː; jʊ] [fuːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] .

LION	**.**	**—**	**Why**	**,**	**you**	**fool**	**,**	**for**	**that**	**very**	**reason**	**.**
狮子	.	—	为什么	,	你	傻子	,	为了	那	非常	原因	.

狮子：你这傻瓜，正是因为这个原因。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] [jet] [doʊnt] [nəʊ]

Have	**you**	**been**	**where**	**you**	**are**	**for**	**so**	**many**	**years**	**,**	**and**	**yet**	**don't**	**know**
有	你	到过	在哪里	你	是	为了	所以	许多	年	,	和	然而	不	知道

[ðæt] ['ɒf(ə)n] ,

that	**often**	**,**
那	经常	,

你是否在某个地方待了这么多年，却常常意识不到这一点?

[ɪn] [steɪt] ['mætəz] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði][laɪ][ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] ?

in	**state**	**matters**	**,**	**the**	**greater**	**the**	**lie**	**the**	**greater**	**the**	**support**	**?**
在	状态	事情	,	这	更大的	这	说谎	这	更大的	这	支持	?

在国家事务中，谎言越大，支持率反而越高吗?

['juːnɪkɔːn] . — [raɪt] .

UNICORN	**.**	**—**	**Right**	**.**
独角兽	.	—	正确的	.

独角兽。——没错。

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] — [aɪ][hæv; həv]['greɪtə(r)] [daut] [ɒv; əv][maɪ] [truːθ] , ['siːɪŋ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

When	**I**	**reflect**	**—**	**I**	**have**	**greater**	**doubts**	**of**	**my**	**truth**	**,**	**seeing**	**where**	**I**	**am**	**.**
什么时候	我	反映	—	我	有	更大的	疑虑	的	我的	真相	,	看到	在哪里	我	是	.

当我反思时——看到我身处的境地，我对自己的真理更加怀疑。

['laɪən] . — [bʌt; bət][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɪn][maɪ'self][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['mædʒəsti] , [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['peti]
LION . — But here am I , in myself a positive majesty , degraded into a petty
狮子 . — 但 这里 是 我 , 在 我 一个 积极的 威严 , 退化的 进入 一个 小气
- ['lɑːsəni] ['skaʊndrəl] ;
- larceny scoundrel ;
- 盗窃罪 恶棍 ;

狮子——但我，原本是一位威严的君主，如今却沦落为一名小偷小摸的恶棍；

[jes] , [ɔːl][maɪ] [ɪn'herənt] [ə'trɪbjuːts] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .
yes , all my inherent attributes compromised by my position .
是的 , 全部 我的 固有 属性 受损 经过 我的 位置 .

是的，我的所有固有特质都因我的职位而受到损害。

[əʊ] , ['hɜːkjəliːz] !
Oh , Hercules !
哦 , 赫拉克勒斯 !

哦，赫拉克勒斯！

[wen] [ai][rɪ'membə(r)][maɪ] ['neɪtɪv] ['æfrɪkə] — [wen] [ai] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] [swiːt] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
when I remember my native Africa — when I reflect on the sweet intoxication of
什么时候 我 记住 我的 本国的 非洲 — 什么时候 我 反映 在 这 甜的 中毒 的
[maɪ]['fɔːmə(r)] ['lɪbəti] — [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] — [ðə; ði][mæd] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][maɪ]
my former liberty — the excitement of the chase — the mad triumph of my
我的 以前的 自由 — 这 激动 的 这 追赶 — 这 疯狂的 胜利 的 我的
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

当我忆起我的故乡非洲——当我回想起昔日自由的甜蜜陶醉——追逐的刺激——春天的疯狂胜利，

['krækɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪs(ə)n] [wɪð] [wʌn] ['fɪlɪp] [ɒv; əv][maɪ] [pɔː] — [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]
cracking the back of a bison with one fillip of my paw — when I think of
裂纹 这 后退 的 一个 野牛 和 一 菲利普 的 我的 爪子 — 什么时候 我 思考 的
[ðiːz] [θɪŋz] — [ɒv; əv][maɪ] ['tɔːni] [waɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['swiːtli] [fə'rəʊʃəs] ,
these things — of my tawny wife with her smile sweetly ferocious ,
这些 事物 — 的 我的 黄褐色 妻子 和 她 微笑 甜蜜地 凶猛 ,

用爪子轻轻一拍就拍断野牛的背脊——每当我想到这些事——我那肤色黝黑、笑容甜美却又凶猛的妻子，

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['bɑːmi] [wɪð] [njuː] [blʌd] — [ɒv; əv][maɪ]['pleɪf(ə)l]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
her breath balmy with new blood — of my playful little ones ,
她 气息 芳香 和 新的 血 — 的 我的 顽皮的 小的 一个 ,

她呼吸中带着新鲜血液的气息——那是我的顽皮小宝贝们的气息。

[wɪð] [aɪz] [ɒv; əv]['təʊpæz][ænd; ənd] [klɔːz] [ɒv; əv] [pɜːl] — [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
with eyes of topaz and claws of pearl — when I think of all this ,
和 眼睛 的 黄玉 和 爪子 的 珍珠 — 什么时候 我 思考 的 全部 这 ,

拥有黄玉般的眼睛和珍珠般的爪子——每当我想到这一切，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] [dæmd] ['ræbɪt] - ['sʌkə(r)] —
and feel that here I am , a damned rabbit - sucker —
和 感觉 那 这里 我 是 , 一个 该死的 兔子 - 傻瓜 —

感觉自己就像个该死的兔子吸血鬼——

['juːnɪkɔːn] . — [doʊnt][sweə(r)] .
UNICORN . — Don't swear .
独角兽 . — 不 发誓 .

独角兽——别说脏话。

['laɪən] . — [waɪ] [nɒt] ?
LION . — Why not ?
狮子 . — 为什么 不是 ?

狮子：为什么不呢?

[gɒd] [nəʊz] , [wɪv] [hɜːd] ['sweərɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ɪn]['aʊə(r)][taɪm] .

God	knows	,	we've	heard	swearing	enough	of	all	sorts	in	our	time	.
上帝	知道	,	我们已经	听到	咒骂	足够的	的	全部	排序	在	我们的	时间	.

天知道，我们这一生听过的各种脏话已经够多了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪf] [wɪr] [nɒt][fɜːst] - [reɪt] ['pəːdʒərə] .

It	isn't	the	fault	of	our	position	,	if	we're	not	first	-	rate	perjurers	.
它	不是	这	过错	的	我们的	位置	,	如果	是	不是	第一的	-	速度	伪证者	.

如果我们不是一流的伪证者，那不是我们职位的错。

['juːnɪkɔːn] . — [ðæts] [truː] : [stɪl] , [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] ,

UNICORN	.	—	That's	true	:	still	,	though	we	are	compelled	to	witness	all	these	things	in	the	courts	of	law	,
独角兽	.	—	那就是	真的	:	仍然	,	尽管	我们	是	被迫	到	证人	全部	这些	事物	在	这	法院	的	法律	,

独角兽——没错：尽管我们被迫在法庭上见证所有这些事情，

[let][ˌjuː 'es][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

let	us	be	above	the	influence	of	bad	example	.
让	我们	是	多于	这	影响	的	坏的	例子	.

让我们不受不良榜样的影响。

['laɪən] . — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][pɒt] .

LION	.	—	Give	me	the	pot	.
狮子	.	—	给	我	这	锅	.

狮子：把锅给我。

[kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] ?

Courts	of	law	?
法院	的	法律	?

法庭?

[əʊ] , [lɔːd] !

Oh	,	Lord	!
哦	,	主	!

哦，主啊!

[wɒt] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [pʊt][ˌjuː 'es]['ɪntuː] !

what	places	they	put	us	into	!
什么	地方	他们	放	我们	进入	!

他们把我们放到了什么地方!

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɜːld] ,

And	there	they	expect	me	—	me	,	the	king	of	the	animal	world	,
和	那里	他们	预计	我	—	我	,	这	国王	的	这	动物	世界	,

他们在那里等着我——我，动物界的王者。

[tuː; tə][stænd]['kwaɪətli][ə'pɒn][maɪ] [tuː] [haɪnd] - [legz] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['maɪldli] [kən'temptəbl] [æz; əz] [æn; ən][ˌæpə'plektɪk] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ,

to	stand	quietly	upon	my	two	hind	-	legs	,	looking	as	mildly	contemptible	as	an	apoplectic	dancing	-	master	,
到	站立	悄悄	之上	我的	二	后	-	腿	,	寻找	作为	轻微地	可鄙	作为	一个	中风	跳舞	-	掌握	,

我静静地用两条后腿站着，看起来就像一个中风的舞蹈老师，带着几分轻蔑。

— [waɪlst] [i'nikwəti] , [ænd; ənd] ['miːnnəs] , [ænd; ənd] ['tɪrəni] , [ænd; ənd] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][pɒt]

—	whilst	iniquities	,	and	meannesses	,	and	tyranny	,	and	—	give	me	the	pot
—	而	罪恶	,	和	卑鄙	,	和	暴政	,	和	—	给	我	这	锅

.

:

.

—而罪恶、卑鄙、暴政，还有——把锅给我。

['juːnɪkɔːn] : — ['brʌðə(r)] , [jʊr; jər] ['getɪŋ] [wɔːm] .

UNICORN	:	—	Brother	,	you're	getting	warm	.
独角兽	:	—	兄弟	,	你是	获得	温暖的	.

独角兽：——兄弟，你越来越接近目标了。

['riːəli] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [teɪk]

Really	,	you	ought	to	have	seen	enough	of	state	and	justice	to	take
真的	,	你	应该	到	有	已见	足够的	的	状态	和	正义	到	拿

['evriθɪŋ] ['kuːlli] .

everything	coolly	.
一切	冷静地	.

说真的，你应该见识过足够多的国家和司法制度，能够冷静地看待一切。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	certainly	must	confess	that	—	looking	at	much	of	the	policy	of	the
我	当然	必须	承认	那	—	寻找	在	很多	的	这	政策	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我必须承认，纵观这个国家的大部分政策，

[kən'sɪdərɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['liːg(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [lɔː] - [skəːdʒ] ['ɪŋgləndˌ] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

considering	much	of	the	legal	wickedness	of	law	-	scourged	England	—	it	does
考虑	很多	的	这	合法的	邪恶	的	法律	-	受鞭笞	英格兰	—	它	做

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stʌdid] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]

appear	to	me	a	studied	insult	to	both	of	us	to	make	us
出现	到	我	一个	研究	侮辱	到	两个都	的	我们	到	制作	我们

[sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kwɔːtərɪŋ] .

supporters	of	the	national	quarterings	.
支持者	的	这	国家的	四分	.

考虑到饱受法律蹂躏的英格兰的许多法律上的邪恶——在我看来，让我们成为国家驻防制度的支持者，是对我们俩的蓄意侮辱。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]['nəʊzɪz] ,

Surely	,	considering	the	things	that	have	been	done	under	our	noses	,
一定	,	考虑	这	事物	那	有	到过	完毕	在下面	我们的	鼻子	,

当然，考虑到在我们眼皮底下发生的那些事情，

['ænɪmlz] [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['pɒləsi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

animals	more	significant	of	the	state	and	social	policy	might	have	been
动物	更多的	重要的	的	这	状态	和	社会的	政策	可能	有	到过

[prə'məʊtɪd][tuː; tə]['aʊə(r)]['pleɪsɪz] .

promoted	to	our	places	.
推广	到	我们的	地方	.

国家和社会政策可能对动物的影响更为显著，它们或许会被推广到我们这里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mə'dʒestɪk]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['greɪsf(ə)l]['juːnɪkɔːn] , [maɪt] [ðeɪ] [nɒt][hæv; həv]

Instead	of	the	majestic	lion	and	the	graceful	unicorn	,	might	they	not	have
反而	的	这	雄伟	狮子	和	这	优美	独角兽	,	可能	他们	不是	有

[hæd; həd][ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] —

had	the	—	the	—
有	这	—	这	—

他们难道不会选择——而不是——而不是——

['laɪən] . — [ðə; ðɪ]['vʌltʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mægpaɪ] .

LION	.	—	The	vulture	and	the	magpie	.
狮子	.	—	这	秃鹫	和	这	鹊	.

狮子——秃鹫和喜鹊。

['juːnɪkɔːn]	.	—	['eksələnt]	!
UNICORN	**.**	**—**	**Excellent**	**!**
独角兽	.	—	出色的	!

独角兽——太棒了!

[ðə; ði]	['vʌltʃə(r)]	[wʊd]	[hæv; həv]	['kæpɪt(ə)li]	['tipifai]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wˈɔːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[steɪt]	,
The	**vulture**	**would**	**have**	**capitally**	**typified**	**many**	**of**	**the**	**wars**	**of**	**the**	**state**	**,**
这	秃鹫	会	有	资本	典型的	许多	的	这	战争	的	这	状态	,

秃鹫可以非常形象地象征这个国家的许多战争。

[ðeə(r)]	[səʊl]	['pɜːpəs]	['biːɪŋ]	[səʊ]	['meni]	['kɑːkəs]	—	[waɪlst]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[kɔːts]	[ɒv; əv]	[lɔː]	,
their	**sole**	**purpose**	**being**	**so**	**many**	**carcases**	**—**	**whilst**	**,**	**for**	**the**	**courts**	**of**	**law**	**,**
他们的	唯一	目的	存在	所以	许多	尸体	—	而	,	为了	这	法院	的	法律	,

它们存在的唯一目的就是提供大量的动物尸体——而对于法庭而言，

[ðə; ði]	['mægpaɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ðə; ði]	['veri]	[bɜːd]	[ɒv; əv]	['liːg(ə)l]	['dʒʌstɪs]	[ænd; ənd]	['liːg(ə)l]	['wɪzdəm]
the	**magpie**	**would**	**have**	**been**	**the**	**very**	**bird**	**of**	**legal**	**justice**	**and**	**legal**	**wisdom**
这	鹊	会	有	到过	这	非常	鸟	的	合法的	正义	和	合法的	智慧

.

:

·

喜鹊正是法律正义和法律智慧的象征。

['laɪən]	.	—	[jes]	,	[bʌt; bət]	[ðen]	[ðə; ði]	['veri]	[rɑː'skælɪti]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['feɪsɪz]	[wʊd]	[æt; ət]	[wʌns]	[hæv; həv]
LION	**.**	**—**	**Yes**	**,**	**but**	**then**	**the**	**very**	**rascality**	**of**	**their**	**faces**	**would**	**at**	**once**	**have**
狮子	.	—	是的	,	但	然后	这	非常	坏事	的	他们的	面孔	会	在	一次	有

[dɪ'kleəd]	[ðeə(r)]	['pɜːpəs]	.
declared	**their**	**purpose**	**.**
声明	他们的	目的	.

狮子——是的，但是他们脸上那副无赖的表情就会立刻暴露他们的目的。

[ðə; ði]	['vʌltʃə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['fɪlθi]	,	[ˌʌn'kliːn]	[retʃ]	—	[ðə; ði]	[bɜːd]	[ɒv; əv]	[mɑːz]	—	['preɪɪŋ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]
The	**vulture**	**is**	**a**	**filthy**	**,**	**unclean**	**wretch**	**—**	**the**	**bird**	**of**	**Mars**	**—**	**preying**	**upon**	**the**
这	秃鹫	是	一个	污秽	,	不洁	可怜虫	—	这	鸟	的	火星	—	捕食	之上	这

[aɪz]	,
eyes	**,**
眼睛	,

秃鹫是肮脏不堪的恶鸟——火星之鸟——它以人的眼睛为食。

[ðə; ði]	[hɑːts]	,	[ðə; ði]	['entreɪlz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪktɪms]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['skaʊndrəl]	-	['maʊntɪbæŋk]	,	['glɔːri]	;
the	**hearts**	**,**	**the**	**entrails**	**of**	**the**	**victims**	**of**	**that**	**scoundrel**	**-**	**mountebank**	**,**	**Glory**	**;**
这	心	,	这	内脏	的	这	受害者	的	那	恶棍	-	骗子	,	荣耀	;

荣耀，那个无赖骗子，受害者的心脏和内脏；

[waɪlst]	[ðə; ði]	['mægpaɪ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['peti]	-	['lɑːsəni]	['vægəbɒnd]	,	[ɪg'zɪstɪŋ]	[ə'pɒn]	['səʊʃ(ə)l]	[θeft]	.
whilst	**the**	**magpie**	**is**	**a**	**petty**	**-**	**larceny**	**vagabond**	**,**	**existing**	**upon**	**social**	**theft**	**.**
而	这	鹊	是	一个	小气	-	盗窃罪	流浪汉	,	现存的	之上	社会的	盗窃	.

而喜鹊则是一个靠偷窃为生的流浪者，靠社会盗窃为生。

[tuː; tə]	[juːz]	[ə; eɪ]	['vʌlgə(r)]	[freɪz]	—	[ænd; ənd]	[kən'sɪdərɪŋ]	[ðə; ði]	['mædʒɪsˌtret]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]
To	**use**	**a**	**vulgar**	**phrase**	**—**	**and**	**considering**	**the**	**magistrates**	**we**	**are**
到	使用	一个	庸俗	短语	—	和	考虑	这	地方法官	我们	是

[kəm'peld]	[tuː; tə]	[kiːp]	['kʌmpəni]	[wɪð]	,
compelled	**to**	**keep**	**company**	**with**	**,**
被迫	到	保持	公司	和	,

用一句粗俗的话来说——考虑到我们被迫与之打交道的官员们，

- [tɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [tɔ:k] [səʊ] ['pjʊəli] [æz; əz] [wi:; wi] [du:; də] — - [twʊd] [hæv; həv] [let] [ðə; ði]

-	tis	wonderful	that	we	talk	so	purely	as	we	do	—	-	twould	have	let	the
-	的	精彩的	那	我们	讲话	所以	纯粹	作为	我们	做	—	-	特沃德	有	让	这

[kæt] [tu:] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] [tu:; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [bɜ:dz] [weə(r)] [wi:; wi] [stænd] .

cat	too	much	out	of	the	bag	to	have	put	the	birds	where	we	stand	.
猫	也	很多	出去	的	这	包	到	有	放	这	鸟类	在哪里	我们	站立	.

我们能如此坦诚地交谈真是太好了——如果我们把鸟儿们放在现在的位置，那就等于把猫偷偷放出来了。

[ˌweər'æz] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [hɪ'pɒkrəsi] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] .

Whereas	,	there	is	a	fine	hypocrisy	about	us	.
然而	,	那里	是	一个	美好的	虚伪	关于	我们	.

然而，我们身上却存在着一种微妙的虚伪。

[kən'sɪdə(r)] — [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ai] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['herəʊɪzəm] , [ɒv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] ?

Consider	—	am	not	I	the	type	of	heroism	,	of	magnanimity	?
考虑	—	是	不是	我	这	类型	的	英雄主义	,	的	海量	?

想想看——难道我不是那种英雄主义、宽宏大量的人吗?

[wel] , [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [hə'rəʊɪk] , [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] , [naʊ] [tu:; tə] [stænd] [hɪə(r)] [ə'pɒn] [maɪ]

Well	,	compelling	me	,	the	heroic	,	the	magnanimous	,	now	to	stand	here	upon	my
出色地	,	引人注目的	我	,	这	英勇	,	这	坦荡	,	现在	到	站立	这里	之上	我的

[haɪnd] - [legz] ,

hind	-	legs	,
后	-	腿	,

唉，这竟迫使我，这位英雄，这位宽宏大量的人，如今只能用后腿站立于此。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [kraʊtʃ] ['kwaɪətli] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [pet] ['kɪt(ə)n] ['əʊvə(r)] - [fed] [wɪð] [nju:] [mɪlk] ,

and	now	to	crouch	quietly	down	,	like	a	pet	kitten	over	-	fed	with	new	milk	,
和	现在	到	蹲伏	悄悄	向下	,	喜欢	一个	宠物	小猫	超过	-	美联储	和	新的	牛奶	,

现在，它静静地蹲了下来，就像一只喝了太多新鲜牛奶的小猫一样。

— ['eni] [steɪt] ['rəʊgəri] [ɪz] [pɑ:st] [ɒf] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pi:s] [ɒv; əv] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] ['ɒnəsti]

—	any	state	roguery	is	passed	off	as	the	greatest	piece	of	single	-	minded	honesty
—	任何	状态	坏事	是	通过了	离开	作为	这	最	片	的	单身的	-	有思想	诚实

[ə'pɒn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['kærəktə(r)] — [ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

upon	the	mere	strength	of	my	character	—	if	I	may	so	say	it	,
之上	这	仅仅	力量	的	我的	特点	—	如果	我	可能	所以	说	它	,

——任何国家间的欺诈行为，都凭借我强大的品格，被包装成最伟大的、一心一意的诚实——如果我可以这么说的话。

[ə'pɒn] [maɪ] ['ledʒəndri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

upon	my	legendary	reputation	.
之上	我的	传奇	名声	.

以我传奇般的声誉为担保。

[naʊ] , [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [laɪ] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [nɒt]

Now	,	as	for	you	,	though	you	are	a	lie	,	you	are	nevertheless	not
现在	,	作为	为了	你	,	尽管	你	是	一个	说谎	,	你	是	尽管如此	不是

[ə; eɪ] [bæd] - ['lʊkɪŋ] [laɪ] .

a	bad	-	looking	lie	.
一个	坏的	-	寻找	说谎	.

至于你，虽然你是个谎言，但你却不是一个丑陋的谎言。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [hed] , [kli:n] [legz] ,

You	have	a	nice	head	,	clean	legs	,
你	有	一个	好的	头	,	干净的	腿	,

你的头型很好，腿也很干净。

[ænd; ənd] — [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][weə(r)] [ðæt] [tʌft]

and	—	though	I	think	it	a	little	impertinent	that	you	should	wear	that	tuft
和	—	尽管	我	思考	它	一个	小的	无礼	那	你	应该	穿	那	簇

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][teɪl] — [ɑː(r); ə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ]['veri] ['diːsnt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

at	the	end	of	your	tail	—	are	altogether	a	very	decent	mixture	of
在	这	结尾	的	你的	尾巴	—	是	共	一个	非常	体面的	混合物	的

[ðə; ði][k'wɒdrʊpedz] .

the	quadrupeds	.
这	四足动物	.

虽然我觉得你尾巴末端的那撮毛有点不礼貌，但它们总体来说都是四足动物中非常不错的组合。

[bɪ'saɪdz] , [laɪ][ɔː(r)][nɒt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɑːmz] [səʊ] [lɒŋ] ,

Besides	,	lie	or	not	,	you	have	helped	to	support	the	national	arms	so	long	,
除了	,	说谎	或者	不是	,	你	有	帮助	到	支持	这	国家的	武器	所以	长的	,

此外，不管你说谎与否，你长期以来一直在支持国家武装力量。

[ðæt] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [huː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

that	depend	upon	it	there	are	tens	of	thousands	who	believe	you	to	be
那	依赖	之上	它	那里	是	十	的	数千	WHO	相信	你	到	是

[ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] .

a	true	thing	.
一个	真的	事物	.

数以万计的人相信你是真实存在的，而这一切都取决于此。

['juːnɪkɔːn] . — [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['flætəd] [maɪ'self] [wɪð] [ðæt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

UNICORN	.	—	I	have	often	flattered	myself	with	that	consolation	.
独角兽	.	—	我	有	经常	受宠若惊	我	和	那	安慰	.

独角兽——我常常以此安慰自己。

['laɪən] . — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmfət] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [truː] [biːst] ,

LION	.	—	A	poor	comfort	:	for	if	you	are	a	true	beast	,
狮子	.	—	一个	贫穷的	舒适	:	为了	如果	你	是	一个	真的	兽	,

狮子——这安慰作用微乎其微：因为如果你真是一头野兽，

[ænd; ənd] ['riːəli] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] [wɪð] ,

and	really	have	the	attributes	you	are	painted	with	,
和	真的	有	这	属性	你	是	绘	和	,

并且真正具备你所拥有的特质，

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [hɪə(r)] .

the	greater	the	insult	that	you	should	be	placed	here	.
这	更大的	这	侮辱	那	你	应该	是	放置	这里	.

你在这里受到的侮辱就越大。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][laɪ] , [stɪl] ['greɪtə(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['liːənaɪn]

If	,	on	the	contrary	,	you	are	a	lie	,	still	greater	the	insult	to	leonine
如果	,	在	这	相反	,	你	是	一个	说谎	,	仍然	更大的	这	侮辱	到	狮科

['mædʒəsti] ,

majesty	,
威严	,

相反，如果你是个骗子，那对狮子的威严来说更是莫大的侮辱。

[ɪn] ['fɔːsɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] , ['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [bæd] ['kʌmpəni] .

in	forcing	me	for	so	many	,	many	years	to	keep	such	bad	company	.
在	强制	我	为了	所以	许多	,	许多	年	到	保持	这样的	坏的	公司	.

强迫我多年来一直与这样的坏朋友为伍。

['juːnɪkɔːn] . — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːf] [ɪn][maɪ] [ri'ælətɪ] : [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði] [hed] ,

UNICORN	.	—	But	I	have	a	great	belief	in	my	reality	:	besides	,	if	the	head	,
独角兽	.	—	但	我	有	一个	伟大的	信仰	在	我的	现实	:	除了	,	如果	这	头	,

独角兽——但我对我的现实深信不疑：此外，如果头，

['bɒdi] , [legz] , [teɪl] , [ai][beə(r)] , ['nevə(r)] ['riːəli] [met] [ɪn][wʌn]['ænɪm(ə)l] , [ðeɪ] [ɔːl][ɪg'zɪst][ɪn] ['sevrəl] :

body	,	legs	,	tail	,	I	bear	,	never	really	met	in	one	animal	,	they	all	exist	in	several	:
身体	,	腿	,	尾巴	,	我	熊	,	绝不	真的	遇见	在	一	动物	,	他们	全部	存在	在	一些	:

身体、腿、尾巴、我熊，它们从未真正存在于任何一种动物身上，它们都存在于多种动物身上：

[hens] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [truː] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [truː] [ɪn] [pɑːts] ;

hence	,	if	I	am	not	true	altogether	,	I	am	true	in	parts	;
因此	,	如果	我	是	不是	真的	共	,	我	是	真的	在	部分	;

因此，即使我并非完全真实，我也至少部分真实；

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] - [ænd; ənd] - [θɪn] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	what	would	you	have	of	a	thick	-	and	-	thin	supporter	of	the
和	什么	会	你	有	的	一个	厚的	-	和	-	薄的	支持者	的	这

[kraʊn] ?

crown	?
王冠	?

那么，你又会如何看待一个对王室亦正亦邪的支持者呢?

['laɪən] . — [blʌʃ] , ['brʌðə(r)] , [blʌʃ] ; [sʌtʃ] ['sɒfɪstri] [ɪz]['əʊnli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [pliːz] ,

LION	.	—	Blush	,	brother	,	blush	;	such	sophistry	is	only	worthy	of	the	Common	Pleas	,
狮子	.	—	脸红	,	兄弟	,	脸红	;	这样的	诡辩	是	仅有的	值得	的	这	常见的	请	,

狮子——兄弟，脸红吧，脸红吧；这种诡辩只配在普通诉讼法庭上用。

[weə(r)] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

where	I	know	you	picked	it	up	.
在哪里	我	知道	你	挑选	它	向上	.

我知道你是在哪里拿到的。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪf] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [ə'bændənd] [ɒv; əv] [biːsts] ,

To	be	sure	,	if	both	of	us	were	the	most	abandoned	of	beasts	,
到	是	当然	,	如果	两个都	的	我们	是	这	最多	弃	的	野兽	,

当然，如果我们两个都是最卑贱的野兽，

[wiː; wi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] ['prɒflɪgət]

we	surely	should	have	some	excuse	for	our	wickedness	in	the	profligate
我们	一定	应该	有	一些	原谅	为了	我们的	邪恶	在	这	挥霍无度

['kʌmpəni] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] .

company	we	are	obliged	to	keep	.
公司	我们	是	有义务	到	保持	.

我们被迫与一群放荡不羁的人为伍，我们当然应该为自己的邪恶行为找到一些借口。

['juːnɪkɔːn] . — [wel] , [wel] , [dəʊnt] [wiːp] .

UNICORN	.	—	Well	,	well	,	don't	weep	.
独角兽	.	—	出色地	,	出色地	,	不	哭泣	.

独角兽——哎呀，别哭了。

[teɪk] [ðə; ði][pɒt] .

Take	the	pot	.
拿	这	锅	.

把锅拿走。

['laɪən] . — [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [biːn] , [eɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ɪn][bəuθ] ['haʊzɪz]

LION	.	—	Have	we	not	been	,	ay	,	for	hundreds	of	years	,	in	both	Houses
狮子	.	—	有	我们	不是	到过	,	哎	,	为了	数百	的	年	,	在	两个都	房屋

[ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ?

of	Parliament	?
的	议会	?

狮子——难道我们不是几百年来一直在议会两院任职吗?

['juːnɪkɔːn] . — [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][dɪ'naɪd] .

UNICORN	.	—	It	can't	be	denied	.
独角兽	.	—	它	不能	是	否认	.

独角兽——这是毋庸置疑的。

['laɪən] — [ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi][nɒt] [si:n] — [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi][nɒt] [hɜ:d] !

LION	—	And	there	,	what	have	we	not	seen	—	what	have	we	not	heard	!
狮子	—	和	那里	,	什么	有	我们	不是	已见	—	什么	有	我们	不是	听到	!

狮子——在那里，我们还有什么没见过？我们还有什么没听过？

[wɒt] ['breɪz(ə)n] , [ʌn'blʌʃɪŋ] ['feɪsɪz] !

What	brazen	,	unblushing	faces	!
什么	厚颜无耻	,	面不改色	面孔	!

多么厚颜无耻、毫无羞耻之心的面孔！

[wɒt] ['krɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔ:nɪŋ] !

What	cringing	,	and	bowing	,	and	fawning	!
什么	令人作呕	,	和	鞠躬	,	和	谄媚	!

真是卑躬屈膝、阿谀奉承！

[wɒt] ['skaʊndrəl] [smaɪlz] , [wɒt] ['rʌfiən] [fraun] !

What	scoundrel	smiles	,	what	ruffian	frowns	!
什么	恶棍	微笑	,	什么	痞子	皱眉	!

恶棍笑什么笑，流氓皱什么皱眉！

[wɒt] ['pɒlɪʃt] ['laɪɪŋ] !

what	polished	lying	!
什么	抛光	说谎	!

真是天花乱坠的谎言！

[wɒt] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] !

What	hypocrisy	of	patriotism	!
什么	虚伪	的	爱国主义	!

多么虚伪的爱国主义啊！

[wɒt] [fɪl'ɪpɪks] , ['lev(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)]['seɪkrɪd][self] !

What	philippics	,	levelled	in	the	very	name	of	liberty	,	against	her	sacred	self	!
什么	菲律宾	,	平整	在	这	非常	姓名	的	自由	,	反对	她	神圣	自己	!

以自由之名，对她神圣的自我，竟进行了如此恶毒的攻击！

[wɒt] [ɔ:'reiʃən, əu-][ɒn][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][stɑ:'veɪʃ(ə)n] — [ɒn][ðə; ði] ['kʌmlinɪs] [ɒv; əv][rægz] !

What	orations	on	the	benefit	of	starvation	—	on	the	comeliness	of	rags	!
什么	演讲	在	这	益处	的	饥饿	—	在	这	美丽	的	破布	!

那些关于饥饿益处的慷慨陈词——关于破烂衣衫之美的赞美之词！

[hæv; həv][wi:; wi][nɒt] [hɜ:d] ['selfɪʃnəs] ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪərɪn] [vɔɪs] ?

Have	we	not	heard	selfishness	speaking	with	a	syren	voice	?
有	我们	不是	听到	自私	请讲	和	一个	塞壬	嗓音	?

难道我们没有听到自私用妖娆的声音说话吗？

[hæv; həv][wi:; wi][nɒt] [si:n] [ðə; ði] ['hægəd] [feɪs] [ɒv; əv] [steɪt] - [krɑ:ft] [ru:ʒd] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

Have	we	not	seen	the	haggard	face	of	state	-	craft	rouged	up	into	a	look	of
有	我们	不是	已见	这	枯槁	脸	的	状态	-	工艺	胭脂	向上	进入	一个	看	的

['plezntnəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ?

pleasantness	and	innocence	?
愉悦	和	无辜	?

难道我们没有看到，国家治理那张憔悴的脸被涂上胭脂，伪装成和蔼无辜的样子吗？

[hæv; həv][wi:; wi][nɒt] , [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] , [si:n] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['dʒɒnəθən][waɪldz] [mi:t] [tu:; tə][plæn]

Have	we	not	,	night	after	night	,	seen	the	national	Jonathan	Wilds	meet	to	plan
有	我们	不是	,	夜晚	后	夜晚	,	已见	这	国家的	乔纳森	荒野	见面	到	计划

[ə; eɪ] ['rɒbəri] ,

a	robbery	,
一个	抢劫	,

难道我们没有看到，夜复一夜，全国上下都像乔纳森·怀尔德斯一样聚在一起策划抢劫吗？

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [pɜːs] ['teɪkən] — [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [rəʊld] [ɪn][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] [həʊm] ,

and	—	the	purse	taken	—	have	they	not	rolled	in	their	carriages	home	,
和	—	这	钱包	已采取	—	有	他们	不是	滚动	在	他们的	马车	家	,

而那些被抢走的钱包，难道他们没有乘马车回家吗?

[wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ['smelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [p'ɒkɪts] ?

with	their	fingers	smelling	of	the	people's	pockets	?
和	他们的	手指	闻起来	的	这	人们的	口袋	?

他们的手指上沾满了人们口袋里的东西的味道?

['juːnɪkɔːn] . — [ɪts] [truː] — [truː] [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

UNICORN	.	—	It's	true	—	true	as	an	Act	of	Parliament	.
独角兽	.	—	它是	真的	—	真的	作为	一个	行为	的	议会	.

独角兽——这是真的——就像国会法案里写的那样。

['laɪən] . — [ðen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] ?

LION	.	—	Then	are	we	not	obliged	to	be	in	the	Courts	of	Law	?
狮子	.	—	然后	是	我们	不是	有义务	到	是	在	这	法院	的	法律	?

狮子——那么我们难道没有义务出庭吗?

[ɪn] ['tʃɑːnsəri] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['gəʊldən] [wiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði]

In	Chancery	—	to	see	the	golden	wheat	of	the	honest	man	locked	in	the
在	法院	—	到	看	这	金的	小麦	的	这	诚实的	男人	已锁定	在	这

['grænəri] [ɒv; əv]['ekwəti] — ['grænəri] [weə(r)] [dipɪst] [ræts][duː; də][məʊst][ə'baʊnd] — [waɪlst] [ðə; ði]

granaries	of	equity	—	granaries	where	deepest	rats	do	most	abound	—	whilst	the
粮仓	的	公平	—	粮仓	在哪里	最深处	老鼠	做	最多	盛产	—	而	这

[sləʊ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['fæmɪn] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðə; ði]['vaɪt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [di'spɔil] ;

slow	fire	of	famine	shall	eat	the	vitals	of	the	despoiled	;
慢的	火	的	饥荒	将	吃	这	命脉	的	这	掠夺	;

在大法官法庭上，可以看到诚实人的金麦被锁在公平的粮仓里——粮仓深处老鼠最多的地方——而饥荒的慢火将吞噬被掠夺者的命脉;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['raɪtf(ə)l] [θ'aʊzəndz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə]

and	it	may	be	the	man	of	rightful	thousands	shall	be	carried	to
和	它	可能	是	这	男人	的	正当的	数千	将	是	携带	到

['tʃɜːtʃjɑːd] [kleɪ] [ɪn] ['pærɪʃ] [diːlz] ?

churchyard	clay	in	parish	deals	?
墓地	黏土	在	教区	交易	?

难道这位拥有数千合法权益的人最终会被埋葬在教区墓地的泥土里吗?

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] , [ɪn][ðə; ði] [pliːz] — [ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] .

Then	in	the	Bench	,	in	the	Pleas	—	there	we	are	too	.
然后	在	这	长椅	,	在	这	请	—	那里	我们	是	也	.

然后，在法庭上，在诉讼中——我们也是如此。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [siː] [wiː; wi][nɒt]['dʒʌstɪs] [weɪɪŋ] ['kɔbweb] [ə'genst] [truːθ] ,

And	there	,	see	we	not	justice	weighing	cobwebs	against	truth	,
和	那里	,	看	我们	不是	正义	称重	蜘蛛网	反对	真相	,

瞧，我们这里没有正义去衡量蛛网与真理之间的关系，

['meɪkɪŋ] [tuː] ['ɒf(ə)n] [truːθ] [hɜː'self] [kɪk] [ðə; ði] [biːm] ?

making	too	often	truth	herself	kick	the	beam	?
制作	也	经常	真相	她自己	踢	这	光束	?

经常说出真相，就像踢梁柱一样?

['juːnɪkɔːn] . — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

UNICORN	.	—	It	has	made	me	mad	to	see	it	.
独角兽	.	—	它	有	制成	我	疯狂的	到	看	它	.

独角兽——看到它我简直要气疯了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

['laɪən] . — [tɜːn] [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑː.fɪsɪz] — [ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] .
LION . — Turn we to the Police - offices — there we are again .
狮子 . — 转动 我们 到 这 警察 - 办公室 — 那里 我们 是 再次 .

狮子——我们去警察局——我们又到了那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] — [gʊd] [gɒd] ! — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] !
And there — good God ! — to see the arrogance of ignorance !
和 那里 — 好的 上帝 ! — 到 看 这 傲慢 的 无知 !

瞧瞧——我的天哪！——无知者的傲慢！

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['væpɪd][dʒəʊk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [ɒn][ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv] ['begərɪ] !
To listen to the vapid joke of his worship on the crime of beggary !
到 听 到 这 乏味 开玩笑 的 他的 崇拜 在 这 犯罪 的 乞讨 !

听他那位崇拜者对乞讨罪行的肤浅笑话！

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] — [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [swiːt] [ɪm'pjuːnəti][ɒv; əv]
To see the punishment of the poor — to mark the sweet impunity of
到 看 这 惩罚 的 这 贫穷的 — 到 标记 这 甜的 免责 的
[ðə; ði] [rɪtʃ] !
the rich !
这 富有的 !

看看穷人受罚——看看富人逍遥法外！

[ænd; ənd] [ðen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːts] !
And then are we not in the Old Bailey — in all the criminal courts !
和 然后 是 我们 不是 在 这 老的 贝利 — 在 全部 这 刑事 法院 !

那么，我们不是在老贝利刑事法庭吗——在所有刑事法庭上不都是如此吗！

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [siːn] ['traɪəlz]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] — [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [hɜːd] ['sentənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
Have we not seen trials after dinner — have we not heard sentences in which
有 我们 不是 已见 试验 后 晚餐 — 有 我们 不是 听到 句子 在 哪个
[ðə; ði]['bɒt(ə)l] [spəʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][dʒʌdʒ] ?
the bottle spoke more than the judge ?
这 瓶子 辐 更多的 比 这 法官 ?

我们难道没有见过饭后审判吗？我们难道没有听过酒瓶比法官更有发言权的判决吗？

['juːnɪkɔːn] . — [kʌm] , [kʌm] , [nəʊ]['laɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['ɜːmɪn] .
UNICORN . — Come , come , no libel on the ermine .
独角兽 . — 来 , 来 , 不 诽谤 在 这 貂 .

独角兽——来吧，来吧，不要诽谤貂皮。

['laɪən] . — [ðə; ði] ['ɜːmɪn] !
LION . — The ermine !
狮子 . — 这 貂 !

狮子——貂！

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ðə; ði][fɒks] — [ðə; ði][pəʊl] - [kæt] .
In such cases , the fox — the pole - cat .
在 这样的 案例 , 这 狐狸 — 这 极 - 猫 .

在这种情况下，狐狸——就是臭鼬。

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [siːn] [haʊ] [ðə; ði] [steɪt] [meɪks] ['felən] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm]
Have we not seen how the state makes felons , and then punishes them
有 我们 不是 已见 如何 这 状态 制作 重罪犯 , 和 然后 惩罚 他们
[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] ?
for evil - doing ?
为了 邪恶的 - 正在做 ?

难道我们没有看到国家是如何将人定罪，然后惩罚他们作恶的吗？

['juːnɪkɔːn] . — [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [weɪ] .

UNICORN	.	—	We	certainly	have	seen	a	good	deal	that	way	.
独角兽	.	—	我们	当然	有	已见	一个	好的	交易	那	方式	.

独角兽——我们确实看到了很多这样的例子。

['laɪən] . — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mɒtəʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [greɪv] ['əʊvə(r)] !

LION	.	—	And	then	the	motto	we	are	obliged	to	look	grave	over	!
狮子	.	—	和	然后	这	座右铭	我们	是	有义务	到	看	严重	超过	!

狮子——接下来是我们必须认真审视的格言！

['juːnɪkɔːn] . — [wɒt] [djuː] [et][məʊn][drɔɪt] !

UNICORN	.	—	What	Dieu	et	mon	droit	!
独角兽	.	—	什么	上帝	等	星期一	所有权	!

独角兽——什么Dieu et mon droit！

[jes] , [ðæt] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] ['ɔːkwədli] [ɪn] — “ [gɒd]

Yes	,	that	does	sometimes	come	awkwardly	in	—	“	God
是的	,	那	做	有时	来	尴尬地	在	—	“	上帝

是的，有时候这个词用在这里确实会显得很尴尬——“上帝”。

[ænd; ənd][maɪ] [raɪt] !

and	my	right	!
和	我的	正确的	!

我的权利！

” ['siːɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]['nəʊzɪz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ai][kæn; kən]

”	Seeing	what	is	sometimes	done	under	our	noses	,	now	and	then	,	I	can
”	看到	什么	是	有时	完毕	在下面	我们的	鼻子	,	现在	和	然后	,	我	能

['hɑːdli] [həʊld][maɪ] ['kaʊntənəns] .

hardly	hold	my	countenance	.
几乎	抓住	我的	面容	.

“看到有时在我们眼皮底下发生的事情，我简直难以保持镇定。”

['laɪən] . — “ [gɒd][ænd; ənd][maɪ] [raɪt] !

LION	.	—	“	God	and	my	right	!
狮子	.	—	“	上帝	和	我的	正确的	!

狮子——“上帝和我的权利！

” [wɒt] [ə'trɒsəti] [hæz; həz] [ðæt] ['ledʒənd]['sæŋktɪfaɪd] !

”	What	atrocity	has	that	legend	sanctified	!
”	什么	暴行	有	那	传奇	圣化	!

“那个传说究竟美化了怎样的暴行！”

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [dɪ'mjʊə(r)]['feɪsɪz] [ðeɪ] [traɪ][men][fɔː(r); fə(r)] ['blæsfəmi] .

and	yet	with	demure	faces	they	try	men	for	blasphemy	.
和	然而	和	端庄	面孔	他们	尝试	男人	为了	亵渎神明	.

然而，他们却面带矜持地审判犯有亵渎罪的男人。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][pɒt] .

Give	me	the	pot	.
给	我	这	锅	.

把锅给我。

['juːnɪkɔːn] . — [kʌm] , [biː; bi] [kuːl] — [biː; bi] [ˌfɪlə'sɒfɪk] .

UNICORN	.	—	Come	,	be	cool	—	be	philosophic	.
独角兽	.	—	来	,	是	凉爽的	—	是	哲学	.

独角兽——来吧，冷静点——要有哲理。

[ai] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [niːd] [æz; əz]['evə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['stəʊɪsɪzəm] ?

I	tell	you	we	shall	have	as	much	need	as	ever	of	our	stoicism	?
我	告诉	你	我们	将	有	作为	很多	需要	作为	曾经	的	我们的	斯多葛主义	?

我告诉你，我们将一如既往地需要我们的坚忍精神？

['laɪən] . — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ?

LION	.	—	What's	the	matter	now	?
狮子	.	—	是什么	这	事情	现在	?

狮子：现在又出什么事了？

['juːnɪkɔːn] . — [ðə; ði]['mætə(r)] !

UNICORN	.	—	The	matter	!
独角兽	.	—	这	事情	!

独角兽——事情就是这样！

[waɪ] , [ðə; ði] ['tɔːris] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] , [ænd; ənd] [piːlz] [tuː; tə][biː; bi]['mɪnɪstə(r)] .

Why	,	the	Tories	are	to	be	in	,	and	Peel's	to	be	minister	.
为什么	,	这	保守党	是	到	是	在	,	和	皮尔	到	是	部长	.

为什么呢？因为保守党要上台，而皮尔要当部长。

['laɪən] . — [ðen] [hiː; hi] [meɪ] [send][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [krɒs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɔː'rɑːn] - [aʊtən] [tuː; tə]

LION	.	—	Then	he	may	send	for	Mr	.	Cross	for	the	oran	-	outan	to
狮子	.	—	然后	他	可能	发送	为了	先生	.	叉	为了	这	奥兰	-	奥坦	到

[teɪk] [maɪ] [pleɪs] ,

take	my	place	,
拿	我的	地方	,

狮子——那么他可能会派人去请克罗斯先生来扮演奥兰-奥坦，代替我的位置。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [ə'gen] [duː; də][aɪ] [sə'pɔːt] [hɪm] .

for	never	again	do	I	support	him	.
为了	绝不	再次	做	我	支持	他	.

我永远不会再支持他了。

[piːl] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['guːlbɜːrn] , [aɪ] [sə'pəʊz] —

Peel	minister	,	and	Goulburn	,	I	suppose	—
果皮	部长	,	和	古尔本	,	我	认为	—

皮尔部长，还有古尔本，我想——

['juːnɪkɔːn] . — ['guːlbɜːrn] !

UNICORN	.	—	Goulburn	!
独角兽	.	—	古尔本	!

独角兽——古尔本！

['guːlbɜːrn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] !

Goulburn	in	the	cabinet	!
古尔本	在	这	内阁	!

古尔本入选内阁！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [və'keɪt] [maɪ] [pleɪs] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækæs] .

If	it	be	so	,	I	shall	certainly	vacate	my	place	in	favour	of	a	jackass	.
如果	它	是	所以	,	我	将	当然	腾空	我的	地方	在	偏爱	的	一个	蠢驴	.

如果真是这样，我一定会把位置让给一头驴。

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

UNIVERSITY	OF	LONDON	.
大学	的	伦敦	.

伦敦大学。

['bætʃələ(r)] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] — [fɜːst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , - .

BACHELOR	OF	MEDICINE	—	FIRST	EXAMINATION	,	1841	.
学士	的	药品	—	第一的	考试	,	-	.

医学学士——第一次考试，1841 年。

[ðə; ði][fɜːst][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['bætʃələ(r)][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][hæz; həz]

The	first	examination	for	the	degree	of	bachelor	of	medicine	has
这	第一的	考试	为了	这	程度	的	学士	的	药品	有

['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

taken	place	at	the	London	University	,
已采取	地方	在	这	伦敦	大学	,

伦敦大学举行了第一次医学学士学位考试。

[ænd; ənd][hæz; həz] [reɪzd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['levə(r)l][ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] .

and	has	raised	itself	to	the	level	of	Oxford	and	Cambridge	.
和	有	提高	本身	到	这	等级	的	牛津	和	剑桥	.

并已提升至牛津和剑桥的水平。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [ə'kwaɪə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] .

Without	doubt	,	it	will	soon	acquire	all	the	other	attributes	of	the	colleges	.
没有	怀疑	,	它	将要	很快	获得	全部	这	其他	属性	的	这	大学	.

毫无疑问，它很快就会具备大学的其他所有特征。

[taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] [rəʊz] [wɪl] [kɔːz] [pə'petʃuəl] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] - ['gəʊɪŋ]

Town	and	gown	rows	will	cause	perpetual	confusion	to	the	steady	-	going
镇	和	袍	行	将要	原因	永久	困惑	到	这	稳定的	-	去

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['juːstən] - [skweə(r)] :

inhabitants	of	Euston	-	square	:
居民	的	尤斯顿	-	正方形	:

城镇和大学之间的街道将给尤斯顿广场上安分守己的居民带来持续不断的混乱：

['stiːpl] - ['tʃeɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [rʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] ,

steeple	-	chases	will	be	run	,	for	the	express	delight	of	the	members	,
尖顶	-	追逐	将要	是	跑步	,	为了	这	表达	喜	的	这	成员	,

为了让会员们尽兴，我们将举行障碍赛跑。

[ɒn][ðə; ði] [weɪst] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['tʃɪmniz] [ɒn][ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm]

on	the	waste	grounds	in	the	vicinity	of	the	tall	chimneys	on	the	Birmingham
在	这	浪费	理由	在	这	附近	的	这	高的	烟囱	在	这	伯明翰

['reɪlrəʊd] ;

railroad	;
铁路	;

在伯明翰铁路高耸烟囱附近的荒地上；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['gaʊə(r)] - [striːt] , [frɒm; frəm] ['bedfəd] - [skweə(r)]

and	in	all	probability	,	the	whole	of	Gower	-	street	,	from	Bedford	-	square
和	在	全部	可能性	,	这	所有的	的	高尔	-	街道	,	从	贝德福德	-	正方形

[tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - [rəʊd] ,

to	the	New	-	road	,
到	这	新的	-	路	,

而且很可能，从贝德福德广场到新路的整条高尔街都将被拆除。

[wɪl] , [æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd][nɒt][fɑː(r)]['dɪstənt] , [biː; bi] [tɜːf] [ænd; ənd] [fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][tiː] . [waɪ] . [siː]

will	,	at	a	period	not	far	distant	,	be	turfed	and	formed	into	a	T	.	Y	.	C
将要	,	在	一个	时期	不是	远的	遥远	,	是	草皮	和	形成	进入	一个	T	.	是	.	C

. ;

:	;

. ;

在不久的将来，它将被拆除并改建成一个TYC；

[ðə; ði] ['prɒpəti] [sɪ'kjʊr] [ɪts]['taɪt(ə)l] - [di:dz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][fɔ:(r); fə(r)]

the	property	securing	its	title	-	deeds	under	the	arms	of	the	university	for
这	财产	确保	它是	标题	-	契约	在下面	这	武器	的	这	大学	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [legz] — [ðə; ði][bɑ:(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [li:p]

the	benefit	of	its	legs	—	the	bar	opposite	the	hospital	presenting	a	fine	leap
这	益处	的	它是	腿	—	这	酒吧	对面的	这	医院	呈现	一个	美好的	飞跃

[tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['kɒntest] ['əʊvə(r)] ,

to	finish	the	contest	over	,
到	结束	这	竞赛	超过	,

该房产的产权证由大学保管，以造福其双腿——医院对面的酒吧提供了一个绝佳的跳跃机会，可以结束这场较量。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kɒmən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'mi:diət] ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [æt; ət][hænd] .

with	the	uncommon	advantage	of	immediate	medical	assistance	at	hand	.
和	这	罕见	优势	的	即时	医疗的	协助	在	手	.

还有一个难得的优势，那就是可以立即获得医疗救助。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [wi:k] [hæz; həz]['dju:li] ['bleizən] [fɔ:θ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	public	press	of	the	last	week	has	duly	blazoned	forth	the	names	of	the
这	民众	按	的	这	最后的	星期	有	正式地	纹章	前进	这	姓名	的	这

[sək'sesf(ə)l] ['kændɪdəts] ,

successful	candidates	,
成功的	候选人	,

上周的公共媒体已如约公布了当选候选人的姓名。

[ænd; ənd] [greɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

and	great	must	have	been	the	rejoicings	of	their	friends	in	the	country
和	伟大的	必须	有	到过	这	欢庆	的	他们的	朋友们	在	这	国家

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] .

at	the	event	.
在	这	事件	.

届时，他们在国内的朋友们一定非常高兴。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ði:z] ['dʒɜ:rnl] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt][mɔ:(r)] [ɪk'splɪsɪtli] [dɪ'faɪnɪŋ]

But	we	have	to	quarrel	with	these	journals	for	not	more	explicitly	defining
但	我们	有	到	争吵	和	这些	期刊	为了	不是	更多的	明确地	定义

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [prə'pəʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] — [ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]

the	questions	proposed	for	the	examinations	—	the	answers	to	which	were
这	问题	建议的	为了	这	考试	—	这	答案	到	哪个	是

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [tests] [ɒv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] .

to	be	considered	the	tests	of	proficiency	.
到	是	经过考虑的	这	测试	的	熟练程度	.

但我们必须批评这些期刊，因为它们没有更明确地定义考试中提出的问题——这些问题的答案将被视为能力测试。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju:'bɪkwəti] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pə'zes] ,

By	means	of	the	ubiquity	which	Punch	is	allowed	to	possess	,
经过	方法	的	这	普遍性	哪个	冲床	是	允许	到	具有	,

凭借 Punch 所拥有的无处不在的影响力，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ru:m] ,

we	were	stationed	in	the	examination	room	,
我们	是	驻	在	这	考试	房间	,

我们当时在考场里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['aʊə(r)] ['dʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [di'lait] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['haɪli]

at	the	same	time	that	our	double	was	delighting	a	crowded	and	highly
在	这	相同的	时间	那	我们的	双倍的	曾是	令人愉悦	一个	挤	和	高度

[rɪ'spektəbl] ['ɔ:diəns] [ə'pɒn]['taʊə(r)] - [hɪl] ;

respectable	audience	upon	Tower	-	hill	;
可敬	观众	之上	塔	-	爬坡道	;

与此同时，我们的替身正在伦敦塔山上为众多德高望重的观众带来精彩的表演；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [æn; ən][ɪg'zækt]['kɒpi][ɒv; əv]

and	we	have	the	unbounded	gratification	of	offering	an	exact	copy	of
和	我们	有	这	无界	满足感	的	提供	一个	精确的	复制	的

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] ,

the	questions	to	our	readers	,
这	问题	到	我们的	读者	,

我们无比欣慰地向读者提供这些问题的完整副本。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [wɪð] [dɪ'laɪt] [haʊ] [haɪ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] [ə'teɪnd]

that	they	may	see	with	delight	how	high	a	position	medical	knowledge	has	attained
那	他们	可能	看	和	喜	如何	高的	一个	位置	医疗的	知识	有	已达到

[ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] : —

in	our	country	:	—
在	我们的	国家	:	—

让他们欣喜地看到我国医学知识取得了多么高的地位:

[sə'lekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] .

SELECTIONS	FROM	THE	EXAMINATION	PAPERS	.
选择	从	这	考试	文件	.

考试试卷选段。

[ə'nætəmi] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] .

ANATOMY	AND	PHYSIOLOGY	.
解剖学	和	生理	.

解剖学和生理学。

[steɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌverɪ'eʃən] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪdnɪz] [prə'kjʊəd] [æt; ət]['ɛvənzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

State	the	principal	variations	found	in	the	kidneys	procured	at	Evans's	and	the
状态	这	主要的	变体	成立	在	这	肾脏	采购	在	埃文斯的	和	这

[kəʊl] [həʊl] ;

Coal	Hole	;
煤炭	洞	;

指出在埃文斯医院和煤洞医院获得的肾脏的主要差异;

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [neɪm] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l]['faɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] [rʌmp] - [steɪks] [ɒv; əv]

and	likewise	name	the	proportion	of	animal	fibre	in	the	rump	-	steaks	of
和	同样地	姓名	这	部分	的	动物	纤维	在	这	臀部	-	牛排	的

[ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'zɔːrts] .

the	above	resorts	.
这	多于	度假村	.

同样地，请指出上述度假村的臀肉牛排中动物纤维的比例。

['menʃ(ə)n] , ['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]['ælbjumɪn] , [ɔː(r)] [waɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] ,

Mention	,	likewise	,	the	change	produced	in	the	albumen	,	or	white	of	an	egg	,
提到	,	同样地	,	这	改变	生产	在	这	蛋白	,	或者	白色的	的	一个	蛋	,

同样地，也要提及蛋清（或蛋白）发生的变化。

[baɪ] ['pəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [təʊst] .

by	poaching	it	upon	toast	.
经过	偷猎	它	之上	吐司	.

将肉放在烤面包上，用沸水煮熟。

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

Describe	the	comparative	circulation	of	blood	in	the	body	,	and	of	the
描述	这	比较	循环	的	血	在	这	身体	,	和	的	这

['lɑːnsɪt] ,

Lancet	,
《柳叶刀》	,

描述血液在体内的循环情况，以及《柳叶刀》杂志的运作情况。

['medɪk(ə)l] [gə'zet] , [ænd; ənd] [bɛlz] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:spɪtlz] ; [ænd; ənd]['menʃ(ə)n] [ɪf]

Medical	Gazette	,	and	Bell's	Life	in	London	,	in	the	hospitals	;	and	mention	if
医疗的	公报	,	和	贝尔的	生活	在	伦敦	,	在	这	医院	;	和	提到	如果

[sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [bel] ,

Sir	Charles	Bell	,
先生	查尔斯	钟	,

《医学公报》和《贝尔伦敦生活》杂志，在医院里；并提及查尔斯·贝尔爵士，

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['bridʒ,wɔtə] ['tri:tɪs] [ɒn][ðə; ði][hænd] , ” [ɪz][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	author	of	the	“	Bridgewater	Treatise	on	the	Hand	,	”	is	the	editor	of	the
这	作者	的	这	“	布里奇沃特	论文	在	这	手	,	”	是	这	编辑	的	这

[lɑ:st] - [nemd] ['peɪpə(r)] .

last	-	named	paper	.
最后的	-	命名	纸	.

《布里奇沃特手部论著》的作者是上述论文的编辑。

['medsn; 'medɪsn] .

MEDICINE	.
药品	.

药品。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['stju:d(ə)nt]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] .

You	are	called	to	a	fellow	-	student	taken	suddenly	ill	.
你	是	称为	到	一个	同伴	-	学生	已采取	突然	患病的	.

你被叫去查看一位突然生病的同学的情况。

[ju:; jʊ][faɪnd][hɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['fendə(r)] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] ,

You	find	him	lying	on	his	back	in	the	fender	;	his	eyes	open	,
你	寻找	他	说谎	在	他的	后退	在	这	挡泥板	;	他的	眼睛	打开	,

你发现他仰面躺在挡泥板上，双眼睁着。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [fʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] ['stɜ:t(ə)rəs] .

his	pulse	full	,	and	his	breathing	stertorous	.
他的	脉冲	满的	,	和	他的	呼吸	鼾声	.

他脉搏强劲，呼吸粗重。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'pɪəz] [hɪ'sterɪkli] ['wɒndərɪŋ] , ['prɒmptɪŋ] ['veəriəs] ['wɪndmɪl] - [laɪk]['məuʃənz][ɒv; əv]

His	mind	appears	hysterically	wandering	,	prompting	various	windmill	-	like	motions	of
他的	头脑	出现	歇斯底里地	漫游	,	提示	各种各样的	风车	-	喜欢	运动	的

[hɪz; ɪz][ɑ:mz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他的思绪似乎歇斯底里地游离，导致他的手臂像风车一样不停地摆动。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['lɪrɪkl] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] , [ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n][ɪ'mædʒɪnəri]

and	an	accompanying	lyrical	intimation	that	he	,	and	certain	imaginary
和	一个	随同	抒情的	暗示	那	他	,	和	肯定	假想

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

以及伴随而来的抒情暗示，他和某些想象中的朋友，

[hæv; həv][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [deɪ] - [breɪk] .

have	no	intention	of	going	home	until	the	appearance	of	day	-	break	.
有	不	意图	的	去	家	直到	这	外貌	的	天	-	休息	.

不到天亮，他们没有回家的打算。

[steɪt] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [dɪ'zi:z] ;

State	the	probable	disease	;
状态	这	可能	疾病	;

说明可能的疾病；

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [wɒt] [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ] ['pʊtɪŋ]

and	also	what	pathological	change	would	be	likely	to	be	effected	by	putting
和	还	什么	病理	改变	会	是	可能	到	是	受影响	经过	推杆

[hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstən] .

his	head	under	the	cock	of	the	cistern	.
他的	头	在下面	这	公鸡	的	这	水箱	.

以及将头伸入水箱下方可能会产生什么病理变化。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [maʊnt] ['heklə][æt; ət][ðə; ði] ['sʌri] [ˌzu:ə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] [kl'ɑ:st] [baɪ] ['beɪtmən] [ɪn]

Was	the	Mount	Hecla	at	the	Surrey	Zoological	Gardens	classed	by	Bateman	in
曾是	这	山	赫克拉	在	这	萨里	动物学	花园	分类	经过	贝特曼	在

[hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ə'pɒn] [skɪn] [dɪ'zi:zɪz] — [ɪf] [səʊ] ,

his	work	upon	skin	diseases	—	if	so	,
他的	工作	之上	皮肤	疾病	—	如果	所以	,

萨里动物园的赫克拉山是否被贝特曼在其皮肤病著作中列为分类对象？如果是，

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] ['ʌndə(r)] ?

what	kind	of	eruption	did	it	come	under	?
什么	种类	的	火山爆发	做过	它	来	在下面	?

它经历了哪种类型的火山喷发？

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [prə'dju:st] — [ɪn][ðə; ði]['skæfəʊld] - [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]

Where	was	the	greatest	irritation	produced	—	in	the	scaffold	-	work	of	the
在哪里	曾是	这	最	刺激	生产	—	在	这	脚手架	-	工作	的	这

[ɪ'rekʃn] ,

erection	,
勃起	,

最强烈的刺激感产生在哪里——是在勃起的支架结构中吗？

[ɔ:(r)][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['ga:dnz] ,

or	the	bosom	of	the	gentleman	who	lived	next	to	the	gardens	,
或者	这	怀	的	这	绅士	WHO	居住地	下一个	到	这	花园	,

或者住在花园隔壁的那位绅士的胸膛，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rɑ:kɪts] ['evri] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [θru:]

and	had	a	private	exhibition	of	rockets	every	night	,	as	they	fell	through
和	有	一个	私人的	展览	的	火箭	每一个	夜晚	,	作为	他们	跌倒	通过

[hɪz; ɪz] ['skaɪlaɪt] ,

his	skylight	,
他的	天窗	,

每天晚上，火箭都会从他家的天窗坠落，给他上演一场私人火箭表演。

[ænd; ənd] [bɜ:st] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] ?

and	burst	upon	the	stairs	?
和	爆裂	之上	这	楼梯	?

然后突然冲上楼梯？

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [nɑ:'kɒtɪk] — ['əʊpiəm] , ['henbeɪn] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ə'pɒn] ['præktɪs]

Which	is	the	most	powerful	narcotic	—	opium	,	henbane	,	or	a	lecture	upon	practice
哪个	是	这	最多	强大的	麻醉剂	—	鸦片	,	若	,	或者	一个	演讲	之上	实践

[ɒv; əv] ['fɪzɪk] ;

of	physic	;
的	物理学	;

鸦片、天仙子还是医学实践讲座，哪种麻醉剂效力最强？

[ænd; ənd] [wɪl] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [dəʊs][ɒv; əv][ˌæntɪ'məʊnjəl][waɪn] [swet] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	will	a	moderate	dose	of	antimonial	wine	sweat	a	man	as	much	as
和	将要	一个	缓和	剂量	的	锑	葡萄酒	汗	一个	男人	作为	很多	作为

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ə'pɔθəkəri] - [hɔ:l] ?

an	examination	at	Apothecaries	'	Hall	?
一个	考试	在	药剂师	-	大厅	?

适量的锑酒会使人像在药剂师大厅接受考试那样大量出汗吗？

['kemɪstri]	[ænd; ənd]	['nætʃ(ə)rəl]	[fə'lɒsəfi]	.
CHEMISTRY	**AND**	**NATURAL**	**PHILOSOPHY**	**.**
化学	和	自然的	哲学	.

化学与自然哲学。

[dʌz]	['eni]	['kemɪk(ə)l]	[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]	[teɪk]	[pleɪs]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['pɔːtə(r)]	[ænd; ənd]	[eɪl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pɒt]
Does	**any**	**chemical**	**combination**	**take**	**place**	**between**	**the**	**porter**	**and**	**ale**	**in**	**a**	**pot**
做	任何	化学	组合	拿	地方	之间	这	搬运工	和	麦芽酒	在	一个	锅

[ɒv; əv]	[hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf]	['pɒn]	['mɪkstʃə(r)]	?
of	**half - and - half**	**upon**	**mixture**	**?**
的	一半 - 和 - 一半	之上	混合物	?

将波特啤酒和麦芽啤酒放入装有半份牛奶的锅中混合时，两者之间是否会发生任何化学反应?

[ɪz]	[ðeə(r)]	[ə; eɪ]	[gæl'vænɪk]	['kʌrənt]	[set]	[ʌp]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['pjuːtə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɪə(r)]	['keɪpəb(ə)l]
Is	**there**	**a**	**galvanic**	**current**	**set**	**up**	**between**	**the**	**pewter**	**and**	**the**	**beer**	**capable**
是	那里	一个	电化学	当前的	放	向上	之间	这	锡	和	这	啤酒	有能力的

[ɒv; əv]	[dɪ'strɔɪ]	[ðə; ði]	[ˌiːkwɪ'lɪbrɪəm]	[ɒv; əv]	['lɪvɪŋ]	['bɒdɪz]	.
of	**destroying**	**the**	**equilibrium**	**of**	**living**	**bodies**	**.**
的	摧毁	这	平衡	的	活的	身体	.

锡器和啤酒之间是否会产生足以破坏生物体平衡的电流?

[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]	['miːnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sentəns]	—	“	[hiː; hi]	[kʌt]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
Explain	**the**	**philosophical**	**meaning**	**of**	**the**	**sentence**	**—**	**“**	**He**	**cut**	**away**	**from**	**the**
解释	这	哲学	意义	的	这	句子	—	“	他	切	离开	从	这

['krʌʃəz]	[æz; əz]	[kwɪk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	[ɒv; əv]	['laɪtnɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	['gʊzbəri]	-	[bʊʃ]	.
crushers	**as**	**quick**	**as**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**through**	**a**	**gooseberry**	**-**	**bush**	**.**
破碎机	作为	快的	作为	一个	闪光	的	闪电	通过	一个	醋栗	-	衬套	.

解释这句话的哲学意义——“他像闪电穿过醋栗丛一样迅速地离开了压榨机。

”	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː]	[kaɪndz]	[ɒv; əv]	[ɪˌlek'trɪsəti]	,	['pɒzətɪv]	[ænd; ənd]	['negətɪv]	;	[ænd; ənd]	[ðiːz]
”	**There**	**are**	**two**	**kinds**	**of**	**electricity**	**,**	**positive**	**and**	**negative**	**;**	**and**	**these**
”	那里	是	二	种类	的	电	,	积极的	和	消极的	;	和	这些

[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[pʌg'neɪʃəs]	['tendənsi]	.
have	**a**	**pugnacious**	**tendency**	**.**
有	一个	好斗的	趋势	.

“电有两种，正电和负极；而且它们都有好斗的倾向。”

[ə; eɪ]	,	[ə; eɪ]	['stjuːd(ə)nt]	,	[gəʊz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒlɪdʒ]	['pɒzətɪv]	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[pɑːs]	;	[biː]	,
A	**,**	**a**	**student**	**,**	**goes**	**up**	**to**	**the**	**College**	**positive**	**he**	**shall**	**pass**	**;**	**B**	**,**
一个	,	一个	学生	,	去	向上	到	这	大学	积极的	他	将	经过	;	B	,

学生A前往学院，自信地认为自己会通过；B，

[æn; ən]	[ɪg'zæmɪnə(r)]	,	[θɪŋks]	[hɪz; ɪz]	[ə'bɪlətiz]	['negətɪv]	,	[ænd; ənd]	[hɪm]	[ə'kɔːdɪŋli]	.
an	**examiner**	**,**	**thinks**	**his**	**abilities**	**negative**	**,**	**and**	**flummuxes**	**him**	**accordingly**	**.**
一个	考官	,	思考	他的	能力	消极的	,	和	弗鲁姆克斯	他	因此	.

一位考官认为他的能力很差，并据此让他感到困惑。

[ə; eɪ]	['ɑːftəwədz]	[miːts]	[biː]	[ə'ləʊn]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɪ'taɪəd]	[spɒt]	,	[weə(r)]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[pə'liːsmən]	,
A	**afterwards**	**meets**	**B**	**alone**	**,**	**in**	**a**	**retired**	**spot**	**,**	**where**	**there**	**is**	**no**	**policeman**	**,**
一个	然后	满足	B	独自的	,	在	一个	退休	点	,	在哪里	那里	是	不	警察	,

之后，A 单独与 B 在一个僻静的地方相遇，那里没有警察。

[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[juːz]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,	“	[teɪks]	[aʊt]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	”	[ə'pɒn]	[biː]	.
and	**,**	**to**	**use**	**his**	**own**	**expression**	**,**	**“**	**takes**	**out**	**the**	**change**	**”**	**upon**	**B**	**.**
和	,	到	使用	他的	自己的	表达	,	“	需要	出去	这	改变	”	之上	B	.

用他自己的话说，B“找零”了。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wɪtʃ] [rɪ'si:vz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃɒk] — [eɪz] " ['graɪndə(r)] , " [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz]

In this case , which receives the greatest shock — A's " grinder , " at hearing his

在 这 案件 , 哪个 接收 这 最 震惊 — 作为 " 磨床 , " 在 听力 他的

['pju:p(ə)l][wɒz; wəz] [plʌkt] ,

pupil was plucked ,

瞳孔 曾是 拨弦 ,

在这种情况下，受到最大冲击的是谁——A的"磨坊主"，当他听到自己的学生被拔掉时，

[ɔ:(r)][bi:][fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

or B for doing it ?

或者 B 为了 正在做 它 ?

或者选择 B?

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['kraʊdɪd] [æn; ən] [ə'sembli] [ɪz] ,

The more crowded an assembly is ,

这 更多的 挤 一个 集会 是 ,

集会越拥挤，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [kɑ:'bɒnɪk] ['æsɪd][ɪz] [ɪ'vɒlvd] [baɪ][ɪts][kəm'pəʊnənt] ['membəz] .

the greater quantity of carbonic acid is evolved by its component members .

这 更大的 数量 的 碳酸 酸 是 进化 经过 它是 成分 成员 .

其组成成分会释放出更多的碳酸。

[steɪt] , [ə'pɒn]['æktʃuəl] [ɪk'spɪərɪəns] , [ðə; ði][pə(r)] ['sentidʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [gæs][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

State , upon actual experience , the per centage of this gas in the atmosphere of

状态 , 之上 实际的 经验 , 这 每 百分比 的 这 气体 在 这 气氛 的

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pleɪsɪz] :

the following places :

这 下列的 地方 :

根据实际经验，说明下列地方大气中这种气体的百分比：

— [ðə; ði] ['kɔnsəts] - , [ðə; ði][swɒn][ɪn] ['hʌŋgərˌfɔ:rd] ['mɑ:kɪt] , [ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] ,

— The Concerts d'Eté , the Swan in Hungerford Market , the pit of the Adelphi ,

— 这 音乐会 - , 这 天鹅 在 亨格福德 市场 , 这 坑 的 这 阿德尔菲 ,

—夏季音乐会、亨格福德市场的天鹅酒吧、阿德尔菲剧院的坑位，

[hʌnts] ['bɪliəd] [rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒlə'si:əm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ɪts] [bɔ:lz] .

Hunt's Billiard Rooms , and the Colosseum during the period of its balls .

亨特的 台球 房间 , 和 这 罗马斗兽场 期间 这 时期 的 它是 球 .

亨特台球室，以及罗马斗兽场举办舞会的时期。

['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .

ANIMAL ECONOMY .

动物 经济 .

动物经济。

['menʃ(ə)n][ðə; ði][məʊst]['lɪbərəl] ['pɔ:nbrəʊkə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [gaɪz] [ænd; ənd]

Mention the most liberal pawnbrokers in the neighbourhood of Guy's and

提到 这 最多 自由主义 当铺 在 这 邻里 的 伙计们 和

[bɑ:r'θɑ:ləmju:z] ;

Bartholomew's ;

巴塞洛缪的 ;

请列举盖伊和巴塞洛缪附近最开明的当铺；

[ænd; ənd] [steɪt] ['ʌndə(r)] [wɒt] [hed] [ɒv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [ju:; jʊ] [klɑ:s] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]

and state under what head of diseases you class the spring outbreak of

和 状态 在下面 什么 头 的 疾病 你 班级 这 春天 暴发 的

[dɪ'sektɪŋ] [keɪsɪz][ænd; ənd] [tu:θ] - ['drɔ:ɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɪn][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] .

dissecting cases and tooth - drawing instruments in their windows .

解剖 案例 和 齿 - 绘画 仪器 在 他们的 视窗 .

请说明您将春季在橱窗里发现的解剖病例和拔牙器械归类到哪一类疾病中。

['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃi:pɪst] ['teɪləz] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

Mention	**the**	**cheapest**	**tailors**	**in**	**the**	**metropolis**	**,**
提到	这	最便宜	裁缝	在	这	都会	,

请说出大都市里最便宜的裁缝店。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [neɪm] [ðəʊz] [hu:] [tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ] [θri:] [paʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [dres] [kəʊts] (“ [best]

and	**especially**	**name**	**those**	**who**	**charge**	**you**	**three**	**pounds**	**for**	**dress**	**coats**	**(**	**“**	**best**
和	尤其	姓名	那些	WHO	收费	你	三	磅	为了	裙子	外套	(	“	最好的

['sæks(ə)nɪ] ,

Saxony	**,**
萨克森	,

尤其要指出那些卖你三英镑礼服外套的人（“最好的萨克森，

['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌlə(r)] [ðæn; ðən] [blu:] [ɔ:(r)] [blæk] ”) ,

any	**other**	**colour**	**than**	**blue**	**or**	**black**	**”**	**)**	**,**
任何	其他	颜色	比	蓝色的	或者	黑色的	”	)	,

除了蓝色或黑色以外的任何其他颜色”）

[ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] [bɪls] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['gʌvənə(r)] .

and	**write**	**down**	**five**	**in**	**the**	**bills**	**to**	**send**	**to**	**your**	**governor**	**.**
和	写	向下	五	在	这	账单	到	发送	到	你的	州长	.

并在要寄给州长的账单上写下五项。

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['pi:kəʊt] , [ə; eɪ] ['spensə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Describe	**the**	**anatomical**	**difference**	**between**	**a**	**peacoat**	**,**	**a**	**spencer**	**,**	**and**	**a**
描述	这	解剖学	不同之处	之间	一个	呢子大衣	,	一个	斯宾塞	,	和	一个

[tə^'ljəni] ,

Taglioni	**,**
塔格利奥尼	,

描述一下豌豆大衣、斯宾塞大衣和塔格里奥尼大衣在解剖学上的区别。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [steɪt] [hu:] [geɪv] [ðə; ði] [best] “ - ” [fɔ:(r); fə(r)] [əʊld] [wʌnz] .

and	**also**	**state**	**who**	**gave**	**the**	**best**	**“**	**prish**	**”**	**for**	**old**	**ones**	**.**
和	还	状态	WHO	给予	这	最好的	“	-	”	为了	老的	一个	.

还要说明谁给老物件的”奖励”最好。

['hɑ:vɪst] ['prɒspekts] .

HARVEST	**PROSPECTS**	**.**
收成	前景	.

收获前景。

['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['si:z(ə)n] ['æŋkʃəsli] [daɪ'rektɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɒspekts]

Public	**attention**	**being**	**at**	**this**	**particular**	**season**	**anxiously**	**directed**	**to**	**the**	**prospects**
民众	注意力	存在	在	这	特别的	季节	焦虑地	指导	到	这	前景

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hɑ:vɪst] ,

of	**the**	**approaching**	**harvest**	**,**
的	这	接近	收成	,

在这个特殊的季节，公众的注意力都焦急地集中在即将到来的丰收前景上。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] ['ridər] [sʌm; səm] [ɔ:'θentɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]

we	**are**	**enabled**	**to**	**lay**	**before**	**our**	**readers**	**some**	**authentic**	**information**	**on**	**the**
我们	是	已启用	到	躺	前	我们的	读者	一些	真正的	信息	在	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	**.**
主题	.

我们得以向读者呈现有关该主题的一些真实信息。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɪəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [ʌn'feɪvərəbl] ['weðə(r)] [ɪn'dju:st] ,

Notwithstanding	**the**	**fears**	**which**	**the**	**late**	**unfavourable**	**weather**	**induced**	**,**
虽然	这	恐惧	哪个	这	晚的	不利	天气	诱导	,

尽管近期不利天气引发了一些担忧，

[wi:; wi][hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] ['ri:pɪŋ] [ɪz] [prə'si:dɪŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['bɑ:bəz] -
we **have** **ascertained** **that** **reaping** **is** **proceeding** **vigorously** **at** **all** **the** **barbers** **'** -
我们 有 已确定 那 收割 是 进行中 大力 在 全部 这 理发师 -
[i'stæbliʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
establishments **in** **the** **kingdom** **.**
机构 在 这 王国 .

我们已经查明，王国所有理发店的收割工作都在如火如荼地进行。

['sevrəl] [ɪk'stensɪv] [tʃɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [kʌt] [ɒn] ['sætədeɪ] [lɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜ:nz] [pru:vd] [məʊst]
Several **extensive** **chins** **were** **cut** **on** **Saturday** **last** **,** **and** **the** **returns** **proved** **most**
一些 广泛的 下巴 是 切 在 周六 最后的 , 和 这 返回 已证实 最多
[ə'bʌndənt] .
abundant **.**
丰富 .

上周六砍伐了几头大髯，收获颇丰。

['ʃʊgə(r)] - ['bɑ:li] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['feɪljə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][əʊts] , [kɔ:ld] [waɪld]
Sugar **-** **barley** **is** **a** **comparative** **failure** **;** **but** **that** **description** **of** **oats** **,** **called** **wild**
糖 - 大麦 是 一个 比较 失败 ; 但 那 描述 的 燕麦 , 称为 荒野
[əʊts] ,
oats **,**
燕麦 ,

糖用大麦相对来说不太成功；但对燕麦（即野燕麦）的描述，

['prɒmɪsɪz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] .
promises **well** **in** **the** **neighbourhood** **of** **Oxford** **.**
承诺 出色地 在 这 邻里 的 牛津 .

在牛津附近发展前景良好。

[tɜ:n] - [ˌju: pi: 'es][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['si:z(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv]
Turn **-** **ups** **have** **had** **a** **favourable** **season** **at** **the** **écarté** **tables** **of**
转动 - UPS 有 有 一个 有利 季节 在 这 écarté 表格 的
['sevrəl] ['daʊədʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] - [end] ['dɪstrɪkt] .
several **dowagers** **in** **the** **West** **-** **end** **district** **.**
一些 老妇人 在 这 西方 - 结尾 区 .

在西区几位老妇人的 écarté 餐桌上，临时起意的人们度过了一个不错的赛季。

[bi:nz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['pɔ:li; 'pʊəli] — [pə'tɪkjələli] [ðə; ði][hæv; həv] - [bi:n] — [hu:m] [wi:; wi] [mi:t]
Beans **are** **looking** **poorly** **—** **particularly** **the** **have** **-** **beens** **—** **whom** **we** **meet**
豆子 是 寻找 差 — 特别 这 有 - 生物 — 谁 我们 见面
[wɪð] ['si:di] [frɒks] [ænd; ənd] ['næpləs] [hæts] ,
with **seedy** **frocks** **and** **napless** **hats** **,**
和 肮脏的 连衣裙 和 无午睡 帽子 ,

豆子们看起来都不太好——尤其是那些过气的——我们看到他们穿着破旧的衣服，戴着没有绒面的帽子。

['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] .
gliding **about** **late** **in** **the** **evenings** **.**
滑翔 关于 晚的 在 这 晚上 .

傍晚时分四处滑翔。

['kləʊvə(r)] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fɔ:md] [baɪ][sʌm; səm][lʌg'ʒʊəriəs][əʊld] ['kɔdʒə] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
Clover **,** **we** **are** **informed** **by** **some** **luxurious** **old** **codgers** **,** **who** **are** **living** **in**
三叶草 , 我们 是 知情的 经过 一些 豪华 老的 老家伙们 , WHO 是 活的 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
the **midst** **of** **it** **,**
这 中间 的 它 ,

据一些住在三叶草丛中的奢靡老者透露，那里的三叶草.....

[wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn]['betə(r)] [kən'dɪʃn] .
was **never** **in** **better** **condition** **.**
曾是 绝不 在 更好的 状况 .

从未处于如此好的状态。

[ðə; ði][best] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɒps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] , [wɪl] [fetʃ] [haɪ] [praisiz][ɪn][ðə; ði]

The	best	description	of	hops	,	it	is	thought	,	will	fetch	high	prices	in	the
这	最好的	描述	的	酒花	,	它	是	想法	,	将要	拿来	高的	价格	在	这

['heɪˌmɑːrkɪt] .

Haymarket	.
干草市场	.

人们认为，对啤酒花最贴切的描述将在干草市场拍出高价。

[ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wiːt] [hæz; həz] [biːn] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'tɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] .

The	vegetation	of	wheat	has	been	considerably	retarded	by	the	cold	weather	.
这	植被	的	小麦	有	到过	相当	弱智	经过	这	寒冷的	天气	.

寒冷天气严重阻碍了小麦的生长。

['spɔːtsmən] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] ['vɪgərəsli] [ɒn][ðə; ði] 12th [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] .

Sportsmen	,	however	,	began	to	shoot	vigorously	on	the	12th	of	this	month	.
运动员	,	然而	,	开始	到	射击	大力	在	这	12th	的	这	月	.

然而，猎人们从本月12日开始积极进行射击活动。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːvɪst] ,

All	things	considered	,	though	we	cannot	anticipate	a	rich	harvest	,
全部	事物	经过考虑的	,	尽管	我们	不能	预料	一个	富有的	收成	,

综上所述，虽然我们不能指望获得丰收，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['spekjəˌleɪtəz] [hæv; həv][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði]

we	think	that	the	speculators	have	exaggerated	the
我们	思考	那	这	投机者	有	夸张的	这

我们认为投机者夸大了.....

[ə'lɑːmɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒps] .

ALARMING	STATE	OF	THE	CROPS	.
令人担忧	状态	的	这	农作物	.

农作物状况令人担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['pʌntʃɪz] ['rændəm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .

PUNCH'S	RANDOM	RECOLLECTIONS	OF	THE	HOUSE	OF	LORDS	.
拳击的	随机的	回忆	的	这	房子	的	领主们	.

《笨拙》杂志对上议院的随机回忆。

([ɪn] ['hʌmb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] . ”)

(	IN	HUMBLE	IMITATION	OF	THE	AUTHOR	OF	“	THE	GREAT	METROPOLIS	.	”	)
(	在	谦逊的	模仿	的	这	作者	的	“	这	伟大的	都会	.	”	)

（谨以此文模仿《大都会》的作者。）

[nəʊ] . [aɪ] . — [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] .

No	.	I	.	—	THE	DUKE	OF	WELLINGTON	.
不	.	我	.	—	这	公爵	的	惠灵顿	.

第一名——惠灵顿公爵。

[bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['peɪpəz] , [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv]

Before	entering	on	this	series	of	papers	,	I	have	only	one	request	to	make	of
前	进入	在	这	系列	的	文件	,	我	有	仅有的	一	要求	到	制作	的

[ðə; ði]['riːdə(r)] ,

the	reader	,
这	读者	,

在开始撰写这一系列文章之前，我只有一个请求要对读者说：

[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [əb'sɜ:d] [ɔ:(r)][ɪn'kredəb(ə)l][maɪ] ['steɪtmənts] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,

which	is	this	:	that	,	however	absurd	or	incredible	my	statements	may	appear	,
哪个	是	这	:	那	,	然而	荒诞	或者	极好的	我的	声明	可能	出现	,

也就是说：无论我的陈述看起来多么荒谬或不可思议，

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][grɑ:nt] - [ed] .

he	will	take	them	all	for	Grant	-	ed	.
他	将要	拿	他们	全部	为了	授予	-	编辑	.

他会把它们全部认领。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hɑ:dli] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ˌwɔ:tə'lu:]

It	will	hardly	be	necessary	to	apologise	for	making	the	hero	of	Waterloo
它	将要	几乎	是	必要的	到	道歉	为了	制作	这	英雄	的	滑铁卢

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑ:tɪk(ə)l] ;

the	subject	of	this	article	;
这	主题	的	这	文章	;

选择滑铁卢战役的英雄作为本文的主题，恐怕无需道歉；

[fɔ:(r); fə(r)] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [fri:] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv]

for	,	having	had	always	free	access	to	the	parlour	of	the	Duke	of
为了	,	拥有	有	总是	自由的	使用权	到	这	客厅	的	这	公爵	的

['welɪŋtən] ,

Wellington	,
惠灵顿	,

因为他一直可以自由出入惠灵顿公爵的客厅，

[aɪ]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɪ'kju:liəli] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɑ:sk][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] .

I	flatter	myself	that	I	am	peculiarly	fitted	for	the	task	I	have	undertaken	.
我	奉承	我	那	我	是	奇特地	适配	为了	这	任务	我	有	已	.

我自认为非常适合我所承担的这项任务。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][dju:k] [kə'menst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)] .

My	acquaintance	with	the	duke	commenced	in	a	very	singular	manner	.
我的	熟人	和	这	公爵	开始	在	一个	非常	单数	方式	.

我与公爵的相识始于一种非常奇特的方式。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'fɔ:m] [bɪl] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði]

During	the	discussions	on	the	Reform	Bill	,	his	grace	was	often	the
期间	这	讨论	在	这	改革	账单	,	他的	优雅	曾是	经常	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['peltɪŋ] ;

object	of	popular	pelting	;
目的	的	受欢迎的	投掷	;

在改革法案的讨论过程中，他的陛下经常成为民众投掷石块的对象；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] , [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [fri:] - [bɔ:n] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:]

and	I	was	,	on	one	occasion	,	among	a	crowd	of	free	-	born	Englishmen	who
和	我	曾是	,	在	一	场合	,	之中	一个	人群	的	自由的	-	出生	英国人	WHO

,

,
,

有一次，我身处一群自由出身的英国人之中，他们.....

[dis'laik] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ə'pɪnjənz] , [wɜ:(r); wə(r)]['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]

disliking	his	political	opinions	,	were	exercising	the	constitutional	privilege	of
不喜欢	他的	政治的	意见	,	是	锻炼	这	宪法	特权	的

['hu:tɪŋ] [hɪm] .

hooting	him	.
倒彩	他	.

因为不喜欢他的政治观点，所以行使了宪法赋予的对他发出嘘声的权利。

['faɪəd][baɪ][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

Fired	by	the	true	spirit	of	British	patriotism	,
被解雇	经过	这	真的	精神	的	英国	爱国主义	,

受英国真正爱国主义精神的激励，

[ænd; ənd] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)]

and	roused	to	a	pitch	of	enthusiasm	by	observing	that	the	crowd	were
和	唤醒	到	一个	沥青	的	热情	经过	观察	那	这	人群	是

[ɔːl][ɒv; əv][wʌn][ə'pɪnjən] ,

all	of	one	opinion	,
全部	的	一	观点	,

看到人群意见一致，他的热情被彻底激发了出来。

[dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst] [ðə; ði][djuːk] , [wɜːkt] [ʌp] , [tuː] ,

decidedly	against	the	duke	,	worked	up	,	too	,
绝对地	反对	这	公爵	,	工作	向上	,	也	,

坚决反对公爵，而且情绪激动。

[wɪð] ['məʊmənt(ə)ri]['bəʊldnəs][baɪ] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [saɪt] ,

with	momentary	boldness	by	perceiving	that	there	was	not	a	policeman	in	sight	,
和	瞬间	大胆	经过	感知	那	那里	曾是	不是	一个	警察	在	视线	,

他见周围没有警察，一时胆子大了。

[aɪ] [siːzd] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf] , [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][nəʊz] , [wen] ,

I	seized	a	cabbage	-	leaf	,	with	which	I	caught	his	nose	,	when	,
我	查获	一个	卷心菜	-	叶子	,	和	哪个	我	捕捉	他的	鼻子	,	什么时候	,

我抓起一片卷心菜叶子，戳了他的鼻子，这时，

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [lʊk] [wens] [ðə; ði] [bləʊ] [prə'siːdid] , [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

turning	round	suddenly	to	look	whence	the	blow	proceeded	,	I	caught	his	eye	.
转弯	圆形的	突然	到	看	何处	这	吹	继续	,	我	捕捉	他的	眼睛	.

我猛地转身去看击打是从哪里来的，结果与他对视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [sed] [mɔː(r)]

It	was	a	single	glance	;	but	there	was	something	in	it	which	said	more
它	曾是	一个	单身的	瞥一眼	;	但	那里	曾是	某物	在	它	哪个	说	更多的

[ðæn; ðən] ,

than	,
比	,

那只是一瞥；但其中蕴含的意义远不止于此。

[pə'hæps] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

perhaps	,	if	I	had	attempted	to	lead	him	into	conversation	,
也许	,	如果	我	有	尝试过	到	带领	他	进入	对话	,

或许，如果我当时尝试引导他与我交谈的话，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hæv; həv] [biːn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	would	at	that	moment	have	been	inclined	to	say	to	me	.
他	会	在	那	片刻	有	到过	倾斜	到	说	到	我	.

那一刻他很可能会对我这么说。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz] [briːf] , ['lɑːstɪŋ] ['skeəsli] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən]

The	recognition	was	brief	,	lasting	scarcely	an	instant	;	for	a	policeman
这	认出	曾是	简短的	,	持久	几乎	一个	立即的	;	为了	一个	警察

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

coming	round	the	corner	,
未来	圆形的	这	角落	,

这种认出只是短暂的一瞬，几乎转瞬即逝；因为一名警察正从街角走过来，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['pɑːti] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['æktɪŋ] [rɪ'taɪəd][ɪn] [heɪst] ,

the	great	constitutional	party	with	whom	I	had	been	acting	retired	in	haste	,
这	伟大的	宪法	派对	和	谁	我	有	到过	表演	退休	在	匆忙	,

我曾效力的那个伟大的宪政政党匆匆退出了政坛。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

rather	than	bring	on	a	collision	with	a	force	which	was	at	that	time
相当	比	带来	在	一个	碰撞	和	一个	力量	哪个	曾是	在	那	时间

[pə'tɪkjələli] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [truː] [frendz] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] ['lɪbəti] .

particularly	obnoxious	to	all	the	true	friends	of	excessive	liberty	.
特别	令人讨厌的	到	全部	这	真的	朋友们	的	过多的	自由	.

而不是与当时所有真正拥护过度自由的人都特别厌恶的势力发生冲突。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pə'hæps] , [sə'praɪz] [maɪ] ['ridər] ,

It	will	,	perhaps	,	surprise	my	readers	,
它	将要	,	也许	,	惊喜	我的	读者	,

这或许会让我的读者感到惊讶。

[wen] [aɪ] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [aɪ]['evə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð]

when	I	inform	them	that	this	is	the	only	personal	interview	I	ever	enjoyed	with
什么时候	我	通知	他们	那	这	是	这	仅有的	个人的	面试	我	曾经	享受	和

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [djuːk] ;

the	illustrious	duke	;
这	杰出	公爵	;

当我告诉他们，这是我唯一一次与这位杰出的公爵进行私人会面时；

[bʌt; bət] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ɪn]['kærəktə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

but	accustomed	as	I	am	to	take	in	character	at	a	glance	,
但	习惯	作为	我	是	到	拿	在	特点	在	一个	瞥一眼	,

但我习惯于一眼就能看出一个人的性格，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːm] [maɪ] [kən'klʊʒənz] [æt; ət][ə; eɪ] [wɪŋk] , [aɪ] [geɪnd] , [pə'hæps] , [æz; əz] [mʌtʃ] ,

and	to	form	my	conclusions	at	a	wink	,	I	gained	,	perhaps	,	as	much	,
和	到	形式	我的	结论	在	一个	眨眼	,	我	获得	,	也许	,	作为	很多	,

而我眨眼间就得出了结论，或许也因此获益匪浅。

[ɔː(r)][mɔː(r)] , [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['hɪərəʊ] ,

or	more	,	information	with	regard	to	the	illustrious	hero	,
或者	更多的	,	信息	和	看待	到	这	杰出	英雄	,

或者，更多关于这位杰出英雄的信息，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['membəz]

as	I	have	been	enabled	to	do	with	regard	to	many	of	those	members
作为	我	有	到过	已启用	到	做	和	看待	到	许多	的	那些	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [huːm] ,

of	the	House	of	Lords	whom	,
的	这	房子	的	领主	谁	,

正如我已获准对许多上议院议员所做的那样，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] “ ['rændəm] [ˌrekə'lekʃnz] , ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [triːt] [ɒv; əv] .

in	the	course	of	my	“	Random	Recollections	,	”	it	is	my	intention	to	treat	of	.
在	这	课程	的	我的	“	随机的	回忆	,	”	它	是	我的	意图	到	对待	的	.

在我的“随笔回忆录”中，我打算探讨……

[aɪ]['nevə(r)] , ['pɒzətɪvli] , [daɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ;

I	never	,	positively	,	dined	with	the	Duke	of	Wellington	;
我	绝不	,	积极地	,	用餐	和	这	公爵	的	惠灵顿	;

我从未与惠灵顿公爵共进晚餐；

[bʌt; bət][ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

but	on	one	occasion	I	was	very	near	doing	so	.
但	在	一	场合	我	曾是	非常	靠近	正在做	所以	.

但有一次，我差点就这么做了。

['weðə(r)] [ðə; ði] [djuːk] [hɪm'self] [ɪz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [prɪ'ventɪd] ['aʊə(r)]

Whether	the	duke	himself	is	aware	of	the	circumstances	that	prevented	our
无论	这	公爵	他自己	是	意识到的	的	这	情况	那	阻止	我们的

['miːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] [ai] ['nevə(r)] [njuː] ,

meeting	at	the	same	table	I	never	knew	,
会议	在	这	相同的	桌子	我	绝不	知道	,

我始终不知道公爵本人是否了解导致我们未能同桌会面的原因。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [greɪs] [pə'ruːz] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

and	have	no	wish	to	inquire	;	but	when	his	grace	peruses	these	pages	,
和	有	不	希望	到	查询	;	但	什么时候	他的	优雅	浏览	这些	页面	,

并无意探究；但当阁下翻阅这些篇章时，

[hiː; hi] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] ['aʊə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['ɒpəzɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['dæstədli]

he	will	perceive	that	our	political	views	are	not	so	opposite	as	the	dastardly
他	将要	感知	那	我们的	政治的	浏览	是	不是	所以	对面的	作为	这	卑鄙的

['enəmɪz] [ɒv; əv] [bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] .

enemies	of	both	would	have	made	the	world	suppose	them	to	have	been	.
敌人	的	两个都	会	有	制成	这	世界	认为	他们	到	有	到过	.

他会意识到，我们的政治观点并不像我们双方的卑鄙敌人所散布的那样截然相反。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] :

The	story	of	the	dinner	is	simply	this	:
这	故事	的	这	晚餐	是	简单地	这	:

晚宴的故事很简单：

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['tʃærəti] [æt; ət]

—	there	was	to	be	a	meeting	for	the	purpose	of	some	charity	at
—	那里	曾是	到	是	一个	会议	为了	这	目的	的	一些	慈善机构	在

[ðə; ði] ['friːˌmeɪsnz] - - [hɔːl] ,

the	Freemasons	'	-	hall	,
这	共济会	-	-	大厅	,

——原计划在共济会会堂举行一次慈善集会，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

and	the	Duke	of	Wellington	was	to	take	the	chair	.
和	这	公爵	的	惠灵顿	曾是	到	拿	这	椅子	.

威灵顿公爵将担任主席。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pres] .

I	was	offered	a	ticket	by	a	friend	connected	with	the	press	.
我	曾是	提供	一个	票	经过	一个	朋友	连接	和	这	按	.

一位与媒体有联系的朋友给了我一张票。

[maɪ] [frend] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

My	friend	broke	his	word	.
我的	朋友	打破	他的	单词	.

我的朋友食言了。

[ai] [dɪd] [nɒt] [ə'tend] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

I	did	not	attend	the	dinner	.
我	做过	不是	出席	这	晚餐	.

我没有参加晚宴。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['vɪrələnt] ['laɪəz] [mʌtʃ] [mə'laɪn] [ˌem 'iː] [huː] [seɪ] [ai] [stɒpt] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði]

But	those	virulent	liars	much	malign	me	who	say	I	stopped	away	because	the
但	那些	剧毒的	说谎者	很多	诽谤	我	WHO	说	我	停止	离开	因为	这

[djuːk] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ;

duke	was	in	the	chair	;
公爵	曾是	在	这	椅子	;

但那些恶毒的骗子们却对我进行恶意诽谤，说我离开是因为公爵坐在椅子上；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] ['laɪb(ə)l][ˌem 'iː] [huː] [wʊd] [hɪnt] [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [wɒz; wəz]

and	much	more	do	they	libel	me	who	would	hint	that	my	absence	was
和	很多	更多的	做	他们	诽谤	我	WHO	会	暗示	那	我的	缺席	曾是

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð] [ðə; ði][djuːk][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['pɒlətɪks] .

caused	by	a	difference	with	the	duke	on	the	subject	of	politics	.
导致	经过	一个	不同之处	和	这	公爵	在	这	主题	的	政治	.

如果有人暗示我的缺席是因为与公爵在政治问题上存在分歧，他们就会对我进行更严重的诽谤。

['weðə(r)] ['welɪŋtən] [əb'zɜːvd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [ə'tend] [aɪ]['nevə(r)] [njuː] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][stɒp]

Whether	Wellington	observed	that	I	did	not	attend	I	never	knew	,	nor	shall	I	stop
无论	惠灵顿	观察到	那	我	做过	不是	出席	我	绝不	知道	,	也不	将	我	停止

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ;

to	inquire	;
到	查询	;

惠灵顿是否注意到我没有出席，我不得而知，我也不打算去询问；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [spəʊk] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns] ['menʃ(ə)nd]

but	when	I	say	that	his	grace	spoke	several	times	,	and	never	once	mentioned
但	什么时候	我	说	那	他的	优雅	辐	一些	时代	,	和	绝不	一次	提及

[maɪ] [neɪm] ,

my	name	,
我的	姓名	,

但当我说祂多次讲话，却一次也没有提到我的名字时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,

it	will	be	seen	that	whatever	may	have	been	his	thoughts	on	the	occasion	,
它	将要	是	已见	那	任何	可能	有	到过	他的	想法	在	这	场合	,

由此可见，无论他当时的想法如何，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][ə'luːʒ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə]

he	had	the	delicacy	and	good	taste	to	make	no	allusion	whatever	to
他	有	这	美味	和	好的	品尝	到	制作	不	典故	任何	到

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

the	subject	,
这	主题	,

他很有分寸，品味也很好，完全没有提及此事。

[wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɪts][ɪn'trɪnzɪk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][səʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [dwelt] [ə'pɒn]

which	,	but	for	its	intrinsic	importance	,	I	should	not	so	long	have	dwelt	upon
哪个	,	但	为了	它是	固有的	重要性	,	我	应该	不是	所以	长的	有	居住	之上

,

,

,

若非其本身的重要性，我本不会在此赘述这么久。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['peɪpəz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][maɪ] [drɔː(r)] ,

Looking	over	some	papers	the	other	day	in	my	drawer	,
寻找	超过	一些	文件	这	其他	天	在	我的	抽屉	,

前几天翻看抽屉里的一些文件时，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] ['eni] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'twiːn]

with	the	intention	of	selecting	any	correspondence	that	might	have	passed	between
和	这	意图	的	选择	任何	一致	那	可能	有	通过了	之间

[maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði][djuːk] ,

myself	and	the	duke	,
我	和	这	公爵	,

为了挑选出我和公爵之间可能存在的任何信件，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ;

I	found	that	his	grace	had	never	written	to	me	more	than	once	;
我	成立	那	他的	优雅	有	绝不	书面	到	我	更多的	比	一次	;

我发现他从未给我写过超过一次的信；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz][səʊ]['truːli]

but	the	single	communication	I	had	received	from	him	was	so	truly
但	这	单身的	沟通	我	有	已收到	从	他	曾是	所以	真的

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

characteristic	of	the	man	,
特征	的	这	男人	,

但我收到的那条他的信息却真实地反映了他这个人。

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	cannot	refrain	from	giving	the	whole	of	it	.
那	我	不能	避免	从	给予	这	所有的	的	它	.

我无法克制自己，要把一切都说出来。

['hævɪŋ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ['evri] ['letə(r)] [ðæt]

Having	heard	it	reported	that	the	duke	answered	with	his	own	hand	every	letter	that
拥有	听到	它	据报道	那	这	公爵	回答	和	他的	自己的	手	每一个	信	那

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ,

he	received	,
他	已收到	,

据传，公爵会亲手回复收到的每一封信。

[aɪ] , [huː] ['dʒen(ə)rəli][prɪ'fɜː(r)] [dʒʌdʒɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

I	,	who	generally	prefer	judging	in	all	things	for	myself	,
我	,	WHO	一般来说	更喜欢	评判	在	全部	事物	为了	我	,

我，一个通常喜欢自己评判一切的人，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ɪ'pɪstələri] [ˌpʌŋktʃu'æləti][tuː; tə][ðə; ði][test][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .

determined	to	put	his	grace's	epistolary	punctuality	to	the	test	of	experience	.
决定	到	放	他的	格蕾丝	书信体	准时	到	这	测试	的	经验	.

决心用实际经验来检验阁下写信的准时性。

[wɪð] [ðɪs] [vjuː] [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][pen] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

With	this	view	I	took	up	my	pen	,	and	dashed	off	a	few	lines	,
和	这	看法	我	采取	向上	我的	笔	,	和	虚线	离开	一个	很少	线条	,

想到这里，我拿起笔，匆匆写下几行字。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [nəʊ][ə'luːʒ(ə)n] , ['aɪðə(r)][tuː; tə][maɪ][fɜːst] ['ɪntəvjuː] , [ɔː(r)][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

in	which	I	made	no	allusion	,	either	to	my	first	interview	,	or	the	affair	of	the
在	哪个	我	制成	不	典故	,	任何一个	到	我的	第一的	面试	,	或者	这	事务	的	这

['dɪnə(r)] ;

dinner	;
晚餐	;

其中我没有提及我的第一次面试，也没有提及晚宴事件；

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['pʊtɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	simply	putting	forward	a	few	general	observations	on	the	state	of	the
但	简单地	推杆	向前	一个	很少	一般的	观察	在	这	状态	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

但仅就国家现状提出几点总体看法，

[saɪnd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [neɪm] , [ænd; ənd]['deɪtɪd][frɒm; frəm] ['wetstəʊn] - [pɑːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

signed	with	my	own	name	,	and	dated	from	Whetstone	-	park	,	which	was	,
签名	和	我的	自己的	姓名	,	和	日期	从	磨石	-	公园	,	哪个	曾是	,

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [maɪ] ['rezɪdəns] .

at	that	time	,	my	residence	.
在	那	时间	,	我的	住宅	.

用我自己的名字签名，日期是惠特斯通公园，那是我当时的住所。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][aɪ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][djuːk] , [wɪtʃ] [aɪ][prɪnt] [vɜː'beɪtɪm]

The	following	was	the	reply	I	received	from	the	duke	,	which	I	print	verbatim
这	下列的	曾是	这	回复	我	已收到	从	这	公爵	,	哪个	我	打印	逐字

,

,

,

以下是我收到的公爵的回信，我将其原封不动地写出来：

[æz; əz][æn; ən]['ɪndeks] — [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] , [æz; əz][æn; ən]['ɪndeks] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

as	an	index	—	short	,	but	comprehensive	,	as	an	index	ought	to	be
作为	一个	指数	—	短的	,	但	综合的	,	作为	一个	指数	应该	到	是

— [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [duːks] ['kærəktə(r)] .

—	to	the	noble	duke's	character	.
—	到	这	高贵	公爵的	特点	.

作为对这位高贵公爵性格的索引——简短但全面，正如索引应有的样子。

“ ['æpsli] - [haʊs] .

“	Apsley	-	house	.
“	阿普斯利	-	房子	.

“阿普斯利之家。

“ [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [beg][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['letə(r)] ,

“	The	Duke	of	Wellington	begs	to	return	the	enclosed	letter	,
“	这	公爵	的	惠灵顿	乞求	到	返回	这	内	信	,

“威灵顿公爵恳请归还随信附上的信件，

[æz; əz][hiː; hi]['naɪðə(r)] [nəʊz] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] ['sendɪŋ]

as	he	neither	knows	the	person	who	wrote	it	,	nor	the	reason	of	sending
作为	他	两者都不	知道	这	人	WHO	写道	它	,	也不	这	原因	的	发送

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为他既不知道是谁写的，也不知道寄信的原因。

” [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

”	This	,	as	I	said	before	,
”	这	,	作为	我	说	前	,

正如我之前所说，

[ɪz] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['græfɪk] [treɪts] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]

is	perhaps	one	of	the	most	graphic	traits	on	record	of	the	peculiar
是	也许	一	的	这	最多	形象的	特征	在	记录	的	这	奇特

[ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] .

disposition	of	the	hero	of	Waterloo	.
处置	的	这	英雄	的	滑铁卢	.

这或许是滑铁卢英雄独特性格最生动的记录特征之一。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'spiːk] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

It	bespeaks	at	once	the	soldier	and	the	politician	.
它	表明	在	一次	这	士兵	和	这	政治家	.

它既体现了军人的形象，又体现了政治家的形象。

[hiː; hi] ['ɑːnsəz] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] ['mɪlətri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

He	answers	the	letter	with	military	precision	,
他	答案	这	信	和	军队	精确	,

他以军人的严谨态度回复了这封信。

[bʌt; bət] [wɪð] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'stju:tnəs] — [hi:; hi] [prɪ'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	with	political	astuteness	—	he	pretends	to	be	ignorant	of	the
但	和	政治的	敏锐	—	他	假装	到	是	无知	的	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ai][hæd; həd][ɪn] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

object	I	had	in	sending	it	.
目的	我	有	在	发送	它	.

但他却很精明——他假装不知道我寄这封信的目的是什么。

[hɪz; ɪz] ['redi] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ;

His	ready	reply	was	the	first	impulse	of	the	man	;
他的	准备好	回复	曾是	这	第一的	冲动	的	这	男人	;

他的迅速回答是这个人的第一反应；

[hɪz; ɪz]['krɑ:fti][ænd; ənd] ['gɑ:dɪd] [məʊd][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði]

his	crafty	and	guarded	mode	of	expression	was	the	cautious	act	of	the
他的	狡猾	和	守卫	模式	的	表达	曾是	这	谨慎	行为	的	这

['mɪnɪstə(r)] .

minister	.
部长	.

他那狡黠而谨慎的表达方式，正是大臣谨慎行事的表现。

[hæd; həd][ai] [bi:n] [dɪ'spəʊzd][tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm][tu:; tə][maɪ] [ɪ'lʌstriəs]

Had	I	been	disposed	to	have	written	a	second	time	to	my	illustrious
有	我	到过	处置	到	有	书面	一个	第二	时间	到	我的	杰出

[ˌkɒrə'spɒndənt] ,

correspondent	,
通讯员	,

如果我当时愿意再次给这位杰出的通信者写信，

[ai] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] ; [bʌt; bət][ai] [prɪ'fɜ:d] ['letɪŋ] [ðə; ði]

I	now	had	a	fine	opportunity	of	doing	so	;	but	I	preferred	letting	the
我	现在	有	一个	美好的	机会	的	正在做	所以	;	但	我	首选	出租	这

['mætə(r)][drɒp] ,

matter	drop	,
事情	降低	,

我当时正好有机会这么做；但我宁愿就此作罢。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] , [ɔ:l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]

and	from	that	day	to	this	,	all	communication	between	myself	and	the
和	从	那	天	到	这	,	全部	沟通	之间	我	和	这

[dju:k] [hæz; həz] [si:st] .

duke	has	ceased	.
公爵	有	停止	.

从那天起，我和公爵之间就断绝了所有联系。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [step][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [rɪ'zju:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

I	shall	not	be	the	first	to	take	any	step	for	the	purpose	of	resuming	it
我	将	不是	是	这	第一的	到	拿	任何	步	为了	这	目的	的	恢复	它

.

:

.

我不会是第一个采取行动恢复此事的人。

[ðə; ði][dju:k][mʌst; məst] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	duke	must	,	by	this	time	,
这	公爵	必须	,	经过	这	时间	,

到那时，公爵必须

[nəʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv]['eni][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ]

know	me	too	well	to	suppose	that	I	have	any	desire	to	keep	up	a
知道	我	也	出色地	到	认为	那	我	有	任何	欲望	到	保持	向上	一个

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə][nəʊ] ['præktɪkl] [rɪ'zʌlt] ,

correspondence	which	could	lead	to	no	practical	result	,
一致	哪个	可以	带领	到	不	实际的	结果	,

我太了解我了，所以不会认为我会想维持一段毫无实际意义的通信。

[ænd; ənd] [mait] ['əʊnli][teə(r); tɪə]['əʊpən] [ə'freʃ] [wuːndz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hiːlɪŋ] [hænd][ɒv; əv][taɪm]

and	might	only	tear	open	afresh	wounds	that	the	healing	hand	of	time
和	可能	仅有的	撕	打开	重新	伤口	那	这	康复	手	的	时间

[hæz; həz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [sə'lʊbrəti] .

has	long	ago	restored	to	their	former	salubrity	.
有	长的	前	恢复	到	他们的	以前的	健康	.

而且可能只会再次撕开那些早已被时间治愈的伤口。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [duːks] ['pɜːs(ə)n] .

It	may	be	expected	I	should	say	a	few	words	of	the	duke's	person	.
它	可能	是	预期的	我	应该	说	一个	很少	字	的	这	公爵的	人	.

或许我应该简单介绍一下公爵本人。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [weəz] [ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt] , [ænd; ənd][raɪdz] ['friːkwəntli] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

He	generally	wears	a	frock	coat	,	and	rides	frequently	on	horseback	.
他	一般来说	穿着	一个	连衣裙	外套	,	和	骑行	频繁地	在	马背	.

他通常穿着礼服，并且经常骑马。

[hɪz; ɪz][nəʊz][ɪz] ['slaɪtli] [kɜːvd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hæt][ɔː(r)] [buːts] ,

His	nose	is	slightly	curved	;	but	there	is	nothing	peculiar	in	his	hat	or	boots	,
他的	鼻子	是	轻微地	弯曲	;	但	那里	是	没有什么	奇特	在	他的	帽子	或者	靴子	,

他的鼻子略微弯曲；但他的帽子和靴子并没有什么特别之处。

[ðə; ðɪ]['lætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['wɛlɪŋtənz] .

the	latter	of	which	are	,	of	course	,	Wellington's	.
这	后者	的	哪个	是	,	的	课程	,	惠灵顿	.

后者当然是惠灵顿的。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

His	habits	are	still	those	of	a	soldier	,
他的	习惯	是	仍然	那些	的	一个	士兵	,

他的生活习惯仍然像个军人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][gets] [ʌp][ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə][bed] [ə'gen] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd]

for	he	gets	up	and	goes	to	bed	again	much	as	he	was	accustomed
为了	他	获得	向上	和	去	到	床	再次	很多	作为	他	曾是	习惯

[tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'nɪnsjələ] .

to	do	in	the	days	of	the	Peninsula	.
到	做	在	这	天	的	这	半岛	.

因为他起床后又去睡觉，就像他在半岛战争时期一样。

[hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [ɪn] ['pɑːləmənt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] ;

His	speeches	in	Parliament	I	have	never	heard	;
他的	演讲	在	议会	我	有	绝不	听到	;

我从未听过他在议会的演讲；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

but	I	have	read	some	of	them	in	the	newspapers	.
但	我	有	读	一些	的	他们	在	这	报纸	.

但我曾在报纸上读到过其中一些。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['getɪŋ] [əʊld] ; [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tel] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][eɪdʒ] :

He	is	now	getting	old	;	but	I	cannot	tell	his	exact	age	:
他	是	现在	获得	老的	;	但	我	不能	告诉	他的	精确的	年龄	:

他现在年纪大了，但我说不出他的确切年龄：

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] [huː] , [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [sə'vaɪv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

and	he	has	a	son	who	,	if	he	should	survive	his	father	,
和	他	有	一个	儿子	WHO	,	如果	他	应该	存活	他的	父亲	,

他有个儿子，如果他能比父亲活得更久，

[wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] .

will	undoubtedly	attain	to	the	title	of	Duke	of	Wellington	.
将要	无疑	达到	到	这	标题	的	公爵	的	惠灵顿	.

他无疑将获得威灵顿公爵的头衔。

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

EXTRAORDINARY	OPERATION	.
非凡的	手术	.

非凡的行动。

['rɔɪəl] [dɪ'spensəri] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] .

Royal	Dispensary	for	Diseases	of	the	Ear	.
皇家	药房	为了	疾病	的	这	耳朵	.

皇家耳科疾病诊疗所。

['aʊə(r)] [ɪs'tiːmd] [frend] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] [sə'pɔːtə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [hæz; həz] ['leɪtli] , [ɪn][ðə; ði]

Our	esteemed	friend	and	staunch	supporter	Colonel	Sibthorp	has	lately	,	in	the
我们的	尊敬的	朋友	和	坚定	支持者	上校	西布索普	有	最近	,	在	这

[məʊst][hə'rəʊɪk]['mænə(r)] ,

most	heroic	manner	,
最多	英勇	方式	,

我们尊敬的朋友和坚定的支持者西布索普上校最近以最英勇的方式，

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [sək'sesf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

submitted	to	an	unprecedented	and	wonderfully	successful	operation	.
提交	到	一个	空前的	和	太棒了	成功的	手术	.

提交了一份前所未有的、非常成功的操作。

['aʊə(r)] ['gælənt] [frend] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ˌiːlɒŋ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔː'rɪkjʊlə(r)]

Our	gallant	friend	was	suffering	from	a	severe	elongation	of	the	auricular
我们的	英勇	朋友	曾是	痛苦	从	一个	严重	伸长	的	这	耳廓

['ɔːrgənz] ;

organs	;
器官	;

我们这位英勇的朋友患有严重的耳廓器官延长症；

[ˌæmpju'teɪʃn] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɪð] [məʊst][hə'rəʊɪk] ['peɪʃ(ə)ns] .

amputation	was	proposed	,	and	submitted	to	with	most	heroic	patience	.
截肢	曾是	建议的	,	和	提交	到	和	最多	英勇	耐心	.

医生建议截肢，而他以极其英勇的耐心接受了这一方案。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪnkən'viːniəns] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

We	are	happy	to	state	the	only	inconvenience	resulting	from	the	operation
我们	是	快乐的	到	状态	这	仅有的	不便	结果	从	这	手术

[ɪz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [hæt] [blɒk] ,

is	the	establishment	of	a	new	hat	block	,
是	这	建立	的	一个	新的	帽子	堵塞	,

我们很高兴地宣布，此次操作带来的唯一不便之处在于需要建立一个新的帽模。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊldɪst]

and	a	slight	difficulty	of	recognition	on	the	part	of	some	of	his	oldest
和	一个	轻微	困难	的	认出	在	这	部分	的	一些	的	他的	最老

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他的一些老朋友甚至有点认不出他。

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	[ə'saɪz]	[ɪn'telɪdʒəns]	.
EXTRAORDINARY	**ASSIZE**	**INTELLIGENCE**	**.**
非凡的	大	智力	.

非凡的辅助智能。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	['peɪpəz]	[geɪv]	[ɪts]	['ridər]	[lɑːst]	[wiːk]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ɒv; əv]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
One	**of**	**the**	**morning**	**papers**	**gave**	**its**	**readers**	**last**	**week**	**a**	**piece**	**of**	**extraordinary**
一	的	这	早晨	文件	给予	它是	读者	最后的	星期	一个	片	的	非凡的

[ə'saɪz]	[ɪn'telɪdʒəns]	,
assize	**intelligence**	**,**
大	智力	,

上周，一家晨报向读者提供了一则非同寻常的巡回审判情报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

['hedɪd] — “ ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪfs] [θrəʊt] — [bɪ'fɔ:(r)]['mɪstə(r)] . ['sɑ:dʒ(ə)nt] ['tædi] ” [wi:; wi][əd'vaɪz][ðə; ði]

headed	**—**	**“**	**Cutting**	**a**	**wife's**	**throat**	**—**	**before**	**Mr**	**.**	**Serjeant**	**Taddy**	**”**	**We**	**advise**	**the**
标题	—	“	切割	一个	妻子的	喉	—	前	先生	.	中士	塔迪	”	我们	建议	这

['lɜ:nɪd] ['sɑ:dʒ(ə)nt][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] [ðɪs] :

learned	**Serjeant**	**to**	**look**	**to**	**this**	**:**
学习	中士	到	看	到	这	:

标题为“割喉杀妻——在塔迪法官面前”的案件，我们建议这位博学的法官参考以下内容：

- [tɪz][ə; eɪ] [tu:] ['sɪəriəs] [dʒəʊk][tu:; tə][bi:; bi][set] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] [æk'sesəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌtɪŋ]

'	**tis**	**a**	**too**	**serious**	**joke**	**to**	**be**	**set**	**down**	**as**	**an**	**accessary**	**to**	**the**	**cutting**
-	的	一个	也	严肃的	开玩笑	到	是	放	向下	作为	一个	配件	到	这	切割

[ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪfs] [θrəʊt] .

of	**a**	**wife's**	**throat**	**.**
的	一个	妻子的	喉	.

这是一个太严肃的玩笑，不能被当作割喉杀妻的辅助手段。

[ə; eɪ] [spəʊk] [ɪn] [es] — [waɪ] [wi:l] !

A	**SPOKE**	**IN**	**S**	**—**	**Y'S**	**WHEEL**	**!**
一个	辐	在	S	—	的	车轮	!

S—Y 车轮上的一根辐条！

“ [fɔ:(r); fə(r)]['aɪərləndz] [wi:l] ! ” [hɪə(r)] ['tɜ:nkəʊt] [es] — [waɪ] [reɪv] ,

“	**For**	**Ireland's**	**weal**	**!**	**”**	**hear**	**turncoat**	**S**	**—**	**y**	**rave**	**,**
“	为了	爱尔兰的	福利	!	”	听到	叛徒	S	—	是	锐舞	,

“为了爱尔兰的福祉！”叛徒S—y高声叫嚣道。

[hu:d] [trʌst] [ðə; ði] [wi:l] [ðæt] - [səʊ][sæd][ə; eɪ] [neɪv] ?

Who'd	**trust**	**the**	**wheel**	**that**	**own'd**	**so**	**sad**	**a**	**knave**	**?**
谁会	相信	这	车轮	那	-	所以	伤心	一个	恶棍	?

谁会信任拥有如此可悲恶棍的车轮？

[ə'lɑ:mɪŋ] [ˌdestɪ'tju:ʃ(ə)n] .

ALARMING	**DESTITUTION**	**.**
令人担忧	赤贫	.

令人震惊的贫困状况。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [lɑ:'neli] , ['brekənʃə(r)] , [ðə; ði] [meɪlz] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [baɪ][mɔ:(r)]

In	**the**	**parish**	**of**	**Llanelly**	**,**	**Breconshire**	**,**	**the**	**males**	**exceed**	**the**	**females**	**by**	**more**
在	这	教区	的	拉内利	,	布雷肯郡	,	这	男性	超过	这	女性	经过	更多的

[ðæn; ðən][wʌn]['θaʊz(ə)nd] .

than	**one**	**thousand**	**.**
比	一	千	.

在布雷肯郡兰内利教区，男性比女性多出一千多人。

[æt; ət] ['wʊstə(r)] , [sez] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [mə'dʒɒrəti][ɪz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz]

At	**Worcester**	**,**	**says**	**the**	**Examiner**	**,**	**the**	**same**	**majority**	**is**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**ladies**
在	伍斯特	,	说道	这	考官	,	这	相同的	多数	是	在	偏爱	的	这	女士们

.

:

:

《观察家报》称，在伍斯特，同样多数人支持女性。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][prə'pəʊz][ə; eɪ]['kɒnfərəns][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][swɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seksɪz][nekst]
We should propose a conference and a general swap of the sexes next
我们 应该 提出 一个 会议 和 一个 一般的 交换 的 这 性别 下一个
['mɑːkɪt] - [deɪ] ,
market - day ,
市场 - 天 ,

我们应该提议在下一个集市日召开一次会议，并进行一次性别互换。

[æz; əz][wiː; wi][ˌʌndə'stænd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['wɪndəʊ][ɪn]['wʊstə(r)][wɪ'ðaʊt][ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɒv; əv]“
as we understand there is not a window in Worcester without a notice of “
作为 我们 理解 那里 是 不是 一个 窗户 在 伍斯特 没有 一个 注意 的 “
['lɒdʒɪŋz][tuː; tə][let][fɔː(r); fə(r)]['sɪŋg(ə)l][men] ,
Lodgings to let for single men ,
住宿 到 让 为了 单身的 男人 ,

据我们了解，伍斯特几乎每扇窗户上都贴着“单身男士出租房间”的告示。

” [waɪlst][æt; ət][lɑː'neli][ðə; ðɪ]['dʒentlmən][dɪ'kleə(r)]['swiːtˌhɑːts][kænt][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]“
” whilst at Llanelly the gentlemen declare sweethearts can't be had for “
” 而 在 拉内利 这 先生们 宣布 甜心们 不能 是 有 为了 “
[lʌv][nɔː(r)]['mʌni] .
love nor money .
爱 也不 钱 .

而在兰内利，绅士们宣称，无论用爱还是金钱都无法得到心上人。

” [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnfərəns] .
” A NATURAL INFERENCE .
” 一个 自然的 推理 .

“一种自然的推断。”

“ [ðɛəl][suːn][biː; bi][reə(r)][wɜːk]([kraɪ][ðə; ðɪ]['dʒɜːrnl][ɪn][fɪə(r)]) ,
“ There'll soon be rare work (cry the journals in fear) ,
“ 将会 很快 是 稀有的 工作 (哭 这 期刊 在 害怕) ,

“很快就会出现稀有作品（期刊惊恐地喊道），”

[wen] [piːl][ɪz][kɔːld][ɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['regjələ(r)][wei] ;
When Peel is call'd in in his regular way ;
什么时候 果皮 是 被称为 在 在 他的 常规的 方式 ;

当皮尔以他惯常的方式被叫进来时；

” [truː] — [fɔː(r); fə(r)][wen] [wɪv][tuː; tə][peɪ][ɔːl][ðə; ðɪ]['tɔːris] , - [tɪz][klɪə(r)] ,
” True — for when we've to pay all the Tories , ' tis clear ,
” 真的 — 为了 什么时候我们已经 到 支付 全部 这 保守党 , - 的 清除 ,

“没错——因为当我们必须付钱给所有保守党人时，这一点就很明显了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mʌtʃ][ðə; ðɪ][seɪm][θɪŋ][æz; əz][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][tuː; tə][peɪ] .
It is much the same thing as the devil to pay .
它 是 很多 这 相同的 事物 作为 这 魔鬼 到 支付 .

这简直就是向魔鬼求生。

[ðə; ðɪ]['tɔːri]['teɪb(ə)l] - — ['bɪli][həʊmz](['lɒkwɪtə(r)])
THE TORY TABLE D'HOTE — BILLY HOLMES (loquitur)
这 保守党 桌子 - — 比利 福尔摩斯 (洛基图尔)

保守党餐桌——比利·霍尔姆斯（loquitur）

“ [wɔːk][ʌp] , [wɔːk][ʌp] , ['leɪdɪz][ænd; ənd]['dʒentlmən] ,
“ Walk up , walk up , ladies and gentlemen ,
“ 走 向上 , 走 向上 , 女士们 和 先生们 ,

“请上前，请上前，女士们先生们，

['fiːdɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kə'mens] ['welɪŋtən] [ænd; ənd] [piːl] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)]['əʊpənɪŋ]

feeding	**is**	**going**	**to**	**commence**	**Wellington**	**and**	**Peel**	**are**	**now**	**giving**	**their**	**opening**
喂养	是	去	到	开始	惠灵顿	和	果皮	是	现在	给予	他们的	开幕

['dinəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd][əd'maiərə] .

dinners	**to**	**their**	**friends**	**and**	**admirers**	**.**
晚餐	到	他们的	朋友们	和	仰慕者	.

惠灵顿和皮尔即将开始招待亲朋好友和仰慕者，他们现在正在举办开幕晚宴。

[ɔːl] [huː] [wɒnt] ['pleɪsɪz][mʌst; məst] [kʌm] ['ɜːli] .

All	**who**	**want**	**places**	**must**	**come**	**early**	**.**
全部	WHO	想	地方	必须	来	早期的	.

想要入场的人必须早点来。

[wɔːk] [ʌp] !

Walk	**up**	**!**
走	向上	!

走上去!

[wɔːk] [ʌp] ! — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['tævən] .

walk	**up**	**!**	**—**	**This**	**is**	**the**	**real**	**constitutional**	**tavern**	**.**
走	向上	!	—	这	是	这	真实的	宪法	酒馆	.

上来吧！——这才是真正的宪政酒馆。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

Here	**we**	**are**	**!**
这里	我们	是	!

我们到了!

['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ['fiːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['griːdi] !

gratis	**feeding**	**for**	**the**	**greedy**	**!**
免费	喂养	为了	这	贪婪的	!

免费喂饱贪婪之人!

[meɪk] [wei] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] — [wɔːk] [ʌp] , [sɜː(r)] — [liːv]

Make	**way**	**there**	**for**	**those**	**hungry**	**-**	**looking**	**gentlemen**	**—**	**walk**	**up**	**,**	**sir**	**—**	**leave**
制作	方式	那里	为了	那些	饥饿的	-	寻找	先生们	—	走	向上	,	先生	—	离开

[jɔː(r); jə(r)] [vəʊt] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,

your	**vote**	**at**	**the**	**bar**	**,**
你的	投票	在	这	酒吧	,

请给那些看起来很饿的先生们让路——先生，请上前——在吧台留下您的选票。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hæt] .

and	**take**	**a**	**ticket**	**for**	**your**	**hat**	**.**
和	拿	一个	票	为了	你的	帽子	.

然后领取帽子票。

" [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

"	**BLACK**	**AND**	**WHITE**	**.**
"	黑色的	和	白色的	.

"黑白照片。"

[ðə; ði] ['tɔːris] [vaʊ] [ðə; ði] [wɪgz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,

The	**Tories**	**vow**	**the**	**Whigs**	**are**	**black**	**as**	**night**	**,**
这	保守党	发誓	这	辉格党	是	黑色的	作为	夜晚	,

保守党人誓言辉格党人黑如墨云。

[ænd; ənd] [bəʊst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['blesɪd; blest] [wɪð] [laɪt] .

And	**boast**	**that**	**they**	**are**	**only**	**blessed**	**with**	**light**	**.**
和	夸	那	他们	是	仅有的	蒙福	和	光	.

他们还自诩自己只蒙受光明。

[piːlz] ['pɒlətɪks][tuː; tə][bəuθ][saɪdz][səʊ][ɪn'klaɪn] ,

Peel's	politics	to	both	sides	so	incline	,
皮尔	政治	到	两个都	侧面	所以	倾斜	,

皮尔的政治立场如此倾向于两党，

[hɪz; ɪz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][ˌiːkwɪˈnɒkʃl; ˌekwɪˈnɒkʃl][laɪn] .

His	may	be	called	the	equinoctial	line	.
他的	可能	是	称为	这	春分	线	.

他的这条线可以称为春分线。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] - .

THE	LEGAL	ECCALOBEION	.
这	合法的	-	.

法律的埃卡洛贝翁。

['bærən] ['kæmb(ə)l] , [huː] [hæz; həz][sæt][ˌɔːltə'geðə(r)][ə'baʊt] - ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [kɔːt] [ɒv; əv]

Baron	Campbell	,	who	has	sat	altogether	about	20	hours	in	the	Irish	Court	of
男爵	坎贝尔	,	WHO	有	卫星	共	关于	-	小时	在	这	爱尔兰	法庭	的

['tʃɑːnsəri] ,

Chancery	,
法院	,

坎贝尔男爵在爱尔兰衡平法院总共待了大约20个小时。

[wɪl] [rɪˈsiːv] [fɔːr] , 000l .

will	receive	4	,	000l	.
将要	收到	4	,	000l	.

将收到 4,000 升。

[ə; eɪ] - [jɪə(r)]

a	-	year
一个	-	年

一年

, [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [lɔːd] ['mænəz] [ɔː(r)] [lɔːd] ['plʌŋkɪt] , ([bəuθ][ˌɒktədʒə'neərɪən] ;

,	on	the	death	of	either	Lord	Manners	or	Lord	Plunkett	,	(	both	octogenarians	;
,	在	这	死亡	的	任何一个	主	礼仪	或者	主	普朗克特	,	(	两个都	八旬老人	;

曼纳斯勋爵或普伦基特勋爵（两人均为八旬老人）去世时；

) [wɪtʃ] , [sez] [ðə; ði]['dʌblɪn]['mɒnɪtə(r)] , “ ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [hiː; hi] [wɪl]

)	which	,	says	the	Dublin	Monitor	,	“	taking	the	average	of	human	life	,	he	will
)	哪个	,	说道	这	都柏林	监视器	,	“	采取	这	平均的	的	人类	生活	,	他	将要

[ɪnˈdʒɔɪ] ['θɜːti] [j'iəz] ;

enjoy	thirty	years	;
享受	三十	年	;

《都柏林观察报》称，“按照人类寿命的平均水平，他将享受三十年的寿命；

” [ænd; ənd] [ædz] , “ - ['aʊəz] [kən'teɪn] [wʌn] , - ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd][fɔːr] , 000l .

”	and	adds	,	“	20	hours	contain	1	,	200	minutes	;	and	4	,	000l	.
”	和	添加	,	“	-	小时	包含	1	,	-	分钟	;	和	4	,	000l	.

并补充道：“20 小时包含 1,200 分钟；以及 4,000 升。

[ə; eɪ] - [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [gɪvz] - , 000l .

a	-	year	for	thirty	years	gives	120	,	000l	.
一个	-	年	为了	三十	年	给予	-	,	000l	.

一年持续三十年，可产出 120,000 升。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈsiːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf][dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd]

So	that	he	will	receive	for	the	term	of	his	natural	life	just	one	hundred
所以	那	他	将要	收到	为了	这	学期	的	他的	自然的	生活	只是	一	百

[paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [hiː; hi][sæt][æz; əz] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] .

pounds	for	every	minute	that	he	sat	as	Lord	Chancellor	.
磅	为了	每一个	分钟	那	他	卫星	作为	主	校长	.

因此，在他有生之年，他每担任一分钟大法官，就能获得一百英镑的报酬。

" ['plez(ə)nt] [ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] [ðɪs] !
" **Pleasant incubation this !**
" 令人愉快的 孵化 这 !

"孵化过程很愉快！"

['sɪtɪŋ] - ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['hætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
Sitting 20 hours , and hatching a fortune .
坐着 - 小时 , 和 孵化 一个 财富 .

坐了20个小时，就赚到了一笔财富。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [truːθ] [ɪn] [ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] , ['dʒɑːki] ['kæmb(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [guːs]
If there be any truth in metempsychosis , Jocky Campbell must be the goose
如果 那里 是 任何 真相 在 轮回 , 乔基 坎贝尔 必须 是 这 鹅
[ðæt] [leɪd]['gəʊldən] [egz] .
that laid golden eggs .
那 铺设 金的 鸡蛋 .

如果轮回转世的说法有道理，那么乔基·坎贝尔一定是那只下金蛋的鹅。

['aɪrɪʃ] [pə'tɪkjələ(r)] .
IRISH PARTICULAR .
爱尔兰 特别的 .

爱尔兰特色。

- ['ɔːrəˌtɔːriz] [laɪk] ['bɒtld] ['dʌblɪn] [staʊt] ;
SHEIL'S oratory's like bottled Dublin stout ;
- 演说家的 喜欢 瓶装 都柏林 肥硕 ;

希尔的演说就像瓶装的都柏林黑啤;

[fɔː(r); fə(r)] , [drɔː] [ðə; ði] [kɔːk] , [ænd; ənd]['əʊnli] [frɒθ] ['kɒmz] [aʊt] .
For , draw the cork , and only froth comes out .
为了 , 画 这 软木 , 和 仅有的 泡沫 来 出去 .

因为，拔出软木塞，出来的只有泡沫。

['kæləmni] [riˈfjuːt, riː-] .
CALUMNY REFUTED .
诽谤 驳斥 .

诽谤已被驳斥。

[wiː; wi][kæn; kən] [steɪt] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['pɒzətɪv] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]
We can state on the most positive authority that the recent fire at the
我们 能 状态 在 这 最多 积极的 权威 那 这 最近的 火 在 这
['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] [klʌb] [dɪd] [nɒt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - [wɪt]
Army and Navy Club did not originate from a spark of Colonel Sibthorp's wit
军队 和 海军 俱乐部 做过 不是 起源 从 一个 火花 的 上校 - 有
['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] [luːs] [dʒəʊks] [wɪtʃ] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [biːn] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ɒn]
falling amongst some loose jokes which Captain Marryatt had been scribbling on
坠落 在 一些 松动的 笑话 哪个 队长 - 有 到过 涂鸦 在
[ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'edɪtɪd] ['pɜːrsərz] [bɪls] .
the backs of some unedited purser's bills .
这 背部 的 一些 未经编辑 乘务长的 账单 .

我们可以非常肯定地说，最近发生在陆海军俱乐部的火灾并非源于西布索普上校的幽默火花掉落在马里亚特上尉随意写在未经编辑的事务长账单背面的一些笑话中。

['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [neɪl] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .
HITTING THE RIGHT NAIL ON THE HEAD .
击中 这 正确的 指甲 在 这 头 .

一针见血。

[ðə; ði] [wɪgz] [rɪ'zemb(ə)l][neɪlz] — [haʊ] [səʊ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] ?
The Whigs resemble nails — How so , my master ?
这 辉格党 类似 指甲 — 如何 所以 , 我的 掌握 ?

辉格党人像钉子——何以见得，我的主人?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [laɪk] [neɪlz] , [wen] [biːt] [ðeɪ] [həʊld][ðə; ði][fɑːstə(r)] .

Because	**,**	**like**	**nails**	**,**	**when**	**beat**	**they**	**hold**	**the**	**faster**	**.**
因为	,	喜欢	指甲	,	什么时候	打	他们	抓住	这	快点	.

因为就像钉子一样，敲打得越紧，钉得越牢固。

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [teɪst] .

A	**MATTER**	**OF**	**TASTE**	**.**
一个	事情	的	品尝	.

个人口味问题。

“ [duː; də][juː; jʊ][əd'maɪə(r)] ['kæmbəlz] - ['pleʒəz] [ɒv; əv] [həʊp] - ? ” [sed] ['krəʊkə(r)][tuː; tə] [hʊk] .

“	**Do**	**you**	**admire**	**Campbell's**	**'**	**Pleasures**	**of**	**Hope**	**'**	**?**	**”**	**said**	**Croker**	**to**	**Hook**	**.**
“	做	你	钦佩	坎贝尔	-	快乐	的	希望	-	?	”	说	克罗克	到	钩	.

“你欣赏坎贝尔的《希望的乐趣》吗？”克罗克问胡克。

“ [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ðə; ði] [skɒtʃ] ['poʊɪts][ɔː(r)][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['tʃænsələrz] ?

“	**Which**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**the**	**Scotch**	**poet's**	**or**	**the**	**Irish**	**Chancellor's**	**?**
“	哪个	做	你	意思是	,	这	苏格兰威士忌	诗人的	或者	这	爱尔兰	校长的	?

“你指的是哪一位，苏格兰诗人的，还是爱尔兰总理的？”

[ðə; ði]['riːəl][ɔː(r)][ðə; ði][aɪ'diːəl] — ['tɑːmiz] [fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [laɪnz][ɔː(r)] - [fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

the	**real**	**or**	**the**	**ideal**	**—**	**Tommy's**	**four**	**thousand**	**lines**	**or**	**Jocky's**	**four**	**thousand**	**pounds**
这	真实的	或者	这	理想的	—	汤米的	四	千	线条	或者	-	四	千	磅

[ə; eɪ] - [jɪə(r)] ? ” [in'kwaiə] ['θɪədɔ] .

a	**-**	**year**	**?**	**”**	**inquired**	**Theodore**	**.**
一个	-	年	?	”	询问	西奥多	.

“是现实的还是理想的——汤米的四千行，还是乔基的四千英镑年收入？”西奥多问道。

['krəʊkə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ['evə(r)] [sɪns] .

Croker	**has**	**been**	**in**	**a**	**brown**	**study**	**ever**	**since**	**.**
克罗克	有	到过	在	一个	棕色的	学习	曾经	自从	.

从那以后，克罗克就一直沉浸在忧郁的氛围中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[tʃɑːlz] [kiːnz] “ [tʃiːk] .

CHARLES	**KEAN'S**	**“**	**CHEEK**	**.**
查尔斯	基恩的	“	脸颊	.

查尔斯·基恩的“脸颊”。

” ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)][əʊld] [i'təʊniən] [hæv; həv] [riːd] [wɪð]

”	**MR**	**.**	**PUNCH**	**,**	**—**	**Myself**	**and**	**a**	**few**	**other**	**old**	**Etonians**	**have**	**read**	**with**
”	先生	.	冲床	,	—	我	和	一个	很少	其他	老的	伊顿人	有	读	和

[ˌɪnɪk'spresəbl] [skɔːn] ,

inexpressible	**scorn**	**,**
难以言喻的	轻蔑	,

“潘趣先生，——我和其他几位伊顿公学的老校友带着难以言喻的鄙夷读了这本书，

[dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [ə'tempts] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

disgust	**,**	**and**	**indignation**	**,**	**the**	**heartless**	**and**	**malignant**	**attempts**	**,**	**in**	**your**
厌恶	,	和	愤慨	,	这	狠心	和	恶性	尝试	,	在	你的

['skaʊndrəl] ['dʒɜːn(ə)l] ,

scoundrel	**journal**	**,**
恶棍	杂志	,

厌恶、愤慨，以及你那卑鄙无耻的日记中那些冷酷无情、恶毒的企图，

[tuː; tə][blɑːst][ðə; ði] [fʊl] - [bləʊn] [feɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [træn'sɛndənt] ['æktə(r)] , [ænd; ənd][məʊst]

to	blast	the	full	-	blown	fame	of	that	most	transcendant	actor	,	and	most
到	爆炸	这	满的	-	吹	名声	的	那	最多	超验的	演员	,	和	最多

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [sʌn] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [kiːn] .

unexceptionable	son	,	Mr	.	Charles	Kean	.
无可挑剔	儿子	,	先生	.	查尔斯	基恩	.

彻底揭露这位最杰出的演员、最无可挑剔的儿子查尔斯·基恩先生的盛名。

[naʊ] , [pʌntʃ] , [feə(r)] [pleɪ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz] .

Now	,	PUNCH	,	fair	play	is	beyond	any	of	the	crown	jewels	.
现在	,	冲床	,	公平的	玩	是	超过	任何	的	这	王冠	珠宝	.

现在，PUNCH，公平竞争比任何皇冠上的明珠都重要。

[ai] [wɪl] [əd'vɑːns] ['əʊnli][wʌn] [pruːf] , [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [kɑːt] - ['hɔːsɪz] ['ʃɑːnt]

I	will	advance	only	one	proof	,	amongst	a	thousand	others	that	cart	-	horses	sha'n't
我	将要	进步	仅有的	一	证明	,	在	一个	千	其他的	那	大车	-	马匹	不会

[drɔː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

draw	from	me	,
画	从	我	,

我将仅提出一个证据，而其他上千个证据都无法从我这里得到。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [tʃɑːlz] [kiːn] [meɪks] [mɔː(r)] — [maɪnd] , [ai] [seɪ] , [meɪks] [mɔː(r)] — [ɒv; əv]

to	show	that	Charles	Kean	makes	more	—	mind	,	I	say	,	makes	more	—	of
到	展示	那	查尔斯	基恩	制作	更多的	—	头脑	,	我	说	,	制作	更多的	—	的

['ʃeɪkˌspɪər] ,

Shakspere	,
莎士比亚	,

为了表明查尔斯·基恩对莎士比亚的理解更深刻——我说，是思想更深刻——

[ðæn; ðən] ['evri] ['ʌðə(r)]['æktə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .

than	every	other	actor	living	or	dead	.
比	每一个	其他	演员	活的	或者	死的	.

比其他所有在世或已故的演员都强。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] — ['leɪdi] [ˌdʒɔːdʒi'ɑːnə][el] — — [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [faɪn]

Last	night	I	went	to	the	Haymarket	—	Lady	Georgiana	L	—	—	and	other	fine
最后的	夜晚	我	去	到	这	干草市场	—	女士	乔治亚娜	L	—	—	和	其他	美好的

[g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

girls	were	of	the	party	.
女孩们	是	的	这	派对	.

昨晚我去干草市场——乔治亚娜·L夫人——和其他一些漂亮女孩也参加了聚会。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] “ ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , ” [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðæt]

The	play	was	“	Romeo	and	Juliet	,	”	and	there	are	in	that
这	玩	曾是	“	罗密欧	和	朱丽叶	,	”	和	那里	是	在	那

['trædʒədi] [tuː] [slæp] - [ʌp] [laɪnz] ;

tragedy	two	slap	-	up	lines	;
悲剧	二	拍击	-	向上	线条	;

这部剧是《罗密欧与朱丽叶》，这部悲剧中有两句精彩的台词；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æz; əz] ['fɒləʊ] : —

they	are	,	to	the	best	of	my	recollection	,	as	follow	:	—
他们	是	,	到	这	最好的	的	我的	回忆	,	作为	跟随	:	—

据我回忆，它们如下：——

“ [əʊ] ! [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [glʌv] [ə'pɒn] [ðæt] [hænd] ,

“	Oh	!	that	I	were	a	glove	upon	that	hand	,
“	哦	!	那	我	是	一个	手套	之上	那	手	,

“哦！但愿我能成为那只手上的手套，

[ðæt] [ai] [mait] [tʌtʃ] [ðæt] [tʃiːk] .
That I might touch that cheek .
那 我 可能 触碰 那 脸颊 .

我能触摸到那张脸颊。

" [naʊ] , ['naɪnti] - [naɪn] ['æktəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] — [nɒt] [səʊ]
" Now , ninety - nine actors out of a hundred make nothing of this — not so
" 现在 , 九十 - 九 演员 出去 的 一个 百 制作 没有什么 的 这 — 不是 所以
[tʃɑːlz] [kiːn] .
Charles Kean .
查尔斯 基恩 .

"现在，一百个演员中有九十九个对这种事不屑一顾——查尔斯·基恩却并非如此。"

[hɪrz] [maɪ] [pruːf] .
Here's my proof .
这里是 我的 证明 .

这是我的证据。

['fiːlɪŋ] ['devəlɪʃ] ['hʌŋgri] , [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [step] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [snæk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
Feeling devilish hungry , I thought I'd step out for a snack , and left the
感觉 恶魔般的 饥饿的 , 我 想法 ID 步 出去 为了 一个 小吃 , 和 左边 这
[bɒks] ,
box ,
盒子 ,

我饿得前胸贴后背，想着出去吃点零食，就把盒子留在了那里。

[dʒʌst] [æz; əz] [tʃɑːlz] [kiːn] , [maɪ] [əʊld] ['skuːlfeləʊ] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] —
just as Charles Kean , my old schoolfellow , was beginning —
只是 作为 查尔斯 基恩 , 我的 老的 同学 , 曾是 开始 —

正当我的老同学查尔斯·基恩开始——

" [əʊ] ! —
" Oh ! —
" 哦 ! —

"哦！ -

" [wel] , [ai] [krɒst] [ðə; ði] [wei] , [stept] ['ɪntuː] [dəbɔrgz] , [swˈɒləʊd] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['ɔɪstə(r)z] , [tʊk]
" Well , I crossed the way , stepped into Dubourg's , swallowed two dozen oysters , took
" 出色地 , 我 交叉 这 方式 , 步 进入 杜堡的 , 吞咽 二 打 牡蛎 , 采取
[ə; eɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['brændi] ,
a bottom of brandy ,
一个 底部 的 白兰地 ,

"嗯，我穿过马路，走进杜堡餐厅，吃了两打牡蛎，喝了一口白兰地，

[ænd; ənd] [bʊkt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bet] [wɪð] [dʒæk] ['spævɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , [rɪ'tɜːnd]
and booked a small bet with Jack Spavin for the St . Leger , returned
和 已预订 一个 小的 赌注 和 杰克 斯帕文 为了 这 英石 . 莱杰 , 返回
[tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
to the theatre ,
到 这 剧院 ,

然后，他跟杰克·斯帕文下了一笔小额赌注，赌圣莱杰锦标赛，之后便返回了剧院。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] [ɪn] [maɪ] [bɒks] , [æz; əz] [tʃɑːlz] [kiːn] , [maɪ] [əʊld] [skuːl]
and was comfortably seated in my box , as Charles Kean , my old school
和 曾是 舒适地 坐着 在 我的 盒子 , 作为 查尔斯 基恩 , 我的 老的 学校
- ['feləʊ] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]
- fellow , had arrived at
- 同伴 , 有 到达的 在

我舒舒服服地坐在包厢里，这时我的老同学查尔斯·基恩也到了。

“ — — — [tʃiːk] !
“ — — — cheek !
“ — — — 脸颊 !

“ - -脸颊!

” [naʊ] , [pʌntʃ] , [ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [wɒt] [ɪz] ?
” Now , PUNCH , if this isn't making much of Shakspere , what is ?
” 现在 , 冲床 , 如果 这 不是 制作 很多 的 莎士比亚 , 什么 是 ?

“现在，《PUNCH》杂志，如果这都不算对莎士比亚的致敬，那什么才算呢？”

[jɔːz] ([juː; jʊ] ['skaʊndrəl]) ,
Yours (you scoundrel) ,
此致 (你 恶棍) ,

你的（你这无赖），

[iˈtəʊniən] .
ETONIAN .
爱顿人 .

伊顿公学。

[æn; ən][æn; ən] - [tiː] [əˌnækriˈɒntɪk] — [nəʊ] . [fɔːr] .
AN AN - TEA ANACREONTIC — No . 4 .
一个 一个 - 茶 阿那克里翁 — 不 . 4 .

AN-TEA ANACREONTIC——不。 4.

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əʊd][ɪz] ['sʌmwɒt] ['friːli] [trænzˈleɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
The following ode is somewhat freely translated from the original of a
这 下列的 颂 是 有些 自由 翻译 从 这 原来的 的 一个
[ˌtʃaɪˈniːz] ['emɪgrənt] [nemd] ['sɜːkə] - [tɑː] - [nə; nɑː] - [tʃeɪtʃ] ,
Chinese emigrant named CA - TA - NA - CH ,
中国人 移民 命名 加州 - 助教 - 纳 - CH ,

以下这首颂歌是根据一位名叫 CA-TA-NA-CH 的中国移民的原作稍加自由翻译而来。

[ɔː(r)][ðə; ði] “ [ɪˈlʌstriəs] ['mɪnstrəl] .
or the “ illustrious minstrel .
或者 这 “ 杰出 吟游诗人 .

或者“杰出的吟游诗人”。

” [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] , ['mɪəli] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði]
” We have given a short specimen of the original , merely substituting the
” 我们 有 给定 一个 短的 标本 的 这 原来的 , 仅仅 替换 这
['rəʊmən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['kærəktəz] .
Roman for the Chinese characters .
罗马 为了 这 中国人 人物 .

“我们给出了原文的一个简短样本，只是将汉字替换成了罗马字。

[əˈrɪdʒən(ə)l] .
ORIGINAL .
原来的 .

原来的。

[æz; əz] - [jiː; ji] - [tiː] - [ai] - [ˌeɪˌɛnˈpiː] - [əʊ] - [et] - [slaɪ] - [ˌɑːr ˈiː]
As - ye - Te - i - anp - o - et - sli - re
作为 - 是的 - 特 - 我 - 安普 - o - 等 - 滑轨 - 关于

As-ye-Te-i-anp-o-et-sli-re

[waɪ] - [uːn] - [dʒiː] - [liː] - [ei] - [ˌjuː ˈes] - [ˌdiː ˈaɪ] - [dɪn] - [ˌɛsˌpiːˈaɪ] - [ˌɑːr ˈiː]
Y - oun - g - li - ae - us - di - din - spi - re
是 - oun - 克 - 李 - ae - 我们 - 迪 - din - spi - 关于

Y-oun-g-li-ae-us-di-din-Spi-re

[wen] - [jiː; ji] - [ˌbiː ˈeɪ] - [ɑː(r)] - [ˌdiː ˈeɪ] - [wəʊ] - [keɪ ˈiː] - [ai] - [ˌes el ˈeɪ] - [ɪz]

Wen	-	**ye**	-	**ba**	-	**r**	-	**da**	-	**wo**	-	**Ke**	-	**i**	-	**sla**	-	**is**
温	-	是的	-	ba	-	r	-	达	-	wo	-	基	-	我	-	sla	-	是

Wen-ye-ba-r-da-wo-Ke-i-sla-is

[ləʊ] - [viː] - [et] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌɛnˌiːˈeɪ] - [liː] - [ket] - [ɒp] - [ˈrɑː] - [ɪz]

Lo	-	**ve**	-	**et**	-	**wi**	-	**nea**	-	**li**	-	**ket**	-	**op**	-	**ra**	-	**is**
洛	-	ve	-	等	-	wi	-	nea	-	李	-	酮	-	操作	-	拉	-	是

爱与 Wi-nea-li-ket-op-ra-is

[səʊ] - [ai] - [lʌs] - [traɪ] - [əʊ] - [ˌɛsˌpiːˈaɪ] - [dɪn] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [əʊ] - [juː]

So	-	**i**	-	**lus**	-	**tri**	-	**ou**	-	**spi**	-	**din**	-	**th**	-	**o**	-	**u**
所以	-	我	-	卢斯	-	三	-	你的	-	spi	-	din	-	th	-	o	-	你

So-i-lus-tri-ou-spi-din-th-ou

[ɪn] - [es] - [paɪ] - [ˌɑːr ˈiː] - [ˌti etʃ ˈaɪ] - [tiː] - [ʊə(r)] - [ˈɛnˈviː] - [ˌoʊ ˈtiː] - [ə; eɪ] - [ˈrɪn] - [aʊ] &

In	-	**s**	-	**pi**	-	**re**	-	**thi**	-	**Te**	-	**ur**	-	**nv**	-	**ot**	-	**a**	-	**rin**	-	**ow**	**&**
在	-	s	-	π	-	关于	-	这	-	特	-	你的	-	nv	-	ot	-	一个	-	rin	-	现在	&

In-s-pi-re-thi-Te-ur-nv-ot-a-rin-ow&

[siː] . & [siː] .

c	**.**	**&**	**c**	**.**
c	.	&	c	.

c. 和 c.

[trænzˈleɪʃ(ə)n] .

TRANSLATION	**.**
翻译	.

翻译。

[æz; əz][ðə; ði] ['tiːən] ['poʊɪts]['laɪə(r)]

As	**the**	**Teian**	**poet's**	**lyre**
作为	这	泰安	诗人的	竖琴

如同天安诗人的竖琴

[jʌŋ] - [dɪd][ɪnˈspaɪə(r)] ;

Young	**Lyæus**	**did**	**inspire**	**;**
年轻的	-	做过	启发	;

年轻的吕厄斯确实鼓舞人心;

[wen] [ðə; ði][bɑːd] [əˈwəʊk][hɪz; ɪz] [leɪz] ,

When	**the**	**bard**	**awoke**	**his**	**lays**	**,**
什么时候	这	诗人	醒来	他的	躺下	,

当吟游诗人醒来吟唱他的歌谣时,

[lʌv] [ænd; ənd][waɪn] [əˈlaɪk][tuː; tə] [preɪz] .

Love	**and**	**wine**	**alike**	**to**	**praise**	**.**
爱	和	葡萄酒	同样	到	称赞	.

爱情和美酒都值得赞美。

[səʊ] , [ɪˈlʌstriəs] - , [ðaʊ]

So	**,**	**illustrious**	**Pidding**	**,**	**thou**
所以	,	杰出	-	,	你

所以，杰出的皮丁，你

[ɪnˈspaɪə(r)][ðaɪ] [tiː] - [ɜːn] ['vəʊtəri] [naʊ] ,

Inspire	**thy**	**tea**	-	**urn**	**votary**	**now**	**,**
启发	你的	茶	-	瓮	信徒	现在	,

现在就去激励你的茶壶信徒吧!

[waɪlst] [ðə; ði] [tiː] - [pɒt] ['sɜːklz] [raʊnd] —

Whilst	**the**	**tea**	-	**pot**	**circles**	**round**	**—**
而	这	茶	-	锅	界	圆形的	—

当茶壶转圈时——

[waɪlst] [ðə; ði] [təʊst] [ɪz] ['biːɪŋ] - —
Whilst the toast is being brown'd —
而 这 吐司 是 存在 - —

当吐司烤至金黄时——

[let] [ˌem 'iː] , [eə(r)][aɪ] [kwɒf] [maɪ] [tiː] ,
Let me , ere I quaff my tea ,
让 我 , 埃雷 我 畅饮 我的 茶 ,

让我先喝杯茶，

[sɪŋ] [ə; eɪ] ['piːən] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,
Sing a paean unto thee ,
唱歌 一个 颂歌 到 你 ,

为你歌唱赞歌，

['aɪəʊ] - !
IO PIDDING !
IO - !

IO PIDDING！

[huː] [fɔː'təʊld] ,
who foretold ,
WHO 预言 ,

谁预言了，

['tʃaɪnəmən] [wʊd] [kiːp] [ðeə(r)][gəʊld] ;
Chinamen would keep their gold ;
中国人 会 保持 他们的 金子 ;

中国人会保留他们的黄金；

[huː] [fɔːr'sɔː] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [wʊd] [biː; bi]
Who foresaw our ships would be
WHO 预见 我们的 船舶 会 是

谁能预见到我们的船只将会是

['həʊmwəd] [baʊnd] , [jet] ['wɒntɪŋ] [tiː] ;
Homeward bound , yet wanting tea ;
回家 边界 , 然而 想要 茶 ;

归途之中，却想喝茶；

[huː] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lænd] ,
Who , to cheer the mourning land ,
WHO , 到 欢呼 这 丧 土地 ,

谁来慰藉这片哀悼的土地，

[sed] , “ [aɪv] [haʊkwə] [stɪl] [ɒn][hænd] !
Said , “ I've Howqua still on hand !
说 , “ 我已经 豪夸 仍然 在 手 !

他说：“我手头还有豪夸！”

” [huː] , [maɪ] - , [huː] [bʌt; bət] [ðiː] ?
” Who , my Pidding , who but thee ?
” WHO , 我的 - , WHO 但 你 ?

“除了你，还能有谁呢，我的皮丁？”

['aɪəʊ] - !
Io Pidding !
碘 - !

伊奥·皮丁！

['iːvoʊ] !
Evoe !
进化 !

伊沃！

[ðə; ði] [steɪt] ['dɒktə(r)] .
THE **STATE** **DOCTOR** **.**
这 状态 医生 .

国医。

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːs] .
A **BIT** **OF** **A** **FARCE** **.**
一个 少量 的 一个 闹剧 .

有点滑稽。

[drə'mætɪs] .
Dramatis **Personæ** **.**
戏剧 人 .

剧中人。

['ruːbɑːb] [pɪl] ([ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['dɒktə(r)]) , [baɪ][sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] .
RHUBARB **PILL** **(** **a** **travelling** **doctor** **)** **,** **by** **SIR** **ROBERT** **PEEL** **.**
大黄 丸 (一个 旅行 医生) , 经过 先生 罗伯特 果皮 .

罗伯特·皮尔爵士的《大黄药丸（一位旅行医生）》。

['beɪlæm] ([hɪz; ɪz][mæn]) , [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] .
BALAAM **(** **his** **Man** **)** **,** **by** **COLONEL** **SIBTHORP** **.**
巴拉姆 (他的 男人) , 经过 上校 西布索普 .

巴拉姆（他的人），作者：西布索普上校。

['kʌntrimən] , [baɪ]['mɪstə(r)] . [bʊl] .
COUNTRYMAN **,** **by** **MR** **.** **BULL** **.**
同胞 , 经过 先生 . 公牛 .

乡村人，作者：布尔先生。

[siːn] .
SCENE **.**
场景 .

场景。

['tæmwɜːrθ] .
Tamworth **.**
塔姆沃思 .

塔姆沃思。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['wægən] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]
The **Doctor** **and** **his** **Man** **are** **discovered** **in** **a** **large** **waggon** **,** **surrounded** **by**
这 医生 和 他的 男人 是 发现 在 一个 大的 车皮 , 包围 经过
[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .
a **crowd** **of** **people** **.**
一个 人群 的 人们 .

医生和他的助手被发现在一个大货车里，周围围满了人。

['ruːbɑːb] [pɪl] . — ['beɪlæm] , [bləʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] .
RHUBARB **PILL** **.** **—** **Balaam** **,** **blow** **the** **trumpet** **.**
大黄 丸 . — 巴兰 , 吹 这 喇叭 .

大黄丸——巴兰，吹响号角。

['beɪlæm] ([bləʊz]) . — [tuː] - [tuː] - - !
BALAAM **(** **blows** **)** **.** **—** **Too** **-** **too** **-** **tooit** **!**
巴拉姆 (打击) . — 也 - 也 - - !

巴兰（吹气）——嘟嘟嘟！

['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] !
Silence **for** **the** **doctor** **!**
沉默 为了 这 医生 !

请为医生保持安静！

['ruːbɑːb] [pɪl] . — [naʊ] , [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] , [naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ]
RHUBARB PILL . — Now , friends and neighbours , now's your time for getting
大黄 丸 . — 现在 , 朋友们 和 邻居 , 现在是 你的 时间 为了 获得
[rɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pleɪnts] ,
rid of all your complaints ,
摆脱 的 全部 你的 投诉 ,

大黄丸——朋友们、邻居们，现在是时候消除你们所有的抱怨了。

['weðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] , ['ruːbɑːb] [pɪl] ,
whether of the pocket or the person , for I , Rhubarb Pill ,
无论 的 这 口袋 或者 这 人 , 为了 我 , 大黄 丸 ,

无论是口袋里的东西还是人身上的东西，对我而言，大黄丸

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['sɒfɪstri] [ænd; ənd] ['dɒktə] [ɒv; əv] [lɔːz] ,
professor of sophistry and doctorer of laws ,
教授 的 诡辩 和 医生 的 法律 ,

诡辩学教授兼法学博士

[hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [əʊld] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] ['remədiz] [ænd; ənd]
have now come amongst you with my old and infallible remedies and
有 现在 来 在 你 和 我的 老的 和 绝对正确 补救措施 和
[rɪ'stɔrətɪv, -'stɔː-] ,
restoratives ,
修复剂 ,

现在我带着我古老而屡试不爽的疗法和恢复剂来到你们中间，

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ɔːl'redi] [wɜːkt] ['wʌndər] , [ai] ['prɒmɪs] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [səʊ] ,
which , although they have not already worked wonders , I promise shall do so ,
哪个 , 虽然 他们 有 不是 已经 工作 奇迹 , 我 承诺 将 做 所以 ,

虽然它们目前还没有产生奇效，但我保证它们一定会产生奇效。

[ænd; ənd] ['rendə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [saʊnd] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]
and render the constitution sound and vigorous , however it may have
和 使成为 这 宪法 声音 和 蓬勃 , 然而 它 可能 有
[biːn] ['ɪndʒəd] [baɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] - [lɔː] - [bɪl] - ['aɪəs] [pɪlz] ,
been injured by poor - law - bill - ious pills ,
到过 受伤 经过 贫穷的 - 法律 - 账单 - ious 药片 ,

并使宪法健全有力，无论它是否因济贫法案的恶药而受到损害。

[tʃiːp] [bred] , [ænd; ənd] [blæk] ['ʃʊgə(r)] , [prɪ'skraɪbd] [baɪ] ['wʊdn] - ['hedɪd] [kwæk] .
cheap bread , and black sugar , prescribed by wooden - headed quacks .
便宜的 面包 , 和 黑色的 糖 , 规定 经过 木制的 - 标题 庸医 .

廉价面包和黑糖，都是庸医开的药方。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['beɪlæm] , [bləʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] .
Balaam , blow the trumpet .
巴兰 , 吹 这 喇叭 .

巴兰，吹响号角。

['beɪlæm] ([bləʊz]) . — [tuː] - [tuː] - - !
BALAAM (blows) . — Too - too - tooit !
巴拉姆 (打击) . — 也 - 也 - - !

巴兰（吹气）——嘟嘟嘟！

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] !
Hurrah for the doctor !
欢呼 为了 这 医生 !

医生万岁！

['ruːbɑːb] [pɪl] . — [ðiːz] [ɪn'fæləbl] ['remədiz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [j'iəz]
RHUBARB PILL . — These infallible remedies have been in my possession since the years
大黄 丸 . — 这些 绝对正确 补救措施 有 到过 在 我的 拥有 自从 这 年
- [ænd; ənd] - ,
1835 and 1837 ,
- 和 - ,

大黄丸——这些灵丹妙药自1835年和1837年以来就一直由我保存着。

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] ,
but owing to the opposition of the Cabinet of Physicians ,
但 欠款 到 这 反对 的 这 内阁 的 医生 ,

但由于内阁医师的反对，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] —
I have not been able to use them for the benefit of the public —
我 有 不是 到过 有能力的 到 使用 他们 为了 这 益处 的 这 民众 —
[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

我一直未能利用它们造福公众——也造福我自己。

([bəʊz] .)
(Bows .)
(弓 .)

（鞠躬。）

[ðiːz] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['remədiz] —
These invaluable remedies —
这些 无价 补救措施 —

这些宝贵的疗法——

['kʌntrimən] . — [wɒt] [biː; bi] [ðeɪ] ?
COUNTRYMAN . — What be they ?
同胞 . — 什么 是 他们 ?

乡下人：他们是什么？

['ruːbɑːb] [pɪl] . — [ðæts] [nɒt][ə; eɪ][feə(r)]['kwestʃən] — [weɪt] [tɪl] [aɪm] ['regjələli] [kɔːld] in11 .
RHUBARB PILL . — That's not a fair question — wait till I'm regularly called in11 .
大黄 丸 . — 那就是 不是 一个 公平的 问题 — 等待 直到 我是 经常 称为 in11 .

大黄药丸——这不是一个公平的问题——等着瞧吧，等我经常被叫进11号房间的时候就知道了。

[sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [æt; ət] ['tæmwɜːrθ] . .
Sir Robert Peel at Tamworth . .
先生 罗伯特 果皮 在 塔姆沃思 . .

罗伯特·皮尔爵士在坦沃思.....

[ɪts] [nɒt] [ðæt] [aɪ][keə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiː] — [maɪn][ɪz][ə; eɪ]['lɪbərəl] [prə'feʃn] ,
It's not that I care about the fee — mine is a liberal profession ,
它是 不是 那 我 关心 关于 这 费用 — 矿 是 一个 自由主义 职业 ,

我倒不是在意报酬——我的职业属于自由职业。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][æz; əz][məʊst]
and though I have a large family , and as many relations as most
和 尽管 我 有 一个 大的 家庭 , 和 作为 许多 关系 作为 最多
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

虽然我家人口众多，亲戚也和大多数人一样多，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['gɪni] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I really think I should refuse a guinea if it was offered to me .
我 真的 思考 我 应该 拒绝 一个 几内亚 如果 它 曾是 提供 到 我 .

如果有人给我一枚金币，我真的觉得我应该拒绝。

['kʌntrimən]	.	—	[ðen]	[waɪ]	-	[tel]	[ˌjuː 'es]	?
COUNTRYMAN	**.**	**—**	**Then**	**why**	**doant'ee**	**tell**	**us**	**?**
同胞	.	—	然后	为什么	-	告诉	我们	?

乡下人——那你为什么不告诉我们?

['ruːbɑːb]	[pɪl]	.	—	[ɪts]	[nɒt]	[prə'feʃən(ə)l]	.
RHUBARB	**PILL**	**.**	**—**	**It's**	**not**	**professional**	**.**
大黄	丸	.	—	它是	不是	专业的	.

大黄药丸——这不专业。

[bɪ'saɪdz]	,	[ɪts]	[kwaɪt]	['rekwɪzɪt]	[ðæt]	[aɪ][ʃʊd; ʃəd]	“	[fiːl]	[ðə; ði]	['peɪʃənts]	[pʌls]	,
Besides	**,**	**it's**	**quite**	**requisite**	**that**	**I**	**should**	**“**	**feel**	**the**	**patient's**	**pulse**	**,**
除了	,	它是	相当	必需品	那	我	应该	“	感觉	这	患者	脉冲	,

此外，我必须“摸一下病人的脉搏”，

”	[ɔː(r)][aɪ]	[maɪt]	[meɪk]	[ðə; ði][dəʊs]	[tuː]	['paʊəf(ə)l]	,	[ænd; ənd][səʊ]	—
”	**or**	**I**	**might**	**make**	**the**	**dose**	**too**	**powerful**	**,**	**and**	**so**	**—**
”	或者	我	可能	制作	这	剂量	也	强大的	,	和	所以	—

或者我可能会把剂量调得太大，所以——

['kʌntrimən]	.	—	[get]	[ðə; ði]	[sæk]	,	['mɪstə(r)]	.	['dɒktə(r)]	.
COUNTRYMAN	**.**	**—**	**Get**	**the**	**sack**	**,**	**Mr**	**.**	**Doctor**	**.**
同胞	.	—	得到	这	解雇	,	先生	.	医生	.

乡下人——医生先生，你该被解雇了。

['ruːbɑːb]	[pɪl]	(	[ə'saɪd]	)	.	—	[bləʊ]	[ðə; ði]	['trʌmpɪt]	,	['beɪlæm]	.
RHUBARB	**PILL**	**(**	**aside**	**)**	**.**	**—**	**Blow**	**the**	**trumpet**	**,**	**Balaam**	**.**
大黄	丸	(	旁边	)	.	—	吹	这	喇叭	,	巴兰	.

大黄丸（旁白）——巴兰，吹响号角吧。

['beɪlæm]	.	—	[tuː]	-	[tuː]	-	-	—	-	-	[tuː]	-	[tuː]	!
BALAAM	**.**	**—**	**Too**	**-**	**too**	**-**	**tooit**	**—**	**tooit**	**-**	**too**	**-**	**too**	**!**
巴拉姆	.	—	也	-	也	-	-	—	-	-	也	-	也	!

巴兰——嘟嘟嘟——嘟嘟嘟!

['ruːbɑːb]
RHUBARB
大黄

大黄

[pɪl]	.	—	[ænd; ənd][səʊ][duː; də][mɔː(r)]	[hɑːm]	[ðæn; ðən]	[gʊd]	.
PILL	**.**	**—**	**And**	**so**	**do**	**more**	**harm**	**than**	**good**	**.**
丸	.	—	和	所以	做	更多的	伤害	比	好的	.

药丸——这样弊大于利。

[bɪ'saɪdz]	,	[aɪ][ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'kwaɪə(r)]	[tuː; tə][hæv; həv]	[ðə; ði]	“	['nesəsəri]	[ˌkɔnsəl'teɪʃənz]	”	['əʊvə(r)][ðə; ði]
Besides	**,**	**I**	**should**	**require**	**to**	**have**	**the**	**“**	**necessary**	**consultations**	**”**	**over**	**the**
除了	,	我	应该	要求	到	有	这	“	必要的	咨询	”	超过	这

['dɪnə(r)]	-	['teɪb(ə)l]	.
dinner	**-**	**table**	**.**
晚餐	-	桌子	.

此外，我应该要求在餐桌上进行“必要的磋商”。

['daɪət]	[dʌz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	—	[nɒt]	[ðæt]	[aɪ][keə(r)]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	“	[ləʊvz]	[ænd; ənd]	['fɪʃɪz]	”	—
Diet	**does**	**a**	**great**	**deal**	**—**	**not**	**that**	**I**	**care**	**about**	**the**	**“**	**loaves**	**and**	**fishes**	**”**	**—**
饮食	做	一个	伟大的	交易	—	不是	那	我	关心	关于	这	“	面包	和	鱼	”	—

[bʌt; bət][peɪʃ(ə)nts]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɔːlweɪz]	[mɔː(r)]	['træktəb(ə)l]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['dɪnə(r)]	.
but	**patients**	**are**	**always**	**more**	**tractable**	**after**	**a**	**good**	**dinner**	**.**
但	患者	是	总是	更多的	易于处理	后	一个	好的	晚餐	.

饮食对病人影响很大——我倒不关心“五饼二鱼”——但病人吃过一顿丰盛的晚餐后总是更容易配合。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] —

Now	there's	an	old	lady	in	these	parts	—
现在	有	一个	老的	女士	在	这些	部分	—

现在这附近住着一位老太太——

['kʌntrimən] . — [wɒt] , [maɪ][əʊld] ['mɪsɪz] ?

COUNTRYMAN	.	—	What	,	my	old	missus	?
同胞	.	—	什么	,	我的	老的	太太	?

乡下人：怎么了，老太太?

['ruːbɑːb] [pɪl] . — [ðə; ði] [seɪm] .

RHUBARB	PILL	.	—	The	same	.
大黄	丸	.	—	这	相同的	.

大黄药丸——同上。

[ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [weɪ] .

She's	in	a	desperate	way	.
她是	在	一个	绝望的	方式	.

她处境很绝望。

['kʌntrimən] . — ['iːz] .

COUNTRYMAN	.	—	Ees	.
同胞	.	—	伊斯	.

乡村人。—Ees。

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌsəl] [sez] [ɪts] [ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['nɑːsti] - .

Dr	.	Russell	says	it's	all	owing	to	your	nasty	nosdrums	.
博士	.	罗素	说道	它是	全部	欠款	到	你的	可恶的	-	.

罗素医生说，这一切都是因为你那讨厌的鼻塞。

['ruːbɑːb] [pɪl] . — ['dɒktə(r)] ['rʌsəlz] [ə; eɪ] — ['nevə(r)][maɪnd] .

RHUBARB	PILL	.	—	Doctor	Russell's	a	—	never	mind	.
大黄	丸	.	—	医生	罗素的	一个	—	绝不	头脑	.

大黄药丸。——罗素医生——算了。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [ðæt] [kæn; kən][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	say	she	is	very	bad	,	and	I	AM	the	only	man	that	can	cure	her	.
我	说	她	是	非常	坏的	,	和	我	是	这	仅有的	男人	那	能	治愈	她	.

我说她非常邪恶，而我是唯一能治好她的人。

['kʌntrimən] — [ðen] [aʊt] - , ['dɒktə(r)] — [wɒt] [wɪl] ?

COUNTRYMAN	—	Then	out	wi'it	,	doctor	—	what	will	?
同胞	—	然后	出去	-	,	医生	—	什么	将要	?

乡下人——那就出去吧，医生——你会怎么办?

['ruːbɑːb] [pɪl] . — [weɪt] [tɪl] [aɪm] ['regjələli] [kɔːld] [ɪn] .

RHUBARB	PILL	.	—	Wait	till	I'm	regularly	called	in	.
大黄	丸	.	—	等待	直到	我是	经常	称为	在	.

大黄丸——等着瞧吧，等我被定期叫去上班的时候就知道了。

['kʌntrimən] . — [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][daɪz][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ?

COUNTRYMAN	.	—	But	suppose	she	dies	in	the	meantime	?
同胞	.	—	但	认为	她	死亡	在	这	与此同时	?

乡下人：但如果她在此期间去世了呢?

['ruːbɑːb] [pɪl] . — [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .

RHUBARB	PILL	.	—	That's	her	fault	.
大黄	丸	.	—	那就是	她	过错	.

大黄药丸——那是她的错。

[aɪ][woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [baɪ]['prɒksi] .

I	won't	do	anything	by	proxy	.
我	惯于	做	任何事物	经过	代理人	.

我不会通过代理人做任何事。

[ai][mʌst; məst][də'rekt][maɪ] [əʊn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [ə'pɔɪnt] [maɪ] [əʊn] ['nɜ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bed] -
I must direct my own administration , appoint my own nurses for the bed -
我 必须 直接的 我的 自己的 行政 , 委 我的 自己的 护士 为了 这 床 -
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

我必须亲自管理我的行政事务，亲自任命我病房里的护士。

[hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['hɜ:bəlɪst] [ænd; ənd] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd] [si:] ['dɒktə(r)] ['rʌsəlz] “ [pɜ:dʒ] ”
have my own herbalists and assistants , and see Doctor Russell's “ purge ”
有 我的 自己的 草药师 和 助理 , 和 看 医生 罗素的 “ 清除 ”
[θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
thrown out of the window .
抛掷 出去 的 这 窗户 .

我有自己的草药师和助手，把罗素医生的“净化”疗法彻底抛诸脑后。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ai][mʌst; məst][bi:; bi] ['regjələli] [kɔ:ld] [ɪn] .
In short , I must be regularly called in .
在 短的 , 我 必须 是 经常 称为 在 .

简而言之，我必须定期被召回。

['beɪlæm] , [bləʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] .
Balaam , blow the trumpet .
巴兰 , 吹 这 喇叭 .

巴兰，吹响号角。

[['beɪlæm] [bləʊz] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ðə; ði] [kraʊd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [bəʊz] ['greɪsfəli] ,
[Balaam blows the trumpet , the crowd shout , and the Doctor bows gracefully ,
[巴兰 打击 这 喇叭 , 这 人群 喊 , 和 这 医生 弓 优雅地 ,

巴兰吹响号角，人群欢呼，博士优雅地鞠躬，

[wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] .
with one hand on his heart and the other in his breeches pocket .
和 一 手 在 他的 心 和 这 其他 在 他的 马裤 口袋 .

他一只手放在胸口，另一只手插在裤子口袋里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [hi:; hi] [kə'mensɪz] ['sɪŋɪŋ]] .
At the end of the applause he commences singing] .
在 这 结尾 的 这 掌声 他 开始 歌唱] .

掌声结束后，他开始唱歌。

[ai][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] ['dɒktə(r)] [pɪl] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kwæk] ,
I am called Doctor Pill , the political quack ,
我 是 称为 医生 丸 , 这 政治的 嘎嘎 ,

我被称为“皮尔医生”，一个政治庸医。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwæk] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [nəʊt] ;
And a quack of considerable standing and note ;
和 一个 嘎嘎 的 大量 常设 和 笔记 ;

还有一位颇有名望的庸医;

[aɪv] - ['meni] [ə; eɪ]['blɪstə(r)][ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [bæk] ,
I've clapp'd many a blister on many a back ,
我已经 - 许多 一个 水疱 在 许多 一个 后退 ,

我拍打过许多人的背，弄得他们背上起了不少水泡。

[ænd; ənd] - ['meni] [ə; eɪ]['bəʊləs] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ] [θrəʊt] ,
And cramm'd many a bolus down many a throat ,
和 - 许多 一个 丸 向下 许多 一个 喉 ,

而且，他还往很多人的喉咙里塞了很多药丸。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [stʌk] [kləʊz] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][traɪb] ,
I have always stuck close , like the rest of my tribe ,
我 有 总是 卡住 关闭 , 喜欢 这 休息 的 我的 部落 ,

我和我的族人一样，一直都紧紧地团结在一起。

[ænd; ənd] - [maɪ]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [id] [peɪ] ;
And physick'd my patient as long as he'd pay ;
和 - 我的 病人 作为 长的 作为 他会 支付 ;

只要病人肯付钱，我就给他看病；

[ænd; ənd][ai] [seɪ] , [wen] [aɪm] [æskt] [tuː; tə][əd'vaɪz][ɔː(r)] [prɪ'skraɪb] ,
And I say , when I'm ask'd to advise or prescribe ,
和 我 说 , 什么时候 我是 问 到 建议 或者 规定 ,

当有人请我提供建议或开处方时，我会说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [aɪm] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] [wei] .
“ You must wait till I'm call'd in a regular way .
“ 你 必须 等待 直到 我是 被称为 在 一个 常规的 方式 .

“你必须等到我正式接到电话。”

” [əʊld] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [grəʊn] ['rɑːðə(r)] ['sɪkli] [ɒv; əv] [leɪt] ,
” Old England has grown rather sickly of late ,
” 老的 英格兰 有 生长 相当 病弱的 的 晚的 ,

“古老的英格兰近来显得有些病态了。”

[fɔː(r); fə(r)] ['rʌsəlz] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] ;
For Russell's reduced her almost to a shade ;
为了 罗素的 减少 她 几乎 到 一个 阴影 ;

罗素几乎把她贬低到了只剩一丝光亮；

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɒnɪstli] [təʊld][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,
And I've honestly told him , for nights in debate ,
和 我已经 诚实地 讲述 他 , 为了 夜晚 在 辩论 ,

我真的跟他说过，在几个晚上的辩论中，

[hiːz] [ə; eɪ] [kwæk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['fɒloʊd] [ðə; ði] [treɪd] .
He's a quack that should never have follow'd the trade .
他是 一个 嘎嘎 那 应该 绝不 有 跟随 这 贸易 .

他是个庸医，根本不应该从事这个行业。

[ænd; ənd] , [lɔːd] !
And , Lord !
和 , 主 !

主啊！

[haʊ] [hiː; hi] [fjuːmz] , [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋli] [kraɪz] ,
how he fumes , and exultingly cries ,
如何 他 烟雾 , 和 欣喜若狂 哭泣 ,

他怒不可遏，又欣喜若狂地大喊，

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [pɪl] , [preɪ] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ Were you in my place , Pill , pray what would you say ?
“ 是 你 在 我的 地方 , 丸 , 祈祷 什么 会 你 说 ?

“皮尔，如果你处在我的位置，你会说什么？”

” [bʌt; bət][ai]['əʊnli][rɪ'plaɪ] , “ [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][əd'vaɪz] ,
” But I only reply , “ If I am to advise ,
” 但 我 仅有的 回复 , “ 如果 我 是 到 建议 ,

但我只是回答说：“如果我要提建议，

[ai][ʃæl; ʃəl][weɪt] [tɪl] [aɪm] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] [wei] .
I shall wait till I'm call'd in a regular way .
我 将 等待 直到 我是 被称为 在 一个 常规的 方式 .

我会等到正式接到电话。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)] " [tuː] [bæd] , " [ɪf] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [elf] ,
" It's rather " too bad , " if an ignorant elf ,
" 它是 相当 " 也 坏的 , " 如果 一个 无知 精灵 ,

"如果一个无知的精灵……"，那真是"太可惜了"。

[huː] [hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] - [twɜː(r)] ['mædnəs] [tuː; tə] [kɪl] ,
Who has caught a rich patient ' twere madness to kill ,
WHO 有 捕捉 一个 富有的 病人 - 是 疯狂 到 杀 ,

谁抓到富有的病人了？杀了他简直是疯了。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] , [ænd; ənd] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [pelf] ,
Should have all the credit , and pocket the pelf ,
应该 有 全部 这 信用 , 和 口袋 这 不义之财 ,

应该独揽功劳，把赃款装进自己的口袋。

[waɪlst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [skɪl] .
Whilst you are requested to furnish the skill .
而 你 是 请求 到 提供 这 技能 .

虽然您被要求提供该技能。

[nəʊ] ! [nəʊ] ! ['æmɔː] - [ə; eɪ] [freɪz] [aɪ][əd'maɪə(r)] ,
No ! no ! amor patriæ's a phrase I admire ,
不 ! 不 ! 爱 - 一个 短语 我 钦佩 ,

不！不！ amor patriæ是我欣赏的一句话，

[bʌt; bət][aɪ] [əʊn] [tuː; tə][æn; ən]['æmɔː] [ðæt] [stændz][ɪn][ɪts] [weɪ] ;
But I own to an amor that stands in its way ;
但 我 自己的 到 一个 爱 那 站立 在 它是 方式 ;

但我承认，有一份爱阻碍了这一切;

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɪŋgləndz] [ʃʊd; ʃəd] [ɛə] [maɪ] [ə'sɪstəns] [rɪ'kwaɪə(r)] ,
And if England should e'er my assistance require ,
和 如果 英格兰 应该 曾经 我的 协助 要求 ,

如果英格兰将来需要我的帮助，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] —
She must —
她 必须 —

她必须——

" [weɪt] [tɪl] [aɪm] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [weɪ] .
" WAIT TILL I'M CALL'D IN A REGULAR WAY .
" 等待 直到 我是 被称为 在 一个 常规的 方式 .

"等我接到正常电话再说吧。"

" [ɒn] [d'ɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌbz] .
" ON DITS OF THE CLUBS .
" 在 滴 的 这 俱乐部 .

"关于俱乐部的Dits。

['piːtə(r)] - [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] — [nɒt][tuː; tə][ək'sept][ɒv; əv][ðə; ði]
Peter Borthwich has expressed his determination — not to accept of the
彼得 - 有 表达 他的 决心 — 不是 到 接受 的 这
['spiːkəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
speakership of the House of Commons .
演讲权 的 这 房子 的 公共领域 .

彼得·博斯维奇已明确表示，他不会接受下议院议长的职位。

[siː] . [em] . ['wɛstˌmækət] [hæz; həz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɒt] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [njuː]

C	.	M	.	Westmacott	has	announced	his	intention	of	not	joining	the	new
C	.	M	.	韦斯特马科特	有	宣布	他的	意图	的	不是	加入	这	新的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ;

administration	;
行政	;

CM Westmacott 已宣布他无意加入新政府;

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɪəriəs] [dɪ'fekʃn] ,

in	consequence	of	which	serious	defection	,
在	结果	的	哪个	严肃的	叛逃	,

因此，发生了严重的叛逃事件。

[hiː; hi] [ə'səːts] [ðæt] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] .

he	asserts	that	Sir	Robert	Peel	will	be	unable	to	form	a	cabinet	.
他	断言	那	先生	罗伯特	果皮	将要	是	无法	到	形式	一个	内阁	.

他断言罗伯特·皮尔爵士将无法组建内阁。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] , [tuː; tə] [lɔːd] ['æbɪnˌdʒər] , [ə; eɪ] [fjuː]

“	You	have	heard	,	”	said	his	Grace	of	Buckingham	,	to	Lord	Abinger	,	a	few
“	你	有	听到	,	”	说	他的	优雅	的	白金汉	,	到	主	阿宾格	,	一个	很少

['iːvnɪŋz] [ə'gəʊ] ,

evenings	ago	,
晚上	前	,

“你已经听说了，”白金汉公爵几天前晚上对阿宾格勋爵说道。

“ [haʊ] ['skændələsli] [piːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli]

“	how	scandalously	Peel	and	his	crew	have	treated	me	—	they	have	actually
“	如何	令人震惊地	果皮	和	他的	全体人员	有	治疗	我	—	他们	有	实际上

[θrəʊn] [ˌem 'iː] ['əʊvəbɔːd] .

thrown	me	overboard	.
抛掷	我	落水	.

“皮尔和他的船员们对待我的方式是多么可耻——他们竟然把我扔下船。”

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ] [weɪt] , [tuː] ! ”

A	man	of	my	weight	,	too	!	”
一个	男人	的	我的	重量	,	也	!	”

和我体重差不多的男人!

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ruːbɪkənd] ['fʌŋkʃənəri] .

“	That	was	the	very	objection	,	my	Lord	,	”	replied	the	rubicund	functionary	.
“	那	曾是	这	非常	异议	,	我的	主	,	”	回复	这	红润的	官员	.

“大人，这正是反对的理由，”那位面色红润的官员回答道。

“ [ðeə(r)] ['rɒt(ə)n] [krɑːft] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kæri] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒndərəs] [ə'bɪlətiz] .

“	Their	rotten	craft	could	not	carry	a	statesman	of	your	ponderous	abilities	.
“	他们的	烂	工艺	可以	不是	携带	一个	政治家	的	你的	沉重的	能力	.

“他们那破烂的船载不了像你这样才华横溢的政治家。”

[jɔː(r); jə(r)] [ded] [weɪt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Your	dead	weight	would	have	brought	them	to	the	bottom	in	five	minutes	.
你的	死的	重量	会	有	带来	他们	到	这	底部	在	五	分钟	.

你的累赘会在五分钟内把他们拖到水底。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	54	]
”	[	页	-	]

“[第 54 页]

[ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [wɪgz] .

THE	REJECTED	ADDRESS	OF	THE	MELANCHOLY	WHIGS	.
这	拒绝	地址	的	这	忧郁	辉格党	.

忧郁假发乐队被拒的演讲稿。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['hwigəri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['sɪli] [æz; əz][tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] - [wu:] .
that **poor** **old** **Whiggery** **should** **have** **been** **so** **silly** **as** **to** **go** **a** **-** **wooing** **.**
那 贫穷的 老的 辉格党 应该 有 到过 所以 愚蠢的 作为 到 去 一个 - 求爱 .

可怜的老辉格党人竟然愚蠢到去求爱。

[ɪn'fɜ:m][ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .
Infirm **and** **tottering** **as** **he** **is** **,** **it** **was** **the** **height** **of** **insanity** **.**
虚弱 和 颤巍巍 作为 他 是 , 它 曾是 这 高度 的 疯狂 .

他当时身体虚弱，步履蹒跚，这简直是疯了。

[daʊn] [hi:; hi] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
Down **he** **dropped** **on** **his** **bended** **knees** **before** **the** **object** **of** **his** **love** **;**
向下 他 掉落 在 他的 弯曲 膝盖 前 这 目的 的 他的 爱 ;

他跪倒在心爱之人面前;

[aʊt] [hi:; hi] [pɔ:] [hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ə'dresɪz] , [lisp] [ɪn][ðə; ði]['blændɪst] , [məʊst] [pə'sweɪsɪv] [təʊnz]
out **he** **poured** **his** **touching** **addresses** **,** **lisped** **in** **the** **blandest** **,** **most** **persuasive** **tones**
出去 他 倾倒 他的 接触 地址 , 口齿不清 在 这 最平淡的 , 最多 有说服力的 音调
;
;
;

他滔滔不绝地发表了感人肺腑的演讲，语气平淡却极具说服力;

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)] ?
and **what** **was** **his** **answer** **?**
和 什么 曾是 他的 回答 ?

他的回答是什么?

[skɔf, skɔ:f] , [lɑ:fs] , [kɪks] , [rɪ'dʒekʃ(ə)n] !
Scoffs **,** **laughs** **,** **kicks** **,** **rejection** **!**
嗤之以鼻 , 笑声 , 踢 , 拒绝 !

嘲笑、讥讽、踢打、拒绝!

['i:v(ə)n] ['dʒɒni] ['rʌsəlz] [mju:z] [ə'veil] [nɒt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:vd] [ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt] .
Even **Johnny** **Russell's** **muse** **availed** **not** **,** **though** **it** **deserved** **a** **better** **fate** **.**
甚至 约翰尼 罗素的 沉思 已利用 不是 , 尽管 它 应得的 一个 更好的 命运 .

即使是约翰尼·罗素的缪斯女神也未能助她一臂之力，尽管它本应有更好的命运。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪnd] [hɪm][ə; eɪ][waɪf] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][wɪn][ðə; ði] [ɪ'lektər] .
It **gained** **him** **a** **wife** **,** **but** **could** **not** **win** **the** **electors** **.**
它 获得 他 一个 妻子 , 但 可以 不是 赢 这 选举人 .

这让他娶到了妻子，但却没能赢得选民的支持。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪti] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [dɒn] ['kɑ:lɒs] ” [ɪn]
Our **readers** **will** **discover** **the** **genius** **of** **the** **witty** **author** **of** **“** **Don** **Carlos** **”** **in**
我们的 读者 将要 发现 这 天才 的 这 机智 作者 的 “ 大学教师 卡洛斯 ” 在
[ðə; ði] [ə'dres] ,
the **address** **,**
这 地址 ,

我们的读者将在演讲中发现《唐·卡洛斯》这位才华横溢的作者的智慧。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [rɪ'dʒektɪd] , [wi:; wi][ɪn]['pɪti] [ɪ'mɔ:təlaɪz] [ɪn] [pʌntʃ] .
which **,** **though** **rejected** **,** **we** **in** **pity** **immortalise** **in** **PUNCH** **.**
哪个 , 尽管 拒绝 , 我们 在 遗憾 永垂不朽 在 冲床 .

虽然遭到拒绝，但我们出于怜悯，还是在《PUNCH》杂志上将其永载史册。

[lʌvd] [frendz] — [kaɪnd] [ɪ'lektər] , [wʌns][mɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]
Loved friends — kind electors , once more we are here
喜爱 朋友们 — 种类 选举人 , 一次 更多的 我们 是 这里

亲爱的朋友们，亲爱的选民们，我们再次相聚于此。

[tuː; tə][beg][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['vɔɪsɪz] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['aʊə(r)] [diːdz] .
To beg your sweet voices — to tell you our deeds .
到 求 你的 甜的 声音 — 到 告诉 你 我们的 契约 .

恳求你们用甜美的声音——向你们诉说我们的所作所为。

[ðəʊ] ['aʊə(r)] ['bʌdʒɪt] [ɪz] ['empti] , [wɪv] [gɒt] — ['nevə(r)][fɪə(r)] —
Though our Budget is empty , we've got — never fear —
尽管 我们的 预算 是 空的 , 我们已经 得到 — 绝不 害怕 —

虽然我们的预算空空如也，但我们还有——别担心——

[ə; eɪ] [lɒŋ] [fʊl] ['prɪvi] [pɜːs] , [tuː; tə][stænd]['braɪbɪŋ][ænd; ənd] [fiːdz] .
A long full privy purse , to stand bribing and feeds .
一个 长的 满的 私处 钱包 , 到 站立 贿赂 和 饲料 .

一个长长的、装满私房钱的钱包，用来装贿赂和食物。

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] !
For , oh !
为了 , 哦 !

哦！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [wɪgz] — ['θʌrə] [wɪgz] !
we are out - and - out Whigs — thorough Whigs !
我们 是 出去 - 和 - 出去 辉格党 — 彻底 辉格党 !

我们是彻头彻尾的辉格党人——彻头彻尾的辉格党人！

[ðen] , [ʃaʊt] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['θrɔtlz] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [jiː; ji] [kræk] ;
Then , shout till your throttles , good people , ye crack ;
然后 , 喊 直到 你的 油门 , 好的 人们 , 是的 裂缝 ;

然后，好人们，尽情呐喊，直到你们的喉咙爆裂；

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv][sə'blaɪm] “ ['θɪmbl] - [rɪgz] !
for the troop of sublime “ Thimble - rigs !
为了 这 部队 的 升华 “ 顶针 - 钻井平台 !

献给崇高的“顶针装置！”

” [hə'rɑː] !
” Hurrah !
” 欢呼 !

“欢呼！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɒli][əʊld] ['daʊnɪŋ] - [striːt] [pæk] .
for the jolly old Downing - street pack .
为了 这 快乐的 老的 唐宁 - 街道 盒 .

献给快乐的唐宁街老团队。

[wɒt] [wɪv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['hæpli] [jʊl] [ɑːsk] :
What we've done , and will do for you , haply you'll ask :
什么 我们已经 完毕 , 和 将要 做 为了 你 , 或许 你会 问 :

您或许会问，我们已经为您做了什么，以及将要为您做什么：

[ɔːl] , [ɔːl] , ['dʒent(ə)l][fəʊks] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [siː] .
All , all , gentle folks , you shall presently see .
全部 , 全部 , 温和的 各位 , 你 将 目前 看 .

各位，各位，你们很快就会看到。

[ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['ʃʊgə(r)][wiːl; wil] [teɪk] [dʒʌst][wʌn] ['peni] [ə; eɪ][kɑːsk] !
Off your sugar we'll take just one penny a cask !
离开 你的 糖 出色地 拿 只是 一 一分钱 一个 酒桶 !

你们的糖，我们每桶只收一便士!

['əʊnli] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tiː] .
Only adding a shilling a pound on your tea .
仅有的 添加 一个 先令 一个 磅 在 你的 茶 .

每英镑茶水只需加一先令。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [staɪl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɪgz] — [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'fɔːmɪŋ] [əʊld] [wɪgz] !
That's the style for your Whigs — your reforming old Whigs !
那就是 这 风格 为了 你的 辉格党 — 你的 改革 老的 辉格党 !

这就是你们辉格党人的风格——你们这些改革派老辉格党人!

[ðen] , [ʃaʊt] , & [siː] .
Then , shout , & c .
然后 , 喊 , & c .

然后，大声喊叫等等。

[ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [brɔːd] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ! — [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] — ([ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]) —
Off your broad — think of this ! — we will take — (if we can) —
离开 你的 广阔 — 思考 的 这 ! — 我们 将要 拿 — (如果 我们 能) —

离开你的女人——想想这个！——我们会带走——（如果可以的话）——

[ə; eɪ] [həʊl] ['fɑːðɪŋ] [ə; eɪ][ləʊf] ; [ðen] , [wen] ['weɪdʒɪz] [dɪ'klaɪn] ,
A whole farthing a loaf ; then , when wages decline ,
一个 所有的 法辛 一个 面包 ; 然后 , 什么时候 工资 衰退 ,

一块面包要一个四分之一便士；然后，当工资下降时，

[baɪ][wʌn] - [hɑːf] — [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['stɑːvɪŋ] , [iːtʃ] [mæn]
By one - half — as they must — and you're starving , each man
经过 一 - 一半 — 作为 他们 必须 — 和 你是 饥饿 , 每个 男人

一半——他们必须这样做——然后你们每个人都会饿死。

[ɪn]['aʊə(r)] [njuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [bæ'stiːl] [meɪ] [gəʊ] [lɒdʒ] , [ænd; ənd][gəʊ][daɪn] .
In our New Poor Law Bastiles may go lodge , and go dine .
在 我们的 新的 贫穷的 法律 巴士底狱 可能 去 小屋 , 和 去 用餐 .

根据我们新的济贫法，巴斯蒂尔斯可以去住宿，也可以去用餐。

[ðæts] [ðə; ðɪ][plæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪgz] — [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [truː] [wɪgz] !
That's the plan of your Whigs — your kind - hearted , true Whigs !
那就是 这 计划 的 你的 辉格党 — 你的 种类 - 心地 , 真的 辉格党 !

这就是你们辉格党人的计划——你们善良真诚的辉格党人!

[ðen] , [ʃaʊt] , & [siː] .
Then , shout , & c .
然后 , 喊 , & c .

然后，大声喊叫等等。

[ɒf] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['meməl]['tɪmbə(r)] , [wɪd] [teɪk] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] —
Off the fine Memel timber , we'd take — if we could —
离开 这 美好的 梅梅尔 木材 , 我们会 拿 — 如果 我们 可以 —

如果可以的话，我们会从梅梅尔的优质木材中取材——

[ɔːl][tæks] , - [kɔːz] - [tɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][hɔːl] ;
All tax , ' cause ' tis used in the palace and hall ;
全部 税 , - 原因 - 的 用过的 在 这 宫殿 和 大厅 ;

所有税款，因为用于宫殿和大厅；

[ɒn][ðə; ðɪ] - , ['treɪdzmənz] [kɔːs] ['kænədə] [wʊd] ,
On the cottager's , tradesman's coarse Canada wood ,
在 这 - , 工匠的 粗 加拿大 木头 ,

在农舍、工匠使用的粗糙的加拿大木材上，

[wiː; wi] [wɪl] [klæp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæks][æz; əz][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

We	will	clap	such	a	tax	as	shall	pay	us	for	all	.
我们	将要	拍	这样的	一个	税	作为	将	支付	我们	为了	全部	.

我们将征收一种足以养活我们所有人的税。

[ðæts] [ðə; ði] “ [dɒdʒ] ” [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɪgz] — [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - ['lʌvɪŋ] , [truː] [wɪgz] !

That's	the	“	dodge	”	for	your	Whigs	—	your	poor	-	loving	,	true	Whigs	!
那就是	这	“	躲闪	”	为了	你的	辉格党	—	你的	贫穷的	-	爱	,	真的	辉格党	!

这就是你们辉格党人的“伎俩”——你们这些热爱穷人的真正辉格党人!

[ðen] , [ʃaʊt] , & [siː] .

Then	,	shout	,	&	c	.
然后	,	喊	,	&	c	.

然后，大声喊叫等等。

[tuː; tə] [friː] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['brʌðəz] , [ðə; ði] ['nɪgə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ]

To	free	our	dear	brothers	,	the	niggers	,	you	know
到	自由的	我们的	亲爱的	兄弟	,	这	黑鬼	,	你	知道

为了解放我们亲爱的兄弟，黑鬼们，你知道的

['twenti] [m'ɪliənz] [ænd; ənd][mɔː(r)][wiː; wi][hæv; həv][fɪkst][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæks] .

Twenty	millions	and	more	we	have	fix'd	on	your	backs	.
二十	百万	和	更多的	我们	有	已修复	在	你的	背部	.

我们已经把两千万甚至更多的钱都押在了你的背上。

- [twɒz] ['gæmən] — - [twɒz] ['hʌmbʌg] — - [twɒz] ['swɪnd(ə)l] !

'	Twas	gammon	—	'	twas	humbug	—	'	twas	swindle	!
-	那是	火腿	—	-	那是	骗子	—	-	那是	骗取	!

那是骗局——那是诈骗——那是骗局!

[fɔː(r); fə(r)] , [ləʊ] !

for	,	lo	!
为了	,	洛	!

瞧!

[wiː; wi][ʌn'duː][ɔːl] [wɪv] [dʌn] — [wiː; wi][gəʊ] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] ['blæks] .

We	undo	all	we've	done	—	we	go	trade	in	the	blacks	.
我们	撤销	全部	我们已经	完毕	—	我们	去	贸易	在	这	黑人	.

我们毁掉了我们所做的一切——我们去交易黑人。

[jɔː(r); jə(r)][hjuː'mænəti] [wɪgz] ! — ['ænti] - ['sleɪvəri] [wɪgz] !

Your	humanity	Whigs	!	—	anti	-	slavery	Whigs	!
你的	人类	辉格党	!	—	反对	-	奴隶制	辉格党	!

你们这些有良知的辉格党人! ——反奴隶制的辉格党人!

[ðen] , [ʃaʊt] , & [siː] .

Then	,	shout	,	&	c	.
然后	,	喊	,	&	c	.

然后，大声喊叫等等。

[wen] [tuː; tə] ['ɒfɪs] [wiː; wi] [keɪm] , [fʊl] [tuː] [m'ɪliənz] [ɪn][stɔː(r)]

When	to	Office	we	came	,	full	two	millions	in	store
什么时候	到	办公室	我们	来了	,	满的	二	百万	在	店铺

我们到达办公室时，发现仓库里有两百万。

[wiː; wi] [faʊnd] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] .

We	found	safe	and	snug	.
我们	成立	安全的	和	舒适	.

我们找到了安全舒适的地方。

[naʊ] , [ðæt] ['sɜːpləs] [ɪn'sted] ,

Now	,	that	surplus	instead	,
现在	,	那	剩余	反而	,

现在，这笔盈余却变成了.....

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sɪks] [m'ɪliənz] [mɔː(r)] ,
Besides **having** **spent** **it** **,** **and** **six** **millions** **more** **,**
除了 拥有 花费 它 , 和 六 百万 更多的 ,

除了已经花掉的那六百万之外，

[ləʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[wɪr] [ʃɔːt] , [ɒn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] , ['əʊnli] [tuː] [m'ɪliənz] [ded] .
we're **short** **,** **on** **the** **year** **,** **only** **two** **millions** **dead** **.**
是 短的 , 在 这 年 , 仅有的 二 百万 死的 .

今年死亡人数还差两百万。

[ðæts] [ðə; ðɪ] “ [gəʊ] ” [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɪgz] — [jɔː(r); jə(r)] [ri'trentʃ, riː-] [əʊld] [wɪgz]
That's **the** **“** **go** **”** **for** **your** **Whigs** **—** **your** **retrenching** **old** **Whigs**
那就是 这 “ 去 ” 为了 你的 辉格党 — 你的 裁员 老的 辉格党

这就是你们辉格党人的“行动号召”——你们那些固步自封的老辉格党人。

[ðen] , [ʃaʊt] , & [siː] .
Then **,** **shout** **,** **&** **c** **.**
然后 , 喊 , & c .

然后，大声喊叫等等。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [raʊnd] [ðə; ðɪ] [θrəʊn] [wɪv] [stʌk] ['sɪstəz] [ænd; ənd] [waɪvz] ,
In **a** **word** **,** **round** **the** **throne** **we've** **stuck** **sisters** **and** **wives** **,**
在 一个 单词 , 圆形的 这 王座 我们已经 卡住 姐妹 和 妻子们 ,

总之，围绕在王位上的都是姐妹和妻子。

['aʊə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] [fɪl] [bentʃ] , [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['stiːpl] ;
Our **brothers** **and** **cousins** **fill** **bench** **,** **church** **,** **and** **steeple** **;**
我们的 兄弟 和 表兄弟姐妹 充满 长椅 , 教会 , 和 尖顶 ;

我们的兄弟姐妹和堂兄弟们坐满了长椅、教堂和尖顶;

[ə'sɪst] [juː 'es][tuː; tə] [stɪk] [ɪn] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
Assist **us** **to** **stick** **in** **,** **at** **least** **for** **our** **lives** **,**
协助 我们 到 戳 在 , 在 至少 为了 我们的 生活 ,

请帮助我们坚持下去，至少为了我们的生命。

[ænd; ənd] ['naɪsli] “ [wiːl; wɪl] [aʊt] ” [kwiːn] , [lɔːdz] , [eɪ] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] .
And **nicely** **“** **we'll** **serve** **out** **”** **Queen** **,** **Lords** **,** **ay** **,** **and** **People** **.**
和 很好 “ 出色地 服务 出去 ” 女王 , 领主 , 哎 , 和 人们 .

而且，女王、贵族和人民都会“好好招待”我们。

[ðæts] [ðə; ðɪ][fʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɪgz] — [jɔː(r); jə(r)][bed] - ['tʃeɪmbə(r)][əʊld] [wɪgz] !
That's **the** **fun** **for** **your** **Whigs** **—** **your** **bed** **-** **chamber** **old** **Whigs** **!**
那就是 这 乐趣 为了 你的 辉格党 — 你的 床 - 房间 老的 辉格党 !

这就是你们辉格党人的乐趣所在——你们卧室里的老辉格党人!

[ʃaʊt] , [ʃaʊt] , & [siː] .
Shout **,** **shout** **,** **&** **c** **.**
喊 , 喊 , & c .

喊叫，喊叫，等等。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [pə'θetɪk] , [ðɪs] ['dʒenərəs] [ə'piːl] ?
What **was** **the** **reply** **to** **this** **pathetic** **,** **this** **generous** **appeal** **?**
什么 曾是 这 回复 到 这 可怜的 , 这 慷慨的 上诉 ?

对于这份令人动容却又无比慷慨的请求，对方作何回应?

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][æt; ət]['wəubən] - ['æbi] — ['wɪspə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æt; ət] [pænʃændɜ] — [briːð] [ˌaɪ 'tiː]
Name it not at Woburn - abbey — whisper it not at Panshanger — breathe it
姓名 它 不是 在 沃本 - 修道院 — 耳语 它 不是 在 潘尚格 — 呼吸 它
[nɒt][ɪn][ðə; ði][ˌepɪkjʊə'riːən] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] ['brɒkɪt] - [hɔːl] !
not in the epicurean retreat of Brocket - hall !
不是 在 这 美食家 撤退 的 布罗克特 - 大厅 !

不要在沃本修道院说出它的名字——不要在潘尚格低语它——不要在布罗克特庄园的美食静修处呼吸它!

[tɪəz] , [bɪg] [tɪəz] , [rəʊl] [daʊn] ['aʊə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tʃeks] [æz; əz][wiː; wi] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tears , big tears , roll down our sympathetic checks as we write it .
眼泪 , 大的 眼泪 , 卷 向下 我们的 交感神经 检查 作为 我们 写 它 .

泪水，巨大的泪水，顺着我们充满同情的支票滚落下来，我们写下这些文字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] — “ [kɒk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː; də] !
It was simply — “ Cock - a - doodle - do !
它 曾是 简单地 — “ 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 做 !

就是——“喔喔喔!

” [lɔːd] ['dʒɒni] “ ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɜːs] .
” LORD JOHNNY “ LICKING THE BIRSE .
” 主 约翰尼 “ 舔舐 这 騸 .

“约翰尼勋爵”舔舐母牛。

” [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] , [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][braɪd][æt; ət]['selˌkɜːk][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
” Lord John Russell , on his arrival with his bride at Selkirk the other day ,
” 主 约翰 罗素 , 在 他的 到达 和 他的 新娘 在 塞尔柯克 这 其他 天 ,

“约翰·罗素勋爵前几天带着他的新娘抵达塞尔柯克时，

[wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [taʊn] .
was invested with the burghship of that ancient town .
曾是 投资 和 这 - 的 那 古老的 镇 .

被授予了那座古老城镇的自治权。

[ɪn] [ðɪs] ['serəməni] , “ ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɜːs] , ” [ðæt] [ɪz] ,
In this ceremony , “ licking the birse , ” that is ,
在 这 仪式 , “ 舔舐 这 騸 , ” 那 是 ,

在这个仪式中，“舔舐伯斯”，也就是

['dɪpɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['brɪslz] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][waɪn][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]
dipping a bunch of shoemaker's bristles in a glass of wine and drawing
浸渍 一个 束 的 鞋匠 刷毛 在 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 绘画
[ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] ,
them across the mouth ,
他们 穿过 这 嘴 ,

将一把鞋匠刷毛浸入一杯葡萄酒中，然后在嘴唇上划一圈。

[wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [wɪð] [ɔːl] [djuː] [sə'lemnəti] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .
was performed with all due solemnity by his lordship .
曾是 执行 和 全部到期的 严肃 经过 他的 领主 .

由大人以庄严的仪式主持。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʒɜː] [dɛsprɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
The circumstance has given rise to the following jeu d'esprit , which the author
这 环境 有 给定 上升 到 这 下列的 游戏 精神 , 哪个 这 作者
,
,
,

这种情况引发了以下这个精神上的小游戏，作者是:

[jʌŋ] [ben] [-] , [hæz; həz]['kaɪndli] [drɒpt] ['ɪntuː] ['pʌntʃɪz] [maʊθ] : —
Young Ben D'Israeli , has kindly dropped into PUNCH'S mouth : —
年轻的 本 以色列人 , 有 亲切地 掉落 进入 拳击的 嘴 : —

年轻的本·迪斯雷利（Ben D'Israeli）好心地把这句话塞进了《PUNCH》杂志的嘴里：——

[lɔːd] ['dʒɒni] , [ðæt] ['kɒmɪk(ə)l] [dɒg] ,
Lord Johnny , that comical dog ,
主 约翰尼 , 那 滑稽 狗 ,

约翰尼勋爵，那条滑稽的狗

[æt; ət] ['traɪflz] [ɪn] ['pɒlətɪks] ['wɪslz] ;
At trifles in politics whistles ;
在 琐事 在 政治 哨声 ;

政治琐事上的口哨声;

[ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] [went] [ðə; ði] [həʊl] [hɒg] ,
In London he went the whole hog ,
在 伦敦 他 去 这 所有的 猪 ,

在伦敦，他彻底放飞自我。

[æt; ət] ['sel,kɜːk] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] ['brɪslz] .
At Selkirk he's going the bristles .
在 塞尔柯克 他是 去 这 刷毛 .

在塞尔柯克，他要大展身手了。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] ['greɪəm] [laɪk] [tuː] [p'ɜːsənz] [wɪð] ['əʊnli] [wʌn]
“ Why are Sir Robert Peel and Sir James Graham like two persons with only one
“ 为什么 是 先生 罗伯特 果皮 和 先生 詹姆斯 格雷厄姆 喜欢 二 人 和 仅有的 一
['ɪntəlekt] ?
intellect ?
智力 ?

“为什么罗伯特·皮尔爵士和詹姆斯·格雷厄姆爵士就像只有一位智者的两个人？”

” — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”
” — “ Because there is an understanding between them . ”
” — “ 因为 那里 是 一个 理解 之间 他们 . ”

“——因为他们之间存在默契。”

“ [waɪ] [ɪz] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] ['mælɪfæktə(r)] ?
“ Why is Sir Robert Peel like a confounded and detected malefactor ?
“ 为什么 是 先生 罗伯特 果皮 喜欢 一个 令人困惑 和 检测到 作恶者 ?

“为什么罗伯特·皮尔爵士就像一个困惑且被发现的罪犯？”

” — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
” — “ Because he has nothing at all to say for himself .
” — “ 因为 他 有 没有什么 在 全部 到 说 为了 他自己 .

“因为他自己没什么可说的。”

” [ə; eɪ] ['kwɪəri] .
” A QUERY .
” 一个 询问 .

“一个问题。

[ðə; ði] ['sɔːlzbəri] ['herəld] [sez] , [ðæt] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['pɒlən] ['steɪtɪd] ,
The Salisbury Herald says , that Sir John Pollen stated ,
这 索尔兹伯里 先驱报 说道 , 那 先生 约翰 花粉 声明 ,

《索尔兹伯里先驱报》称，约翰·波伦爵士表示:

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['æn,dəuvə] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
in reference to his defeat at the Andover election ,
在 参考 到 他的 击败 在 这 安多弗 选举 ,

指的是他在安多弗选举中的失败，

“ [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['braɪbəri] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ri'zɔːt] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,
“ that from the bribery and corruption resorted to for that purpose ,
“ 那 从 这 受贿 和 腐败 复原 到 为了 那 目的 ,

“由此而来的贿赂和腐败，

[ðeɪ] ([ðə; ði] [ɪ'lektər]) [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ]['dʒækæs][tuː; tə] ['pɑːləmənt] .
they (the electors) would have returned a jackass to parliament .
他们 (这 选举人) 会 有 返回 一个 蠢驴 到 议会 .

他们（选民）本可以把一头蠢驴送进议会。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] ?
How is it that he tried and failed ?
如何 是 它 那 他 尝试 和 失败的 ?

他为什么尝试过却失败了?

[lɔːd] ['haʊɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæz; həz] [gɒn] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ]
LORD HOWICK , it is said , has gone abroad for the benefit of his health
主 豪威克 , 它 是 说 , 有 已消失 国外 为了 这 益处 的 他的 健康
;
;
;

据说，霍威克勋爵为了健康已经出国了;

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['prɒpəli] ['triːtɪd] [æt; ət] [həʊm] .
he feels that he has not been properly treated at home .
他 感觉 那 他 有 不是 到过 适当地 治疗 在 家 .

他觉得自己在家里没有得到妥善照顾。

['nɜːsəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːt] .
NURSERY EDUCATION REPORT .
苗圃 教育 报告 .

幼儿教育报告。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [ˌnesə'serəli] [ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
As much anxiety necessarily exists for the future well - being of our
作为 很多 焦虑 一定 存在 为了 这 未来 出色地 - 存在 的 我们的
[bɪ'lʌvɪd] ['ɪnfənt] [ˌprɪn'ses] ,
beloved infant Princess ,
心爱 婴儿 公主 ,

尽管我们非常担心我们挚爱的小公主未来的安危，

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [ɑː'selvz] [ðə; ði] ['əʊnərəs] ['djuːtiz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
we have determined to take upon ourselves the onerous duties of her
我们 有 决定 到 拿 之上 我们自己 这 繁重 职责 的 她
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
education .
教育 .

我们决定承担起教育她的重任。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɒft] ['læŋgwɪdʒ]
In accordance with the taste of her Royal mother for that soft language
在 根据 和 这 品尝 的 她 皇家 母亲 为了 那 柔软的 语言
[wɪtʃ]
which
哪个

按照她皇室母亲对柔和语言的喜好，

" — [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪt] [ɒn]['sætɪn] ,
" — sounds as if it should be writ on satin ,
" — 声音 作为 如果 它 应该 是 写 在 缎 ,

"——听起来像是应该写在缎子上的字。"

" [wi:; wi][hæv; həv] [kə'menst] [baɪ] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['nɜ:səri] [sɒŋ] [ɒv; əv] " [raɪd] [ə; eɪ] [kɒk] -

"	we	have	commenced	by	translating	the	old	nursery	song	of	"	Ride	a	cock	-
"	我们	有	开始	经过	翻译	这	老的	苗圃	歌曲	的	"	骑	一个	公鸡	-

[hɔ:s] " ['ɪntu:][məʊst] [tʃɔɪs] [ɪ'tæliən] ,

horse	"	into	most	choice	Italian	,
马	"	进入	最多	选择	意大利语	,

"我们首先将古老的童谣《骑小鸡马》翻译成了最优美的意大利语，

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][set][tu:; tə]['mju:zɪk][baɪ] [rɑ'sini] ; [hu:] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi]

and	have	had	it	set	to	music	by	Rossini	;	who	,	we	are	happy
和	有	有	它	放	到	音乐	经过	罗西尼	;	WHO	,	我们	是	快乐的

[tu:; tə] [steɪt] ,

to	state	,
到	状态	,

并由罗西尼谱曲；我们很高兴地宣布，

[hæz; həz] [pə'fɔ:md] [hɪz; ɪz][tɑ:sk] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði]

has	performed	his	task	entirely	to	the	satisfaction	of	Mrs	.	Ratsey	,	the
有	执行	他的	任务	完全	到	这	满意	的	太太	.	-	,	这

[nɜ:s] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ;

nurse	of	her	Royal	Highness	;
护士	的	她	皇家	高度	;

他完全完成了任务，令殿下的护士拉特西夫人非常满意；

[ə; eɪ]['leɪdi] ['i:kwəli] ['æŋkʃəs] [wɪð] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][ɪn'stɪl]['ɪntu:][ðə; ði]['ɪnfənt][maɪnd][æn; ən]['ʌtə(r)]

a	lady	equally	anxious	with	ourselves	to	instil	into	the	infant	mind	an	utter
一个	女士	同样地	焦虑的	和	我们自己	到	灌输	进入	这	婴儿	头脑	一个	说出

[kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

contempt	for	everything	English	,
鄙视	为了	一切	英语	,

一位女士同样急于让我们在婴儿心中灌输对一切英国事物的彻底蔑视。

[ɪk'sept] [ðəʊz] [e'fɪdʒi:i:z][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['mʌðə(r)] [wɪtʃ] ['emәneɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪnt] .

except	those	effigies	of	her	illustrious	mother	which	emanate	from	the	Mint	.
除了	那些	人偶	的	她	杰出	母亲	哪个	发出	从	这	薄荷	.

除了那些从造币厂里飘出的她杰出母亲的雕像之外。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['bælәd][ɪz] [tu:] [wel] [nəʊn] [tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ]

The	original	of	this	exquisite	and	simple	ballad	is	too	well	known	to	need	a
这	原来的	的	这	精美的	和	简单的	民谣	是	也	出色地	已知	到	需要	一个

['trænskrɪpt] ;

transcript	;
文字稿	;

这首优美而简单的民谣原版广为人知，无需歌词本；

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['vɜ:ʃ(ə)n] , [wi:; wi] [daʊt] [nɒt] , [wɪl] [bɪ'kʌm] ['i:kwəli] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ˌærɪstə'krætɪk]

the	Italian	version	,	we	doubt	not	,	will	become	equally	popular	with	aristocratic
这	意大利语	版本	,	我们	怀疑	不是	,	将要	变得	同样地	受欢迎的	和	贵族

['mɑ:mə][ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɜ:sɪz] .

mamas	and	fashionable	nurses	.
妈妈们	和	时髦	护士	.

毫无疑问，意大利版本也将同样受到贵族妈妈和时尚护士的欢迎。

[su:] [gæləu] - [kæ'baɪəʊ] ,

SU	GALLO	-	CABALLO	,
SU	加洛	-	马	,

苏加洛-卡瓦洛，

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [ˌkævə'ti:nə] ,

AN	ITALIAN	CAVATINA	,
一个	意大利语	卡瓦蒂纳	,

意大利卡瓦蒂纳舞曲

[sʌŋ] [wɪð] [ʌn'baʊndɪd] [ə'plɔːz] [baɪ]
SUNG **WITH** **UNBOUNDED** **APPLAUSE** **BY**
唱 和 无界 掌声 经过

由……演唱，赢得雷鸣般的掌声

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

- ,
RATSEY **,**
- ,

拉特西

[æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] ['kɔnsəts]
AT **THE** **PRIVATE** **CONCERTS**
在 这 私人的 音乐会

在私人音乐会上

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['ɪnfənt] [ˌprɪn'ses] .
INFANT **PRINCESS** **.**
婴儿 公主 .

婴儿公主。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [ɪ'speʃl] [pə'mɪʃ(ə)n] .
TO **WHOM** **IT** **IS** **DEDICATED** **BY** **HER** **ROYAL** **HIGHNESS'S** **ESPECIAL** **PERMISSION** **.**
到 谁 它 是 投入的 经过 她 皇家 殿下的 特别的 允许 .

谨以此献给殿下特许的她。

['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] .
INJURED **INNOCENCE** **.**
受伤 无辜 .

无辜者受害。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wɪð] [diːp] [rɪ'gret] , [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['gəʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz]
We **have** **seen** **,** **with** **deep** **regret** **,** **a** **paragraph** **going** **the** **round** **of** **the** **papers**
我们 有 已见 , 和 深的 后悔 , 一个 段落 去 这 圆形的 的 这 文件
['hedɪd] ,
headed **,**
标题 ,

我们深感遗憾地看到，报纸上流传着这样一段话，标题是：

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [θiːf] [æt; ət] ['lɪŋkən] , ” [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi][kʊd; kəd] [kə'mɪt] ['lɑːsəni] !
“ **THE** **LADY** **THIEF** **AT** **LINCOLN** **,** **”** **as** **if** **a** **lady** **could** **commit** **larceny** **!**
“ 这 女士 贼 在 林肯 , ” 作为 如果 一个 女士 可以 犯罪 盗窃罪 !

《林肯的女窃贼》，仿佛一位女士也会犯下盗窃罪似的！

“ [hɜː(r); hə(r)][dɪs'ɔːdə(r)] , ” [sez] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , “ [ɪz][ə'skraɪbd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [ɔː(r)]
“ **Her** **disorder** **,** **”** **says** **the** **newspapers** **,** **“** **is** **ascribed** **to** **a** **morbid** **or**
“ 她 紊乱 , ” 说道 这 报纸 , “ 是 归因于 到 一个 病态的 或者
- [prə'pensəti] , [ɔː(r)][ˌmɒnə'meɪniə] ;
irrrepressible **propensity** **,** **or** **monomania** **;**
- 倾向 , 或者 单恋 ;

报纸上说：“她的这种疾病被归因于一种病态的或无法抑制的倾向，或者说是偏执狂；

” [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][beg][tuː; tə][sʌbˈdʒɔɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [prɪˈskrɪpʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	**in**	**proof**	**of**	**which**	**we**	**beg**	**to**	**subjoin**	**the**	**following**	**prescriptions**	**of**	**her**
”	在	证明	的	哪个	我们	求	到	附加	这	下列的	处方	的	她

[ˈfæməli] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,

family	**physician**	**,**
家庭	医生	,

为了证明这一点，我们谨附上她家庭医生的以下处方：

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [pəˈlaɪtli] [fˈɔːwədɪd] [tuː; tə][juː ˈes] .

which	**have**	**been**	**politely**	**forwarded**	**to**	**us**	**.**
哪个	有	到过	礼貌地	转发	到	我们	.

这些邮件已由收件人礼貌地转发给我们。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒuːəlri] [əˈfekʃn] .

FOR	**A**	**JEWELLERY**	**AFFECTION**	**.**
为了	一个	首饰	感情	.

对珠宝的热爱。

[ɑː(r)] . — [spuːn] — [sɪlv] .

R	**.**	**—**	**Spoons**	**—**	**silv**	**.**
拉	.	—	勺子	—	银	.

R.— 勺子—银色。

['sɪksθ]

vi
六

六

[rɪŋz] — [pɜːlz] [ˌaɪ ˈaɪ]

Rings	**—**	**pearls**	**ii**
戒指	—	珍珠	二、

戒指—珍珠二世

['dɪtəʊ] — ['daɪmənd] [dʒeɪ]

Ditto	**—**	**diamond**	**j**
同上	—	钻石	j

同上——钻石 j

['brəʊtʃɪz] — ['iːmə] .

Brooches	**—**	**emer**	**.**
胸针	—	埃默	.

胸针——新兴。

[et] [tɝːk] .

et	**turq**	**.**
等	土耳其语	.

et turq.

[ˌaɪ ˈaɪ]

ii
二、

二、

[kɒmz] — - .

Combs	**—**	**tortois**	**.**
梳子	—	-	.

梳子——陆龟。

[et]['diə] .

et	**dia**	**.**
等	迪亚	.

等 dia。

[ˌaɪ 'aɪ]
ii
二、

二、

['fiːæt; 'fiːət] [səmɛndəm] [bɪs]['hoʊdiː][kʌm]['mægnəʊ] - ['ɔːt] - ,
Fiat **sumendum** **bis** **hodie** **cum** **magno** **reticulo** **aut** **muffo** **,**
菲亚特 摘要 bis 霍迪 精液 马格诺 - 自动 - ,

菲亚特 sumendum bis hodie cum magno reticulo aut muffo,

[dʒeɪ] . [keɪ] .
J **.** **K** **.**
J . K .

JK

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌhæbə'dæʃəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hændz] .
FOR **A** **DETERMINATION** **OF** **HABERDASHERY** **TO** **THE** **HANDS** **.**
为了 一个 决心 的 服装辅料 到 这 双手 .

确定手艺服装。

[ɑː(r)] . — [bɔːlz] — ['wʊstɪd] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
R **.** **—** **Balls** **—** **worsted** **xxiv**
拉 . — 球 — 最差 二十四

R.— Balls—worsted xxiv

[veɪlz] { [ʃæn'tɪli] } [dʒeɪ]
veils **{** **Chantilly** **}** **j**
面纱 { 尚蒂伊 } j

尚蒂伊面纱

[mek] . [et] [brʌs] .
Mec **.** **et** **Bruss** **.**
机械 . 等 布鲁斯 .

Mec. 和 Bruss.

[həʊz] — [kaɪ] . [rɪb] .
Hose **—** **Chi** **.** **rib** **.**
软管 — 奇 . 肋骨 .

软管—Chi. 肋骨。

[et] [kɒt] .
et **cot** **.**
等 婴儿床 .

等。

[tɒps] [kʌm] [təʊ]['viː dʒeɪ][ˌpiːˌɑːr'ɛs] .
tops **cum** **toe** **vj** **prs** **.**
最高额 精液 脚趾 vj 公关 .

顶部 cum 脚趾 vj prs。

['rɪbənz] — [sæt] .
Ribbons **—** **sat** **.**
丝带 — 卫星 .

丝带——星期六。

[gɔː] .
gau **.**
高 .

高。

[et] .
et **sarse** **.**
等 沙司 .

和 sarse。

(['piːsɪz]) [ˌaɪ 'viː]
(pieces) iv
(件) 四

（部分）iv

['fiːæt; 'fiːət] [səmɛndəm] [kʌm] - [kɑːpɑːsi] - - .
Fiat sumendum cum cloko capace pocteque maneque .
菲亚特 摘要 精液 - 容量 - - .

Fiat sumendum cum cloko capace pocteque maneque。

[dʒeɪ] . [keɪ] .
J . K .
J . K .

JK

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [nəʊ] .
PUNCH'S PENCILLINGS . — No .
拳击的 铅笔画 . — 不 .

潘趣的铅笔稿——第1期

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [lɑːst] [pɪntʃ] .
THE LAST PINCH .
这 最后的 捏 .

最后一击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

['pʌblɪk] [ə'feəz] [ɒn] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] ['prɪnsəp(ə)lz] .
PUBLIC AFFAIRS ON PHRENOLOGICAL PRINCIPLES .
民众 事务 在 颅相学 原则 .

基于颅相学原理的公共事务。

['mɪstə(r)] . [kuːm] , [ðə; ði] [greɪt] [frə'nɒlədʒɪst] , [ɔː(r)] , [æz; əz][sʌm; səm][kɔːl][hɪm] ,
Mr . Combe , the great phrenologist , or , as some call him ,
先生 . 康布 , 这 伟大的 颅相学家 , 或者 , 作为 一些 称呼 他 ,

伟大的颅相学家康布先生，或者，正如有些人所称呼他的那样，

['mɪstə(r)] . [kəʊm] — [pə'hæps] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] —
Mr . Comb — perhaps on account of his being so busy about the head —
先生 . 梳子 — 也许 在 帐户 的 他的 存在 所以 忙碌的 关于 这 头 —
[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,
has given it as his opinion ,
有 给定 它 作为 他的 观点 ,

康姆先生——或许是因为他忙于处理头等大事——发表了他的意见。

[ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['pʌblɪk] [ə'feəz] [wɪl] [bi:; bi] ([ɪn] [ə'merɪkə] [æt; ət] [li:st])

that	in	less	than	a	hundred	years	public	affairs	will	be	(	in	America	at	least	)
那	在	较少的	比	一个	百	年	民众	事务	将要	是	(	在	美国	在	至少	)

['kærid] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv] [frə'nɒlədʒi] .

carried	on	by	the	rules	of	phrenology	.
携带	在	经过	这	规则	的	颅相学	.

不到一百年，公共事务（至少在美国）将按照颅相学的规则进行。

[baɪ]['pəust'pəunɪŋ][ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

By	postponing	the	proof	of	his	assertion	for	a	century	,
经过	推迟	这	证明	的	他的	断言	为了	一个	世纪	,

他将证明其论断的时间推迟了一个世纪，

[hi:; hi] [si:m] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][laɪ] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,

he	seems	determined	that	no	one	shall	ever	give	him	the	lie	while	living	,
他	似乎	决定	那	不	一	将	曾经	给	他	这	说谎	尽管	活的	,

他似乎下定决心，活着的时候谁也别想跟他说谎。

[ænd; ənd] [wen] [ded] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

and	when	dead	it	will	,	of	course	,	be	of	no	consequence	.
和	什么时候	死的	它	将要	,	的	课程	,	是	的	不	结果	.

当然，人死了之后，这一切也就无关紧要了。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

We	are	inclined	to	think	there	may	be	some	truth	in	the	anticipation	,
我们	是	倾斜	到	思考	那里	可能	是	一些	真相	在	这	预期	,

我们倾向于认为这种预期可能包含一些事实。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['ðeəfɔ:(r)] [θrəʊ] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [hɪnts] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɔ:t] [tu:; tə]

and	we	therefore	throw	out	a	few	hints	as	to	how	the	science	ought	to
和	我们	所以	扔	出去	一个	很少	提示	作为	到	如何	这	科学	应该	到

[bi:; bi] [ə'plaɪd] ,

be	applied	,
是	应用	,

因此，我们在此提出一些关于如何应用这门科学的建议。

[ɪf] [pɒ'sterəti] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [ə'gri:] [ɒn] ['meɪkɪŋ] ['præktɪkl] [ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

if	posterity	should	ever	agree	on	making	practical	use	of	it	.
如果	后人	应该	曾经	同意	在	制作	实际的	使用	的	它	.

如果后人将来能够同意实际利用它的话。

['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [steɪt] [mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi] ['tʃəʊzn] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [bʌmps] ,

Ministers	of	state	must	undoubtedly	be	chosen	according	to	their	bumps	,
部长们	的	状态	必须	无疑	是	选定	根据	到	他们的	颠簸	,

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

and	of	course	,	therefore	,
和	的	课程	,	所以	,

毫无疑问，国务大臣的选拔必须看他们的身材，因此，

[nəʊ] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['li:g(ə)l] ['fʌŋkʃənəri] [wɪl] [bi:; bi] [sɪ'lektɪd] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði]

no	chancellor	or	any	other	legal	functionary	will	be	selected	who	has	the
不	校长	或者	任何	其他	合法的	官员	将要	是	已选	WHO	有	这

[smɔ:lɪst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌmp] [ɒv; əv] [bə'nevələns] .

smallest	symptom	of	the	bump	of	benevolence	.
最小	症状	的	这	撞	的	仁	.

任何有丝毫仁慈倾向的人都不得被选为总理或其他任何法律官员。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][mʌst; məst] [pə'zes] [kɔ:'zæləti] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'gri:] ; [ænd; ənd] [taɪm] ,

The	judges	must	possess	causality	in	a	very	high	degree	;	and	time	,
这	法官	必须	具有	因果关系	在	一个	非常	高的	程度	;	和	时间	,

法官必须具备极高的因果关系判断能力；而且时间，

[wɪtʃ] [gɪvz] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dju'reɪʃn] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'plai] [tuː; tə]
which **gives** **rise** **to** **the** **perception** **of** **duration** **(** **which** **they** **could** **apply** **to**
哪个 给予 上升 到 这 洞察力 的 期间 (哪个 他们 可以 申请 到
['tʃɑːnsəri] [suːts]) ,
Chancery **suits** **)** **,**
法院 西装) ,

这就产生了对持续时间的感知（他们可以将这种感知应用于衡平法庭诉讼），

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊlz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [vaɪs] -
would **be** **a** **great** **qualification** **for** **a** **Master** **of** **the** **Rolls** **or** **a** **Vice** **-**
会 是 一个 伟大的 资格 为了 一个 掌握 的 这 卷 或者 一个 副 -
['tʃɑːnsələ(r)] .
chancellor **.**
校长 .

这将是担任大法官或副校长的绝佳资格。

[ðə; ði] [fɹ'eɪməz] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['spiːtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɪkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
The **framers** **of** **royal** **speeches** **should** **be** **picked** **out** **from** **the** **number** **of**
这 框架 的 皇家 演讲 应该 是 挑选 出去 从 这 数字 的
[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [bʌmps] [ɒv; əv] ['siːkrətɪvnəs] ;
those **who** **have** **the** **largest** **bumps** **of** **secretiveness** **;**
那些 WHO 有 这 最大 颠簸 的 秘密 ;

应该从那些最神秘莫测的人当中挑选出撰写皇家演说稿的人；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [pə'zesɪŋ] [ɪn'hæbɪtɪvnɪs] , [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːmənəns] [ɪn] [pleɪs]
and **those** **possessing** **inhabitiveness** **,** **producing** **the** **desire** **of** **permanence** **in** **place**
和 那些 拥有 居住性 , 生产 这 欲望 的 永久性 在 地方
,
,
,

以及那些具有居住性，从而产生在某地永久居住的愿望的事物，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʌnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
should **be** **shunned** **as** **much** **as** **possible** **.**
应该 是 被排斥 作为 很多 作为 可能的 .

应该尽可能避免。

[nəʊ] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [huːz] [bʌmp] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [wʊd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [hɪm]
No **bishop** **should** **be** **appointed** **whose** **bump** **of** **veneration** **would** **not** **require** **him**
不 主教 应该 是 任命 谁 撞 的 崇敬 会 不是 要求 他
[tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [hæt] [kən'strʌktɪd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ,
to **wear** **a** **hat** **constructed** **like** **that** **of** **PUNCH** **,**
到 穿 一个 帽子 建造 喜欢 那 的 冲床 ,

任何主教的任命，都不应该让他因为受人尊敬而不需要戴上一顶像《PUNCH》杂志上那样的帽子。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔːgən] [fʊl] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] , [ɪf] [lɑːdʒ] ,
to **allow** **his** **organ** **full** **play** **;** **and** **the** **development** **of** **number** **,** **if** **large** **,**
到 允许 他的 器官 满的 玩 ; 和 这 发展 的 数字 , 如果 大的 ,

让他的管风琴充分发挥其作用；以及数量上的发展，如果数量众多的话，

[maɪt] [ɪn'ʃʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [huːz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst]
might **ensure** **a** **Chancellor** **of** **the** **Exchequer** **whose** **calculations** **could** **at** **least**
可能 确保 一个 校长 的 这 国库 谁 计算 可以 在 至少
[biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] .
be **relied** **upon** **.**
是 依赖 之上 .

或许可以确保财政大臣的计算至少值得信赖。

['aʊə(r)] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][plæn][ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ə'bju:zd][baɪ] ['pɑ:tiz]

Our	great	objection	to	the	plan	is	this	—	that	it	might	be	abused	by	parties
我们的	伟大的	异议	到	这	计划	是	这	—	那	它	可能	是	受虐	经过	各方

['bʌmpɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [hedz] ,

bumping	their	own	heads	,
碰撞	他们的	自己的	头部	,

我们对这项计划最大的反对意见是——它可能会被那些自相残杀的各方滥用。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] ['tju:mə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['dɪfrənt]

and	raising	tumours	for	the	sake	of	obtaining	credit	for	different
和	提高	肿瘤	为了	这	清酒	的	获得	信用	为了	不同的

['kwɒlətiz] .

qualities	.
品质	.

以及为了获得不同品质的认可而制造肿瘤。

[ðʌs] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] [mait] [prə'dju:s] [səʊ] [greɪt] [æn; ən]

Thus	a	terrific	crack	at	the	back	of	the	ear	might	produce	so	great	an
因此	一个	了不起	裂缝	在	这	后退	的	这	耳朵	可能	生产	所以	伟大的	一个

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gən] [ɒv; əv] [kəm'bætivnis] [æz; əz] [mait] [əb'teɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst]

elevation	of	the	organ	of	combativeness	as	might	obtain	for	the	greatest
海拔	的	这	器官	的	好斗性	作为	可能	获得	为了	这	最

['kaʊəd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌrɪdʒ] ;

coward	a	reputation	for	the	greatest	courage	;
懦夫	一个	名声	为了	这	最	勇气	;

因此，耳后部一声巨响可能会使战斗器官大幅抬升，从而使最懦弱的人获得最勇敢的名声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ræp][ɒn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [mait] [reɪz] [ɒn][ðə; ði] [skʌl]

and	a	thundering	rap	on	the	centre	of	the	head	might	raise	on	the	skull
和	一个	雷鸣	说唱	在	这	中心	的	这	头	可能	增加	在	这	颅骨

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veriɪst] [bru:t] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɒv; əv] ,

of	the	veriest	brute	a	bump	of	,
的	这	最真实的	蛮力	一个	撞	的	,

一声雷鸣般的敲击可能会让最凶猛的野兽的头骨上都肿起一个包。

[ænd; ənd] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] , [bə'nevələns] .

and	name	for	,	benevolence	.
和	姓名	为了	,	仁	.

以及仁慈的名称。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] ['mærid] .

“	IT	WAS	BEFORE	I	MARRIED	.
“	它	曾是	前	我	已婚	.

"那是在我结婚之前。"

” [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['lɪrɪk] .

”	A	BENEDICTINE	LYRIC	.
”	一个	本笃会	歌词	.

"一首本笃会抒情诗。"

[wel] , [kʌm] [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [wɪl] [kən'fes] —

Well	,	come	my	dear	,	I	will	confess	—
出色地	,	来	我的	亲爱的	,	我	将要	承认	—

好吧，亲爱的，我会坦白的——

([ðəʊ] ['ri:əli] [ju:; jʊ] [tu:] [hɑ:d] [ɑ:(r); ə(r)])

(	Though	really	you	too	hard	are	)
(	尽管	真的	你	也	难的	是	)

（虽然你确实也很难）

[səʊ][draɪ] [ðiːz] [tɪəz] [ænd; ənd] [smuːð] [iːtʃ] [tres] —
So dry these tears and smooth each tress —
所以 干燥 这些 眼泪 和 光滑的 每个 树 —

所以擦干眼泪，抚平每一缕秀发——

[let] ['betɪ] [sɜːtʃ] [ðə; ðɪ] ['lɑːdə(r)] ;
Let Betty search the larder ;
让 贝蒂 搜索 这 食品储藏室 ;

让贝蒂去搜查食品储藏室;

[ðen] ['or] [ə; eɪ] [tʃɒp] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] [glɑːs] ,
Then o'er a chop and genial glass ,
然后 超过 一个 劈 和 和蔼可亲 玻璃 ,

然后，再来一块牛排和一杯清爽的酒，

[ðəʊ] [aɪ][səʊ] [leɪt] [hæv; həv] ['tæri] ,
Though I so late have tarried ,
尽管 我 所以 晚的 有 滞留 ,

虽然我迟到了，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kaʊnt] [wɒt] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs]
I will recount what came to pass
我 将要 叙事 什么 来了 到 经过

我将叙述后来发生的事情。

[aɪ] - [ðə; ðɪ] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['mærɪd] .
I ' the days before I married .
我 - 这 天 前 我 已婚 .

我结婚前的日子。

[ðen] , ['evrɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['fæʃ(ə)n] [haɪ] ,
Then , every place where fashion hies ,
然后 , 每一个 地方 在哪里 时尚 希斯 ,

然后，在所有时尚聚集的地方，

[welθ] , [helθ] , [ænd; ənd] [juːθ] [tuː; tə]['skwɒndə(r)] ,
Wealth , health , and youth to squander ,
财富 , 健康 , 和 青年 到 挥霍 ,

挥霍财富、健康和青春，

[aɪ] [sɔːt] — [ʃɒt] ['fɒlɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ,
I sought — shot folly as it flies ,
我 寻求 — 射击 蠢事 作为 它 苍蝇 ,

我寻求——射杀飞逝的愚蠢，

- [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃuːt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
' Till I could shoot no longer .
- 直到 我 可以 射击 不 更长 .

直到我再也开不了枪为止。

[stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒprə] , ['pleɪhaʊs] , [klʌbz] ,
Still at the opera , playhouse , clubs ,
仍然 在 这 歌剧 , 过家家 , 俱乐部 ,

仍然在歌剧院、剧院、俱乐部，

- [tɪl] ['mɪdˌnaɪts] ['aʊə(r)][aɪ] ['tæri] ;
' Till midnight's hour I tarried ;
- 直到 午夜 小时 我 滞留 ;

我一直逗留到午夜时分;

[mɪkst] [ɪn] [iːtʃ] [siːn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [dʌbz]
Mixed in each scene that fashion dubs
混合 在 每个 场景 那 时尚 配音

每场戏都混杂着时尚配音

“ [ðə; ði] [tʃiːz] ” — [bɪˈfɔː(r)][ai] [ˈmærid] .
“ The Cheese ” — before I married .
“ 这 奶酪 ” — 前 我 已婚 .

“奶酪”——在我结婚之前。

[suːn] [grəʊn] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] ,
Soon grown familiar with the town ,
很快 生长 熟悉的 和 这 镇 ,

很快便熟悉了这座小镇，

[θruː] [ˈplɛʒərz] [heɪz] [ai] [ˈhʌrid] ;
Through Pleasure's haze I hurried ;
通过 快乐的 阴霾 我 慌忙 ;

我匆匆穿过快乐的迷雾；

([doʊnt] [fiːl] [əˈlɑːmd] — [səˈpres] [ðæt] [fraʊn] —
(Don't feel alarmed — suppress that frown —
(不 感觉 惊慌 — 压制 那 皱眉 —

（别惊慌——抑制住皱眉——）

[əˈnʌðə(r)] [glɑːs] — [jʊr; jər] [ˈflʌrid])
Another glass — you're flurried)
其他 玻璃 — 你是 恍)

再来一杯——你很慌乱）

[səbˈskraɪbd] [tuː; tə] - , [ˈbetɪd] [haɪ] —
Subscribed to Crockford's , betted high —
已订阅 到 - , 下注 高的 —

订阅了克罗克福德的杂志，下了重注——

[sʌtʃ] [speks] [tuː] [ɒft] [misˈkæri] ;
Such specs too oft miscarried ;
这样的 规格 也 经常 流产 ;

此类规格也经常不适用；

[maɪ] [pɜːs] [wɒz; wəz] [fʊl] ([neɪ] , [tʃek] [ðæt] [saɪ]) —
My purse was full (nay , check that sigh) —
我的 钱包 曾是 满的 (不 , 查看 那 叹) —

我的钱包装满了（哎呀，看看我叹的气）——

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)][ai] [ˈmærid] .
It was before I married .
它 曾是 前 我 已婚 .

那是在我结婚之前。

[æt; ət][ˈæskɒt][ai][wɒz; wəz][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] ,
At Ascot I was quite the thing ,
在 阿斯科特 我 曾是 相当 这 事物 ,

在阿斯科特赛马会上，我可是个风云人物。

[weə(r)] [ɔːl][ədˈmaɪəd][maɪ][ˈtændəm] ;
Where all admired my tandem ;
在哪里 全部 钦佩 我的 串联 ;

所有人都赞叹我的双人自行车；

[ai] [ˈspɑːkl] [ɪn][ðə; ði][stænd][ænd; ənd] [rɪŋ] ,
I sparkled in the stand and ring ,
我 闪闪发光 在 这 站立 和 戒指 ,

我在看台上和擂台上光芒四射，

[tɔːkt] , [ˈbetɪd] ([ðəʊ] [æt; ət][ˈrændəm]) ;
Talked , betted (though at random) ;
谈话 , 下注 (尽管 在 随机的) ;

交谈，打赌（虽然是随机的）；

[æt; ət]['epsəm] , [ænd; ənd][æt; ət] ['gʊdwʊd] [tuː] ,
At **Epsom** **,** **and** **at** **Goodwood** **too** **,**
在 埃普索姆 , 和 在 古德伍德 也 ,

在埃普索姆，在古德伍德也是如此。

[ai] ['flaɪɪŋ] ['kʌləs] ['kærid] .
I **flying** **colours** **carried** **.**
我 飞行 颜色 携带 .

我以优异的成绩通过了。

['flætərə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːloʊərz] [nɒt][ə; eɪ] [fjuː]
Flatterers **and** **followers** **not** **a** **few**
奉承者 和 追随者 不是 一个 很少

奉承者和追随者不少。

[wɜː(r); wə(r)][maɪn] — [bɪ'fɔː(r)][ai] ['mærid] .
Were **mine** **—** **before** **I** **married** **.**
是 矿 — 前 我 已婚 .

婚前都是我的。

[maɪ] [kæʃ] [ai][lent][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,
My **cash** **I** **lent** **to** **every** **one** **,**
我的 现金 我 借出的 到 每一个 一 ,

我把钱借给了每个人，

[ænd; ənd] [geɪ] [kraʊdz] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ə'raʊnd][ˌem 'iː] ;
And **gay** **crowds** **thronged** **around** **me** **;**
和 同性恋 人群 熙熙攘攘 大约 我 ;

我周围挤满了同性恋人群;

[maɪ]['kredɪt] , [wen] [maɪ] [kæʃ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
My **credit** **,** **when** **my** **cash** **was** **gone** **,**
我的 信用 , 什么时候 我的 现金 曾是 已消失 ,

当我的现金用完时，我的信用记录就停滞了。

- [tɪl] [bɪls] [ænd; ənd] ['beɪlɪf] [baʊnd] [ˌem 'iː] .
' **Till** **bills** **and** **bailiffs** **bound** **me** **.**
- 直到 账单 和 法警 边界 我 .

直到账单和法警把我束缚住。

[wɪð] ['hʌnid] ['prɒmɪsɪz] [səʊ] [swiːt] ,
With **honeyed** **promises** **so** **sweet** **,**
和 蜜 承诺 所以 甜的 ,

带着如此甜蜜的蜜语承诺，

[iːtʃ] [frend] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['kærid] ,
Each **friend** **his** **object** **carried** **,**
每个 朋友 他的 目的 携带 ,

每个朋友都带着他各自的物品，

[tɪl] [ai][wɒz; wəz] [m'ɑːʃəld] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] ;
Till **I** **was** **marshalled** **to** **the** **Fleet** **;**
直到 我 曾是 集结 到 这 舰队 ;

直到我被征召入伍;

[bʌt; bət] — - [twɒz] [bɪ'fɔː(r)][ai] ['mærid] .
But **—** **'** **twas** **before** **I** **married** **.**
但 — - 那是 前 我 已婚 .

但那是在我结婚之前。

[ðen] ['səʊbə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] ['wedlɒk] [keɪm] ,
Then **sober** **thoughts** **of** **wedlock** **came** **,**
然后 清醒 想法 的 婚姻 来了 ,

然后，关于婚姻的严肃想法涌上心头。

[sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði]['peɪpəz] ;
Suggested by the papers ;
建议 经过 这 文件 ;

论文中建议;

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] [su:n] [reɪzd] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
The Sunday Times soon raised a flame ,
这 星期日 《时代周刊》 很快 提高 一个 火焰 ,

《星期日泰晤士报》很快引发了轩然大波。

[ðə; ði][pəʊst] [kjʊəd] [ɔ:l][maɪ] ['veɪpəz] ;
The Post cured all my vapours ;
这 邮政 治愈 全部 我的 蒸汽 ;

《邮报》治好了我的所有感冒症状;

[ænd; ənd] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [rəʊ'mæns] [meɪ] [seɪ]
And spite of what Romance may say
和 尽管如此 的 什么 浪漫 可能 说

尽管浪漫主义可能会这么说

- [genst] ['kɔ:tʃɪp] [səʊ][ɒn] ['kærid] ,
' Gainst courtship so on carried ,
- 对抗 求爱 所以 在 携带 ,

“反对如此进行求爱，

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd][feə(r)] “ [zed] . [ə; eɪ] .
Thanks to the fates and fair “ Z . A .
谢谢 到 这 命运 和 公平的 “ Z . 一个 .

感谢命运和公平的“ZA”。

” [ai] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [blest] [ænd; ənd] — ['mærid] .
” I now am blest and — married .
” 我 现在 是 祝福 和 — 已婚 .

“我现在很幸福，而且——已婚。”

['dʒɑ:ki] ['dʒeɪs(ə)n] .
JOCKY JASON .
乔基 杰森 .

乔基·杰森。

['dʒɒki] ['kæmb(ə)l] , [hu:] [hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [fɔ:r] , 000l .
Jockey Campbell , who has secured 4 , 000l .
骑师 坎贝尔 , WHO 有 安全 4 , 000l .

骑师坎贝尔获得了 4,000 升奖金。

[ə; eɪ] - [jɪə(r)][baɪ] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - ['aʊəz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
a - year by crossing the water and occupying for 20 hours the Irish
一个 - 年 经过 过境 这 水 和 占领 为了 - 小时 这 爱尔兰
['wʊlsæk] ,
Woolsack ,
羊毛袋 ,

一年内，通过渡海并占领爱尔兰羊毛袋20小时，

['strɒŋli] [rɪ'maɪndz][ˌju: 'es][ɒv; əv]['dʒeɪsənz] [ˌɑ:gə'nɔ:tik] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [fli:s] .
strongly reminds us of Jason's Argonautic expedition , after the golden fleece .
强烈 提醒 我们 的 杰森的 阿尔戈英雄 远征 , 后 这 金的 羊毛 .

这不禁让人想起伊阿宋寻找金羊毛的阿尔戈英雄之旅。

[nju:] [kəʊd] [ɒv; əv] ['sɪgnlz] .
NEW CODE OF SIGNALS .
新的 代码 的 信号 .

新信号代码。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnlz] [naʊ] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ,

The	immense	importance	of	the	signals	now	used	in	the	royal	navy	,
这	巨大	重要性	的	这	信号	现在	用过的	在	这	皇家	海军	,

皇家海军目前使用的信号极其重要。

[baɪ] [fə'sɪlɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ʃɪps] [æt; ət] [si:] ;

by	facilitating	the	communication	between	ships	at	sea	;
经过	促进	这	沟通	之间	船舶	在	海	;

通过促进海上船舶之间的通信;

[hæz; həz] [sə'dʒestid] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][,saɪən'tɪfɪk][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

has	suggested	to	an	ingenious	member	of	the	Scientific	Association	,
有	建议	到	一个	巧妙	成员	的	这	科学	协会	,

曾向科学协会一位才华横溢的成员提出过以下建议:

[ðə; ði] [,ɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [,telɪ'græfɪk] [kəʊd][ɒv; əv] ['sɪgnlz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sə'saɪəti]

the	introduction	of	a	telegraphic	code	of	signals	to	be	employed	in	society
这	介绍	的	一个	电报	代码	的	信号	到	是	受雇	在	社会

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

引入一套电报信号编码，供社会普遍使用。

[weə(r)] [ðə; ði]['vi:və; 'vaɪvə]['voʊʧi] [məʊd] [ɒv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [mait] [bi:; bi]['aɪðə(r)] [,ɪnkən'vi:niənt] [ɔ:(r)]

where	the	viva	voce	mode	of	communication	might	be	either	inconvenient	or
在哪里	这	维瓦	voce	模式	的	沟通	可能	是	任何一个	不方便	或者

[ɪm'bærəsɪŋ] .

embarrassing	.
尴尬的	.

在某些情况下，口头交流方式可能既不方便又令人尴尬。

[ðə; ði][ɪn'ventə(r)][hæz; həz] ['speʃəli] [dɪ'vəʊtɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:pɪks] [pɪ'kju:liəli]

The	inventor	has	specially	devoted	his	attention	to	the	topics	peculiarly
这	发明者	有	特别	奉献	他的	注意力	到	这	主题	奇特地

['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][bəuθ]['seksɪz] ,

interesting	to	both	sexes	,
有趣的	到	两个都	性别	,

这位发明家特别关注那些男女都特别感兴趣的话题。

[ænd; ənd][prə'pəuziz][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [ðəʊz] [[ɪm'pedɪmənts]][tu:; tə][ə; eɪ] [fri:]

and	proposes	by	his	system	to	remove	all	those	impediments	to	a	free
和	提议	经过	他的	系统	到	消除	全部	那些	障碍	到	一个	自由的

[ænd; ənd] [,ʌnrɪ'zɜ:vd] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

and	unreserved	interchange	of	sentiment	between	a	lady	and	gentleman	,
和	毫无保留	交汇处	的	情绪	之间	一个	女士	和	绅士	,

并试图通过他的体系消除男女之间自由、毫无保留地交流情感的所有障碍。

[wɪʧ] ['femənɪn] [tɪ'mɪdəti] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] — ['nætʃ(ə)rəl] ['gəʊʃəri] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [dred]

which	feminine	timidity	on	the	one	side	—	natural	gaucherie	on	the	other	—	dread
哪个	女性	胆怯	在	这	一	边	—	自然的	笨拙	在	这	其他	—	恐惧

[ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [wʌnz] [self] ,

of	committing	one's	self	,
的	提交	一个人的	自己	,

一方面是女性的羞怯，另一方面是天生的笨拙——害怕做出承诺，

[ɔ:(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][træns'gres, trænz-, trɑ:n-][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv] [gʊd] ['bri:dɪŋ] ,

or	fear	of	transgressing	the	rules	of	good	breeding	,
或者	害怕	的	违规	这	规则	的	好的	选育	,

或者害怕违反良好的教养规则，

[naʊ] [θrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['meni] [wel] - [dɪ'spəʊzd] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] .

now	throw	in	the	way	of	many	well	-	disposed	young	persons	.
现在	扔	在	这	方式	的	许多	出色地	-	处置	年轻的	人	.

现在却给许多心地善良的年轻人带来了麻烦。

[hiː; hi][ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

He	explains	his	system	,
他	解释	他的	系统	,

他解释了他的系统，

[baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]

by	supposing	that	an	unmarried	lady	and	gentleman	meet	for	the	first	time
经过	假如	那	一个	未婚	女士	和	绅士	见面	为了	这	第一的	时间

[æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] [bɔːl] :

at	a	public	ball	:
在	一个	民众	球	:

假设一位未婚女士和一位男士在一次公开舞会上初次相遇：

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪlf] - [laɪk] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][wɔːlts] — [ʃiː; ʃi] ,

he	is	enchanted	with	the	sylph	-	like	grace	of	the	lady	in	a	waltz	—	she	,
他	是	迷人的	和	这	精灵	-	喜欢	优雅	的	这	女士	在	一个	华尔兹	—	她	,

他被那位跳华尔兹的女士如仙女般优雅的身姿所深深吸引——她，

['fæsɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][suː'pɜːb] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

fascinated	with	the	superb	black	moustaches	of	the	gentleman	.
着迷	和	这	高超	黑色的	胡子	的	这	绅士	.

被这位绅士漂亮的黑色胡须深深吸引。

['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] [ɪz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)]['buzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['signəlaiz] : —

Mutual	interest	is	created	in	their	bosoms	,	and	the	gentleman	signalizes	:	—
相互的	兴趣	是	创建	在	他们的	胸部	,	和	这	绅士	发出信号	:	—

他们心中燃起了共同的兴趣，这位绅士示意道：——

“ [duː; də][juː; jʊ] [pə'siːv] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strʌk] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ?

“	Do	you	perceive	how	much	I	am	struck	by	your	beauty	?
“	做	你	感知	如何	很多	我	是	击	经过	你的	美丽	?

“你可曾察觉到我被你的美貌深深吸引？”

” — [baɪ] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm]

”	—	by	twisting	the	tip	of	his	right	moustache	with	the	finger	and	thumb
”	—	经过	扭曲	这	提示	的	他的	正确的	胡子	和	这	手指	和	拇指

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [hænd] .

of	the	corresponding	hand	.
的	这	相应的	手	.

——他用右手的食指和拇指捻着右胡子的尖端。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [biː; bi][ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðiːz] ['fɒrən] [ə'pendɪdʒɪz] , [ðə; ði] [raɪt] [ɪə(r)]

If	the	gentleman	be	unprovided	with	these	foreign	appendages	,	the	right	ear
如果	这	绅士	是	未提供	和	这些	外国的	附属物	,	这	正确的	耳朵

[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] .

must	be	substituted	.
必须	是	替代	.

如果这位先生没有这些外来的附属物，就必须用右耳代替。

[ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'plaɪz] [baɪ][æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] ['sɪgnəl] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒntrəri] : — [iː] . [dʒiː] .

The	lady	replies	by	an	affirmative	signal	,	or	the	contrary	:	—	e	.	g	.
这	女士	回复	经过	一个	肯定	信号	,	或者	这	相反	:	—	e	.	克	.

女士以肯定的手势回应，或以相反的手势回应：——例如

“ [jes] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [ə'reindʒ] [hɜː(r); hə(r)] [buˈkeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [left] [hænd] .

“	Yes	,	”	the	lady	arranges	her	bouquet	with	the	left	hand	.
“	是的	,	”	这	女士	安排	她	花束	和	这	左边	手	.

“是的，”这位女士用左手整理着手中的花束。

“ [nəʊ] , ” [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

“	No	,	”	a	similar	operation	with	the	right	hand	.
“	不	,	”	一个	相似的	手术	和	这	正确的	手	.

“不,”用右手进行类似的操作。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['feɪvərəb(ə)l] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [baɪ] ['sləʊli] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Assuming	the	answer	to	have	been	favourable	,	the	gentleman	,	by	slowly	throwing	back	his	head	,
假设	这	回答	到	有	到过	有利	,	这	绅士	,	经过	缓慢地	投掷	后退	他的	头	,

假设答案是肯定的，这位先生缓缓地仰起头，

[ænd; ənd]['dʒentli] ['drɔːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɒk] [wɪð] [ðə; ði][left][hænd] , ['sɪgnlz] —

and	gently	drawing	up	his	stock	with	the	left	hand	,	signals	—
和	轻轻地	绘画	向上	他的	库存	和	这	左边	手	,	信号	—

他用左手轻轻抬起股票，示意——

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ?

“	How	do	you	like	this	style	of	person	?
“	如何	做	你	喜欢	这	风格	的	人	?

你觉得这种类型的人怎么样?

” [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] ['ləʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [stɪks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn] ,

”	The	lady	must	instantly	lower	her	eyelids	,	and	appear	to	count	the	sticks	of	her	fan	,
”	这	女士	必须	即刻	降低	她	眼睑	,	和	出现	到	数数	这	棍子	的	她	扇子	,

“那位女士必须立刻垂下眼睑，装作在数扇子的扇骨，

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spres] — “ [ɪ'mensli] .

which	will	express	—	“	Immensely	.
哪个	将要	表达	—	“	非常	.

这将表达——”极其。

” [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðen] [θrʌst] [ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][left] - [hænd]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːm] - [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

”	The	gentleman	then	thrusts	the	thumb	of	his	left	-	hand	into	the	arm	-	hole	of	his	waistcoat	,
”	这	绅士	然后	推力	这	拇指	的	他的	左边	-	手	进入	这	手臂	-	洞	的	他的	马甲	,

“然后，这位先生将左手的大拇指插进马甲的袖窿里，

[tæps] [θriː] [taɪmz] ['keələsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

taps	three	times	carelessly	with	his	fingers	upon	his	chest	.
水龙头	三	时代	粗心大意	和	他的	手指	之上	他的	胸部	.

他漫不经心地用手指在胸口敲了三下。

[baɪ] [ðɪs] ['sɪgnəl][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] —

By	this	signal	he	means	to	say	—
经过	这	信号	他	方法	到	说	—

他通过这个信号想表达的是——

“ [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] ?

“	How	is	your	little	heart	?
“	如何	是	你的	小的	心	?

“你的小心脏还好吗？”

" [ðə; ði]['leɪdi] [plʌk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [buˈkeɪ] , [ænd; ənd] [fliŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['pleɪfəli]

"	The	lady	plucks	a	leaf	out	of	her	bouquet	,	and	flings	it	playfully
"	这	女士	摘取	一个	叶子	出去	的	她	花束	,	和	投掷	它	嬉戏地

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][left] ['ʃəʊldə(r)] ,

over	her	left	shoulder	,
超过	她	左边	肩膀	,

"那位女士从花束中摘下一片叶子，俏皮地把它甩到左肩后方。"

['miːnɪŋ] [ˌðeəˈbaɪ] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːgən] [ɪz] " [æz; əz] [friː] [æz; əz] [ðæt] .

meaning	thereby	to	intimate	that	her	vital	organ	is	"	as	free	as	that	.
意义	从而	到	亲密的	那	她	必不可少的	器官	是	"	作为	自由的	作为	那	.

其意思是暗示她的重要器官"就像那样自由"。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][lɑːst]['sɪgnəl] , [klɑːsps][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][baɪ]

"	The	gentleman	,	encouraged	by	the	last	signal	,	clasps	his	hands	,	and	by
"	这	绅士	,	鼓励	经过	这	最后的	信号	,	扣环	他的	双手	,	和	经过

['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [təˈgeðə(r)] ,

placing	both	his	thumbs	together	,
放置	两个都	他的	拇指	一起	,

"这位先生受到最后一个信号的鼓舞，双手合十，并将两个大拇指并拢，

['proʊtests; prəˈtests] [ðæt] " ['hev(ə)n] [hæz; həz] [fɔːmd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

protests	that	"	Heaven	has	formed	them	for	each	other	.
抗议活动	那	"	天堂	有	形成	他们	为了	每个	其他	.

抗议者称"上天让他们彼此相配"。

" [ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst] , [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] ,

"	Whereupon	the	lady	must	,	unhesitatingly	,
"	于是	这	女士	必须	,	毫不犹豫	,

于是，这位女士必须毫不犹豫地

[tʌtʃ] [ðə; ði] [fɔːθ] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][left][hænd] [wɪð] [ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

touch	the	fourth	finger	of	her	left	hand	with	the	index	finger	of	the
触碰	这	第四	手指	的	她	左边	手	和	这	指数	手指	的	这

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

她用右手食指轻触左手无名指；

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪmˈfætɪk] ['sɪgnəl][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] — " [nəʊ]['nɒns(ə)ns] , [ðəʊ] ?

by	which	emphatic	signal	she	means	to	say	—	"	No	nonsense	,	though	?
经过	哪个	强调	信号	她	方法	到	说	—	"	不	废话	,	尽管	?

她用这种强调的方式想表达的是——"不过，可别胡闹！"

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['ɪnstəntli] [rɪ'pel] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [baɪ] [ɪk'spændɪŋ] [ðə; ði][pɑːmz][ɒv; əv][bəuθ][hændz] ,

"	The	gentleman	instantly	repels	the	idea	,	by	expanding	the	palms	of	both	hands	,
"	这	绅士	即刻	排斥	这	主意	,	经过	扩展	这	棕榈树	的	两个都	双手	,

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbrəʊz] .

and	elevating	his	eyebrows	.
和	提升	他的	眉毛	.

"这位先生立刻否定了这个想法，他张开双手，扬起眉毛。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt]['sɪgnəl][ɪn][ðə; ði][kəʊd]

This	is	the	point	at	which	he	should	make	the	most	important	signal	in	the	code
这	是	这	观点	在	哪个	他	应该	制作	这	最多	重要的	信号	在	这	代码

.

:

.

这是他应该发出代码中最重要信号的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [baɪ] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði]

It	is	done	by	inserting	the	finger	and	thumb	of	the	right	hand	into	the
它	是	完毕	经过	插入	这	手指	和	拇指	的	这	正确的	手	进入	这

['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] ,

waistcoat	pocket	,
马甲	口袋	,

具体做法是将右手的食指和拇指插入马甲口袋中。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] , “ [wɒt] ['met(ə)l][duː; də][juː; jʊ] ['kæri] ? ” [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['pɒpjələli] ,

and	expresses	,	“	What	metal	do	you	carry	?	”	or	,	more	popularly	,
和	表达	,	“	什么	金属	做	你	携带	?	”	或者	,	更多的	广为人知	,

并表达为：“你携带什么金属？”或者更通俗地说，

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bæŋkərz] [ə'kaʊnt] ?

“	What	is	the	amount	of	your	banker's	account	?
“	什么	是	这	数量	的	你的	银行家的	帐户	?

你的银行账户里有多少钱?

” [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'plaɪz] [baɪ] ['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][left][hænd] ;

”	The	lady	replies	by	tapping	her	fan	on	the	back	of	her	left	hand	;
”	这	女士	回复	经过	窃听	她	扇子	在	这	后退	的	她	左边	手	;

“那位女士回答的方式是用扇子轻拍左手背；

[wʌn] [dɪ'stɪŋkt] [tæp][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] .

one	distinct	tap	for	every	thousand	pounds	she	possesses	.
一	清楚的	轻敲	为了	每一个	千	磅	她	拥有	.

她拥有的每一千英镑都对应着她独特的一次敲击。

[ɪf] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][tæps][biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [hiː; hi][mʌst; məst] , [baɪ]

If	the	number	of	taps	be	satisfactory	to	the	gentleman	,	he	must	,	by
如果	这	数字	的	水龙头	是	令人满意的	到	这	绅士	,	他	必须	,	经过

[ə; eɪ] [diːp] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

a	deep	inspiration	,
一个	深的	灵感	,

如果水龙头的数量令这位先生满意，他必须深吸一口气，

[ɪn'fleɪt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

inflate	his	lungs	so	as	to	cause	a	visible	heaving	of	his	chest	,
膨胀	他的	肺	所以	作为	到	原因	一个	可见的	起伏	的	他的	胸部	,

使他的肺部扩张，从而导致胸部明显起伏。

[ænd; ənd] [ðen] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] , [slæp][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [æn; ən]

and	then	,	fixing	his	eyes	upon	the	chandelier	,	slap	his	forehead	with	an
和	然后	,	定影	他的	眼睛	之上	这	枝形吊灯	,	拍击	他的	前额	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

expression	of	suicidal	determination	.
表达	的	有自杀倾向	决心	.

然后，他目光锁定在吊灯上，带着自杀般的决心拍打着自己的额头。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['sɪgnəl] , [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][sʌm; səm] ['præktɪs] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['prɒpəli]

This	is	a	very	difficult	signal	,	which	will	require	some	practice	to	execute	properly
这	是	一个	非常	难的	信号	,	哪个	将要	要求	一些	实践	到	执行	适当地

.

:

.

这是一个非常难的信号，需要一些练习才能正确执行。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] —

It	means	—
它	方法	—

它的意思是——

“ ['pɪti] [maɪ] [sæd] [steɪt] !
“ Pity my sad state !
“ 遗憾 我的 伤心 状态 !

“可怜我这悲惨的处境吧！”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [bləʊ] [maɪ] ['mɪzrəbl] [breɪnz] [aʊt] .
If you refuse to love me , I'll blow my miserable brains out .
如果 你 拒绝 到 爱 我 , 患病的 吹 我的 悲惨的 大脑 出去 .

如果你不爱我，我就自杀。

” [ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] , [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn'kredjələsli] ,
” The lady may , by shaking her head incredulously ,
” 这 女士 可能 , 经过 摇晃 她 头 难以置信地 ,

这位女士可能会难以置信地摇摇头，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ɪk'spres] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [pə'zesɪz] ['eni] [breɪnz] .

express	a	reasonable	doubt	that	the	gentleman	possesses	any	brains	.
表达	一个	合理的	怀疑	那	这	绅士	拥有	任何	大脑	.

表达对这位先生是否具备任何智力的合理怀疑。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] ['sɪgnlz] ,

After	a	few	more	preliminary	signals	,
后	一个	很少	更多的	初步的	信号	,

在发出更多初步信号后，

[ðə; ðɪ]['lʌvə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

the	lover	comes	to	the	point	by	dropping	his	gloves	on	the	floor	,
这	情人	来	到	这	观点	经过	下降	他的	手套	在	这	地面	,

恋人直截了当地表达了自己的想法，他把手套扔在了地上。

[ˌðeə'baɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

thereby	beseeching	the	lady	to	allow	him	to	offer	her	his	hand	and
从而	恳求	这	女士	到	允许	他	到	提供	她	他的	手	和

['fɔːtʃuːn] .

fortune	.
财富	.

于是他恳求这位女士允许他向她求婚，并向她交付财富。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] ['letɪŋ] [fɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [rɪ'plaɪz] —

To	which	she	,	by	letting	fall	her	handkerchief	,	replies	—
到	哪个	她	,	经过	出租	落下	她	手帕	,	回复	—

她松开手帕，回应道——

“ [ɑːsk][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] .

“	Ask	papa	and	mamma	.
“	问	爸爸	和	妈妈	.

“问问爸爸妈妈。”

” [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] ['aʊtlaɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kəʊd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɪn'ventə(r)] [ə'sɜːts] [meɪ]

”	This	is	only	an	imperfect	outline	of	the	code	which	the	inventor	asserts	may
”	这	是	仅有的	一个	不完善	大纲	的	这	代码	哪个	这	发明者	断言	可能

[biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] ,

be	introduced	with	wonderful	advantage	in	the	streets	,
是	介绍	和	精彩的	优势	在	这	街道	,

“这只是发明者声称可以在街头推广并带来巨大优势的代码的一个不完善的概要。”

[ðə; ðɪ]['θɪətə, 'θiːə-] , [æt; ət] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæpəl] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

the	theatres	,	at	churches	,	and	dissenting	chapels	;	and	,	in	short	,
这	剧院	,	在	教堂	,	和	持不同意见	小教堂	;	和	,	在	短的	,

剧院、教堂和非国教礼拜堂；简而言之，

['evriweə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɪps] ['kænɒt] [biː; bi] [juːst] .

everywhere	that	the	language	of	the	lips	cannot	be	used	.
到处	那	这	语言	的	这	嘴唇	不能	是	用过的	.

凡是无法用嘴唇交流的地方。

['leɪbə(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]	[əd'vɑ:nsmənt]	[ɒv; əv]	['saɪəns]
LABOURS	**OF** **THE**	**BRITISH**	**ASSOCIATION**	**FOR** **THE**	**ADVANCEMENT**	**OF** **SCIENCE**
劳动	的 这	英国的	协会	为了 这	进步	的 科学

.

:

.

英国科学促进协会的劳动成果。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'skɜ:ʃn] ,

A	**day**	**on**	**the**	**water**	**,**	**by**	**way**	**of**	**excursion**	**,**
一个	天	在	这	水	,	经过	方式	的	短途旅行	,

以短途旅行的方式，在水上度过一天

[ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] ,

A	**night**	**at**	**the**	**play**	**-**	**house**	**,**	**by**	**way**	**of**	**diversion**	**,**
一个	夜晚	在	这	玩	-	房子	,	经过	方式	的	导流	,

为了消遣，去剧院看了一晚。

[ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['elɪgənt] ['leɪdɪz] ,

A	**morning**	**assemblage**	**of**	**elegant**	**ladies**	**,**
一个	早晨	装配	的	优雅的	女士们	,

一群优雅女士的晨间聚会，

[ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['lektʃə(r)][ɒn] ['leмən] [ænd; ənd]['keɪlaɪ; 'kælɪ] ,

A	**chemical**	**lecture**	**on**	**lemon**	**and**	**kalis**	**,**
一个	化学	演讲	在	柠檬	和	卡利斯	,

一场关于柠檬和卡利斯的化学讲座

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dɪnə(r)] — [ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn][səʊ]['tendə(r)] —

A	**magnificent**	**dinner**	**—**	**the**	**venison**	**so**	**tender**	**—**
一个	壮丽	晚餐	—	这	鹿肉	所以	投标	—

一顿丰盛的晚餐——鹿肉非常鲜嫩——

[lɒts] [ɒv; əv][waɪn] , ['brəʊkən] ['glɑ:sɪz] — [ðæts] [ɔ:l][aɪ][rɪ'membə(r)] .

Lots	**of**	**wine**	**,**	**broken**	**glasses**	**—**	**that's**	**all**	**I**	**remember**	**.**
很多	的	葡萄酒	,	破碎的	眼镜	—	那就是	全部	我	记住	.

很多酒，很多碎玻璃杯——我只记得这些。

[fɪts'rɔɪ] , [ef] . [ɑ:(r)] . [dʒi:] . [es] . , [mem] .

FITZROY	**FIPPS**	**,**	**F**	**.**	**R**	**.**	**G**	**.**	**S**	**.**	**,**	**MEM**	**.**
菲茨罗伊	菲普斯	,	F	.	拉	.	G	.	S	.	,	内存	.

菲茨罗伊·菲普斯，FRGS，MEM。

[æs] .

ASS	**.**
屁股	.

屁股。

['ədvt] .

ADVT	**.**
广告	.

广告。

['saɪəns] , [ef] . [ə; eɪ] . [es] .

SCIENCE	**,**	**F**	**.**	**A**	**.**	**S**	**.**
科学	,	F	.	一个	.	S	.

科学，FAS

['plɪməθ] , ['ɔ:gəst] [faɪv] .

Plymouth	**,**	**August**	**5**	**.**
普利茅斯	,	八月	5	.

普利茅斯，8月5日。

[ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
A **GOOD** **REASON** **.**
一个 好的 原因 .

一个合理的理由。

[wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvərɪmən] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['feləʊ] -
We **have** **much** **pleasure** **in** **announcing** **to** **the** **liverymen** **and** **our** **fellow** **-**
我们 有 很多 乐趣 在 宣布 到 这 制服商 和 我们的 同伴 -
['sɪtəznz] , [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt][fækt] ,
citizens **,** **the** **important** **fact** **,**
公民 , 这 重要的 事实 ,

我们非常高兴地向各位同胞和市民宣布这一重要事实：

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
that **for** **the** **future** **,**
那 为了 这 未来 ,

至于未来，

[ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .
the **lord** **mayor's** **day** **will** **be** **the** **fifth** **instead** **of** **the** **ninth** **of** **November** **.**
这 主 市长的 天 将要 是 这 第五 反而 的 这 第九 的 十一月 .

市长节将改为11月5日，而不是9日。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɒbviəs] ,
The **reason** **for** **this** **change** **is** **extremely** **obvious** **,**
这 原因 为了 这 改变 是 极其 明显的 ,

这一变化的原因显而易见。

[æz; əz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [gaɪ] ['siːz(ə)n] .
as **that** **is** **the** **principal** **day** **of** **the** **“** **Guy** **season** **.**
作为 那 是 这 主要的 天 的 这 “ 盖伊 季节 .

因为那是“男同季”的主要日子。

” [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːltən] [klʌb] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] [ɪn] [bel] - ['rɪŋɪŋ] .
” **The** **members** **of** **the** **Carlton** **Club** **have** **been** **taking** **lessons** **in** **bell** **-** **ringing** **.**
” 这 成员 的 这 卡尔顿 俱乐部 有 到过 采取 课程 在 钟 - 铃声 .

“卡尔顿俱乐部的成员们一直在学习敲钟。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [ɔːl'redi] [pə'fɔːm] [sʌm; səm] ['pliːzɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .
They **can** **already** **perform** **some** **pleasing** **changes** **.**
他们 能 已经 履行 一些 令人愉悦 变化 .

他们已经可以做出一些令人满意的改变。

['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [ɪz][kwaɪt][ˌeɪ 'juː][feɪt][æt; ət][ə; eɪ][bɒb]['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['hɒrəs] [twɪs] [həʊps] ,
Colonel **Sibthorpe** **is** **quite** **au** **fait** **at** **a** **Bob** **major** **,** **and** **Horace** **Twiss** **hopes** **,**
上校 西布索普 是 相当 au 事实 在 一个 鲍勃 主要的 , 和 贺拉斯 扭曲 希望 ,

西布索普上校对鲍勃少校非常熟悉，霍勒斯·特威斯希望如此。

[baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [piːl] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [kə'lektə(r)][ɒv; əv][toʊlz] — [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] .
by **ringing** **a** **Peal** **,** **to** **be** **appointed** **collector** **of** **tolls** **—** **at** **Waterloo** **Bridge** **.**
经过 铃声 一个 皮尔 , 到 是 任命 集电极 的 收费 — 在 滑铁卢 桥 .

敲响钟声，即可被任命为滑铁卢桥的收费员。

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [lɔːd] ['kɑːdɪgən] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [gent]
We **recommend** **Lord** **Cardigan** **to** **follow** **the** **example** **of** **the** **officers** **of** **Ghent**
我们 推荐 主 开襟衫 到 跟随 这 例子 的 这 警官 的 根特
,
,
,

我们建议卡迪根勋爵效仿根特军官们的做法。

[huː] [hæv; həv] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ʌmˈbreləz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːmi] , [ˈiːv(ə)n][ɒn] [pəˈreɪd] .

who	have	introduced	umbrellas	into	the	army	,	even	on	parade	.
WHO	有	介绍	雨伞	进入	这	军队	,	甚至	在	游行	.

他们甚至在阅兵式上也引入了雨伞。

[sʌm; səm] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ˈglædli] [əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] .

Some	men	should	gladly	avail	themselves	of	any	opportunity	of	hiding	their	heads	.
一些	男人	应该	乐意	可用	他们自己	的	任何	机会	的	隐藏	他们的	头部	.

有些人应该抓住一切机会躲起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ˈpʌntʃɪz] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] . — [nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] .

PUNCH'S	INFORMATION	FOR	THE	PEOPLE	.	—	No	.	2	.
拳击的	信息	为了	这	人们	.	—	不	.	2	.

《PUNCH》杂志为民众提供的信息——第2期

[ðə; ði] [θəˈmɒmɪtə(r)] .

THE	THERMOMETER	.
这	温度计	.

温度计。

[ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈskrɪpʃn] . — [ðə; ði] [θəˈmɒmɪtə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði]

General	Description	.	—	The	thermometer	is	an	instrument	for	showing	the
一般的	描述	.	—	这	温度计	是	一个	乐器	为了	显示	这

['temprətʃə(r)] ;

temperature	;
温度	;

一般说明——温度计是用来显示温度的仪器;

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi][kæn; kən]['aɪðə(r)] [siː] [haʊ] [fɑːst][ə; eɪ][mænz] [blʌd] [bɔɪlz] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn]

for	by	it	we	can	either	see	how	fast	a	man's	blood	boils	when	he	is	in
为了	经过	它	我们	能	任何一个	看	如何	快速地	一个	男人的	血	沸腾	什么时候	他	是	在

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

a	passion	,
一个	热情	,

通过它，我们可以看出一个人在激情澎湃时，血液沸腾的速度有多快。

[ɔː(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [hæv; həv] [əˈkɜːd] [ðɪs] [jɪə(r)] , [haʊ] [kəʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn]

or	,	according	as	the	seasons	have	occurred	this	year	,	how	cold	it	is	in
或者	,	根据	作为	这	季节	有	发生	这	年	,	如何	寒冷的	它	是	在

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

或者，根据今年的季节变化，夏季的气温如何，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɒt][ɪn]['wɪntə(r)] .

and	how	hot	in	winter	.
和	如何	热的	在	冬天	.

冬天有多热?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['məʊstli] [keɪst] [ɪn][tɪn] , [ɔːl][ðə; ði] [brɑːs] ['biːɪŋ] [juːst] [ʌp][baɪ]['sɜːt(ə)n] ['lektʃəəz] ,

It	is	mostly	cased	in	tin	,	all	the	brass	being	used	up	by	certain	lecturers	,
它	是	大多	有壳	在	锡	,	全部	这	黄铜	存在	用过的	向上	经过	肯定	讲师	,

它大部分外壳都是锡制的，所有的黄铜都被某些讲师用光了。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [feɪst] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)]['met(ə)l] .

who	are	faced	with	the	latter	metal	.
WHO	是	面对	和	这	后者	金属	.

面对后一种金属的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][glɑːs] [tjuːb] , [wɪð] [ə; eɪ][bʌlb][æt; ət][ðə; ði][end] , [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ]

It	has	also	a	glass	tube	,	with	a	bulb	at	the	end	,	exactly	like	a
它	有	还	一个	玻璃	管子	,	和	一个	电灯泡	在	这	结尾	,	确切地	喜欢	一个

[tə'bækəʊ] - [paɪp] ,

tobacco	-	pipe	,
烟草	-	管道	,

它还有一根玻璃管，末端有一个球状物，就像烟斗一样。

[wɪð] [ðə; ði] [bəʊl] [kləʊzd] [ʌp] ; [ɪk'sept] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [ðeɪ] [pʊt] ['mɜːkjəri] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

with	the	bowl	closed	up	;	except	that	,	instead	of	tobacco	,	they	put	mercury	into	it
和	这	碗	关闭	向上	;	除了	那	,	反而	的	烟草	,	他们	放	汞	进入	它

.

:
.

碗盖上了；只不过，里面装的不是烟草，而是水银。

[æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] , [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [ɪk'spændz] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] [wʊd]

As	the	heat	increases	,	the	mercury	expands	,	precisely	as	the	smoke	would
作为	这	热	增加	,	这	汞	展开	,	恰恰	作为	这	抽烟	会

[ɪn][ə; eɪ][paɪp] ,

in	a	pipe	,
在	一个	管道	,

随着温度升高，水银柱会膨胀，就像烟斗里的烟雾一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði][tjuːb] .

if	it	were	confined	to	the	tube	.
如果	它	是	受限	到	这	管子	.

如果它被限制在管子里的话。

[ə; eɪ]['redʒɪstə(r)][ɪz] [pleɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tjuːb] , [krɒst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][laɪnz] ,

A	register	is	placed	behind	the	tube	,	crossed	by	a	series	of	horizontal	lines	,
一个	登记	是	放置	在后面	这	管子	,	交叉	经过	一个	系列	的	水平的	线条	,

管道后面放置了一个计数器，计数器上横穿着一系列水平线。

[ðə; ði] [həʊl] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdn] [mɪlk] - [skɔː(r)] [wen] [ðə; ði]['kʌstəmə(r)][ɪz] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn]

the	whole	resembling	a	wooden	milk	-	score	when	the	customer	is	several	weeks	in
这	所有的	类似	一个	木制的	牛奶	-	分数	什么时候	这	顾客	是	一些	周	在

[ə'rɪə] .

arrear	.
欠款	.

整个过程就像一个木制的牛奶账单，用来记录顾客拖欠款项数周的情况。

[ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [neɪm] . — [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [dɪ'raɪvz] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm] [tuː] [griːk] [wɜːdz] ,

Derivation	of	Name	.	—	The	thermometer	derives	its	name	from	two	Greek	words	,
推导	的	姓名	.	—	这	温度计	衍生	它是	姓名	从	二	希腊语	字	,

['sɪgnɪfaɪɪŋ] “ ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [hiːt] ;

signifying	“	measure	of	heat	;
表示	“	措施	的	热	;

名称由来——温度计的名称来源于两个希腊词，意思是“热量的计量”；

” [ə; eɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [mʌtʃ] [wɔːm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

”	a	designation	which	has	caused	much	warm	discussion	,
”	一个	指定	哪个	有	导致	很多	温暖的	讨论	,

“这一称号引发了热烈的讨论，”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['friːzɪz] ,

for	the	instrument	is	also	employed	to	tell	when	it	freezes	,
为了	这	乐器	是	还	受雇	到	告诉	什么时候	它	冰冻	,

该仪器还可以用来判断冰点何时形成。

[baɪ] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz]

by	those	persons	who	are	too	scientific	to	find	out	by	the	tips	of	their	fingers
经过	那些	人	WHO	是	也	科学	到	寻找	出去	经过	这	尖端	的	他们的	手指

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bluːnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] .

and	the	blueness	of	their	noses	.
和	这	蓝色	的	他们的	鼻子	.

那些过于讲究科学的人，不会用指尖和鼻子的颜色来判断。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] . — [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

History	and	Literature	of	the	Thermometer	.	—	The	origin	of	the
历史	和	文学	的	这	温度计	.	—	这	起源	的	这

['ɪnstrəmənt] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [əb'skjʊərəti] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] ;

instrument	is	involved	in	a	depth	of	obscurity	considerably	below	zero	;
乐器	是	涉及	在	一个	深度	的	朦胧	相当	以下	零	;

温度计的历史和文献——该仪器的起源与远低于零度的深渊有关；

['plɪni] ['menʃnz] [ɪts] [juːz] [baɪ] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bruːə(r)] [ɒv; əv] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] ,

Pliny	mentions	its	use	by	a	celebrated	brewer	of	Bœotia	;	we	have	succeeded	,
老普林尼	提及	它是	使用	经过	一个	著名	酿酒师	的	波俄提亚	;	我们	有	成功了	,

老普林尼提到波俄提亚一位著名的酿酒师使用过它；我们已经成功了。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] - ['peɪnf(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] , [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

after	several	years	'	painful	research	,	in	tracing	the	invention	of	the	instrument
后	一些	年	-	痛苦	研究	,	在	追踪	这	发明	的	这	乐器

[tuː; tə] ['mɜːkjəri] ,

to	Mercury	,
到	汞	,

经过数年艰苦的研究，最终发现该仪器的发明者是墨丘利。

[huː] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [θiːvz] , ['veri] ['laɪkli] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['sʌmbədi] [els] .

who	,	being	the	god	of	thieves	,	very	likely	stole	it	from	somebody	else	.
WHO	,	存在	这	上帝	的	窃贼	,	非常	可能	偷窃	它	从	某人	别的	.

作为盗贼之神，他很可能是从别人那里偷来的。

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['raɪtər] ,

Of	ancient	writers	,
的	古老的	作家	,

古代作家，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɪk'sept] ['hænɪbəl] ([huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ælps]) [ænd; ənd]

there	are	few	except	Hannibal	(	who	used	it	on	crossing	the	Alps	)	and
那里	是	很少	除了	汉尼拔	(	WHO	用过的	它	在	过境	这	阿尔卑斯山	)	和

['dʒuːliəs] ['sizər] ,

Julius	Cæsar	,
尤利乌斯	凯撒	,

除了汉尼拔（他曾用它翻越阿尔卑斯山）和尤利乌斯·凯撒之外，很少有人使用过它。

[ðæt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

that	notice	it	.
那	注意	它	.

注意到这一点。

['beɪkən] [triːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] “ ['nəʊvəm] ['ɔːg(ə)nəm] ;

Bacon	treats	of	the	instrument	in	his	“	Novum	Organum	;
熏肉	款待	的	这	乐器	在	他的	“	新星	工具	;

培根在他的《新乐器论》中探讨了这种乐器；

” [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nju:tən] ['kæbɪdʒ] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɪn][hɪz; ɪz] “ [prɪn'sɪpɪə] , ” [ɪn][ðə; ði][məʊst]
” from which Newton cabbaged his ideas in his “ Principia , ” in the most
” 从 哪个 牛顿 卷心菜 他的 想法 在 他的 “ 原理 , ” 在 这 最多
[ʌn'prɪnsəpld] ['mænə(r)] .
unprincipled manner .
毫无原则的 方式 .

牛顿从中汲取灵感，以最不讲原则的方式，将其融入到他的《自然哲学的数学原理》中。

[ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] [tɪl] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['rɑ:bɪnsən]['kru:səʊ] , [hu:] ['klɪəli]
The thermometer remained stationary till the time of Robinson Crusoe , who clearly
这 温度计 剩余 静止的 直到 这 时间 的 罗宾逊 克鲁索 , WHO 清楚地
[sə'dʒestid] ,
suggested ,
建议 ,

温度计一直保持静止状态，直到鲁滨逊·克鲁索时代，他明确指出：

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt][ɪn'vent][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , [naʊ] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [ə'dɒptɪd] ,
if he did not invent the register , now universally adopted ,
如果 他 做过 不是 发明 这 登记 , 现在 普遍地 已采用 ,

如果他没有发明如今已被普遍采用的登记簿，

[wɪtʃ] [səʊ] ['nɪəli] [rɪ'zemb(ə)lz][hɪz; ɪz][məʊd][ɒv; əv] ['meʒərɪŋ] [taɪm][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [nɒtʃt] [stɪks]
which so nearly resembles his mode of measuring time by means of notched sticks
哪个 所以 几乎 类似 他的 模式 的 测量 时间 经过 方法 的 缺口 棍子
.
:
·

这与他用刻度尺测量时间的方式非常相似。

['færənhaɪt] [nekst] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][kˌælkjʊl'eɪʃənz][wɜ:(r); wə(r)]
Fahrenheit next took it in hand , and because his calculations were
华氏度 下一个 采取 它 在 手 , 和 因为 他的 计算 是
['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ] [mis'teik] ,
founded on a mistake ,
创立 在 一个 错误 ,

华氏接着接手了这项工作，但由于他的计算是建立在一个错误的基础上的，

[hɪz; ɪz] [skeɪl] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'dɒptɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
his scale is always adopted in England .
他的 规模 是 总是 已采用 在 英格兰 .

他的评分标准在英国一直被采用。

['raʊmʊr] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] ['mɜ:kjəri] ,
Raumur altered the system , and instead of giving the thermometer mercury ,
拉穆尔 已修改 这 系统 , 和 反而 的 给予 这 温度计 汞 ,
[əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] - [kəʊld] [wɪ'ðaʊt] ,
administered to it ' cold without ,
管理 到 它 - 寒冷的 没有 ,

劳穆尔改变了系统，他没有给温度计注入水银，而是直接注入了"冷的"物质。

- [ɔ:(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][waɪn][daɪ'lu:tɪd] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] .
' or spirits of wine diluted with water .
- 或者 烈酒 的 葡萄酒 稀 和 水 .

或用水稀释的葡萄酒。

['selsiəs] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][əd'vaɪzd][ə; eɪ]['mi:diəm]['flu:ɪd] , [səʊ][ðæt][hɪz; ɪz] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪz] [nəʊn]
Celsius followed , and advised a medium fluid , so that his thermometer is known
摄氏度 随后 , 和 建议 一个 中等的 体液 , 所以 那 他的 温度计 是 已知
[æz; əz][ðə; ði] ['sentɪgreɪd] .
as the centigrade .
作为 这 摄氏度 .

摄尔修斯随后提出了一种介质液体，因此他的温度计被称为百分度温度计。

[diː] [laɪl] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪmˈprʊvmənt] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [əˈtendɪd] [tuː; tə]

De	Lisle	made	such	important	improvements	,	that	they	have	never	been	attended	to
德	莱尔	制成	这样的	重要的	改进	,	那	他们	有	绝不	到过	参加	到

;
;
;

德利尔做出了如此重要的改进，以至于这些改进从未得到重视；

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [s ˌfaɪˈlæksɪs] [ˌdɪfəˈrenʃ(ə)l] [θəˈmɒmɪtə(r)] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [kənˈsɪdərəbli]

and	Mr	.	Sex's	differential	thermometer	has	given	rise	to	considerably
和	先生	.	性	微分	温度计	有	给定	上升	到	相当

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjənz] .

more	than	a	half	-	dozen	different	opinions	.
更多的	比	一个	一半	-	打	不同的	意见	.

塞克斯先生的差压计已经引起了六种以上不同的意见。

[ɔːl] [ðiːz] [pˈɜːsənz] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈlɜːrnɪdli] [ɒn][ðə; ðiˈsʌbdʒɪkt] , [ˈbləʊɪŋ] [rɪˈspektɪvli] [hɒt][ɔː(r)]

All	these	persons	have	written	learnedly	on	the	subject	,	blowing	respectively	hot	or
全部	这些	人	有	书面	博学地	在	这	主题	,	吹	分别	热的	或者

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

这些人都对这个主题进行了深入的探讨，有的持肯定态度，有的则持否定态度。

[æz; əz][ðeə(r)] [teɪsts] [ˈveəri] .

as	their	tastes	vary	.
作为	他们的	口味	各不相同	.

因为他们的口味各不相同。

[ðə; ðiˈ][məʊst][ˈriːs(ə)nt] [wɜːk] [ɪz] [ðæt] [baɪ] [prəˈfesə(r)] [ˈtɔmpsn] — [ə; eɪ][ˈsplendɪd][ɒkˈteɪvəʊ; ɒkˈtɑːvəʊ] ,

The	most	recent	work	is	that	by	Professor	Thompson	—	a	splendid	octavo	,
这	最多	最近的	工作	是	那	经过	教授	汤普森	—	一个	灿烂	八开本	,

[hɒt] - [prest] ,

hot	-	pressed	,
热的	-	按下	,

汤普森教授的最新著作是一部精美的八开本热压本，

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] [ˈprɪntərz] .

and	just	warm	from	the	printer's	.
和	只是	温暖的	从	这	打印机的	.

刚从打印机里拿出来，还带着余温。

[ðəʊ] [ðɪs] [ˈraɪtə(r)] [ˌdɪsəˈgriː] [wɪð] - [ˈtempərəns] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz]

Though	this	writer	disagrees	with	Raumur's	temperance	principles	,	and	uses
尽管	这	作家	不同意	和	-	节制	原则	,	和	用途

[ðə; ðiˈ] [strɒgɪst] [ˈspɪrɪt][hiː; hi][kæn; kən][get] ,

the	strongest	spirit	he	can	get	,
这	最强	精神	他	能	得到	,

虽然这位作者不同意劳默尔的节制原则，并且饮用他能找到的最烈的烈酒，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈmɜːkjəri] ,

instead	of	mercury	,
反而	的	汞	,

而不是汞，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][rɪˈleɪʃ(ə)n] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə] [ˈmesəz] . [ˈtɔmpsn]

we	are	assured	that	he	is	no	relation	whatever	to	Messrs	.	Thompson
我们	是	保证	那	他	是	不	关系	任何	到	先生们	.	汤普森

[ænd; ənd] [ˈfɪrən] [ɒv; əv] [ˈhəʊbən] - [hɪl] .

and	Fearon	of	Holborn	-	hill	.
和	费伦	的	霍尔本	-	爬坡道	.

我们确信他与霍尔本山的汤普森先生和费伦先生没有任何关系。

[kən'klu:dɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['pʌntʃɪz] [θə'mɒmɪtə(r)] . — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

Concluding	**Remarks**	**and**	**Description**	**of**	**Punch's**	**Thermometer**	**.**	**—**	**It**	**must**
总结	评论	和	描述	的	拳击的	温度计	.	—	它	必须

[bi:; bi]['kændɪdli] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] ['evri] [ʌn'predʒədɪst] [maɪnd] ,

be	**candidly**	**acknowledged**	**by**	**every**	**unprejudiced**	**mind**	**,**
是	坦率地说	已确认	经过	每一个	不带偏见的	头脑	,

结语及对《潘趣》杂志温度计的描述——任何公正无私的人都必须坦诚地承认这一点：

[ðæt] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bi:n] [məʊst] ['ʃeɪmfəli] ['hændld] [baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

that	**the**	**thermometer**	**question**	**has**	**been**	**most**	**shamefully**	**handled**	**by**	**the**	**scientific**
那	这	温度计	问题	有	到过	最多	可耻地	处理	经过	这	科学

[wɜ:ld] .

world	**.**
世界	.

科学界对温度计问题的处理方式极其令人失望。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] ['mætə(r)] ; [ðeɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [ðəm'selvz] ;

It	**is**	**made**	**an**	**exclusive**	**matter**	**;**	**they**	**keep**	**it**	**all**	**to**	**themselves**	**;**
它	是	制成	一个	独家的	事情	;	他们	保持	它	全部	到	他们自己	;

这件事被当作专属事项，他们秘而不宣。

[ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['færənhaɪt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['ku:lnəs] ; [ɒv; əv] ['raʊmʊr] [ɪn] [ən] -

they	**talk**	**about**	**Fahrenheit**	**with**	**the**	**utmost**	**coolness**	**;**	**of**	**Raumur**	**in**	**un**	**-**
他们	讲话	关于	华氏度	和	这	极致	凉爽	;	的	拉穆尔	在	联合国	-

[ˌʌndə'stændəb(ə)l]['dʒɑ:gən] ,

understandable	**jargon**	**,**
可以理解	行话	,

他们谈论华氏温度时极其冷静；谈论劳米尔时却用晦涩难懂的术语。

[ænd; ənd]['faɪə(r)] [həʊl] ['vɔli] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪgreɪd] [skeɪl] ,

and	**fire**	**whole**	**volleys**	**of**	**words**	**concerning**	**the**	**centigrade**	**scale**	**,**
和	火	所有的	截击	的	字	有关	这	摄氏度	规模	,

然后滔滔不绝地谈论摄氏度标度，

[tɪl] [wʌnz] [hed] [spɪnz] [raʊnd] [wɪð] [ðeə(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌdɪsər'teʃən] .

till	**one's**	**head**	**spins**	**round**	**with**	**their**	**inexplicable**	**dissertations**	**.**
直到	一个人的	头	旋转	圆形的	和	他们的	无法解释的	学位论文	.

直到他们的莫名其妙的论述让人头晕目眩。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ði:z] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [ˌteknɪ'kæləti] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət] [lɑ:dʒ] ?

What	**is**	**the**	**use**	**of**	**these**	**interminable**	**technicalities**	**to**	**the**	**world**	**at**	**large**	**?**
什么	是	这	使用	的	这些	没完没了	技术细节	到	这	世界	在	大的	?

这些没完没了的技术细节对整个世界有什么用处?

[du:; də] [ðeɪ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [ru'mætɪk] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] ['meni] [kəʊts] [ðeɪ] [meɪ] [pʊt][ɒn] ,

Do	**they**	**enlighten**	**the**	**rheumatic**	**as**	**to**	**how**	**many**	**coats**	**they**	**may**	**put**	**on**	**,**
做	他们	开导	这	风湿病	作为	到	如何	许多	外套	他们	可能	放	在	,

他们会告诉风湿病患者可以穿多少层外套吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veəriəb(ə)l]['klaɪmət] ?

for	**the**	**Midsummer**	**days**	**of**	**this**	**variable**	**climate**	**?**
为了	这	盛夏	天	的	这	多变的	气候	?

在这种气候多变的盛夏时节?

[du:; də][ðeə(r)][bə'rɑ:mətərz] [tel] [ˌju: 'es] [wen] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] , [ɔ:(r)] [wen] [tu:; tə] [li:v]

Do	**their**	**barometers**	**tell**	**us**	**when**	**to**	**take**	**an**	**umbrella**	**,**	**or**	**when**	**to**	**leave**
做	他们的	气压计	告诉	我们	什么时候	到	拿	一个	伞	,	或者	什么时候	到	离开

[ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [həʊm] ?

it	**at**	**home**	**?**
它	在	家	?

他们的晴雨表是告诉我们什么时候该带伞，还是什么时候该把伞留在家里?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[huː] , [wiː; wi] ['fɜːðə(r)] [ɑːsk] , [nəʊz] [haʊ] [hɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [stændz][æt; ət] 120° ,

Who	**,**	**we**	**further**	**ask**	**,**	**knows**	**how**	**hot**	**it**	**is**	**when**	**the**	**mercury**	**stands**	**at**	**120°**	**,**
WHO	,	我们	更远	问	,	知道	如何	热的	它	是	什么时候	这	汞	站立	在	120°	,

我们进一步问道，谁知道水银柱温度达到120度时究竟有多热?

[ɔː(r)] [haʊ] [kəʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] ['ɒpəzɪt] 32° [ɒv; əv] ['færənhaɪt] ?

or	**how**	**cold**	**it**	**is**	**when**	**opposite**	**32°**	**of**	**Fahrenheit**	**?**
或者	如何	寒冷的	它	是	什么时候	对面的	32°	的	华氏度	?

或者说，与华氏32度相反的温度有多冷?

['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ðæt] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][stænd]['faɪə(r)] [laɪk]

Only	**the**	**initiated**	**,**	**a**	**class**	**of**	**persons**	**that**	**can**	**generally**	**stand**	**fire**	**like**
仅有的	这	启动	,	一个	班级	的	人	那	能	一般来说	站立	火	喜欢

['sæləmændəz] ,

salamanders	**,**
蝾螈	,

只有那些被接纳的人，也就是那些像火蜥蜴一样能经受烈火考验的人，才能做到这一点。

[ɔː(r)] [meɪk] [ðəm'selvz] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][æn; ən][aɪs] - [haʊs] .

or	**make**	**themselves**	**comfortable**	**in**	**an**	**ice**	**-**	**house**	**.**
或者	制作	他们自己	舒服的	在	一个	冰	-	房子	.

或者在冰窖里安顿下来。

['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [pʌntʃ] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]

Deeply	**impressed**	**with**	**the**	**importance**	**of**	**the**	**subject**	**,**	**PUNCH**	**has**	**invented**	**a**
深	印象深刻	和	这	重要性	的	这	主题	,	冲床	有	发明	一个

[njuː] [θə'mɒmɪtə(r)] ,

new	**thermometer**	**,**
新的	温度计	,

《PUNCH》杂志对这一主题的重要性深感震撼，于是发明了一种新型温度计。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] “ ['piːp(ə)l] ” [huːm] [hiː; hi] [ə'dresɪz] — [ðə; ði][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd]

which	**may**	**be**	**understood**	**by**	**the**	**“**	**people**	**”**	**whom**	**he**	**addresses**	**—**	**the**	**unlearned**
哪个	可能	是	理解	经过	这	“	人们	”	谁	他	地址	—	这	未受过教育的

[ɪn][kə'lɒrɪk; 'kælərɪk] — [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd]

in	**caloric**	**—**	**the**	**ignorant**	**of**	**the**	**principles**	**of**	**expansion**	**and**
在	卡路里	—	这	无知	的	这	原则	的	扩张	和

[ˌdaɪlə'teɪʃn; ˌdɪlə'teɪʃn] .

dilatation	**.**
扩张	.

这或许可以被他所谈论的“人们”所理解——那些对热量一无所知的人——那些对膨胀和扩张原理一无所知的人。

['evrɪbɒdi] [kæn; kən] [tel] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] ,

Everybody	**can**	**tell**	**,**	**without**	**a**	**thermometer**	**,**
大家	能	告诉	,	没有	一个	温度计	,

不用温度计，人人都能看出来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][kəʊt]['kəʊldə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒtn] ['weɪskəʊt] ['wɔːmə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wen]

if	**it**	**be**	**a**	**coat**	**colder**	**or**	**a**	**cotton**	**waistcoat**	**warmer**	**than**	**usual**	**when**
如果	它	是	一个	外套	更冷	或者	一个	棉布	马甲	更温暖	比	通常	什么时候

[hiː; hi][ɪz][aʊt] .

he	**is**	**out**	**.**
他	是	出去	.

如果出门时他穿的是比平时更冷的外套，或是比平时更暖和的棉质背心。

[bʌt; bət][æt; ət][həʊm] !
But **at** **home** **!**
但 在 家 !

但是在家!

[ɑː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] !
Ah **,** **there's** **the** **rub** **!**
啊 , 有 这 擦 !

啊，问题就在这里!

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [stɔːm] ,
There **it** **has** **been** **impossible** **to** **ascertain** **how** **to** **face** **the** **storm** **,**
那里 它 有 到过 不可能的 到 探明 如何 到 脸 这 风暴 ,

在那里，人们一直无法确定如何应对这场风暴。

[ɔː(r)][tuː; tə] [tɜːn] [wʌnz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
or **to** **turn** **one's** **back** **upon** **the** **sunshine** **,** **till** **to** **-** **day** **.**
或者 到 转动 一个人的 后退 之上 这 阳光 , 直到 到 - 天 .

或者说，直到今天，都对阳光视而不见。

['pʌntʃɪz] [θə'mɒmɪtə(r)] [di'said] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ɒv; əv]
PUNCH'S **thermometer** **decides** **the** **question** **,** **and** **here** **we** **give** **a** **diagram** **of**
拳击的 温度计 决定 这 问题 , 和 这里 我们 给 一个 图表 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

PUNCH 的温度计决定了这个问题，这里我们给出它的示意图。

['əʊɪŋ] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] ['spləm] ['djuːti][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
Owing **a** **stern** **and** **solemn** **duty** **to** **the** **public** **,**
欠款 一个 船尾 和 庄严 责任 到 这 民众 ,

肩负着对公众的严肃而庄严的职责，

[pʌntʃ] [hæz; həz] [ɪn'dɪgnəntli] [spəːn] [ðə; ði] ['ɒfəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə]
PUNCH **has** **indignantly** **spurned** **the** **offers** **of** **the** **British** **Association** **to**
冲床 有 愤慨地 被拒绝 这 优惠 的 这 英国 协会 到
[dʒɔɪn][ɪn][ðeə(r)] ['mʌməri] [æt; ət] ['plɪməθ] — [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðeə(r)] ['dinəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
join **in** **their** **mummeries** **at** **Plymouth** **—** **to** **appear** **at** **their** **dinners** **for** **the**
加入 在 他们的 哑剧 在 普利茅斯 — 到 出现 在 他们的 晚餐 为了 这
[dɪ'beɪsmənt] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
debasement **of** **science** **.**
贬值 的 科学 .

《PUNCH》杂志愤慨地拒绝了英国科学促进会的邀请，拒绝参加他们在普利茅斯举办的滑稽表演——拒绝出席他们为贬低科学而举办的晚宴。

[nəʊ] ; [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm]['əʊnli] , [dʌθ] [hiː; hi] [prə'paʊnd] [hɪz; ɪz]
No **;** **here** **in** **his** **own** **pages** **,** **and** **in** **them** **only** **,** **doth** **he** **propound** **his**
不 ; 这里 在 他的 自己的 页面 , 和 在 他们 仅有的 , 确实 他 举 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention **.**
发明 .

不；他只在自己的书中，也仅在自己的书中，提出了他的发明。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [ɪk'skluːsɪv] ; ['hævɪŋ] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
But **he** **is** **not** **exclusive** **;** **having** **published** **his** **wonderful** **invention** **,**
但 他 是 不是 独家的 ; 拥有 已发布 他的 精彩的 发明 ,

但他并非独一无二；他发表了自己的奇妙发明之后，

[hiː; hi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ðə; ði] [m'eɪkəz] [tuː; tə]['kɒpi][hɪz; ɪz][plæn] .
he **invites** **the** **makers** **to** **copy** **his** **plan** **.**
他 邀请 这 制造商 到 复制 他的 计划 .

他邀请制造商们复制他的设计。

['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] [ɪz] [ɔːl'redi] ['bɪzɪli] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːlmənæk][fɔː(r); fə(r)] - , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

Mr	.	Murphy	is	already	busily	arranging	his	Almanac	for	1842	,	by	means	of
先生	.	墨菲	是	已经	忙碌地	安排	他的	年鉴	为了	-	,	经过	方法	的

[ə; eɪ] [pʌntʃ] [θə'mɒmɪtə(r)] ,

a	PUNCH	thermometer	,
一个	冲床	温度计	,

墨菲先生已经开始忙着用一台冲压式温度计来编纂他的1842年年鉴了。

[meɪd] [baɪ] ['keəri] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .

made	by	Carey	and	Co	.
制成	经过	凯里	和	合作	.

由凯瑞公司制造。

['pʌntʃɪz]

PUNCH'S
拳击的

潘趣

[θə'mɒmɪtə(r)] .

THERMOMETER	.
温度计	.

温度计。

[ðə; ði] [skeɪl] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['færənhaɪt] .

THE	SCALE	ARRANGED	ACCORDING	TO	FAHRENHEIT	.
这	规模	安排	根据	到	华氏度	.

刻度按华氏度排列。

[aɪst] [bæθ.bɑːθ] -

Iced	bath	110
冰镇	洗澡	-

冰浴 110

[kəʊld][bæθ.bɑːθ] - [blʌd] [hiːt] .

Cold	bath	98	Blood	heat	.
寒冷的	洗澡	-	血	热	.

冷水浴 98 血热。

[kəʊt] [ɒf] -

Coat	Off	90
外套	离开	-

脱外套 90

[stɒk] ['luːs(ə)nd] -

Stock	loosened	88
库存	松动	-

股票价格下跌88%。

[kʌfs] [tɜːnd] [ʌp] -

Cuffs	turned	up	85
袖口	转向	向上	-

袖口翻了85

[wʌn] ['weɪskəʊt] -

One	waistcoat	80
一	马甲	-

一件马甲 80

['mɔːnɪŋ] [kəʊt] [ɔːl] [deɪ] -

Morning	coat	all	day	75
早晨	外套	全部	天	-

晨衣全天75

[wʌn] [kəʊt] - ['sʌmə(r)] [hiːt] .
One Coat 65 Summer heat .
一 外套 - 夏天 热 .

一件外套，65度，夏日酷暑。

['spensə(r)] - ['tempərət] .
Spencer 55 Temperate .
斯宾塞 - 温带 .

斯宾塞 55 温带。

['dɪtəʊ] , [ænd; ənd] “ ['kʌmftəb(ə)l] ” -
Ditto , and “ Comfortable ” 52
同上 , 和 “ 舒服的 ” -

同上，以及“舒适”52

[greɪt] [kəʊt] -
GREAT COAT 50
伟大的 外套 -

大衣 50

['dɪtəʊ] , [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ] -
Ditto , and Macintosh 45
同上 , 和 麦金托什 -

同上，还有 Macintosh 45

['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] , [ænd; ənd] ['wʊstɪd] [sˈtɒkɪŋz] -
Ditto , ditto , and worsted stockings 43
同上 , 同上 , 和 最差 长筒袜 -

同上，同上，还有精纺长袜 43

['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [ænd; ənd] ['gɜːnzi] -
Ditto , ditto , ditto , and double boxcoat and Guernseys 35
同上 , 同上 , 同上 , 和 双倍的 - 和 格恩西岛 -

同上，同上，同上，还有双层箱式外套和格恩西岛35

['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] , [ænd; ənd][beə(r)] - [skɪn] [kəʊt] - ['friːzɪŋ] .
Ditto , ditto , ditto , ditto , ditto , and bear - skin coat 32 Freezing .
同上 , 同上 , 同上 , 同上 , 同上 , 和 熊 - 皮肤 外套 - 冷冻 .

同上，同上，同上，同上，同上，还有熊皮大衣 32 冷冻。

['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ][ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['feðə(r)] [bedz] [ɔːl] [deɪ] - ['zɪərəʊ]
Ditto , ditto , ditto , ditto , ditto , ditto and between two feather beds all day 0 Zero
同上 , 同上 , 同上 , 同上 , 同上 , 同上 和 之间 二 羽毛 床 全部 天 - 零
.
:
.

同上，同上，同上，同上，同上，同上，整天都睡在两张羽绒床上 0 零。

[ðə; ði] ['spiːkəʃɪp] .
THE SPEAKERSHIP .
这 演讲权 .

议长职位。

[ðə; ði] [ˌpɑːləˈmentri] ['luːkəs][ə; eɪ][nɒn] - — [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [huː] ['nevə(r)] [spiːks] — [ðə; ði]
The Parliamentary lucus a non lucendo — the Speaker who never speaks — the
这 议会 卢克斯 一个 非 - — 这 扬声器 WHO 绝不 说话 — 这
['dʒentlmən] [huː] ['ɔːlweɪz] [həʊldz][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] ,
gentleman who always holds his own tongue ,
绅士 WHO 总是 持有 他的 自己的 舌头 ,

议会中的“lucus a non lucendo”（从不发言的议长）——这位总是保持沉默的绅士。

[ɪk'sept] [wen] [hi:; hi]['wɒnts]['ʌðə(r)z][tu:; tə][həʊld] [ðeəz] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [fɪlz] [ðə; ði][tʃeə(r)] ,

except	when	he	wants	others	to	hold	theirs	—	the	man	who	fills	the	chair	,
除了	什么时候	他	想要	其他的	到	抓住	他们的	—	这	男人	WHO	填充	这	椅子	,

除非他想让别人也握住他们的椅子——那个坐在椅子上的人，

[wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt] [θri:] [taɪmz] [tu:] [bɪg][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [ɪz][nɒt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .

which	is	about	three	times	too	big	for	him	—	is	not	,	after	all	,	to	be	changed	.
哪个	是	关于	三	时代	也	大的	为了	他	—	是	不是	,	后	全部	,	到	是	已更改	.

对他来说，这个尺寸大约大了三倍——毕竟，它无法改变。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['tenənts][ɒv; əv] ['ɒfɪs] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

But	the	incoming	tenants	of	office	have	resolved	to	take	him	as	a
但	这	即将到来	租户	的	办公室	有	已解决	到	拿	他	作为	一个

['fɪkstʃə(r)] ,

fixture	,
固定装置	,

但新上任的政府官员已决定接纳他为固定成员。

[ðəʊ] [nɒt][æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] [ˌvælju'eɪʃn] ;

though	not	at	a	fair	valuation	;
尽管	不是	在	一个	公平的	估值	;

虽然估值并不合理；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][faɪnd] [fɔ:lt] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə][let]

for	they	do	nothing	but	find	fault	all	the	time	they	are	agreeing	to	let
为了	他们	做	没有什么	但	寻找	过错	全部	这	时间	他们	是	同意	到	让

[hɪm] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

him	remain	on	the	premises	.
他	保持	在	这	前提	.

因为他们除了挑剔什么都不做，却还是同意让他继续留在这里。

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [pɑ:t] , [wi:; wi] [si:] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ; [fɔ:(r); fə(r)]

For	our	own	part	,	we	see	no	objection	to	the	arrangement	;	for
为了	我们的	自己的	部分	,	我们	看	不	异议	到	这	安排	;	为了

['mɪstə(r)] . [lə'fɛvrə] ,

Mr	.	Lefevre	,
先生	.	勒费弗尔	,

就我们而言，我们对这项安排并无异议；至于勒费弗尔先生，

[wi:; wi] [bɪ'li:v] , [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz]

we	believe	,	shakes	his	head	as	slowly	and	majestically	as	his	predecessors
我们	相信	,	奶昔	他的	头	作为	缓慢地	和	雄伟地	作为	他的	前任

,

,

,

我们相信，他像他的前任一样，缓慢而庄严地摇了摇头。

[ænd; ənd] ['rætl] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɑ:(r)][ɪn][ɔ:(r)] - [dɜ:r] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti][æz; əz]

and	rattles	his	teeth	over	the	r	in	oR	-	der	,	with	as	much	dignity	as
和	嘎嘎作响	他的	牙齿	超过	这	r	在	或者	-	德尔	,	和	作为	很多	尊严	作为

['sʌtən] ,

Sutton	,
萨顿	,

他咬牙切齿地念着“oR-der”中的“r”音，却丝毫没有萨顿那样的尊严。

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mænəz] , [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [θrəʊ] ['ɪntu:]

who	was	the	very	perfection	of	Manners	,	was	accustomed	to	throw	into
WHO	曾是	这	非常	完美	的	礼仪	,	曾是	习惯	到	扔	进入

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他举止优雅，堪称完美，却也习惯于将之投入其中。

[ðə; ði] [fə'ti:gz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [hɔ:s] , [bʌt; bət] ['æsɪz] [ɑ:(r); ə(r)]

The	fatigues	of	the	office	are	enough	to	kill	a	horse	,	but	asses	are
这	疲劳	的	这	办公室	是	足够的	到	杀	一个	马	,	但	亚斯	是

[nɒt] ['i:zəli] [ik'stə:mineit] .

not	easily	exterminated	.
不是	容易地	灭绝	.

办公室的疲惫足以累死一匹马，但驴子却不容易被消灭。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ðæt] [lə'fɛvrə] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] [sə'fɪʃntli] [wɜ:kt] , [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)] ['gɪvɪŋ]

It	is	thought	that	Lefevre	has	not	been	sufficiently	worked	,	and	before	giving
它	是	想法	那	勒费弗尔	有	不是	到过	足够	工作	,	和	前	给予

[hɪm][ə; eɪ]['penʃ(ə)n] ,

him	a	pension	,
他	一个	养老金	,

人们认为勒费弗尔的工作量不够，因此在给他发放养老金之前，

“ [ðə; ði][rɪ'si:və(r)][mʌst; məst] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['kemɪst] [seɪ] , “ [bi:; bi][kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] .

“	the	receiver	must	,	”	as	the	chemist	say	,	“	be	quite	exhausted	.
“	这	接收者	必须	,	”	作为	这	化学家	说	,	“	是	相当	筋疲力尽的	.

正如化学家所说，“接收者必须非常疲惫。”

” ['taɪərɪŋ][hɪm][aʊt] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪəd][ə'gen] ,

”	Tiring	him	out	will	not	be	enough	;	but	he	must	be	tired	again	,
”	令人疲惫	他	出去	将要	不是	是	足够的	;	但	他	必须	是	疲劳的	再次	,

“仅仅让他疲惫不堪是不够的；他必须再次感到疲惫。”

[tu:; tə] [ɪn'taɪtld] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][ˌɑ:r 'i:] - ['taɪərɪŋ] [ə'laʊəns] .

to	entitled	him	to	a	re	-	tiring	allowance	.
到	标题	他	到	一个	关于	-	令人疲惫	津贴	.

使他有资格领取退休津贴。

[æn; ən][ɪn'kwaɪəri][frɒm; frəm] [def] [bɜ:k] , [ˌi: es 'kju:] .

AN	INQUIRY	FROM	DEAF	BURKE	,	ESQ	.
一个	询问	从	聋	伯克	,	先生	.

来自聋哑律师伯克的询问

[dɪə(r)][sɜ:(r)] , — [æz; əz]

DEER	SIR	,	—	As
鹿	先生	,	—	作为

鹿先生，——正如

[aɪ][tæks][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pʌntʃ] ([bi:n] - [ɪn][ðə; ði][laɪn][mi:'self] , [maɪnd] [jes]) ,

I	taks	in	your	PUNCH	(	bein	'	in	the	line	meself	,	mind	yes	)	,
我	任务	在	你的	冲床	(	是	-	在	这	线	我自己	,	头脑	是的	)	,

我接受了你的 PUNCH（我自己也在排队，所以别介意），

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt][ɪz][ðə; ði] - [ɒv; əv] [bi:ɪn] -

will	you	tell	me	wot	is	the	meeinigs	of	beein	'
将要	你	告诉	我	什么	是	这	-	的	蜜蜂	-

你能告诉我什么是 beein' 的含义吗？

“ - .

“	konvelessent	.
”	-	.

“konvelessent。

” [ə; eɪ] [tʃæp] [kɔld] [ˌem 'i:] [ðæt] [neɪm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][ai][saɪnd] [hɪm][æz; əz][ai] [dʌz]

”	A	chap	kalled	me	that	name	the	other	days	,	and	I	sined	him	as	I	does
”	一个	小伙子	叫	我	那	姓名	这	其他	天	,	和	我	罪孽	他	作为	我	做

[ðɪs] .

this	.
这	.

“前几天有个家伙这么叫我，我这样做是为了报复他。”

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

[def] [bɜːk] —
DEAF BURKE —
聋 伯克 —

聋哑伯克——

[hɪz; ɪz] [mɑːk] .
HIS MARK .
他的 标记 .

他的印记。

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] ['pærət] .
THE MANSION - HOUSE PARROT .
这 大厦 - 房子 鹦鹉 .

豪宅鹦鹉。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒæks] [ɪn]
There is something very amusing in witnessing the manner in which the little Jacks in
那里 是 某物 非常 有趣 在 见证 这 方式 在 哪个 这 小的 杰克 在
['ɒfɪs] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] .
office imitate the great ones .
办公室 模拟 这 伟大的 一个 .

看着那些小人物模仿大人物的行事方式，真是令人忍俊不禁。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] ['lɔːri; 'lɔri] [hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['aɪdl] ,
Sir Peter Laurie has been doing the ludicrous by imitating his political idol ,
先生 彼得 劳里 有 到过 正在做 这 荒谬 经过 模仿 他的 政治的 偶像 ,
[sɜː(r)] ['rɒbət] .
Sir Robert .
先生 罗伯特 .

彼得·劳里爵士一直在做着荒唐的事，他模仿的是他的政治偶像罗伯特爵士。

“ [aɪ] [ʃænt] [prɪ'skraɪb] [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [steɪt] - ['dɒktə(r)] , ” [sez] [ðə; ði] ['bærənət] .
“ I shan't prescribe till I am state - doctor , ” says the baronet .
“ 我 不会 规定 直到 我 是 状态 - 医生 , ” 说道 这 男爵 .

“在我成为国医之前，我不会开处方，”男爵说道。

“ [aɪ] [ʃænt] [dɪ'saɪd] ; [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , ” ['ekəʊz] [ðə; ði] [naɪt] .
“ I shan't decide ; wait for the Lord Mayor , ” echoes the knight .
“ 我 不会 决定 ; 等待 为了 这 主 市长 , ” 回声 这 骑士 .

“我不会做决定；等市长大人来吧，”骑士附和道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌmætrɪ'məʊniəl] ['eɪdʒənsi] .
MATRIMONIAL AGENCY .
婚姻 机构 .

婚姻介绍所。

[lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [beg] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [kə´njuːbjəli] - [dɪ'spəʊzd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Lord John Russell begs respectfully to inform the connubially - disposed portion of
主 约翰 罗素 乞求 尊敬 到 通知 这 婚姻 - 处置 部分 的
[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
the community ,
这 社区 ,

约翰·罗素勋爵谨此恭敬地告知已婚人士：

[ðæt] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['daʊnɪŋ] - [striːt] ,

that	being	about	to	retire	from	the	establishment	in	Downing	-	street	,
那	存在	关于	到	退休	从	这	建立	在	唐宁	-	街道	,

他即将从唐宁街的权贵阶层退休，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['membə(r)] ,

of	which	he	has	so	long	been	a	member	,
的	哪个	他	有	所以	长的	到过	一个	成员	,

他一直是该组织的成员。

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'zɒlvd] ([æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdɪz] [ə'baʊt] ['θɜːti] ,

he	has	resolved	(	at	the	suggestion	of	several	single	ladies	about	thirty	,
他	有	已解决	(	在	这	建议	的	一些	单身的	女士们	关于	三十	,

他（在几位三十岁左右的单身女士的建议下）决定

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['dʒentlmən] [huː] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə'teɪnd] [ðeə(r)] [mə'dʒɒrəti] [ə; eɪ]

and	of	numerous	juvenile	gentlemen	who	have	just	attained	their	majority	a
和	的	很多的	少年	先生们	WHO	有	只是	已达到	他们的	多数	一个

['sekənd] [taɪm]) [tuː; tə] ['əʊpən] [ə; eɪ]

second	time	)	to	open	a
第二	时间	)	到	打开	一个

以及众多刚刚第二次成年的年轻绅士）开设一家

[ˌmætrɪ'məʊniəl] ['eɪdʒənsi] ['ɒfɪs] ,

MATRIMONIAL	AGENCY	OFFICE	,
婚姻	机构	办公室	,

婚姻介绍所

[weə(r)] ([frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns]) [hiː; hi] [trʌsts] [tuː; tə] [biː; bi]

where	(	from	his	long	and	successful	experience	)	he	trusts	to	be
在哪里	(	从	他的	长的	和	成功的	经验	)	他	信托	到	是

['ɒnəd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ,

honoured	by	the	confidence	of	the	single	,
荣幸	经过	这	信心	的	这	单身的	,

凭借他多年成功的经验，他相信自己能够赢得单身人士的信任。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɛkn'ɒlɪdʒmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærid] .

and	the	generous	acknowledgments	of	the	married	.
和	这	慷慨的	致谢	的	这	已婚	.

以及已婚人士的慷慨致谢。

[lɔːd] [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [ɪn'tendz] [tuː; tə] [træn'zækt] ['bɪznəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [məʊst] ['lɪbərəl] [skeɪl] ,

Lord	J	.	R	.	intends	to	transact	business	upon	the	most	liberal	scale	,
主	J	.	拉	.	意图	到	办理	商业	之上	这	最多	自由主义	规模	,

JR勋爵打算以最宽松的方式进行商业交易。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [pə(r)] ['sentidʒ] [ɒn] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [kən'sɜːnd]

and	instead	of	charging	a	per	centage	on	the	amount	of	property	concerned
和	反而	的	收费	一个	每	百分比	在	这	数量	的	财产	担心的

[ɪn] [iːtʃ] ['juːniən] ,

in	each	union	,
在	每个	联盟	,

并且不是按每个联盟所涉财产金额的百分比收取费用，

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['evri] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒɛntəlmənz] [ˌvælju'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

he	will	take	every	lady	and	gentleman's	valuation	of	themselves	,
他	将要	拿	每一个	女士	和	绅士的	估值	的	他们自己	,

他会接受每一位女士和先生对自己的评价，

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][wʌn] ['θaʊznθ] [pɑ:t] [ˌðeər'ɒv] [æz; əz][æn; ən] ['ædɪkwət] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

and	consider	one	thousandth	part	thereof	as	an	adequate	compensation	for
和	考虑	一	千分之一	部分	其中	作为	一个	足够的	赔偿	为了

[hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] .

his	services	.
他的	服务	.

并认为其千分之一作为对其服务的适当补偿。

['leɪdɪz] [hu:] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['redʒɪstriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜ:θ] [kæn; kən][bi:; bi] [sə'plaɪd] [wɪð] [nju:]

Ladies	who	have	lost	the	registries	of	their	birth	can	be	supplied	with	new
女士们	WHO	有	丢失的	这	登记册	的	他们的	出生	能	是	供应	和	新的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

遗失出生登记册的女士可以补办新的登记册。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [jɪə(r)] [ðeɪ] [pli:z] ,

for	any	year	they	please	,
为了	任何	年	他们	请	,

他们想在哪一年都可以，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'kɔ:d] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜ:li]

and	the	greatest	care	will	be	taken	to	make	them	accord	with	the	early
和	这	最	关心	将要	是	已采取	到	制作	他们	符合	和	这	早期的

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['sku:l,feləu] [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

recollections	of	the	lady's	schoolfellows	and	cousins	of	the	same	age	.
回忆	的	这	女士的	同学们	和	表兄弟姐妹	的	这	相同的	年龄	.

并且会尽最大努力使之与这位女士的同龄同学和表兄弟姐妹的早期回忆相符。

['dʒentlmən] [hu:] [weə(r)][wɪgz] , [fɔ:ls] [kɑ:vz] , [ɔ:(r)][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ti:θ] , [ɔ:(r)][ju:z][heə(r)] - [daɪ] , & [si:] . ,

Gentlemen	who	wear	wigs	,	false	calves	,	or	artificial	teeth	,	or	use	hair	-	dye	,	&	c	.	,
先生们	WHO	穿	假发	,	错误的	小牛	,	或者	人造的	牙齿	,	或者	使用	头发	-	染料	,	&	c	.	,

戴假发、假腿、假牙或染发等的男士

[wɪl] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][nəʊ] [dɪ'sepʃn] [kæn; kən][bi:; bi] ['kauntənəns]

will	be	required	to	state	the	same	,	as	no	deception	can	be	countenanced
将要	是	必需的	到	状态	这	相同的	,	作为	不	欺骗	能	是	默许

[baɪ] [lɔ:d] [dʒeɪ] . [ɑ:(r)] .

by	Lord	J	.	R	.
经过	主	J	.	拉	.

将被要求作同样的陈述，因为JR勋爵绝不容忍任何欺骗行为。

['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə]['sɜ:tɪfaɪ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] [ti:θ] ;

Ladies	are	only	required	to	certify	as	to	the	originality	of	their	teeth	;
女士们	是	仅有的	必需的	到	证明	作为	到	这	独创性	的	他们的	牙齿	;

女士只需证明其牙齿的真实性；

[ænd; ənd][æz; əz]['leɪdi] ['rʌsəl] [wɪl] [ə'tend] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'pɑ:tmənt] ,

and	as	Lady	Russell	will	attend	exclusively	to	this	department	,
和	作为	女士	罗素	将要	出席	只	到	这	部门	,

而拉塞尔夫人将专门负责这一部门的工作，

[nəʊ][dɪs'kləʊʒə(r)] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ɔ:l]['ʌðə(r)] [prɪ'lɪməˌneri] [ɑ:(r); ə(r)][ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] .

no	disclosure	will	take	place	until	all	other	preliminaries	are	satisfactorily	arranged	.
不	披露	将要	拿	地方	直到	全部	其他	预备工作	是	令人满意地	安排	.

在其他所有前期准备工作都圆满安排妥当之前，不会进行任何信息披露。

[jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪð] [lɑ:dʒ] [mə'stɑ:ʃiəu, -'stæ-][ænd; ənd] [smɔ:l] ['ɪnkʌmz] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]

Young	gentlemen	with	large	mustachios	and	small	incomes	will	find	the
年轻的	先生们	和	大的	胡子	和	小的	收入	将要	寻找	这

[ˌmætrɪ'məʊniəl] ['eɪdʒənsi] ['ɒfɪs] [wel] ['wɜ:ðɪ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;

MATRIMONIAL	AGENCY	OFFICE	well	worthy	their	attention	;
婚姻	机构	办公室	出色地	值得	他们的	注意力	;

留着浓密胡须、收入微薄的年轻绅士们会发现，婚姻介绍所非常值得他们关注；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [spi:k] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['meʒə(r)] ['əʊnli]

and	young	ladies	who	play	the	piano	,	speak	French	,	and	measure	only
和	年轻的	女士们	WHO	玩	这	钢琴	,	说话	法语	,	和	措施	仅有的

[ˌeɪ'ti:n] ['ɪntʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

eighteen	inches	round	the	waist	,
十八	英寸	圆形的	这	腰部	,

还有那些会弹钢琴、会说法语、腰围只有18英寸的年轻女士们，

['kænɒt] ['betə(r)] [kən'sʌlt] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] [ðæn; ðən][baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:li] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

cannot	better	consult	their	own	interests	than	by	making	an	early	application	.
不能	更好的	咨询	他们的	自己的	兴趣	比	经过	制作	一个	早期的	应用	.

尽早申请是维护自身利益的最佳途径。

[en] . [bi:] .

N	.	B	.
N	.	B	.

注意：

[nʌn] [wɪð] [red] [heə(r)] [ni:d] [ə'plaɪ] ,

None	with	red	hair	need	apply	,
没有任何	和	红色的	头发	需要	申请	,

红头发者请勿申请。

[ən'les] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [sə'tɪfɪkət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:bən]

unless	with	a	mother's	certificate	that	it	was	always	considered	to	be	auburn
除非	和	一个	母亲的	证书	那	它	曾是	总是	经过考虑的	到	是	奥本

.

:

.

除非有母亲出具的证明，证明它一直被认为是赤褐色。

['wɒntɪd] ['sevrəl] ['bʌksəm] ['widəuz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mensmənt] .

Wanted	several	buxom	widows	for	the	commencement	.
通缉	一些	丰满	寡妇	为了	这	开始	.

毕业典礼需要几位身材丰满的寡妇。

[ɪf] [ɪn] [wi:dz] , [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'fɜ:d] .

If	in	weeds	,	will	be	preferred	.
如果	在	杂草	,	将要	是	首选	.

如果是在杂草丛生的地方，则优先选择这种植物。

“ ['mætəz] [ɪn] [fækt] , ” [ænd; ənd] “ ['mætəz] [ɪn] [lɔ:] . ”

“	MATTERS	IN	FACT	,	”	AND	“	MATTERS	IN	LAW	.	”
“	事情	在	事实	,	”	和	“	事情	在	法律	.	”

“事实问题”和“法律问题”。

“ [lɔ:] [ɪz][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ri:z(ə)n] ! ” [sed] , [sʌm; səm]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

“	Law	is	the	perfection	of	reason	!	”	said	,	some	sixty	years	ago	,
“	法律	是	这	完美	的	原因	!	”	说	,	一些	六十	年	前	,

“法律是理性的完美体现！”大约六十年前有人这样说道。

[æn; ən][əʊld]['paʊdə(r)] - [wɪgd] [priːst] [ɒv; əv] ['θiːmis] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ - ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

an	old	powder	-	wigged	priest	of	Themis	,	in	his	“	enthusymusy	”	for	the
一个	老的	粉末	-	戴假发	牧师	的	忒弥斯	,	在	他的	“	-	”	为了	这

['venərəb(ə)l]['leɪdi] ;

venerable	lady	;
可敬	女士	;

一位戴着假发、年迈的忒弥斯祭司，对这位受人尊敬的女士表现出“热情”;

[ænd; ənd] [wɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɜːnɪd] [ə'dɔːrə] , [frɒm; frəm] ['hænsəm] [dʒɒk] ['kæmb(ə)l]

and	what	one	of	her	learned	adorers	,	from	handsome	Jock	Campbell
和	什么	一	的	她	学习	崇拜者	,	从	英俊的	乔克	坎贝尔

[daʊn] [tuː; tə][pleɪn] ['kaʊnsələ(r)] [dʌn] ,

down	to	plain	Counsellor	Dunn	,
向下	到	清楚的	顾问	邓恩	,

而她的众多仰慕者中，从英俊的乔克·坎贝尔到相貌平平的邓恩顾问，都对她赞赏有加。

[wʊd] [deə(r)] ['kwestʃən] [ðə; ði]['mæksɪm] ?

would	dare	question	the	maxim	?
会	敢	问题	这	格言	?

有人敢质疑这条格言吗?

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [səʊl] , [huː] , [laɪk][ðə; ði] ['feɪbld] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [teɪl] ,

A	generous	soul	,	who	,	like	the	fabled	lady	of	the	Arabian	tale	,
一个	慷慨的	灵魂	,	WHO	,	喜欢	这	传说中的	女士	的	这	阿拉伯	故事	,

她心地善良，就像阿拉伯故事中那位传说中的女士一样，

[drɒps] [gəʊld][æt; ət] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] , ['veərɪŋ] [ɪn]['vælјuː][frɒm; frəm][wʌn] ['gɪni] [tuː; tə][faɪv]

drops	gold	at	every	word	she	utters	,	varying	in	value	from	one	guinea	to	five
滴	金子	在	每一个	单词	她	说话	,	变化	在	价值	从	一	几内亚	到	五

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

她每说一个字，就会掉落一些金币，价值从一基尼到五千不等。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɪz] [stretʃt] [fɔːθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

according	to	the	quality	of	the	hand	that	is	stretched	forth	to	receive	it	,
根据	到	这	质量	的	这	手	那	是	拉伸	前进	到	收到	它	,

根据伸出手来接受它的那只手的品质，

['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['riːz(ə)n] [hɜː'self] .

cannot	possibly	be	other	than	reason	herself	.
不能	可能	是	其他	比	原因	她自己	.

不可能不是理性本身。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] ['dʒʌstli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi]

But	to	appreciate	this	dear	creature	justly	,	it	is	absolutely	necessary	to	be
但	到	欣赏	这	亲爱的	生物	公正地	,	它	是	绝对地	必要的	到	是

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .

in	her	service	.
在	她	服务	.

但要想真正欣赏这个可爱的生物，就必须为她服务。

[nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [leɪ] ['pɜːs(ə)n][kæn; kən][dʒʌdʒ][hɜː(r); hə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːts] .

No	ordinary	lay	person	can	judge	her	according	to	her	deserts	.
不	普通的	躺	人	能	法官	她	根据	到	她	沙漠	.

普通人无法根据她应得的来评判她。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstəriz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'tekt]

You	must	be	initiated	into	her	mysteries	before	you	can	detect
你	必须	是	启动	进入	她	谜团	前	你	能	探测

[hɜː(r); hə(r)] [bj'uːtɪz] ;

her	beauties	;
她	美女	;

你必须先了解她的奥秘，才能领略她的美貌；

[bʌt; bət][wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] — [wʌns] [ɪn'rəʊld] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

but	once	admitted	to	her	august	presence	—	once	enrolled	as	her
但	一次	承认	到	她	八月	在场	—	一次	已注册	作为	她

[swɔːn] [sleɪv] — [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [bɪ'kʌm] ['əʊpənd][ænd; ənd][klɪə(r)] ,

sworn	slave	—	your	eyes	become	opened	and	clear	,
宣誓	奴隶	—	你的	眼睛	变得	打开	和	清除	,

但是，一旦你臣服于她庄严的威仪之下——一旦你成为她发誓效忠的奴隶——你的双眼就会变得明亮清晰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	you	see	her	as	she	is	,	the	marvel	of	the	world	.
和	你	看	她	作为	她	是	,	这	奇迹	的	这	世界	.

你会看到她本来的样子，她是世界的奇迹。

[jet] , [ðəʊ] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [nəʊ][mæn] , [nɔː(r)]['wʊmən] , [nɔː(r)][tʃaɪld] ,

Yet	,	though	so	difficult	of	comprehension	,	no	man	,	nor	woman	,	nor	child	,
然而	,	尽管	所以	难的	的	理解	,	不	男人	,	也不	女士	,	也不	孩子	,

然而，尽管如此难以理解，无论是男人、女人还是孩子，

[mʌst; məst] [pliːd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eksələnsiːz] .

must	plead	ignorance	of	her	excellencies	.
必须	恳求	无知	的	她	卓越	.

必须装作对她的卓越成就一无所知。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlәti] [æz; əz]['pælpəb(ə)l]

To	be	ignorant	of	any	one	of	them	is	an	impossibility	as	palpable
到	是	无知	的	任何	一	的	他们	是	一个	不可能	作为	可感知的

[æz; əz] [ðæt] “ [ðə; ði] [kwiːn] [kæn; kən][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] ,

as	that	“	the	Queen	can	do	no	wrong	,
作为	那	“	这	女王	能	做	不	错误的	,

对其中任何一条都一无所知是不可能的，就像“女王永远不会犯错”这种说法一样显而易见。

” [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['ædmərəb(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæz; həz]

”	or	any	other	admirable	fiction	which	the	genius	of	our	ancestors	has
”	或者	任何	其他	令人钦佩的	小说	哪个	这	天才	的	我们的	祖先	有

[bi'kwiːð] [juː 'es] .

bequeathed	us	.
遗赠	我们	.

或任何其他由我们的先辈天才留给我们的精彩虚构作品。

[wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] , [ɔː(r)][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [wɪpt] !

We	all	must	know	the	law	,	or	be	continually	whipped	!
我们	全部	必须	知道	这	法律	,	或者	是	持续	鞭打	!

我们都必须了解法律，否则就会不断挨鞭子！

[ə; eɪ][hɑːd] [ruːl] , [ðəʊ] [æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l][wʌn] .

A	hard	rule	,	though	an	inflexible	one	.
一个	难的	规则	,	尽管	一个	不灵活的	一	.

这是一条铁律，虽然不容更改。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɪz] [ə'brɔːd] — [pʌntʃ] , [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ɔːl] , [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðə; ði] [lɔː] ;

But	the	schoolmaster	is	abroad	—	PUNCH	,	that	teaches	all	,	must	teach	the	law	;
但	这	校长	是	国外	—	冲床	,	那	教导	全部	,	必须	教	这	法律	;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnərɪ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

and	,	as	a	preliminary	indispensable	,
和	,	作为	一个	初步的	必不可少	,

但是，这位“校长”已经不在了——《笨拙》杂志，这本面向所有人的杂志，必须教授法律；而且，作为一项必不可少的先决条件，

[hiː; hi] [naʊ] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mætəz] [kən'teɪnd] [ɪn]

he	now	proceeds	to	give	a	few	definitions	of	the	principal	matters	contained	in
他	现在	收益	到	给	一个	很少	定义	的	这	主要的	事情	包含	在

[ðæt] ['saɪəns] ,

that	science	,
那	科学	,

接下来，他将对该科学中包含的主要内容给出一些定义。

[wɪtʃ] [beə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['læŋgwɪdʒ] .

which	bear	a	different	meaning	from	what	they	would	in	ordinary	language	.
哪个	熊	一个	不同的	意义	从	什么	他们	会	在	普通的	语言	.

这与它们在日常语言中的含义不同。

[ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['niːəfaɪt] [wɪl] [pə'siːv] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][vɑːst][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] [ə'pærənt] [ɪn][ɔːl]

The	admiring	neophyte	will	perceive	with	delight	the	vast	superiority	apparent	in	all
这	钦佩	新手	将要	感知	和	喜	这	广阔的	优势	明显	在	全部

[keɪsɪz][ɒv; əv] “ ['mætəz] [ɒv; əv] [lɔː] ,

cases	of	“	matters	of	law	,
案例	的	“	事情	的	法律	,

这位钦佩的新手将会欣喜地发现，在所有“法律事务”中，都存在着巨大的优越性。

” [ɔː(r)] “ ['mætəz] [ɒv; əv][fækt] .

”	or	“	matters	of	fact	.
”	或者	“	事情	的	事实	.

”或“事实问题”。

” [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] : — [wen] [ə; eɪ] ['lʌvlɪ] [gɜːl] , [ɔːl] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , [stiːlz] [ɒn]['tɪptəʊ]

”	To	illustrate	:	—	When	a	lovely	girl	,	all	warmth	and	confidence	,	steals	on	tiptoe
”	到	阐明	:	—	什么时候	一个	迷人的	女孩	,	全部	温暖	和	信心	,	偷窃	在	脚尖

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlɪ] ['tʃeɪmbə(r)] ,

from	her	lonely	chamber	,
从	她	孤独	房间	,

举例来说：——当一个可爱、热情自信的女孩踮着脚尖悄悄地从她孤独的房间里溜出来时，

[ænd; ənd] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] , [wen] “ [pɑːz] ” [ə'sliːp] ,

and	,	lighted	by	the	moon	,	when	“	pa's	”	asleep	,
和	,	照明	经过	这	月亮	,	什么时候	“	爸爸的	”	睡着了	,

在月光下，当“爸爸”睡着的时候，

[drɒps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɒft] [juːθ] , [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz]

drops	from	the	balcony	into	the	arms	of	some	soft	youth	,	as	warm	as
滴	从	这	阳台	进入	这	武器	的	一些	柔软的	青年	,	作为	温暖的	作为

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

她从阳台上跳下来，落入一个温柔的年轻人的怀抱，那年轻人和她一样温暖。

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪsk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [haɪmənz] ['ɔːltə(r)] — [ðæt] [ɪz]

who	has	been	waiting	to	whisk	her	off	to	Hymen's	altar	—	that	is
WHO	有	到过	等待	到	拂	她	离开	到	处女膜	坛	—	那	是

['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz]

generally	understood	as
一般来说	理解	作为

谁一直等着把她带到许门的祭坛前——这通常被理解为

[æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɪn] [fækt] .

AN	ATTACHMENT	IN	FACT	.
一个	依恋	在	事实	.

事实上的附件。

[wen] [æn; ən] ['ʌgli] “ [bʌm] , ” [wel] [ʌp] [tuː; tə] [træp] , [kriːps] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

When	an	ugly	“	bum	,	”	well	up	to	trap	,	creeps	like	a	rascal	from	the
什么时候	一个	丑陋的	“	屁股	,	”	出色地	向上	到	陷阱	,	令人毛骨悚然	喜欢	一个	恶棍	从	这

['ʃɛrɪfs] - ['ɒfɪs] ,

sheriff's	-	office	,
警长的	-	办公室	,

当一个丑陋的“流浪汉”，甚至像个骗子一样，从警长办公室里鬼鬼祟祟地溜进来时，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['keɪpɪˌæs] [ɑːmd] , [eə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːf] - [drest] , [gɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ði]

and	with	his	capias	armed	,	ere	you	are	half	-	dressed	,	gives	you	the
和	和	他的	拘票	武装	,	埃雷	你	是	一半	-	穿着	,	给予	你	这

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

他带着武装的抓捕者，在你还没脱下衣服的时候，就开始追赶你。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] “ [leg] ” [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [beə(r)] [laɪf] ,

and	,	as	you	“	leg	”	away	for	the	bare	life	,
和	,	作为	你	“	腿	”	离开	为了	这	裸	生活	,

当你为了苟且偷生而“逃走”时，

[hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [dɪg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'menʃənəbl] ,

his	knuckles	dig	into	the	seat	of	your	unmentionables	,
他的	指关节	挖	进入	这	座位	的	你的	不可言说之事	,

他的指关节深深地掐进了你的内裤里，

['grɪpɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] — [ðæt] [ɪn'diːd] [ɪz] [ˌjuː en 'iː] ['oʊtrə] [tʃəʊz] , [ðæt] [ɪz]

gripping	you	like	a	tiger	—	that	indeed	is	une	autre	chose	,	that	is
扣人心弦	你	喜欢	一个	老虎	—	那	的确	是	一	另一个	选择	,	那	是

像老虎一样紧紧抓住你——这确实是另一种选择，那就是

[æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɪn] [lɔː] .

AN	ATTACHMENT	IN	LAW	.
一个	依恋	在	法律	.

法律上的附件。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] [ə; eɪ] [raʊnd] , ['rəʊzi] , ['dʒɒli] ['feləʊ] , ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [təʊ] ,

When	you	remark	a	round	,	rosy	,	jolly	fellow	,	shining	from	top	to	toe	,
什么时候	你	评论	一个	圆形的	,	红润	,	快乐的	同伴	,	灼灼	从	顶部	到	脚趾	,

当你注意到一个圆滚滚、红扑扑、笑容满面的小伙子，从头到脚都闪闪发光时

“ [fɪ'lændərɪŋ] ” [daʊn] ['riːdʒənt] - [striːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [self] - ['sætɪsfaɪd] [grɪn] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	philandering	”	down	Regent	-	street	,	with	a	self	-	satisfied	grin	,	that	seems	to	say	,
“	拈花惹草	”	向下	摄政	-	街道	,	和	一个	自己	-	使满意	咧嘴笑	,	那	似乎	到	说	,

“ [mætʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [dɛm] !

“	Match	me	that	,	demme	!
“	匹配	我	那	,	德米	!

她沿着摄政街“寻欢作乐”，脸上带着自鸣得意的笑容，仿佛在说：“来啊，跟我比比看！”

” [ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] [lʊks] [ɒv; əv] ['pɪti] — ['meləu] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑ:s] — [ɒn][ɔ:l] ['pɑ:sə(r)] ,
” and casting looks of pity — mellowed through his eye - glass — on all passers ,
” 和 铸件 看起来 的 遗憾 — 温和的 通过 他的 眼睛 - 玻璃 — 在 全部 过路人 ,

“他透过眼镜，投以怜悯的目光——带着一丝柔和——注视着每一个路人。”

[ju:; jʊ] [meɪ] ['feəli] [kən'klu:d] [ðæt] [ðæt] ['hæpi] [dɒg][hæz; həz][dʒʌst] [slɪpt] ['ɪntu:]
you may fairly conclude that that happy dog has just slipped into
你 可能 相当 结束 那 那 快乐的 狗 有 只是 滑倒了 进入

你完全可以得出结论，那只快乐的狗刚刚溜进了……

[ə; eɪ] [bɒnd] - [stri:t] [su:t] .
A BOND - STREET SUIT .
一个 纽带 - 街道 套装 .

邦德街套装。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [pə'si:v] [ə; eɪ] [gɔ:nt] , ['jeləʊ] ['spektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [rɪ'dju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
But when you perceive a gaunt , yellow spectre of a man , reduced to his
但 什么时候 你 感知 一个 瘦削 , 黄色的 幽灵 的 一个 男人 , 减少 到 他的
[lɑ:st] [ʃə'mi:z] ,
last chemise ,
最后的 衬裙 ,

但当你看到一个面容憔悴、脸色蜡黄的男人，只剩下最后一件衬裙时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][sæd]['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pjʊərəti] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɪŋkənz] - [ɪn] ,
and that a sad spectacle of ancient purity , starting from Lincoln's - Inn ,
和 那 一个 伤心 奇观 的 古老的 纯度 , 开始 从 林肯的 - 客栈 ,
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [heɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌwɔ:tə'lu:] - [brɪdʒ] ,
and making all haste for Waterloo - bridge ,
和 制作 全部 匆忙 为了 滑铁卢 - 桥 ,

而那古老纯洁的悲哀景象，从林肯律师学院出发，一路疾驰向滑铁卢桥。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz]['rɑ:ðə(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['blesɪd; blest] [wɪð]
the inference is rather natural , that he is blessed with
这 推理 是 相当 自然的 , 那 他 是 蒙福 和

由此推断，他很幸运，这很自然。

[ə; eɪ] [su:t] [ɪn] ['tʃɑ:nsəri] .
A SUIT IN CHANCERY .
一个 套装 在 法院 .

高等法院诉讼。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['deɪndʒərəs][tu:; tə] [teɪk] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [mi:l] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
It being dangerous to take too great a meal at a time ,
它 存在 危险的 到 拿 也 伟大的 一个 一顿饭 在 一个 时间 ,

一次吃太多东西是有危险的。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] ['nəʊɪŋ] [wel] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] ['prɒpəli] ['əʊvə(r)] - [lɑ:dʒ]
and PUNCH knowing well the difficulty of digesting properly over - large
和 冲床 会心 出色地 这 困难 的 消化 适当地 超过 - 大的
[k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [fu:d] ,
quantities of mental food ,
数量 的 精神的 食物 ,

而 PUNCH 深知大量精神食粮难以消化吸收，

[hi:; hi] [kən'klu:dz] [hɪz; ɪz][fɜ:st]['lektʃə(r)][ɒn][el] — [ə; eɪ] — ['dʌblju:] . ['weðə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [kən'tɪnju:][hɪə(r)]
he concludes his first lecture on L — A — W . Whether he will continue here
他 结束 他的 第一的 演讲 在 L — 一个 — W . 无论 他 将要 继续 这里
[hɪz; ɪz] ['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv]['li:g(ə)l] [tɜ:mz] ,
his definitions of legal terms ,
他的 定义 的 合法的 条款 ,

他结束了关于法律术语的第一讲。至于他是否会继续讲解法律术语的定义，

[ɔː(r)][nɒt] , [taɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːmɪn] .

or	not	,	time	and	his	humour	shall	determine	.
或者	不是	,	时间	和	他的	幽默	将	决定	.

或者不会，时间和他的幽默感将决定一切。

[ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

A	DRESS	REHEARSAL	.
一个	裙子	排演	.

彩排。

[lɔːd] ['melbən] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fə'lɑːsəfərz] ,

Lord	Melbourne	,	imitating	the	example	of	the	ancient	philosophers	,
主	墨尔本	,	模仿	这	例子	的	这	古老的	哲学家	,

墨尔本勋爵效仿古代哲学家们的做法，

[ɪz] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd]

is	employing	the	last	days	of	his	political	existence	in	composing	a	learned
是	雇用	这	最后的	天	的	他的	政治的	存在	在	构成	一个	学习

['dɪskɔːs] “ [ɒn][ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][ˌmɪnɪ'stɪəriəl][laɪf] .

discourse	“	On	the	Shortness	of	Ministerial	Life	.
话语	“	在	这	短促	的	部长	生活	.

他在政治生涯的最后几天里，撰写了一篇题为《论部长生涯的短暂》的学术论文。

” [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [gɪvz] [ə; eɪ] [fʊl] [dres] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ,

”	To	try	the	effect	of	it	,	his	lordship	gives	a	full	dress	dinner	-	party	,
”	到	尝试	这	影响	的	它	,	他的	领主	给予	一个	满的	裙子	晚餐	-	派对	,

为了检验效果，这位勋爵举办了一场盛装晚宴。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

immediately	after	the	meeting	of	Parliament	,	to	several	of	his	friends	.
立即地	后	这	会议	的	议会	,	到	一些	的	他的	朋友们	.

议会会议结束后，他立即对几位朋友说了这句话。

[ɒn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] , [hiː; hi] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['eseɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kwiːnz]

On	the	removal	of	the	cloth	,	he	will	read	the	essay	,	and	then	the	Queen's
在	这	移动	的	这	布	,	他	将要	读	这	散文	,	和	然后	这	女王大学

[ɪn'tendɪd] [spiːtʃ] ,

intended	speech	,
故意的	演讲	,

揭开遮布后，他将朗读那篇文章，然后朗读女王准备的演讲稿。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɪvəli] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [liːv] [tuː; tə][prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .

in	which	she	civilly	gives	his	lordship	leave	to	provide	himself	with	another	place	.
在	哪个	她	文明地	给予	他的	领主	离开	到	提供	他自己	和	其他	地方	.

她礼貌地允许这位勋爵另寻住处。

[weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

Where	,	in	the	whole	range	of	history	,	could	we	meet	with	a	similar
在哪里	,	在	这	所有的	范围	的	历史	,	可以	我们	见面	和	一个	相似的

['ɪnstəns] [ɒv; əv][ˌmægnə'nɪməti] ?

instance	of	magnanimity	?
实例	的	海量	?

纵观历史，我们还能在哪里找到如此宽宏大量的事例呢?

[weə(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['pɪktʃə(r)] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [səʊl] ['raɪzɪŋ][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]

Where	,	with	such	a	noble	picture	—	of	a	great	soul	rising	superior	to
在哪里	,	和	这样的	一个	高贵	图片	—	的	一个	伟大的	灵魂	上升	优越的	到

[əd'vɜːsəti] ?

adversity	?
逆境	?

哪里能找到这样一幅高尚的画面——伟大的灵魂战胜逆境?

['senəkə] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] ,
Seneca **in** **the** **bath** **,**
塞内卡 在 这 洗澡 ,

塞内卡在浴缸里

['ʌtərɪŋ] ['mɒrəl] [æpəfθɛgmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] — ['sɒkrətiːz] ['dʒestɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bəʊl]
uttering **moral** **apophthegms** **with** **his** **dying** **breath** **—** **Socrates** **jesting** **over** **his** **bowl**
发出声音 道德 格言 和 他的 垂死 气息 — 苏格拉底 开玩笑 超过 他的 碗
[ɒv; əv] ['hemlɒk] [dʒuːs] — [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['kriːtʃəz] — [ɪ'mens] [maɪndz] ;
of **hemlock** **juice** **—** **were** **great** **creatures** **—** **immense** **minds** **;**
的 铁杉 汁 — 是 伟大的 生物 — 巨大 思想 ;

临终前还在说着道德格言的苏格拉底，甚至在他喝毒芹汁的碗里还开玩笑——他们都是伟大的人，拥有伟大的思想；

[bʌt; bət] [lɔːd] ['melbən] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'mɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] — ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [tuː]
but **Lord** **Melbourne** **reading** **his** **own** **dismissal** **to** **his** **friends** **—** **after** **dinner** **,** **too**
但 主 墨尔本 阅读 他的 自己的 解雇 到 他的 朋友们 — 后 晚餐 , 也
!
!
!

但墨尔本勋爵竟然在晚餐后向朋友们朗读了他自己的解雇通知！

— ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] — [liːvz] [ðem; ðəm] [æt; ət] [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] .
— **over** **his** **first** **glass** **of** **wine** **—** **leaves** **them** **at** **an** **immeasurable** **distance** **.**
— 超过 他的 第一的 玻璃 的 葡萄酒 — 树叶 他们 在 一个 无法估量的 距离 .

——喝下第一杯酒后——两人之间便拉开了无法逾越的距离。

[əʊ] ! [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪlki] !
Oh **!** **that** **we** **had** **the** **power** **of** **poor** **Wilkie** **!**
哦 ! 那 我们 有 这 力量 的 贫穷的 威尔基 !

哦！要是我们拥有可怜的威尔基的力量就好了！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] .
what **a** **picture** **we** **could** **make** **of** **such** **a** **subject** **.**
什么 一个 图片 我们 可以 制作 的 这样的 一个 主题 .

我们能从这样的题材中创作出多么精彩的画面啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['drɑːmə] .
THE **DRAMA** **.**
这 戏剧 .

戏剧。

['vɒksˌhɔːl] ['gaːdnz] .
VAUXHALL **GARDENS** **.**
沃克斯豪尔 花园 .

沃克斯豪尔花园。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [səb'djuːd] , [ænd; ənd] ,
Some **of** **the** **melancholy** **duties** **of** **this** **life** **afford** **a** **more** **subdued** **,** **and** **,**
一些 的 这 忧郁 职责 的 这 生活 买得起 一个 更多的 低沉的 , 和 ,

人生中某些令人忧伤的职责，会带来一种更为内敛、更为沉稳的情绪。

['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] [skɔːz] [wɪð] [wɪtʃ] ['djuːti] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ]
therefore **,** **a** **more** **satisfactory** **pleasure** **than** **scores** **with** **which** **duty** **has** **nothing**
所以 , 一个 更多的 令人满意的 乐趣 比 得分 和 哪个 责任 有 没有什么
[tuː; tə] [duː; də] ,
to **do** **,**
到 做 ,

因此，这是一种比与责任无关的积分更令人满意的快乐。

[ɔ:(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][mɪə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt] .

or	those	of	mere	enjoyment	.
或者	那些	的	仅仅	享受	.

或者纯粹为了娱乐。

[ɪf] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [frend] , [hu:z] [fi:dz] [wi:; wi][hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [i:t] ,

If	,	for	instance	,	the	friend	,	whose	feeds	we	have	helped	to	eat	,
如果	,	为了	实例	,	这	朋友	,	谁	饲料	我们	有	帮助	到	吃	,

例如，如果我们帮助进食的朋友，

[hu:z] ['seləz] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊə(r)] [pɑ:t] [tu:; tə] ['empti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv]

whose	cellars	we	have	done	our	part	to	empty	for	the	last	quarter	of
谁	地窖	我们	有	完毕	我们的	部分	到	空的	为了	这	最后的	四分之一	的

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

a	century	,
一个	世纪	,

在过去的二十五年里，我们尽自己的一份力，清空了他们的酒窖。

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪl] ; [ɪf] [ðə; ði]['dɑ:ktərz] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] ,

should	happen	to	fall	ill	;	if	the	doctors	shake	their	heads	,
应该	发生	到	落下	患病的	;	如果	这	医生	摇	他们的	头部	,

如果碰巧生病了；如果医生摇头，

[ænd; ənd] [wɔ:n] [ju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,

and	warn	us	to	make	haste	to	his	bedside	,
和	警告	我们	到	制作	匆忙	到	他的	床头	,

并提醒我们赶紧到他床边去。

[ðeə(r)][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][lɑ:dʒ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hʌni] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'stræktɪd] , [ɪn] [əu'bei] [ðə; ði]

there	is	always	a	large	proportion	of	honey	to	be	extracted	,	in	obeying	the
那里	是	总是	一个	大的	部分	的	蜂蜜	到	是	提取	,	在	服从	这

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

响应召唤，总有大量的蜂蜜需要提取。

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] , [ri'kaunt] [əʊld] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ænd; ənd] ['gɒsɪp]

out	of	the	sting	of	parting	,	recounting	old	reminiscences	,	and	gossipping
出去	的	这	蜇	的	离别	,	重新计算	老的	回忆录	,	和	八卦

[ə'baʊt][əʊld][taɪmz] , ['nevə(r)] , [ə'læs] !

about	old	times	,	never	,	alas	!
关于	老的	时代	,	绝不	,	唉	!

离别的痛苦，回忆往事，闲聊旧事，唉，永远也做不到！

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

to	return	.
到	返回	.

返回。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [end]

But	should	we	neglect	the	summons	,	where	would	the	stings	of	conscience	end
但	应该	我们	忽视	这	传票	,	在哪里	会	这	刺痛	的	良心	结尾

?

?
?

但如果我们无视召唤，良心的谴责何时才能结束？

[ɪm'peld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti] , [wi:; wi] [wend] ['aʊə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] “ ['rɔɪəl]

Impelled	by	such	a	sense	of	duty	,	we	wended	our	way	to	the	“	royal
被迫	经过	这样的	一个	感觉	的	责任	,	我们	温德	我们的	方式	到	这	“	皇家

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

出于这种责任感，我们一路跋涉来到了“皇家财产”

” [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑ:st] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spaɪərɪŋ] ['ga:dnz] .

”	to	take	a	last	look	at	the	long	-	expiring	gardens	.
”	到	拿	一个	最后的	看	在	这	长的	-	到期	花园	.

“最后再看一眼那些即将消失的花园。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][wet] [naɪt] — [ðə; ði][læmps] [bɜ:nt] ['dɪmli] — [ðə; ði] ['mɪlətri] [bænd] [pleɪd] [ɪn]

It	was	a	wet	night	—	the	lamps	burnt	dimly	—	the	military	band	played	in
它	曾是	一个	湿的	夜晚	—	这	灯	烧焦的	依稀	—	这	军队	乐队	玩	在

[ðə; ði]['maɪnə(r)] [ki:] — [ðə; ði] [weitə] [stɔ:kt] [ə'baʊt] [wɪð] [səʊ]['saɪlənt] ,

the	minor	key	—	the	waiters	stalked	about	with	so	silent	,
这	次要的	钥匙	—	这	服务员	跟踪	关于	和	所以	沉默的	,

那是一个潮湿的夜晚——灯光昏暗——军乐队演奏着小调——侍者们默默地踱来踱去，

['meləŋkəli] [ə; eɪ] [tred] , [ðæt] [wi:; wi] [tʊk] [ðeə(r)] ['taʊəlz] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌi:fs] ;

melancholy	a	tread	,	that	we	took	their	towels	for	pocket	-	handkerchiefs	;
忧郁	一个	踏	,	那	我们	采取	他们的	毛巾	为了	口袋	-	手帕	;

忧郁的脚步，我们把他们的毛巾当成了口袋手帕；

[ðə; ði] ['kɒnsət] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][reɪn] [went] [ɒf] ['teɪmli] — [dɜ:dʒ] - [laɪk] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] “

the	concert	in	the	open	rain	went	off	tamely	—	dirge	-	like	,	in	spite	of	the	“
这	音乐会	在	这	打开	雨	去	离开	温顺地	—	挽歌	-	喜欢	,	在	尽管如此	的	这	“

[si:dʒ] [ɒv; əv]['eɪkə(r)] ,

Siege	of	Acre	,
围城	的	英亩	,

尽管有“阿克围城战”的歌声，露天雨中的音乐会却进行得十分平淡——如同挽歌一般。

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [kwə'drɪl] , [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [blu:] ['faɪə(r)][ænd; ənd]

”	which	was	described	in	a	set	of	quadrilles	,	embellished	with	blue	fire	and
”	哪个	曾是	描述	在	一个	放	的	方步舞	,	修饰过的	和	蓝色的	火	和

[məɹ'u:nz] ,

maroons	,
栗色	,

“这是用一组方舞曲来描述的，舞曲中点缀着蓝色的火焰和栗色的图案。”

[ænd; ənd] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʌb(ə)l] [drʌmz] , [θʌmp] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [laɪk] [deθ] [nəʊts]

and	adorned	with	a	dozen	double	drums	,	thumped	at	intervals	,	like	death	notes
和	装饰	和	一个	打	双倍的	鼓	,	猛击	在	间隔	,	喜欢	死亡	笔记

,

,

,

并装饰有十几个双鼓，时不时地敲击，如同死亡的音符。

[ɪn] ['veərɪəs] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [du:md] ['ga:dnz] .

in	various	parts	of	the	doomed	gardens	.
在	各种各样的	部分	的	这	注定失败	花园	.

在注定毁灭的花园的各个角落。

[ðə; ði] [dɪ'vɜ:tɪsmənt] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [daɪ'vɜ:tɪŋ] , [wen] [wi:; wi] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	divertissement	was	anything	but	diverting	,	when	we	reflect	upon	the
这	娱乐	曾是	任何事物	但	转移注意力	,	什么时候	我们	反映	之上	这

[ɪm'pendɪŋ] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [rəʊ'tʌndə] ,

impending	fate	of	the	“	Rotunda	,
即将到来的	命运	的	这	“	圆形大厅	,

当我们想到“圆形大厅”即将面临的命运时，就会发现这种消遣根本谈不上消遣。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pəˈfɔːmd] .
" in which it was performed .
" 在 哪个 它 曾是 执行 .

"它就是在那里表演的。

[nəʊ] [sʌtʃ] [dæmp][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [θrəʊn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " -
No such damp was , however , thrown over the evolutions of " Ducrow's
不 这样的 潮湿 曾是 , 然而 , 抛掷 超过 这 进化 的 " -
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɪˈkwestriən] [ɑːˈtiːsts] ,
beautiful horses and equestrian artistes ,
美丽的 马匹 和 马术 艺术家 ,

然而，这种潮湿天气并没有影响到"杜克罗美丽的马匹和马术艺术家"的发展。

" [ɪnˈkluːdɪŋ] " [ðə; ði] [njuː] [grænd] [ˈɒntreɪ] , [ænd; ənd][ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd][ɒv; əv] ['æməzənz] .
" including " the new grand entrée , and cavalcade of Amazons .
" 包括 " 这 新的 盛大 主菜 , 和 车队 的 亚马逊 .

其中包括"新的盛大开胃菜和亚马逊女战士的盛大游行"。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][sɪmpˈsəʊ.ni.ən]
" They had no sympathy with the decline and fall of the Simpsonian
" 他们 有 不 同情 和 这 衰退 和 落下 的 这 辛普森一家
['empaɪə(r)] .
empire .
帝国 .

他们对辛普森帝国的衰落和灭亡没有丝毫同情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] , ['intələupə] , [kɔːld] [ɪn][laɪk] [mjuːt] [ænd; ənd] ['feðər] , [tuː; tə] [greɪs]
They were strangers , interlopers , called in like mutes and feathers , to grace
他们 是 陌生人 , 闯入者 , 称为 在 喜欢 静音 和 羽毛 , 到 优雅
[ðə; ði] " ['fjuːnərəl] [ʃəʊ] ,
the " funeral show ,
这 " 葬礼 展示 ,

他们是陌生人，是闯入者，像哑巴和羽毛一样被叫来，为"葬礼表演"增添光彩。

" [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mɔː(r)]['greɪsf(ə)l] ['flʌrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['eksɪt] .
" to give a more graceful flourish to the final exit .
" 到 给 一个 更多的 优美 繁荣 到 这 最终的 出口 .

为最后的退场增添更优雅的姿态。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [pɔː] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] ,
The horses pawed the sawdust ,
这 马匹 爪子 这 锯末 ,

马蹄刨着锯末，

['evɪdəntli] [ʌnˈkɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kʌvəd] [wʊd] [suːn] " [biː; bi][let][ɒn] [liːs] [fɔː(r); fə(r)]
evidently unconscious that the earth it covered would soon " be let on lease for
显然 无意识 那 这 地球 它 涵盖 会 很快 " 是 让 在 租 为了
['bɪldɪŋ] [graʊnd] ;
building ground ;
建筑 地面 ;

显然没有意识到它覆盖的土地很快就会"被出租用作建筑用地";

" [ðə; ði]['raɪdəz] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪˈkwestriən] ['traɪʌmf] .
" the riders seemed in the hey - day of their equestrian triumph .
" 这 骑手 似乎 在 这 嘿 - 天 的 他们的 马术 胜利 .

骑手们似乎正处于他们马术生涯的鼎盛时期。

[let] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['vɒksˌhɔ:l] , [ə; eɪ] [di:p] , [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l]

Let	them	,	however	,	derive	from	the	fate	of	Vauxhall	,	a	deep	,	a	fearful
让	他们	,	然而	,	派生	从	这	命运	的	沃克斯豪尔	,	一个	深的	,	一个	可怕

['les(ə)n] !

lesson	!
课	!

然而，让他们从沃克斯豪尔的命运中汲取深刻而可怕的教训吧!

— [ðəʊ] [wi:; wi] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz][wi:; wi] [raɪt] ,

—	though	we	shudder	as	we	write	,
—	尽管	我们	不寒而栗	作为	我们	写	,

——尽管我们写下这些文字时不禁感到一阵战栗，

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [sed] [ðæt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ˌʌnə'weəz] — [ðæt] [nəʊ]

it	shall	not	be	said	that	destruction	came	upon	them	unawares	—	that	no
它	将	不是	是	说	那	破坏	来了	之上	他们	不知情	—	那	不

['wɔ:nɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd] [bi:n] [reɪzd] — [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [skwi:k] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] !

warning	voice	had	been	raised	—	that	even	the	squeak	of	PUNCH	was	silent	!
警告	嗓音	有	到过	提高	—	那	甚至	这	吱	的	冲床	曾是	沉默的	!

不可说毁灭是毫无预兆地降临到他们身上的——没有发出任何警告的声音——甚至连潘趣酒的吱吱声都消失了!

[let] [ðem; ðəm][nɒt][snɪə(r)] ,

Let	them	not	sneer	,
让	他们	不是	冷笑	,

不要让他们嘲笑，

[ænd; ənd][kɔ:l][ˌju: 'es] [ˌsu:pə'stɪʃəs] — [wi:; wi][du:; də][nɒt] [gɪv] ['kri:d(ə)ns][tu:; tə]

and	call	us	superstitious	—	we	do	not	give	credence	to
和	称呼	我们	迷信的	—	我们	做	不是	给	信任	到

[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl]['eɪdʒənsi][æz; əz][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] ;

supernatural	agency	as	a	fixed	and	general	principle	;
超自然	机构	作为	一个	固定的	和	一般的	原则	;

并称我们迷信——我们不相信超自然力量是固定不变的普遍原则;

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd] [bɪ'li:v] [ɪn] ['sɪmpsn] , [ænd; ənd] [steɪk] ['aʊə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ə'pɒn]

but	we	did	believe	in	Simpson	,	and	stake	our	professional	reputation	upon
但	我们	做过	相信	在	辛普森	,	和	赌注	我们的	专业的	名声	之上

[wɪdɪkəm] .

Widdicomb	.
威迪科姆	.

但是我们确实相信辛普森，并将我们的职业声誉押在了威迪科姆身上。

[ðæt] ['vɒksˌhɔ:l] ['ga:dnz] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ,

That	Vauxhall	gardens	were	under	the	especial	protection	of	,
那	沃克斯豪尔	花园	是	在下面	这	特别的	保护	的	,

沃克斯豪尔花园受到特别保护，

[ðæt] [ðeɪ] [dru:] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'træktɪvnəs] [frɒm; frəm] , [ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl]

that	they	drew	the	very	breath	of	their	attractiveness	from	,	the	ceremonial
那	他们	画	这	非常	气息	的	他们的	吸引力	从	,	这	仪式

['sɪmpsn] , [hu:] [kæn; kən][dɪ'naɪ] ?

Simpson	,	who	can	deny	?
辛普森	,	WHO	能	否定	?

谁能否认，他们魅力的源泉正是那象征性的辛普森家族?

[wen] [hi:; hi] [flit] [frɒm; frəm] [wɔ:k] [tu:; tə] [wɔ:k] , [frɒm; frəm][bɒks][tu:; tə][bɒks] ,

When	he	flitted	from	walk	to	walk	,	from	box	to	box	,
什么时候	他	飞掠	从	走	到	走	,	从	盒子	到	盒子	,

当他从一条小路跳到另一条小路，从一个箱子跳到另一个箱子时，

[ænd; ənd] ['welkəm] ['evribɒdi] [tu:; tə][ðə; ði] “ ['rɔɪəl] ['prɒpəti] , ” [raɪt] ['rɔɪəli] [dɪd] [θɪŋz] [gəʊ][ɒn] !

and	welcomed	everybody	to	the	“	royal	property	,	”	right	royally	did	things	go	on	!
和	欢迎	大家	到	这	“	皇家	财产	,	”	正确的	皇家	做过	事物	去	在	!

并热情欢迎大家来到“皇家领地”，事情就这样以皇家的方式进行了！

[hu:] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [dremt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [dʒɔ:dʒ] — [hi:; hi][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] —

Who	would	then	have	dreamt	that	the	illustrious	George	—	he	of	the	Piazza	—
WHO	会	然后	有	梦见	那	这	杰出	乔治	—	他	的	这	广场	—

[wʊd] ['evə(r)][bi:; bi] “ ['ɒnəd] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə] [sel] ;

would	ever	be	“	honoured	with	instructions	to	sell	;
会	曾经	是	“	荣幸	和	指示	到	卖	;

谁又能想到，那位杰出的乔治——广场上的乔治——竟然会“荣幸地接到出售的指示”呢？

” [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌju:lə'dʒɪstɪk][pen] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pʌf] [su:'pɜ:lətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

”	that	his	eulogistic	pen	would	be	employed	in	giving	the	puff	superlative	to	the
”	那	他的	颂词	笔	会	是	受雇	在	给予	这	噗	最高级	到	这

[ɪ'lɪziən] [hɔ:nt] [ɒv; əv]['kwɒndæm] ['fæʃ(ə)n] — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] ,

Elysian	haunts	of	quondam	fashion	—	in	other	words	,
极乐世界	闹鬼的地方	的	quondam	时尚	—	在	其他	字	,

“他那赞美之笔将被用来极尽溢美之词地吹捧昔日时尚的极乐世界——换句话说，

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['lɪli] , ['gɪldɪŋ] [rɪ'faɪnd] [gəʊld] ?

in	painting	the	lily	,	gilding	refined	gold	?
在	绘画	这	百合	,	镀金	精制	金子	?

在绘制百合花时，是否用精炼的黄金进行镀金？

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['sɪmpsn] , [ðə; ði]['tju:tɪlə(r)]['deɪəti; 'di:əti] , [hæz; həz] [dɪ'pɑ:tɪd] (“ [daɪd] , ” [sʌm; səm] [seɪ] , [bʌt; bət]

Simpson	,	the	tutelar	deity	,	has	departed	(	“	died	,	”	some	say	,	but
辛普森	,	这	监护人	神	,	有	已离开	(	“	死亡	,	”	一些	说	,	但

[wi:; wi][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]) ,

we	don't	believe	it	)	,
我们	不	相信	它	)	,

守护神辛普森已经离去（有人说他“去世了”，但我们不相信），

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɑ:st][baʊ; bəʊ] , ['vɒksˌhɔ:l] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]

and	at	the	moment	he	made	his	last	bow	,	Vauxhall	ought	to	have
和	在	这	片刻	他	制成	他的	最后的	弓	,	沃克斯豪尔	应该	到	有

[kləʊzd] ;

closed	;
关闭	;

就在他最后一次鞠躬的那一刻，沃克斯豪尔本该关门大吉了；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mædnəs] — [ðə; ði] ['mædnəs] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔ:l][ju: 'es] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] ,

it	was	madness	—	the	madness	which	will	call	us	,	peradventure	,
它	曾是	疯狂	—	这	疯狂	哪个	将要	称呼	我们	,	或者	,

那是一种疯狂——或许，这种疯狂终将召唤我们。

[ˌsu:pə'stɪʃəs] — [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] ['geɪts] ['əʊpən] [wen] ['sɪmpsənz] [kə'rɪə(r)] [kləʊzd] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

superstitious	—	which	kept	the	gates	open	when	Simpson's	career	closed	—	it	was
迷信的	—	哪个	保留	这	大门	打开	什么时候	辛普森一家	职业	关闭	—	它	曾是

[æn; ən] [ə'nɒməli] , [fɔ:(r); fə(r)] [laɪk] [lʌv] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

an	anomaly	,	for	like	Love	and	Heaven	,
一个	异常	,	为了	喜欢	爱	和	天堂	,

迷信——尽管辛普森的演艺生涯结束了，但大门依然敞开——这是一种反常现象，因为就像《爱与天堂》一样，

['sɪmpsn] [wɒz; wəz] ['vɒksˌhɔ:l] , [ænd; ənd] ['vɒksˌhɔ:l] [wɒz; wəz] ['sɪmpsn] !

Simpson	**was**	**Vauxhall**	**,**	**and**	**Vauxhall**	**was**	**Simpson**	**!**
辛普森	曾是	沃克斯豪尔	,	和	沃克斯豪尔	曾是	辛普森	!

辛普森就是沃克斯豪尔，沃克斯豪尔就是辛普森！

[let] - [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ði:z] [θɪŋz] — [wi:; wi][deə(r)][nɒt] [spi:k] [aʊt] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['tju:tɪlə(r)]

Let	**Ducrow**	**reflect**	**upon**	**these**	**things**	**—**	**we**	**dare**	**not**	**speak**	**out**	**—**	**but**	**a**	**tutelar**
让	-	反映	之上	这些	事物	—	我们	敢	不是	说话	出去	—	但	一个	监护人

['bi:ɪŋ] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)] ,

being	**watches**	**over**	**,**
存在	手表	超过	,

让杜克罗好好想想这些事吧——我们不敢妄言——但有守护神在看顾着我们。

[ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [vaɪ'tæləti][tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'ri:nə] — [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɪz] , [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	**giveth**	**vitality**	**to**	**his**	**arena**	**—**	**his**	**ring**	**is**	**,**	**he**	**may**	**rely**	**upon**	**it**	**,**
和	给予	活力	到	他的	竞技场	—	他的	戒指	是	,	他	可能	依靠	之上	它	,

并赋予他的竞技场活力——他的戒指，他可以信赖它，

[ə; eɪ]['feəri][wʌn] — [waɪl] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['bi:ɪŋ] ['dɑ:nsɪz][ænd; ənd][prɑ:ns, præns][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] [wɪl]

a	**fairy**	**one**	**—**	**while**	**that**	**mysterious**	**being**	**dances**	**and**	**prances**	**in**	**it**	**,**	**all**	**will**
一个	仙女	一	—	尽管	那	神秘	存在	舞蹈	和	轻快地	在	它	,	全部	将要

[gəʊ] [wel] ;

go	**well**	**;**
去	出色地	;

一个仙境——当那个神秘的生物在其中翩翩起舞时，一切都会好起来的；

[hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] [wɪl] [nɒt]['stʌmb(ə)l] , ['nevə(r)] [wɪl] [hɪz; ɪz] [klaʊnz] [fə'get] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]

his	**horses**	**will**	**not**	**stumble**	**,**	**never**	**will**	**his**	**clowns**	**forget**	**a**	**syllable**	**of**	**their**
他的	马匹	将要	不是	绊倒	,	绝不	将要	他的	小丑	忘记	一个	音节	的	他们的

['æntɪkweɪtɪd][dʒəʊks] .

antiquated	**jokes**	**.**
过时的	笑话	.

他的马不会失蹄，他的小丑永远不会忘记他们那些过时笑话的任何一个音节。

[əʊ] ! [let][hɪm] [ðen] , [waɪl] ['sɪəriəsli] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] ['sɪmpsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['vɒksˌhɔ:l]

O	**!**	**let**	**him**	**then**	**,**	**while**	**seriously**	**reflecting**	**upon**	**Simpson**	**and**	**the**	**fate**	**of**	**Vauxhall**
哦	！	让	他	然后	,	尽管	严重地	反思	之上	辛普森	和	这	命运	的	沃克斯豪尔

,

,

,

哦！那就让他认真思考辛普森和沃克斯豪尔的命运吧。

[gɪv] [gʊd] [hi:d] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [mə'θju:zələ] , [hu:] [hæθ] [ɔ:l'redi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz]['sekənd]

give	**good**	**heed**	**unto**	**the**	**Methuselah**	**,**	**who**	**hath**	**already**	**passed**	**his**	**second**
给	好的	注意	到	这	玛土撒拉	,	WHO	有	已经	通过了	他的	第二

[sen'ti:nəri] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] !

centenary	**in**	**the**	**circle**	**!**
百年纪念	在	这	圆圈	!

请好好听听玛土撒拉的故事，他已经在圆环中走过了第二个一百年！

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)]['aʊə(r)]['ɔ:f(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [waɪl] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði] [si:nz] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] ,

These	**were**	**our**	**awful**	**reflections**	**while**	**viewing**	**the**	**scenes**	**in**	**the**	**circle**	**,**
这些	是	我们的	可怕	反思	尽管	观看	这	场景	在	这	圆圈	,

这些是我们观看圆圈内场景时脑海中浮现的可怕景象。

['veri] ['prɒpəli] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'tʌndə] .

very	**properly**	**constructed**	**in**	**the**	**Rotunda**	**.**
非常	适当地	建造	在	这	圆形大厅	.

圆形大厅的建造非常合理。

[ðeɪ] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [ˌjuː ˈes] — [wiː; wi] [deəd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] ,

They	overpowered	us	—	we	dared	not	stay	to	see	the	fireworks	,
他们	实力悬殊	我们	—	我们	敢于	不是	停留	到	看	这	烟花	,

他们人数众多，我们不敢留下来看烟花。

“ [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɪˈnjɔːrɑː] [rɑˈsini] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [təˈrɪfɪk] [əˈsent]

“	in	the	midst	of	which	Signora	Rossini	was	to	make	her	terrific	ascent
“	在	这	中间	的	哪个	女士	罗西尼	曾是	到	制作	她	了不起	上升

[ænd; ənd] [dɪˈsent] [ɒn][ə; eɪ] [rəʊp] [θriː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .

and	descent	on	a	rope	three	hundred	feet	high	.
和	下降	在	一个	绳索	三	百	脚	高的	.

“就在这时，罗西尼夫人将沿着三百英尺高的绳索进行她那惊人的上升和下降。

” [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [spraɪt] [ɒv; əv] ['mædəm] - ; [ɪn][fækt] ,

”	She	might	have	been	the	sprite	of	Madame	Saqui	;	in	fact	,
”	她	可能	有	到过	这	精灵	的	夫人	-	;	在	事实	,

“她或许是萨基夫人的化身；事实上，

[ðə; ði] “ ['vɒksˌhɔːl] ['peɪpəz] ” ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ]['ledʒənd] , [wɪtʃ] ['feɪvəz]

the	“	Vauxhall	Papers	”	published	in	the	gardens	,	put	forth	a	legend	,	which	favours
这	“	沃克斯豪尔	文件	”	已发布	在	这	花园	,	放	前进	一个	传奇	,	哪个	恩惠

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] !

such	a	dreadful	supposition	!
这样的	一个	可怕	假设	!

在花园里出版的《沃克斯豪尔文件》提出了一种传说，这种传说支持了这种可怕的假设！

[wiː; wi][rɪˈfɜː(r)]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] - [piːs] .

We	refer	our	readers	to	them	—	they	are	only	sixpence	a	-	piece	.
我们	参考	我们的	读者	到	他们	—	他们	是	仅有的	六便士	一个	-	片	.

我们建议读者购买这些产品——每本只要六便士。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ;

Of	course	the	gardens	were	full	in	spite	of	the	weather	;
的	课程	这	花园	是	满的	在	尽管如此	的	这	天气	;

尽管天气不好，花园里依然鲜花盛开；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kæləsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][let][ðə; ði]

for	what	must	be	the	callousness	of	that	man	who	could	let	the
为了	什么	必须	是	这	冷漠	的	那	男人	WHO	可以	让	这

['gaːdnz] [pɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['rəubinz] ,

gardens	pass	under	the	hammer	of	George	Robins	,
花园	经过	在下面	这	锤	的	乔治	知更鸟	,

那人究竟是何等冷酷无情，竟能让乔治·罗宾斯用铁锤摧毁花园？

[wɪˈðaʊt] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [əˈfektɪŋ] [ˌfeəˈwel] ?

without	bidding	them	an	affecting	farewell	?
没有	投标	他们	一个	影响	告别	?

没有向他们致以感人的告别？

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

[wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ɪnˌsensə'bɪləti] [dʌz] [ɪg'zɪst] .

We	can	hardly	believe	such	insensibility	does	exist	.
我们	能	几乎	相信	这样的	麻木	做	存在	.

我们简直难以置信世上竟有如此麻木不仁之人。

['heɪs(ə)n] [ðen] , [dɪə(r)] ['ridər] ,

Hasten	then	,	dear	readers	,
趋	然后	,	亲爱的	读者	,

那么，亲爱的读者们，请抓紧时间吧！

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [flai][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] [saɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn][əʊld] [buːn] [kəm'pænjən] —

as	you	would	fly	to	catch	the	expiring	sigh	of	a	fine	old	boon	companion	—
作为	你	会	飞	到	抓住	这	到期	叹	的	一个	美好的	老的	恩惠	伴侣	—

['heɪs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtɪŋ] [slaɪs][ɒv; əv][hæm] ,

hasten	to	take	your	parting	slice	of	ham	,
趋	到	拿	你的	离别	片	的	火腿	,

就像你会飞奔去捕捉一位老朋友临终前最后的叹息——赶紧去拿你临别前的最后一块火腿，

[jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [bəʊl] [ɒv; əv]['ærək; ə'ræk] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [sez] “

your	last	bowl	of	arrack	,	even	now	while	the	great	auctioneer	says	“
你的	最后的	碗	的	亚力酒	,	甚至	现在	尽管	这	伟大的	拍卖	说道	“

['gəʊɪŋ] .

Going	.
去	.

即使现在伟大的拍卖师说着“开始”，你最后一碗亚力酒也依然存在。

” [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd] [jɔːz] ['əʊnli] , ['ælfrɪd] [bʌn] ([huːz] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs]

”	For	your	sake	,	and	yours	only	,	Alfred	Bunn	(	whose	disinterestedness
”	为了	你的	清酒	,	和	你的	仅有的	,	阿尔弗雷德	邦恩	(	谁	无私

[hæz; həz] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] ['prɒvɜːb]) ,

has	passed	into	a	theatrical	proverb	)	,
有	通过了	进入	一个	戏剧	谚语	)	,

“为了你，也仅仅为了你，阿尔弗雷德·邦恩（他的无私奉献已成为一句戏剧谚语），”

[ə'rests] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [mɑːt][ɪn][ɪts] [dɪ'sent] .

arrests	the	arm	of	his	friend	of	the	Auction	Mart	in	its	descent	.
逮捕	这	手臂	的	他的	朋友	的	这	拍卖	市场	在	它是	下降	.

在拍卖行朋友下楼时，他抓住了朋友的手臂。

[ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

Attend	to	his	bidding	.
出席	到	他的	投标	.

听从他的吩咐。

[duː; də][nɒt] — [əʊ] !

Do	not	—	oh	!
做	不是	—	哦	!

不要——哦！

[duː; də][nɒt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['vʌlkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑː'θɒləmjuː] - [leɪn] ['smɪði] [lets] [fɔːl][hɪz; ɪz]

do	not	wait	till	the	vulcan	of	the	Bartholomew	-	lane	smithy	lets	fall	his
做	不是	等待	直到	这	火神	的	这	巴塞洛缪	-	车道	铁匠铺	让我们	落下	他的

['hæmə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['ænvɪl][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

hammer	upon	the	anvil	of	pleasure	,
锤	之上	这	砧	的	乐趣	,

不要等到巴塞洛缪巷铁匠铺的火神将他的铁锤砸在快乐的铁砧上才行动。

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɒpəti] [ɪz] — “ [gɒn] !

to	announce	that	the	Royal	Property	is	—	“	Gone	!
到	宣布	那	这	皇家	财产	是	—	“	已消失	!

宣布皇家财产——“消失了！”

” ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɒpəti] .

”	WELCOME	TO	THE	ROYAL	PROPERTY	.
”	欢迎	到	这	皇家	财产	.

欢迎来到皇家庄园。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒentlmən]

A	LADY	AND	GENTLEMAN
一个	女士	和	绅士

一位女士和一位先生

[ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] [pə'pleksɪŋ] [prɪ'dɪkəmənt] .

IN	A	PECULIARLY	PERPLEXING	PREDICAMENT	.
在	一个	奇特地	令人费解	困境	.

陷入一种奇特的、令人困惑的困境。

['mɪsɪz] . [weɪlɪt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ki:li:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [hu:]

Mrs	.	Waylett	and	Mr	.	Keeley	were	the	lady	and	gentleman	who
太太	.	韦利特	和	先生	.	基利	是	这	女士	和	绅士	WHO

[wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'kju:liəli] [pə'pleksɪŋ] [prɪ'dɪkəmənt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd]

were	placed	in	the	peculiarly	perplexing	predicament	of	making	a	second	-	hand
是	放置	在	这	奇特地	令人费解	困境	的	制作	一个	第二	-	手

[frentʃ] ['ɪntəlu:d] [sə'pɔ:təbl] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒprə] ['ɔ:diəns] .

French	interlude	supportable	to	an	English	Opera	audience	.
法语	插曲	可支持的	到	一个	英语	歌剧	观众	.

韦利特夫人和基利先生这对夫妇陷入了极其棘手的困境，他们要让英国歌剧观众接受一个二手的法国插曲。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sək'si:dɪd] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] ;

In	this	they	more	than	succeeded	—	for	they	caused	it	to	be	amusing	;
在	这	他们	更多的	比	成功了	—	为了	他们	导致	它	到	是	有趣	;

在这方面，他们不仅成功了，而且还让这件事变得很有趣；

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][du:; də] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ,

they	made	the	most	of	what	they	had	to	do	,	which	was	not	much	,
他们	制成	这	最多	的	什么	他们	有	到	做	,	哪个	曾是	不是	很多	,

他们充分利用了自己所拥有的机会，尽管机会并不多。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] ;

and	of	what	they	had	to	say	,	which	was	a	great	deal	too	much	;
和	的	什么	他们	有	到	说	,	哪个	曾是	一个	伟大的	交易	也	很多	;

他们说的话实在太多了；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pi:s] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:(r)][mɔ:(r)]['tɒlərəb(ə)l] [ɪf] [kən'sɪdərəbli] [ʃɔ:n] [ɒv; əv][ɪts][ˌʌn'feə(r)]

for	the	piece	would	be	far	more	tolerable	if	considerably	shorn	of	its	unfair
为了	这	片	会	是	远的	更多的	可容忍的	如果	相当	剪	的	它是	不公平

[prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .

proportions	.
比例	.

如果大幅削减其不公平的比例，这件作品会更容易让人接受。

[ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [vɜ:'bəʊs] [tekst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	translator	seems	to	have	followed	the	verbose	text	of	his
这	翻译	似乎	到	有	随后	这	冗长	文本	的	他的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪð] ['mɪnɪt] [fɪ'deləti] ,

original	with	minute	fidelity	,
原来的	和	分钟	忠诚	,

译者似乎一丝不苟地忠实地遵循了原文冗长的文本。

[ɪk'sept] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪdɪəm] ['bɒðəd] [hɪm] ;

except	where	the	idioms	bothered	him	;
除了	在哪里	这	成语	烦恼	他	;

除非那些成语让他感到不自在；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [bɪls] [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'dæptɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['sɛlbi] [tu:; tə][ðə; ði]

and	although	the	bills	declare	it	is	adapted	by	Mr	.	Charles	Selby	to	the
和	虽然	这	账单	宣布	它	是	改编	经过	先生	.	查尔斯	塞尔比	到	这

['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] ,

English	stage	,
英语	阶段	,

尽管账单上写明该剧是由查尔斯·塞尔比先生改编成英国舞台剧的，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [ɪ'senʃəli] [frentʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] [pə'fɔ:md] [æt; ət][ðə; ði]['pæleɪ] ['rɔɪəl]

the	thing	is	as	essentially	French	as	it	is	when	performed	at	the	Palais	Royal
这	事物	是	作为	本质上	法语	作为	它	是	什么时候	执行	在	这	宫殿	皇家

,

,

,

这件事本质上和它在皇家宫殿演出时一样具有法国特色。

[ɪk'sept] [weə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] [ˌɪntrə'dju:st] , [wen] , [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] ,

except	where	the	French	language	is	introduced	,	when	,	in	every	instance	,
除了	在哪里	这	法语	语言	是	介绍	,	什么时候	,	在	每一个	实例	,

除了在引入法语的地方，在任何情况下，

[ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [kə'rekt] [træn'skrɪpʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	labours	of	correct	transcription	were	evidently	above	the	powers	of	the
这	劳动	的	正确的	转录	是	显然	多于	这	权力	的	这

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

translator	.
翻译	.

显然，准确转录这项工作超出了译者的能力范围。

[ðə; ði][best] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃn] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['fɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔrmə-z] [tu:; tə]

The	best	part	of	the	adaptation	is	the	exact	fitness	of	the	performers	to
这	最好的	部分	的	这	适应	是	这	精确的	健康	的	这	表演者	到

[ðeə(r)] [pɑ:ts] ;

their	parts	;
他们的	部分	;

改编作品最精彩的部分在于演员与角色的契合度非常高；

[wi:; wi] [mi:n] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [kən'sɜ:nz] [ðeə(r)] [ˌpɜ:sə'nel] .

we	mean	as	far	as	concerns	their	personnel	.
我们	意思是	作为	远的	作为	担忧	他们的	人员	.

我们指的是就他们的人员而言。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɔ:l][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['ki:li:] .

Of	course	,	all	the	readers	of	PUNCH	know	Mr	.	Keeley	.
的	课程	,	全部	这	读者	的	冲床	知道	先生	.	基利	.

当然，《PUNCH》杂志的所有读者都认识基利先生。

[let] [ðem; ðəm] , [ðen] , [kən'si:v] [hɪm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:ti] ,

Let	them	,	then	,	conceive	him	an	uncle	at	five	-	and	-	thirty	,
让	他们	,	然后	,	构想	他	一个	叔叔	在	五	-	和	-	三十	,

那么，就让他们在他35岁的时候把他当成叔叔吧。

[bʌt; bət] ['dɒkɪŋ] [hɪm'self][ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] - [eɪdʒ] [wen] [ɑ:skt] [ɪm'pɜ:tɪnənt] ['kwestʃənz] .

but	docking	himself	of	six	years	'	age	when	asked	impertinent	questions	.
但	对接	他自己	的	六	年	-	年龄	什么时候	问	无礼	问题	.

但当被问及不恰当的问题时，他却自嘲六岁。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv][faɪn] ['ɔ:bən] [heə(r)] ,

He	has	a	head	of	fine	auburn	hair	,
他	有	一个	头	的	美好的	奥本	头发	,

他有一头漂亮的红棕色头发，

[ænd; ənd] [dresɪz] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [bə'dɔ:d] [wʊd] [kɔ:l] “ ['kwaɪət] ; ” [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

and	dresses	in	a	style	that	a	badaud	would	call	“	quiet	;	”	that	is	to	say	,
和	连衣裙	在	一个	风格	那	一个	巴多	会	称呼	“	安静的	;	”	那	是	到	说	,

他的穿着风格在巴多看来是"安静"的；也就是说，

[hiː; hi] [weəz] [brɑːs] ['bʌtnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəʊt] , [wɪtʃ] [ɪz] [griːn] , [ænd; ənd] [ɛd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ]

he	wears	brass	buttons	to	his	coat	,	which	is	green	,	and	adorned	with	a
他	穿着	黄铜	按钮	到	他的	外套	,	哪个	是	绿色的	,	和	装饰	和	一个

['velvɪt] ['kɒlə(r)] .

velvet	collar	.
天鹅绒	衣领	.

他的绿色外套上戴着黄铜纽扣，领子是天鹅绒的。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ][faɪn][æz; əz] [lɔːd] - ,

In	short	,	it	is	not	nearly	so	fine	as	Lord	Palmerston's	,
在	短的	,	它	是	不是	几乎	所以	美好的	作为	主	-	,

总之，它远不如帕默斯顿勋爵的那么精美。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['velvɪt] [æt; ət][ðə; ðiː] [kʌfs] ; [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ɪm'brɔɪdəd] .

for	it	has	no	velvet	at	the	cuffs	;	and	is	not	embroidered	.
为了	它	有	不	天鹅绒	在	这	袖口	;	和	是	不是	绣花	.

因为它的袖口没有天鹅绒，也没有刺绣。

[ˌeɪ diː 'diː] [waɪt] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

Add	white	unhintables	,	and	you	have	an	imaginative	portrait	of	the
添加	白色的	-	,	和	你	有	一个	富有想象力的	肖像	的	这

['hɪərəʊ] .

hero	.
英雄	.

添加白色不可暗示元素，你就得到了一幅富有想象力的英雄肖像。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['herəʊɪn] !

But	the	heroine	!
但	这	女英雄	!

但是女主角！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊！

[ʃiː; ʃi] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] - [bləʊn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['widəuz]

she	,	dear	reader	,	if	you	have	a	taste	for	full	-	blown	beauty	and	widows
她	,	亲爱的	读者	,	如果	你	有	一个	品尝	为了	满的	-	吹	美丽	和	寡妇

,

,

,

她，亲爱的读者，如果你喜欢绝世美人和寡妇，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kəʊks][ðə; ðiː][kɔɪn] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [jɔː'selvz] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ]

she	will	coax	the	coin	out	of	your	pockets	,	and	yourselves	into	the	English
她	将要	哄	这	硬币	出去	的	你的	口袋	,	和	你们自己	进入	这	英语

['ɒprə] [haʊs] ,

Opera	House	,
歌剧	房子	,

她会哄骗你掏出口袋里的硬币，然后把你带进英国歌剧院。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ækts] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ækts] .

when	we	have	told	you	what	she	acts	,	and	how	she	acts	.
什么时候	我们	有	讲述	你	什么	她	行为	,	和	如何	她	行为	.

当我们告诉过你她会做什么，以及她是如何做的。

[ɪ'mædʒɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði]['saɪərɪn] , [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] , [kən'faɪdɪŋ] [smaɪl] , [ðə; ði]['tendə(r)] ['meltɪŋ]

Imagine	her	,	the	syren	,	with	the	quiet	,	confiding	smile	,	the	tender	melting
想象	她	,	这	塞壬	,	和	这	安静的	,	倾诉	微笑	,	这	投标	融化

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

想象一下她，那如美人鱼般的女子，带着安静、信任的微笑，温柔动人的声音，

[ðə; ði] ['pli:zɪŋ] ['haɪli] - [bred]['mænə(r)] ; [dʒʌst]['pɪktʃə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

the	pleasing	highly	-	bred	manner	;	just	picture	her	in	the	character	of	a
这	令人愉悦	高度	-	繁殖	方式	;	只是	图片	她	在	这	特点	的	一个

[pə'rɪziən] ['wɪdəʊ] — [ðə; ði] [fri:] ,

Parisian	widow	—	the	free	,
巴黎人	寡妇	—	这	自由的	,

她举止优雅，彬彬有礼；试想一下她扮演的巴黎寡妇——自由自在，

[ʌn'ʃækld] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [pə'rɪziən] ['wɪdəʊ] — [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['lɪbəti] — [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] —

unshackled	,	fascinating	Parisian	widow	—	the	child	of	liberty	—	the	mother	of	—
挣脱束缚	,	迷人	巴黎人	寡妇	—	这	孩子	的	自由	—	这	母亲	的	—

[nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ;

no	,	not	a	mother	;
不	,	不是	一个	母亲	;

自由奔放、魅力四射的巴黎寡妇——自由之子——孩子的母亲——不，她不是母亲；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnstənt][ə; eɪ]['hʌzbənd] [daɪz] ,

for	the	instant	a	husband	dies	,
为了	这	立即的	一个	丈夫	死亡	,

丈夫去世的那一刻，

[ðə; ði] ['ɔ:rfənz] [ɑ:(r); ə(r)] [træns'fə:d] [tu:; tə]['kɒnvənt] [sku:lz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['nefju:] [ænd; ənd]

the	orphans	are	transferred	to	convent	schools	to	become	nephews	and
这	孤儿	是	转移	到	修道院	学校	到	变得	侄子们	和

[ni:s] .

nieces	.
侄女	.

孤儿们被送到修道院学校，成为侄子侄女。

[wel] , [wi:; wi] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] , [kən'si:v] ['mɪsɪz] . [weɪlɪt] , [drest] [wɪð] ['mɒdɪst]

Well	,	we	say	for	the	third	time	,	conceive	Mrs	.	Waylett	,	dressed	with	modest
出色地	,	我们	说	为了	这	第三	时间	,	构想	太太	.	韦利特	,	穿着	和	谦虚的

['elɪgəns] ,

elegance	,
优雅	,

好吧，我们第三次说，想象一下韦利特夫人，穿着朴素优雅。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][rəʊz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] — ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['rʌʃɪz] [ə'pɒn]

a	single	rose	in	her	hair	—	sympathise	with	her	as	she	rushes	upon
一个	单身的	玫瑰	在	她	头发	—	同情	和	她	作为	她	冲刺	之上

[ðə; ði][steɪdʒ] ([wɪtʃ] [ɪz] “ [set] ” [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑ:mbreɪ] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn])

the	stage	(	which	is	“	set	”	for	the	chambre	meublée	of	a	country	inn	)
这	阶段	(	哪个	是	“	放	”	为了	这	房间	-	的	一个	国家	客栈	)

,

,

,

她头发上别着一朵玫瑰——当她冲上舞台（舞台布置成乡村旅馆的卧室）时，请同情她。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['trævələ(r)] [huː] [wɪl] ['fɒləʊ]

escaping	**from**	**the**	**persecutions**	**of**	**a**	**persevering**	**traveller**	**who**	**will**	**follow**
逃脱	从	这	迫害	的	一个	坚持不懈	游客	WHO	将要	跟随

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ,

her	**charms**	**,**
她	魅力	,

她逃离了执着的旅行者的追捕，这位旅行者将追随她的魅力。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['elɪgəns] , [hɜː(r); hə(r)]['sɪŋg(ə)l][rəʊz] , [weər'evə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .

her	**modest**	**elegance**	**,**	**her**	**single**	**rose**	**,**	**wherever**	**they**	**make**	**their**	**appearance**	**.**
她	谦虚的	优雅	,	她	单身的	玫瑰	,	无论	他们	制作	他们的	外貌	.

她那谦逊的优雅，她手中那朵孤零零的玫瑰，无论出现在哪里，都散发着迷人的魅力。

[ʃiː; ʃi] [lɒks] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːdərs] ['sʌpə(r)] ,

She	**locks**	**the**	**door**	**,**	**and**	**orders**	**supper**	**,**
她	锁	这	门	,	和	订单	晚餐	,

她锁上门，点了晚餐。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːt(ə)n][ænd; ənd] [peɪd]

declaring	**she**	**will**	**leave**	**the**	**house**	**immediately**	**after**	**it**	**is**	**eaten**	**and**	**paid**
声明	她	将要	离开	这	房子	立即地	后	它	是	吃	和	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)] .

for	**.**
为了	.

她声称吃完饭付完钱后就会立即离开这所房子。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [peɪ] [wɪ'ðaʊt]

the	**danger**	**increases**	**,**	**and**	**with**	**it**	**her**	**fears**	**;**	**she**	**will**	**pay**	**without**
这	危险	增加	,	和	和	它	她	恐惧	;	她	将要	支付	没有

['iːtɪŋ] ;

eating	**;**
吃	;

危险加剧，她的恐惧也随之加剧；她将因挨饿而付出代价；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ,

and	**as**	**the**	**diligence**	**is**	**going**	**off**	**,**	**she**	**will**	**resume**	**her**	**journey**	**,**
和	作为	这	勤勉	是	去	离开	,	她	将要	恢复	她	旅行	,

随着勤务工作的进行，她将继续她的旅程。

[bʌt; bət] — [ə; eɪ] [njuː] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

but	**—**	**a**	**new**	**misfortune**	**—**	**there**	**is**	**no**	**place**	**in**	**it**	**!**
但	—	一个	新的	不幸	—	那里	是	不	地方	在	它	!

但是——又一个不幸——它里面没有它的位置!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ðen] , ['haɪə(r)][ə; eɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][gəʊz][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]

She	**will**	**,**	**then**	**,**	**hire**	**a**	**postchaise**	**;**	**and**	**the**	**landlady**	**goes**	**to**	**strike**	**the**
她	将要	,	然后	,	聘请	一个	邮车	;	和	这	房东	去	到	罢工	这

['bɑːgən] ,

bargain	**,**
便宜货	,

然后，她会租一辆邮车；房东太太去和邮车老板娘谈生意。

['hævɪŋ] [biːn] ['djuːli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [leɪn][ɪn] ,

having	**been**	**duly**	**paid**	**for**	**a**	**bed**	**which**	**has**	**not**	**been**	**lain**	**in**	**,**
拥有	到过	正式地	有薪酬的	为了	一个	床	哪个	有	不是	到过	莱恩	在	,

已按规定支付床位费用，但床位却未使用过。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌpə(r)] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['iːt(ə)n] .

and	a	supper	that	has	not	been	eaten	.
和	一个	晚餐	那	有	不是	到过	吃	.

还有一顿没吃完的晚餐。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['leɪdɪ] ['heɪsnz] [ə'weɪ] , [wɪð] ['evrɪ] ['prɒspekt][ɒv; əv][nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [piːs] [wʊd]

As	the	lady	hastens	away	,	with	every	prospect	of	not	returning	,	the	piece	would
作为	这	女士	加快	离开	,	和	每一个	前景	的	不是	返回	,	这	片	会

[ɪn'evɪtəbli] [end][hɪə(r)] ,

inevitably	end	here	,
不可避免地	结尾	这里	,

随着这位女士匆匆离去，而且极有可能一去不返，这出戏也必然会在此结束。

[ɪf] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] ['verɪ] ['dɪlɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] ['drɪvn] [ɒf] [fʊl] ,

if	a	gentleman	did	not	arrive	by	the	very	diligence	which	has	just	driven	off	full	,
如果	一个	绅士	做过	不是	到达	经过	这	非常	勤勉	哪个	有	只是	驱动	离开	满的	,

如果一位绅士没有以刚才驱车疾驰而去的勤勉态度前来，

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][hæz; həz][dʒʌst][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] ;

and	taken	the	same	chamber	the	lady	has	just	vacated	;
和	已采取	这	相同的	房间	这	女士	有	只是	空置	;

他住进了那位女士刚刚离开的房间；

[bʌt; bət][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [ʃeɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['haɪəd][baɪ]

but	more	particularly	if	the	only	chaise	in	the	place	had	not	been	hired	by
但	更多的	特别	如果	这	仅有的	躺椅	在	这	地方	有	不是	到过	雇用	经过

[ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ['wɪkɪd] ['pɜːsɪkjuːtə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

the	lady's	wicked	persecutor	on	purpose	to	detain	her	.
这	女士的	邪恶	迫害者	在	目的	到	扣留	她	.

但更确切地说，如果这辆马车不是那位女士的恶毒迫害者故意租用来扣留她的。

[ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [twaɪs] - [let]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd]

She	,	of	course	,	returns	to	the	twice	-	let	chamber	,	and	finds	it	occupied
她	,	的	课程	,	返回	到	这	两次	-	让	房间	,	和	发现	它	占领

[baɪ][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['trævələ(r)] .

by	a	sentimental	traveller	.
经过	一个	感伤的	游客	.

她当然回到了那间出租过两次的房间，发现里面住着一位多愁善感的旅行者。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] “ [pɪ'kjuːliəli] [pə'pleksɪŋ] [prɪ'dɪkəmənt] ” — [ə; eɪ]['leɪdɪ][ænd; ənd]

Here	we	have	the	“	peculiarly	perplexing	predicament	”	—	a	lady	and
这里	我们	有	这	“	奇特地	令人费解	困境	”	—	一个	女士	和

['dʒentlmən] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

gentleman	,	and	only	one	chamber	between	them	!
绅士	,	和	仅有的	一	房间	之间	他们	!

这里我们遇到了一个“极其令人困惑的困境”——一位女士和一位先生，他们之间只有一间房！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][plɒt] ; [ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] ['ɑːftəwədz] [ɪz] ['mɪəli] [ˌsʌplɪ'mentri] .

This	is	the	plot	;	all	that	happens	afterwards	is	merely	supplementary	.
这	是	这	阴谋	;	全部	那	发生	然后	是	仅仅	补充	.

这就是故事梗概；之后发生的一切都只是补充。

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuːd] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] [ə'dɑːlf] , [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [ə'griːz] ,

To	avoid	the	continued	persecutions	of	the	unseen	Adolphe	,	the	lady	agrees	,
到	避免	这	持续	迫害	的	这	看不见	阿道夫	,	这	女士	同意	,

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

after	some	becoming	hesitation	,
后	一些	成为	犹豫	,

为了避免继续受到看不见的阿道夫的迫害，这位女士经过一番令人信服的犹豫后同意了。

[tuː; tə] [pɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊstəs] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['trævələ(r)] .

to	pass	to	the	hostess	as	the	wife	of	the	sentimental	traveller	.
到	经过	到	这	女主人	作为	这	妻子	的	这	感伤的	游客	.

交给女主人，说她是多愁善感的旅行者的妻子。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] ,

The	landlady	is	satisfied	,
这	房东	是	使满意	,

房东太太很满意。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [bed] - [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

for	what	so	natural	as	that	they	should	have	but	one	bed	-	room	between	them	?
为了	什么	所以	自然的	作为	那	他们	应该	有	但	一	床	-	房间	之间	他们	?

他们之间为什么只共用一间卧室这么自然呢?

[səʊ] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [lɒks] [ðem; ðəm] [ɪn] ,

so	she	carefully	locks	them	in	,
所以	她	小心	锁	他们	在	,

所以她小心翼翼地把他们锁了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [tə'geðə(r)] — [haʊ] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] — [let] ['aʊə(r)] ['ridər] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] .

and	the	audience	have	the	pleasure	of	seeing	them	pass	the	night	together	—	how	we	will	not	say	—	let	our	readers	go	and	see	.
和	这	观众	有	这	乐趣	的	看到	他们	经过	这	夜晚	一起	—	如何	我们	将要	不是	说	—	让	我们的	读者	去	和	看	.

观众们有幸看到他们共度良宵——至于他们如何共度良宵，我们就不剧透了——让读者们自己去看吧。

[jet] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] “ ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ” [meɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ðə; ði] [ə'mend] [gʊd] ['mɒrəlz] [dɪ'mɑːnd] — [ðeɪ] [get] ['mærid] .

Yet	we	must	in	justice	add	that	the	“	lady	and	gentleman	”	make	at	the	end	of	the	piece	the	amende	good	morals	demand	—	they	get	married	.
然而	我们	必须	在	正义	添加	那	这	“	女士	和	绅士	”	制作	在	这	结尾	的	这	片	这	修改	好的	德	要求	—	他们	得到	已婚	.

然而，我们必须公正地补充一点，这“先生和女士”在故事的结尾做出了符合良好道德要求的修正——他们结婚了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pə'fɔrmə-z] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] ,

To	the	performers	,	and	to	them	alone	,
到	这	表演者	,	和	到	他们	独自的	,

献给表演者们，也只献给他们。

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] [ə'fɔːdz] .

are	we	indebted	for	any	of	the	amusement	this	trifle	affords	.
是	我们	负债累累	为了	任何	的	这	娱乐	这	琐事	提供	.

我们是否应该感谢这件小事带给我们的任何乐趣?

['mɪstə(r)] . ['kiːliː] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [weɪlɪt] [wɜː(r); wə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['æktɪŋ] [gəʊz] , [pə'fekʃ(ə)n] ;

Mr	.	Keeley	and	Mrs	.	Waylett	were	,	so	far	as	acting	goes	,	perfection	;
先生	.	基利	和	太太	.	韦利特	是	,	所以	远的	作为	表演	去	,	完美	;

基利先生和韦利特夫人，就演技而言，堪称完美;

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːts] ['betə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

for	never	were	parts	better	fitted	to	them	.
为了	绝不	是	部分	更好的	适配	到	他们	.

从来没有哪个部件比它们更适合它们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [θriː] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] [piːs] ; [ðə; ði] [θɜːd] , [ðə; ði]['həʊstəs][ɒv; əv][ðə; ði] “

There	are	only	three	characters	in	the	piece	;	the	third	,	the	hostess	of	the	“
那里	是	仅有的	三	人物	在	这	片	;	这	第三	,	这	女主人	的	这	“

[koʊ'ʃɑːn] [blɜː] ,

Cochon	bleu	,
猪	蓝色	,

这部作品中只有三个角色；第三个角色是“蓝猪”餐厅的女主人，

” [ɪz] ['veri] [wel] [dʌn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['sɛlbi] .

”	is	very	well	done	by	Mrs	.	Selby	.
”	是	非常	出色地	完毕	经过	太太	.	塞尔比	.

塞尔比夫人做得非常好。

[ðə; ði] ['pəːsikjuːt] [ə'dɑːlf] ([huː] [tɜːnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['nefjuː]) ['nevə(r)]

The	persecuting	Adolphe	(	who	turns	out	to	be	the	gentleman's	nephew	)	never
这	迫害	阿道夫	(	WHO	转弯	出去	到	是	这	绅士的	侄子	)	绝不

[ə'pɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

appears	upon	the	stage	,
出现	之上	这	阶段	,

迫害者的阿道夫（后来发现他是这位绅士的侄子）从未在舞台上出现过。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ruːd] ['efəts] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fruːtləs] .

for	all	his	rude	efforts	to	get	into	the	lady's	chamber	are	fruitless	.
为了	全部	他的	粗鲁的	努力	到	得到	进入	这	女士的	房间	是	徒劳无功	.

他所有粗鲁地试图进入女主人房间的努力都徒劳无功。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,

Such	is	the	prying	disposition	of	the	British	public	,
这样的	是	这	窥探	处置	的	这	英国	民众	,

这就是英国公众爱刨根问底的性格。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kræmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]

that	the	house	was	crammed	to	the	ceiling	to	see	a	lady	and	a
那	这	房子	曾是	拥挤	到	这	天花板	到	看	一个	女士	和	一个

['dʒentlmən] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'kjuːliəli] [pə'pleksɪŋ] [prɪ'dɪkəmənt] .

gentleman	placed	in	a	peculiarly	perplexing	predicament	.
绅士	放置	在	一个	奇特地	令人费解	困境	.

屋里挤满了人，都想看看一位女士和一位男士是如何陷入一种极其令人困惑的困境的。

[æz; əz]['rəʊmiəʊ] , [kiːn] , [wɪð] ['ɔːkwəd] [greɪs] ,

As	Romeo	,	Kean	,	with	awkward	grace	,
作为	罗密欧	,	基恩	,	和	尴尬的	优雅	,

基恩饰演的罗密欧，举手投足间都带着笨拙的优雅。

[ɒn] ['velvɪt] [rests] , - [tɪz] [sed] :

On	velvet	rests	,	'	tis	said	:
在	天鹅绒	休息	,	-	的	说	:

在天鹅绒般的休息处，人们说：

[ɑː] ! [dɪd][hiː; hi] [siːk] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [pleɪs] ,

Ah	!	did	he	seek	a	softer	place	,
啊	！	做过	他	寻找	一个	更柔和	地方	,

啊！他是不是在寻找一个更舒适的地方？

[id] [rest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

He'd	rest	upon	his	head	.
他会	休息	之上	他的	头	.

他会把头枕在地上休息。

['leɪtɪst] ['fɒrən] .

LATEST	FOREIGN	.
最新的	外国的	.

最新国外消息。

['sevrəl] [dʌtʃ] [meɪlz] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['rɒtəˌdæm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [wi:k] .

Several	**Dutch**	**males**	**arrived**	**from**	**Rotterdam**	**during**	**the**	**last**	**week**	**.**
一些	荷兰语	男性	到达的	从	鹿特丹	期间	这	最后的	星期	.

上周有几名荷兰男子从鹿特丹抵达。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['təʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔ:(r)] ['ɪntrəst] .

They	**are**	**all**	**totally**	**devoid**	**of**	**intelligence**	**or**	**interest**	**.**
他们	是	全部	完全	缺乏	的	智力	或者	兴趣	.

他们都完全缺乏智慧和兴趣。

[æn; ən] ['ju:sf(ə)l] ['ælaɪ] .

AN	**USEFUL**	**ALLY**	**.**
一个	有用	盟友	.

一位有用的盟友。

“ [krækt] ['tʃaɪnə] ['mendɪd] ! ” — [zaʊndz] , [mæn] !

“	**Crack'd**	**China**	**mended**	**!**	**”**	**—**	**Zounds**	**,**	**man**	**!**
”	裂开	中国	已修复	!	”	—	声波	,	男人	!

“裂开的中国修好了！”——天哪！

[ɒf] [ðɪs] ['mɪnɪt] —

off	**this**	**minute**	**—**
离开	这	分钟	—

马上就走——

[ðeəz; ðəz] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ɔ:(r)] [els] [ðə; ði] [dju:s] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

There's	**work**	**for**	**you**	**,**	**or**	**else**	**the**	**deuce**	**is**	**in**	**it**	**!**
有	工作	为了	你	,	或者	别的	这	二	是	在	它	!

要么给你工作，要么你就完蛋了！

“ [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][maɪld] !

“	**Draw**	**it**	**mild**	**!**
”	画	它	温和的	!

“画得温和些！”

” [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [tu:θ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['dentɪst] .

”	**as**	**the**	**boy**	**with**	**the**	**decayed**	**tooth**	**said**	**to**	**the**	**dentist**	**.**
”	作为	这	男生	和	这	腐烂的	齿	说	到	这	牙医	.

正如那个长了蛀牙的男孩对牙医说的那样。

['wɛbstərz] ['mæŋgəni:z] [ɪŋk][ɪz][səʊ] [ɪn'tensli] [blæk] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] -

Webster's	**Manganese**	**Ink**	**is**	**so**	**intensely**	**black**	**,**	**that**	**it**	**is**	**used**	**as**	**a**	**marking**	**-**
韦氏词典	锰	墨水	是	所以	强烈地	黑色的	,	那	它	是	用过的	作为	一个	标记	-

['flu:ɪd][fɔ:(r); fə(r)][kəʊl] - [sæks] .

fluid	**for**	**coal**	**-**	**sacks**	**.**
体液	为了	煤炭	-	麻袋	.

韦氏锰墨水颜色非常黑，因此被用作煤袋的标记液。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ʌp] ['kʌntri] [səʊ][fæt] , [ðeɪ] [gri:s] [ðə; ði][kɑ:t] - [wi:lz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] .

There	**is**	**a**	**man**	**up**	**country**	**so**	**fat**	**,**	**they**	**grease**	**the**	**cart**	**-**	**wheels**	**with**	**his**	**shadow**	**.**
那里	是	一个	男人	向上	国家	所以	胖的	,	他们	润滑脂	这	大车	-	车轮	和	他的	阴影	.

乡下有个胖子，他的影子都用来给车轮上油了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神